

COMPLETE DECCA RECORDINGS

# Giuseppe Di Stefano

DECCA

<b>CD 1:</b>	<b>ITALY .....</b>	<b>3</b>
<b>CD 2:</b>	<b>OPERATIC RECITAL .....</b>	<b>8</b>
<b>CD 3:</b>	<b>NEAPOLITAN SONGS.....</b>	<b>12</b>
<b>L'ELISIR D'AMORE</b>		
<b>CD 4:</b>	Atto primo .....	16
<b>CD 5:</b>	Atto secondo.....	31
<b>LA GIOCONDA</b>		
<b>CD 6:</b>	Atto primo .....	46
	Atto secondo.....	53
<b>CD 7:</b>	.....	56
	Atto terzo .....	58
	Atto quarto .....	62
<b>MEFISTOFELE</b>		
<b>CD 8:</b>	Atto primo .....	67
	Atto secondo.....	69
	Atto terzo .....	72
	Epilogo.....	74
<b>LA FORZA DEL DESTINO</b>		
<b>CD 9:</b>	Atto primo .....	78
	Atto secondo.....	81
<b>CD 10:</b>	.....	86
	Atto terzo .....	86
<b>CD 11:</b>	Atto quarto .....	91
<b>TOSCA</b>		
<b>CD 12:</b>	Atto primo .....	98
<b>CD 13:</b>	Atto secondo.....	105
	Atto terzo .....	112

**CD 1**  
**ITALY**

#### A la barcillunisa

1 Caru cugnatu, la facistu lesta.  
Vi la pertastu la suruzza mia.  
Vi la pertastu,  
Vi la pertastu la suruzza mia.

Vi la pertastu pulita e onesta  
Chi poti stari 'nta 'na signuria.  
Chi poti stari,  
Chi poti stari 'nta 'na signuria.

*trad. Sicilian folk song  
(from the town of Barcellona Pozzo di Gotto)*

#### Nota di li lavannari

2 E 'nti 'stu curtigghiu c'è un perì di rosa,  
Un perì di rosa.  
Nun la tuccati nuddu ch'è la mia!

E c'è qualchiddunu chi pretenni cosa?  
Chi pretenni cosa  
Si lu livassi di la fantasia!

E dunn'avì li perì, la testa ci posa,  
La testa ci posa.  
Iu ci lu giuru pi la parti mia.

E m'arriccumannu a tia, perì di rosa,  
Perì di rosa,  
Ca sta 'mputiri to' la vita mia.

*trad. Sicilian folk song*

#### A la vallelunghisa

3 Jivi a lu 'nfernu e mai cci avissi jitu  
E la Menadi unn'è la viria.

Idda mi rissi: – Cani scilliratu!  
Chisti sù peni chi patu pi tia.

E iu ci rissi: – Nun m'avissi amatu,  
Ci nn'è raru, ne cchiù megghiu di tia.

*trad. Sicilian folk song  
(from the town of Vallelunga Pratameno)*

#### Muttetti di lu paliu

4 Ujè, ujè!  
'U cavadduzzu 'i Vanni Quartu  
Unni va bbà, tira 'u barattu.

Ujè, ujè!  
'U partivi 'i Porta Filici,  
M'ivi a pigghiari l'acula a Matrici.

Ujè, ujè!  
'U partivi d'a Marina  
Chistu è 'u cavaddu di pignata china.

*trad. Sicilian folk song*

#### Barcellonian song

Dear brother-in-law, you've done it so quickly.  
You've taken my sister away.  
You've taken her away,  
You've taken my sister away.

You've taken her away, pure and virtuous,  
May she be in a noble house.  
May she be,  
May she be in a noble house.

*trad. Sicilian folk song  
(from the town of Barcellona Pozzo di Gotto)*

#### Song of the washerwomen

For in this garden is a rose stem,  
A rose stem.  
Don't anyone touch it, for it is mine!

And is there anyone with intentions?  
Let anyone with intentions  
Put the fantasy out of his head!

For where there are stems, a bud rests atop them,  
A bud rests atop them.  
I swear it, on my word.

And I rely on you, rose stem,  
Rose stem,  
Because you possess my life.

*trad. Sicilian folk song*

#### Vallelunghese song

I went to the underworld and never left  
And that was where I saw the Maenad.

She told me: – Odious dog!  
This is the pain I suffer because of you.

And I told her: – You never loved me,  
There are a few others, better than you.

*trad. Sicilian folk song  
(from the town of Vallelunga Pratameno)*

#### Motet for the palio\*

Olè, olè!  
Giovanni Quarto's horse  
Wins wherever it goes, takes the prize.

Olè, olè!  
I've come from Porta Felice\*\*,  
I'm here to win the palio cup.

Olè, olè!  
I've come from Marina\*\*,  
My horse has won many prizes.

\*Athletic contest, often equestrian, between rival neighbourhoods  
\*\* Neighbourhoods of Palermo

#### Chiovu "Abballati"

5 E abballati, e abballati,  
Fimmini schetti e maritati!  
E s' un abballati bonu,  
Nun vi cantu e nun vi sonu.

Sciù! Sciù! Sciù!  
Quantu fimmini chi ci sù!

Ci nn'è quattro scafazzati,  
Li facemu cu 'i patati.  
Ci nn'è quattro ammacateddi,  
Li facemu cu 'i pisieddi.

E abballati, e abballati,  
Omini schetti e maritati!  
E s' un abballati bonu,  
Nun vi cantu e nun vi sonu.

Sciù! Sciù! Sciù!  
Quantu omini chi ci sù!

Ci nn'è quattro scafazzati,  
Li facemu cu 'i patati.  
Ci nn'è quattro ammacateddi,  
Li facemu cu 'i pisieddi.

*trad. Sicilian folk song*

#### Cantu a timuni

6 A Sciacca bacaruna e bacareddi.  
Mazzara salanu li beddi sardi.  
Er a Marsala vopi ed asineddi.  
Trapani pigghia li russi curaddi.  
Er a lu Munti li picciotti beddi.  
'N Trapani deci 'rana sù un carrinu.  
A lu Munti se' picciuli un granu.

La missa e la rici lu parrinu,  
E chiddu chi la servi è sacristanu.  
Lu zuccu vivi acqua e nesci vinu.  
L'occhi juncino prestu di luntanu.

*trad. Sicilian folk song*

#### Firenze sognà

7 Firenze stanotte sei bella  
In un manto di stelle  
Che in cielo risplendono  
Tremule come fiammelle.

Nell'ombra nascondi gli amanti,  
Le bocche tremanti si parlano d'amor,  
Intorno c'è tanta poesia,  
Per te vita mia sospira il mio cuor.

#### Chiovu\*: "Dance!"

Dance, dance,  
Single and married women!  
If you don't dance well,  
I won't sing for you, and I won't play for you.

Hush! Hush! Hush!  
There are so many women here!

Here we have four skinny ones,  
We'll stuff them with potatoes.  
Here we have four gaunt ones,  
We'll stuff them with peas.

Dance, dance,  
Single and married men!  
If you don't dance well,  
I won't sing for you, and I won't play for you.

Hush! Hush! Hush!  
There are so many men here!

Here we have four skinny ones,  
We'll stuff them with potatoes.  
Here we have four gaunt ones,  
We'll stuff them with peas.

#### Steersman's song

In Sciacca pots and pitchers.  
Mazara salts the fine sardines,  
And in Marsala foxes and donkeys.  
Trapani reaps the red corals,  
And on Mount Erice the pretty girls.  
In Trapani ten grano\*\* to one carlino\*\*.  
On Mount Erice six piccioli\*\* to one grano.

The Mass is said by the priest  
And he who serves it, sacristan.  
The Host absorbs water and issues wine.  
Eyes meet from a distance.

#### Florence dreams

Florence, tonight you're beautiful  
In a blanket of stars  
That shine in the sky  
flickering like flames.

You conceal lovers in your shadows,  
Their mouths trembling, they talk of love,  
There is so much poetry all around,  
For you, love of my life, my heart sighs.

\* Sicilian folk dance  
\*\* old Sicilian coins

Sull'Arno d'argento  
Si specchia il firmamento,  
Mentre un sospiro e un canto  
Si perde lontan.

Dorme Firenze  
Sotto il raggio della luna,  
Ma dietro ad un balcone  
Veglia una madonna bruna

Sopra i Lungarni  
Senti un'armonia. D'amore  
Sospirano gli amanti  
Stretti stretti, cuore a cuore.

*Cesare Cesarini (1905–1973)*

#### 'A canzona 'e Napule

- 8 Mme ne vogl'i a ll'America,  
Ca sta luntana assaje.  
Mme ne vogl'i addò maje  
Te pozzo 'ncuntrà cchiù.

Mme voglio scurdà 'o cielo,  
Tutt' e ccanzone e 'o mare.  
Mme voglio scurdà 'e Napule,  
Mme voglio scurdà 'e mammema,  
Mme voglio scurdà 'e te.

Nun voglio cchiù nutizie  
D'amice e d' e pariente.  
Nun voglio sapè niente  
'E chello ca se fa!

Mme voglio scurdà 'o cielo, ecc.

Ma quanto è bella Napule!  
Stanotte è bella assaje!  
Nun ll'aggio vista maje  
Cchiù bella 'e comm'a mò!

Comme mme scordo 'o cielo,  
Tutt' e ccanzone e 'o mare?  
Comme mme scordo 'e Napule?  
Comme mme scordo 'e mammema?  
Comme mme scordo 'e te?

*Libero Bovio (1883–1942)*

#### Chitarra romana

- 9 Sotto un manto di stelle  
Roma bella mi appare,  
solitario il mio cuor disilluso d'amor  
vuol nell'ombra cantar.

Una muta fontana  
e un balcone lassù,  
o chitarra romana  
accompagnami tu.

On the silver Arno  
The heavens are mirrored,  
While a sigh and a song  
Are lost in the distance.

Florence sleeps  
under a moonbeam,  
but at a balcony  
a dark lady keeps vigil.

On the Arno riverwalks  
There is a harmony. Love  
Makes lovers sigh,  
Holding tight, heart to heart.

#### The song of Naples

I want to go to America,  
So very far away.  
I want to go to where  
I'll never see you again.

I want to forget the sky,  
All the songs and the sea.  
I want to forget Naples,  
I want to forget my mom,  
I want to forget you.

I don't want any more news  
Of friends and relatives.  
I don't want to know anything  
About the goings on here!

I want to forget the sky, etc.

But Naples is so beautiful!  
Tonight it's prettier still!  
I have never seen it  
Lovelier than it is now!

How can I forget the sky,  
All the songs and the sea?  
How can I forget Naples?  
How can I forget my mom?  
How can I forget you?

#### Roman guitar

Beneath a starry mantle  
Beautiful Rome lies before me,  
lonely, my lovesick heart  
wants to sing in the shadows.

A hushed fountain  
and a balcony overhead,  
oh Roman guitar  
play for me.

Suona, suona mia chitarra  
lascia piangere il mio cuore,  
senza casa e senza amore  
mi rimani solo tu.

Se la voce è un po' velata  
accompagnami in sordina.  
La mia bella fornaria  
al balcone non c'è più.

*Eldo di Lazzaro (1902–1968)  
& Bruno Cherubini (1897–1947)*

#### Parlami d'amore, Mariù

- 10 Come sei bella, più bella  
stasera Mariù!  
Splende un sorriso di stella,  
negli occhi tuoi blu.  
Anche se avverso il destino  
domani sarà,  
Oggi ti sono vicino,  
perché sospirar?  
Si, perché?

Parlami d'amore Mariù.  
Tutta la mia vita sei tu.  
Gli occhi tuoi belli brillano,  
Fiamme di sogno scintillano.  
Dimmi che illusioni non è.  
Dimmi che sei tutta per me.  
Qui sul tuo cuor non soffro più.  
Parlami d'amore Mariù.

*Ennio Neri (1891–1985)*

#### Munasterio 'e Santa Chiara

- 11 Dimane? Ma vurria parti stasera!  
Luntano, no, nun ce resisto cchiù!  
Dice che c'è rimasto sulo 'o mare,  
Ch'è 'o stesso 'e primma, chillu mare blu.

Munasterio 'e Santa Chiara,  
Tengo 'o core scuro scuro.  
Ma peccché, peccché ogne sera  
Penzo a Napule comm'era?  
Penzo a Napule comm'è?

Funtanella 'e Capemonte,  
Christu core me se schianta,  
Quanno sento 'e di d' a gente  
Ca s'è fatto malamente  
'Stu paese, ma peccché?

No, nun è overo!  
No, nun ce crero!  
E moro pe' 'sta smania 'e veni a Napule  
Ma c'aggi' 'a fà?  
Me fa paura 'e ce turnà.

Play, play, my guitar,  
let my heart weep,  
I've lost my home, my love,  
and you are all I have left.

If my voice is a bit choked,  
accompany me softly.  
My lovely baker girl  
is at the balcony no longer.

**Speak to me of love, Mariù**  
How lovely you are, lovelier still  
tonight, Mariù!

A star-smile beams  
in your eyes of blue.  
Even if luck turns  
against us tomorrow,  
I'm with you today,  
so why sigh?  
Tell me, why?

Speak to me of love, Mariù.  
You are my whole life.  
Your beautiful eyes sparkle,  
Dream fires flash.  
Tell me it's not an illusion.  
Tell me you're all mine.  
Here on your heart my suffering ends.  
Speak to me of love, Mariù.

Tomorrow? But I want to go tonight!  
So far from me, no, I can't take it anymore!  
They say only the sea is left,  
And it's like it was before, that blue sea.

O, Santa Chiara Convent,  
My heart is full of darkness.  
But why, why is it that every evening  
I think of Naples as it was?  
Think what Naples might be now?

O, Capodimonte Fountain,  
My heart breaks  
When I hear people tell me  
My homeland  
Is ruined, but why?

No, it's not true!  
No, I don't believe it!  
And I'm dying to come home to Naples  
But what am I to do?  
I'm afraid to return.

Paura?... Si... Si fosse tutto overo?  
Si 'a gente avesse ditto 'a verità?  
Tutt' 'a ricchezza 'e Napule era 'o core.  
Dice c'ha perzo pure chillu llà.

Munasterio 'e Santa Chiara,  
'Nchiuse dint'a quattro mura  
Quanta ffemmene sincere  
Si perdevano ll'ammore,  
Se spusavano a Gesù.

Funtanella 'e Capemonte,  
Mò, si perdono 'n'amante,  
Già ne tenono ati ciento,  
Ca, 'na femmena 'nnucente,  
Dice 'a gente, nun c'è cchiù.

No, nun è overo! *ecc.*

Ma pecché, peccché ogne sera  
Penzo a Napule comm'era?  
Penzo a Napule comm'è?

*Michele Galdieri (1902–1965)*

#### Ti voglio tanto bene!

12 Non una stella brilla in mezzo al cielo,  
La stella mia sei tu!  
Sul mio cammino  
Tu m'accompagni  
E segui il mio destino.  
Tu sei la vita, la felicità.

Dimmi  
Che l'amor tuo non muore,  
E come il sole d'oro  
Non muore mai più.

Dimmi  
Che non mi sai ingannare.  
Il sogno mio d'amore  
Per sempre sei tu.

Cara,  
Ti voglio tanto bene!  
Non ho nessuno al mondo  
Più cara di te.

T'amo!  
Sei il mio grande amore.  
La vita del mio cuore  
Sei solo tu!

*Domenico Furnò (1892–1983)*

#### Canta pe' mme!

13 Canta pe' mme stanotte 'na canzona,  
Tu ca sì bella e tiene 'a voce d'oro!  
Canta pe' mme stanotte e ca si moro,  
Moro sentenno 'na bella canzona!

Fear?... Yes... What if it's all true?  
If people were telling the truth?  
All of Naples' wealth was in the heart.  
They say that there, they've lost that, too.

O, Santa Chiara Convent,  
Enclosed within your four walls,  
So many honest women  
Who lost their love  
Became brides of Jesus.

O, Capodimonte Fountain,  
Now, if they lose a lover  
They'll soon have a hundred more,  
Since, a woman's innocence,  
The people tell me, is no more.

No, it's not true! *etc.*

But why, why is it that every evening  
I think of Naples as it was?  
Think what Naples might be now?

**I love you so!**  
Not one star shines in the sky,  
My star is you!  
On my road  
You're my companion  
And my fate is yours.  
You are my life, my happiness.

Tell me  
That your love won't die,  
And like this golden sun  
Will never wane again.

Tell me  
You could never lie to me.  
That my dream of love  
Is you, always.

Dearest,  
I love you so!  
There's no one in the world  
More dear to me than you.

I love you!  
You are my great love.  
The life of my heart  
Is you alone!

#### Sing for me!

Sing for me a song tonight,  
You, so beautiful and golden-voiced!  
Sing for me tonight, so that if I die,  
I'll die hearing a beautiful song!

Canta 'na serenata 'e marenare  
C' a tantu tempo nun se canta cchiù!  
Mare! Stanotte quanta vvarche a mare!  
Ma tu nun cante. Ma a che pienze tu?

*Libero Bovio*

#### Che t'aggi' 'a di?

14 Stasera nun m'hé ditto 'na parola.  
È overo ca tte sì stancata 'e mme?  
P' a strada tu cammine sola sola  
E i' vengo comm' a 'n'ombra appriesso a tte.

Che t'aggi' 'a di,  
Si 'n'ato ammore dint'a ll'uocchie tiene?  
Che t'aggi' 'a di,  
Si nun me pienze  
E nun me vuò cchiù bbene?

Che t'aggi' 'a di?  
'O mmale ca me faje,  
Tu stessa nun 'o ssaje,  
Ma 'o ssape chistu core ca more senza 'e tte!

*Corrado Della Gatta (?–1967)*

#### Com'è bello far l'amore quanno è sera

15 Com'è bello far l'amore quanno è sera  
Core a core co' 'na pupa che è sincera.  
Quelle stelle che ne guardeno lassù  
Nun sò belle come l'occhi che ci hai tu.

Luce bianca, dormi veja d'un lampione  
Che t'insegna dove tu te pói bacia.  
Speciarmente fra le rose a primavera  
Com'è bello far l'amore quanno è sera.

*Ennio Neri,  
Luigi Martelli (1899–1976)  
& Gino Simi (1890–1953)*

#### Sicilia bedda

16 Da 'st'isula 'nu journu partivu, era china di suli,  
Pi fari fortuna lassavu mè matri e l'amuri.  
Giranu lu munnu si parlu di tia mi vantu  
Ma quannu taliu lu mari pi 'nn chianciri cantu:

Sicilia bedda, nun ti pozzu cchiù scurdari,  
Si ti lassavu, terra mia, m'hà pirdunari!  
T'aju timetu sempri dintra lu mè cori  
Nun passa journu ca nun pensu di turnari.

Ricordu 'u primu amuri,  
La terra ca mi fici,  
La gioventù, mè matri  
E tutti li me' amici.

Sicilia bedda, nun ti pozzu cchiù scurdari,  
Granni è 'st'amuri  
Quantu granni e profunnu lu mari.

*Giuseppe Pittari*

Sing a sailors' serenade  
That for ages was no longer sung!  
O, sea! So many boats at sea tonight!  
But you don't sing. What's on your mind?

#### What can I say?

You haven't said a word this evening.  
Is it true you're tired of me?  
On the street you walk all alone  
And I come, but to the shadow behind you.

What can I say,  
If you have another love in your eyes?  
What can I say,  
If you don't think of me  
Or love me anymore?

What can I say?  
You've no idea how  
You hurt me,  
Only my heart knows; it's dying without you!

**Oh how nice it is to make love in the evening**  
Oh how nice it is to make love in the evening  
Heart to heart with a loving lass.  
The stars above looking down  
Are not as beautiful as your dear one's eyes.

The drowsy, white glow of a streetlamp  
Shows you where you can kiss your lover.  
Especially among the roses in spring,  
Oh how nice it is to make love in the evening.

**Fair Sicily**  
I departed this island on a day full of sun,  
To make my fortune I left behind mother and sweetheart.  
As I travel the world, I speak of you with pride  
But when I gaze at the sea, to keep from crying I sing:

Fair Sicily, I can never forget you,  
Dear homeland, forgive me for leaving you!  
I've always kept you in my heart,  
A day doesn't pass without thoughts of returning.

I remember my first love,  
The land that made me,  
My youth, my mother  
And all my friends.

Fair Sicily, I can never forget you,  
This love is great,  
As great and deep as the sea.

**Fili d'oro**

**17** Quando Rosa torna dal villaggio  
Sola sola e mesta in volto,  
Io la seguo, ma non ho il coraggio  
Di pregarla a darmi ascolto.

Dolce è la sera, ben lunga è la via,  
A farla insieme men lunga saria.

Son fili d'oro i suoi capelli biondi  
E la bocuccia odora.  
Gli occhi suoi belli sono neri e fondi  
E non mi guarda ancora.

Ho parlato al nostro buon curato  
E m'ha detto: "Figliuol mio,  
Se l'amore in te non è peccato,  
Sarà pago il tuo desio".

Arde il mio cuore, ma pura è la fiamma.  
Amo lei sola, la casa e la mamma.

Son fili d'oro, ecc.

E l'ho vista uscir da la chiesetta  
Con un'aria di mistero,  
Io le ho porto l'acqua benedetta  
M'ha sorriso, e non par vero.

"Che buon curato!" – m'ha detto passando,  
Ed io le ho chiesto: – "Ma quando? Ma quando?"

Son fili d'oro, ecc.

E, insieme, andando per la via, sogniamo  
Una testina d'oro.  
Mentre la stringo, lei susurra: "T'amo!"  
Ed io rispondo: "Io moro!"

*Giovanni Capurro (1859–1920)*

**Strands of gold**

When Rosa comes back from town,  
All alone and looking blue,  
I follow her but lack the courage  
To ask her to hear me out.

The evening is pleasant, the way is long;  
Walking together would make it less so.

Her blonde tresses are strands of gold  
And her lips are fragrant.  
Her beautiful eyes are black and deep  
And still won't gaze at me.

I talked with our good vicar,  
Who told me: "My son,  
If your love is not a sin,  
Your desire will be fulfilled".

My heart burns, but the flame is pure.  
I love only her, my house and my mother.

Her blonde tresses are strands of gold, etc.

And I saw her leaving the chapel  
With a mysterious air about her;  
I brought her holy water;  
She smiled at me, and I couldn't believe it.

"What a good vicar you are!" she said as she passed,  
And I asked her, "But when? But when?"

Her blonde tresses are strands of gold, etc.

Now, walking together, we dream  
Of a little head of gold.  
As I hold her, she whispers, "I love you!"  
And I answer, "I'm in heaven!"

**Addio, sogni di gloria**

**18** Quando, ragazzi felici, andavamo alla scuola  
Con la cartella a tracolla ed in tasca la mela  
Per il futuro avevamo un vestito di gala  
Quante speranze di gloria, di celebrità  
Ma inesorabile il tempo tracciava il cammino  
E a testa china anneghiamo nel nostro destino.

Addio, sogni di gloria  
Addio, castelli in aria  
Guardo con sordo rancore la mia scrivania  
Cerco scacciare, ma invano, la monotonia

Addio, anni di gioventù  
Perché, perché non ritornate più?  
Sono una foglia d'autunno che nella tormenta  
Teme il grigiore dei giorni, l'inverno paventa

La donna sincera aspettai  
Compagna dei sogni miei  
Ma invano cercai, cercai  
Amore, anche tu, dove sei?

Addio, sogni di gloria  
Addio, castelli in aria  
Prendo la penna e continuo la doppia partita  
Faccio una macchia d'inchiostro, mi treman le dita

Meglio tacere le memorie, o vecchio cuor mio  
Sogni di gloria, addio.

*Marcella Rivi [Sonia Pearlswig] (1910–1981)*

**Farewell, dreams of glory**

When as happy children we went to school  
Bag over shoulder, apple in pocket,  
For our future we had gala attire,  
Countless dreams of glory and fame,  
But inexorable time was tracing our path  
And, heads down, we drown in our destiny.

Farewell, dreams of glory  
Farewell, castles in the air  
I gaze at my desk with quiet bitterness,  
Try in vain to break the dull routine.

Farewell, days of my youth,  
Why, oh why won't you return?  
I'm a leaf in an autumn storm,  
Afraid of the gloom, dreading the winter.

I longed for a loving woman,  
The companion of my dreams,  
But searched and searched in vain.  
O, you too, love, where can you be?

Farewell, dreams of glory  
Farewell, castles in the air  
I take up the pen and continue the ledger,  
but make an ink stain, my fingers tremble.

Better to silence those memories, old heart,  
Dreams of glory, farewell!

**CD 2**  
**OPERATIC RECITAL**

from *Andrea Chénier*

CHÉNIER

- 1 Colpito qui m'avete** ov'io geloso celo  
il più puro palpitar dell'anima.  
(*Accenna al cuore.*)  
Or vedrete, fanciulla, qual poema  
è la parola "Amor" qui causa di scherno!

**Un dì all'azzurro spazio**

guardai profondo,  
e ai prati colmi di viole,  
pioveva l'oro il sole  
e folgorava d'oro il mondo;  
parea la Terra un immane tesor,  
e a lei serviva di scrigno, il firmamento.  
Su dalla terra a la mia fronte  
veniva una carezza viva, un bacio.  
Gridai, vinto d'amor:  
T'amo, tu che mi baci,  
divinamente bella, o patria mia!  
E volli pien d'amor pregar!  
Varcai d'una chiesa la soglia;  
là un prete ne le nicchie  
dei Santi e de la Vergine  
accumulava doni –  
e al sordo orecchio  
un tremulo vegliardo  
invano chiedeva pane  
e invan stendea la mano.

Varcai degli abituri l'uscio;  
un uom vi calunniava  
bestemmianto il suolo  
che l'erario a pena sazia  
e contro a Dio scagliava  
e contro agli uomini  
le lagrime dei figli.

In cotanta miseria  
la patrizia prole che fa?

(*a Maddalena*)  
Sol l'occhio vostro  
esprime umanamente qui  
un guardo di pietà,  
ond'io guardato ho a voi  
si come un angelo.  
E dissi: Ecco la bellezza della vita!  
Ma poi, a le vostre parole,  
un novello dolore m'ha colto in pieno petto.  
O giovinetta bella,  
d'un poeta non disprezzate il detto:  
Udite! Non conoscete amor,  
amor, divino dono, non lo schernir,  
del mondo anima e vita è l'Amor!

CHÉNIER

You have wounded me here, where I cherish  
my purest hopes and joys with jealous care.  
(*putting his hand on his heart*)  
Now you shall see, young lady, what poetry  
the word "love", here derided, can be.

One day I stood raptly gazing

at the blue vault of heaven,  
and onto the flower-filled meadows  
the sun rained showers of gold  
and the earth was a golden splendour;  
the world seemed a limitless treasure,  
and the firmament its casket.  
The earth breathed a caress,  
a living kiss upon my face.  
Completely overcome by love, I cried:  
"I love you, you who kiss my face,  
my heavenly-beautiful motherland!"  
And my love spurred me to prayer.  
I stood upon the threshold of a church,  
and there a priest stood, piling  
gifts about the niches  
of the saints and the Virgin —  
and turned a deaf ear  
to the entreaties of an aged man  
who vainly begged for bread  
holding out his shaking hand in vain!

I entered some humble cottages,  
and there heard a man cursing,  
reviling the soil that yielded  
barely enough to pay his feudal dues,  
and execrating God  
and man  
for the misery of his children.

Confronted with such poverty,  
what does the nobility do?

(*to Maddalena*)

In your eyes alone  
did I here descry an expression  
of human compassion,  
so I looked upon you  
as upon an angel,  
and thought: "There is life's true beauty!"  
But then when I heard your words,  
my heart reeled from yet another blow.  
Young and beautiful as you are,  
scorn not the words of a poet:  
mark this: you know not what love is,  
love is a gift divine, do not despise it;  
the moving spirit of the universe is love!

CHÉNIER

- 2 Come un bel dì di maggio**  
che con bacio di vento  
e carezza di raggio  
si spegne in firmamento,  
col bacio io d'una rima,  
carezza di poesia,  
salgo l'estrema cima  
de l'esistenza mia.  
La sfera che cammina,  
per ogni umana sorte  
ecco già m'avvicina  
all'ora della morte,  
e forse pria che l'ultima  
mia strofe sia finita,  
m'annuncerà il carnefice  
la fine della vita.  
Sia! Strofe, ultima Dea!  
ancor dona al tuo poeta  
la sfoglorante idea,  
la fiamma consueta;  
io, a te, mentre tu vivida  
a me sgorghi dal cuore,  
darò per rima il gelido  
spiro d'un uom che muore.

CHÉNIER

Like a lovely day in May  
that, kissed by the breeze  
and caressed by the sun,  
fades from the evening sky,  
so I, kissed by a rhyme  
and caressed by poetry,  
climb the final peak  
of my existence.  
The moving hand of time  
that governs every life,  
creeps on and brings me  
to my hour of death,  
and maybe before my last  
poem is completed,  
that executioner will tell me  
that my time has come.  
So be it! Poetry, my goddess to the end,  
grant once more to thy poet  
the dazzling concept,  
the wonted flame;  
and while thy vivid stream  
gushes from my heart,  
the rhyme shall be completed  
with my dying breath.

from *Tosca*

CAVARADONSI

- 3 Recondita armonia** di bellezze diverse!  
È bruna Floria, l'ardente amante mia.  
E te, beltade ignota, cinta di chiome bionde,  
Tu azzurro hai l'occhio,  
Tosca ha l'occhio nero!

L'arte nel suo mistero,  
le diverse bellezze insiem confonde...  
Ma nel ritrar costei,  
Il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

CAVARADONSI

- 4 E lucevan le stelle...** e olezzava  
la terra... stridea l'uscio  
dell'orto... e un passo sfiorava la rena.  
Entrava ella, fragrante,  
mi cadea fra le braccia.  
Oh! dolci baci, o languide carezze,  
mentr'io fremente  
le belle forme disciogliea dai veli!  
Svani per sempre il sogno mio d'amore...  
L'ora è fuggita...  
E muoio disperato!  
E non ho amato mai tanto la vita!

CAVARADONSI

Oh hidden harmony of contrasting beauties!  
Floria is dark, my love and passion...  
And you, mysterious beauty... Crowned with blond locks.  
Your eyes are blue  
and Tosca's black!

Dissimilar beauties are together blended  
by the mystery of art:  
yet as I paint her portrait, Tosca,  
my sole thought is of you.

CAVARADONSI

And the stars shone and the earth was perfumed.  
The gate to the garden creaked  
and a footstep rustled the sand to the path...  
Fragrant, she entered  
and fell into my arms...  
Oh soft kisses, oh sweet abandon,  
as I trembling  
unloosed her veils and disclosed her beauty.  
Oh vanished forever is that dream of love,  
fled is that hour,  
and desperately I die.  
And never before have I loved so much!

from *Turandot*

CALAF

**5 Non piangere, Liù!**

Se in un lontano giorno  
io t'ho sorriso,  
per quel sorriso,  
dolce mia fanciulla,  
m'ascolta: il tuo signore  
sarà domani forse solo al mondo...  
Non lo lasciare,  
Portalo via con te!

CALAF

**6 Nessun dorma**, nessun dorma

Tu pure, o, Principessa  
Nella tua fredda stanza  
Guardi le stelle che tremano  
D'amore e di speranza  
Ma il mio mistero è chiuso in me  
Il nome mio nessun saprà  
No, no, sulla tua bocca lo dirò  
Quando la luce splenderà  
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio  
Che ti fa mia  
Dilegua, o notte  
Tramontate, stelle  
All'alba vincerò!

from *Werther*

WERTHER

**7 Pourquoi me réveiller**, ô souffle du printemps ?

Sur mon front je sens tes caresses,  
et pourtant bien proche est le temps  
des orages et des tristesses !  
Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?  
Demain, dans le vallon, viendra le voyageur,  
se souvenant de ma gloire première,  
et ses yeux vainement chercheront ma splendeur :  
ils ne trouveront plus que deuil et que misère !  
Hélas ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?

CALAF

Don't weep, Liù  
If one far-off day,  
I smiled at you,  
then for that smile,  
my sweet girl,  
listen to me: your master tomorrow  
will be perhaps alone in the world...  
Don't leave him!  
Take him away with you!

CALAF

No one must sleep! No one must sleep...  
You, too, o Princess,  
in your cold room  
look at the stars, that tremble  
with love and with hope!  
But my mystery is shut within me;  
no one will know my name!  
No, I will say it on your mouth  
when the daylight shines!  
And my kiss will break the silence  
that makes you mine!  
Vanish, o night!  
Set, you stars!  
At dawn I will win!

DES GRIEUX

**8 Instant charmant**, où la crainte fait trêve,  
Où nous sommes deux seulement !  
Tiens, Manon, en marchant,  
Je viens de faire un rêve.

**En fermant les yeux**, je vois

Là-bas une humble retraite,  
Une maisonnette  
Toute blanche au fond des bois !  
Sous ses tranquilles ombrages  
Les clairs et joyeux ruisseaux,  
Où se mirent les feuillages,  
Chantent avec les oiseaux !  
C'est le Paradis ! Oh ! non !  
Tout est là triste et morose,  
Car il y manque une chose :  
Il y faut encor Manon !

from *Manon*

DES GRIEUX

This enchanting moment, when fear is dispelled,  
and we two are alone together!  
Listen, Manon, while  
I was walking I was day-dreaming.

When I close my eyes I see  
far away a modest retreat,  
a little cottage  
lost in the middle of the woods!  
Under the quiet shade,  
the clear and joyous streams,  
in which the leaves are reflected,  
sing with the birds!  
It's Paradise! Oh no,  
everything there is sad and melancholy,  
because one thing is missing:  
Manon ought to be present!

from *Carmen*

DON JOSÉ

**9 La fleur que tu m'avais jetée**  
dans ma prison m'était restée,  
flétrie et sèche, cette fleur  
gardait toujours sa douce odeur ;  
et pendant des heures entières,  
sur mes yeux fermant mes paupières,  
de cette odeur je m'enivrais  
et dans la nuit je te voyais.  
Je me prenais à te maudire,  
à te détester, à me dire :  
Pourquoi faut-il que le destin  
l'ait mise là sur mon chemin ?  
Puis, je m'accusais de blasphème,  
et je ne sentais en moi-même  
qu'un seul désir, qu'un seul espoir :  
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir !...  
Car tu n'avais eu qu'à paraître,  
qu'à jeter un regard sur moi,  
pour t'emparer de tout mon être,  
ô ma Carmen, et j'étais une chose à toi.  
Carmen, je t'aime !

DON JOSÉ

The flower that you threw to me  
stayed with me in my prison.  
Withered and dried up, that flower  
always kept its sweet perfume;  
and for hours at a time,  
with my eyes closed,  
I became drunk with its smell  
and in the night I used to see you!  
I took to cursing you,  
detesting you, asking myself  
why did destiny  
have to throw her across my path?  
Then I accused myself of blasphemy,  
and felt within myself,  
I felt but one desire, one desire, one hope:  
to see you again, Carmen, to see you again!  
For you had only to appear,  
only to throw a glance my way,  
to take possession of my whole being,  
O my Carmen, and I was your chattel!  
Carmen, I love you!

from *Faust*

FAUST

- 10 Quel trouble inconnu me pénètre ?**  
Je sens l'amour s'emparer de mon être  
O Marguerite ! à tes pieds me voici !

FAUST

What unknown emotion now fills me?  
I feel that my whole being is in the grip of love.  
O Marguerite, here I am at your feet!

**Salut ! demeure chaste et pure,** où se devine  
La présence d'une âme innocente et devine ! ...  
Que de richesse en cette pauvreté !  
En ce réduit que de félicité ! ...  
O nature, c'est là que tu la fis si belle,  
C'est là que cette enfant à grandi sous ton aile,  
A dormi sous tes yeux !  
Là que, de ton haleine enveloppant son âme,  
Tu fis avec amour épanouir la fémme  
En cet ange des cieux !  
C'est là ! ... oui... C'est là !  
Salut ! demeure chaste et pure, *etc.*

Hail, chaste and pure dwelling where  
one can feel the presence of an innocent and holy soul.  
What wealth in this very poverty!  
What bliss in this humble cottage!  
O Nature, this is where you created her beauty!  
This is where the maid grew up beneath your wing,  
grew up under your gaze!  
Here, too, breathing into her soul,  
you lovingly turned this angel of heaven  
into a fresh-blooming woman.  
This is the place... yes... here it is!  
Hail, chaste and pure dwelling, *etc.*

from *Les Pêcheurs de perles*

NADIR

- 11 De mon amie, fleur endormie**  
Au fond du lac silencieux,  
J'ai vu dans l'onde  
Claire et profonde  
Et inceler le front joyeux  
Et les doux yeux !  
*(La voix se rapproche.)*  
Ma bien-aimée  
Est enfermée  
Dans un palais d'or et d'azur ;  
Je l'entends rire,  
Et je vois luire  
Sur le cristal du gouffre obscur  
Son regard pur !

NADIR

My beloved is like a flower asleep  
in the depths of a silent lake,  
and I have seen in the waves  
clear and deep  
the sparkle of her joyous brow  
and of her sweet eyes!  
*(His voice comes nearer.)*  
My beloved  
is imprisoned  
within a gold and azure palace;  
I hear her laugh,  
and I see sparkle,  
beneath the crystal of the darkened gulf,  
her pure countenance!

**CD 3**  
**NEAPOLITAN SONGS**

**Torna a Surriento!**

1 Vide 'o mare quant'è bello!  
Spira tantu sentimento,  
Comme tu: a chi tiene mente,  
Ca scetato 'o faje sunnà.

Guarda, guà chistu ciardino!  
Siente, siè 'sti sciure 'arancio!  
'Nu prufumo accussi fino  
Dint' ò core se ne va.

E tu dice: "Io parto, addio!"  
T'alluntane da 'stu core.  
Da la terra de ll'ammore  
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,  
Nun darmè 'stu turmento!  
Torna a Surriento,  
Famme campà!

Vide 'o mare de Surriento!  
Che tesore tene 'nfunno!  
Chi ha girato tutt' o munno,  
Nun ll'ha visto comm' a cca!

Guarda attuorno, 'sti Ssirene  
Ca te guardano 'ncantate  
E te vonno tantu bbene,  
Te vulessero vasà!

E tu dice: "Io parto, addio!" *ecc.*

**Tu ca nun chiagne**

2 Comm'è bella 'a muntagna stanotte!  
Bella accussi nun ll'aggio vista maje!  
'N'anema pare rassignata e stanca,  
Sott' à cuperta 'e chesta luna janca.

Tu ca nun chiagne e chiagnere me faje,  
Tu stanotte addò staje?  
Voglio a tte!  
Christ' uccchie te vonno,  
'N'ata vota, vedè.

Comm'è calma 'a muntagna stanotte!  
Cchiù calma 'e mò nun ll'aggio vista maje!  
E tutto dorme, tutto dorme o more  
E i' sulo veglio, peccché veglia ammore.

Tu ca nun chiagne e chiagnere me faje, *ecc.*

**Come back to Sorrento!**

Look how beautiful the sea is!  
It inspires so many emotions,  
As do you: whoever looks upon you  
Is made to dream while awake.

Look, look at this garden!  
Smell, smell the scent of these oranges!  
The perfume, so delicate,  
Goes right to the heart.

And you say: "I'm going, farewell!"  
You leave me behind.  
Have you the heart never to return  
To the land of love?

But don't leave me!  
Don't inflict this torment!  
Come back to Sorrento,  
Give me the strength to live!

Look into the sea at Sorrento!  
What treasures lie below!  
Even a world traveller  
Has never seen one quite like here!

Look around, these Sirens  
Who gaze at you, enchanted,  
And love you so much,  
Would like to kiss you!

And you say: "I'm going, farewell!" *etc.*

**You, who never cry**  
How lovely the mountain is tonight!  
I've never seen such beauty!  
A soul looks resigned and weary  
Under the cover of this white moon.

You, who never cry yet make me cry,  
Where are you tonight?  
I need you!  
These eyes want to see you  
One more time.

How calm the mountain is tonight!  
I've never seen it calmer than it is now!  
Everything sleeps, all of it sleeps or fades  
And only I remain awake, because love is awake.

You, who never cry yet make me cry, *etc.*

**Sona, chitarra!**

3 Serenatella sentimentale,  
C' o ppoco 'e luna ca vò senti,  
Sceta a chi dorme, scordate 'o mmale,  
Torna a fà pace, c'aggio tuort'i!

Sona, chitarra, sona!  
T'è rimasta 'na corda:  
Si pur'essa se scorda,  
Fernisce 'e cantà.

"Abbrile, abbrile, dorge dormire!"  
Ma nenna dorme 'n'eternità,  
Ca mm' a scetassero ciente suspire  
Dint'a 'sta bella notte d'està.

Sona, chitarra, sona! *ecc.*

Si tu 'nu juorno me lasse 'nchiante,  
Si ciento vote cchiù forte 'e me.  
Tu si fedele, sincero, amante,  
No, nun sò ll'ommo ca fa pe' tte!

Sona, chitarra, sona! *ecc.*

**Lacreme napulitane**

4 Mia cara madre,  
Sta pe' trasi Natale  
E a stà luntano cchiù me pare amaro!  
Comme vurria appiccià dduje o ttre biancale!  
Comme vurria senti 'nu zampugnaro!  
A 'e ninne miej facitele 'o presepio  
E a tavula mettite 'o piatto mio!  
Facite, quann'è 'a sera d' a Vigilia,  
Comme si 'mmiez'a vvuje stesse pur'io!

E nce ne costa lacrème 'st'America  
A nuje, napulitane!  
Pe' nuje ca ce chiagnimmo 'o cielo 'e Napule,  
Comm'è amaro 'stu ppane!

Mia cara madre,  
Che sò, che sò 'e denare?  
Pe' chi se chiagne 'a Patria, nun sò niente!  
Mò tengo quacche dollaro e me pare  
Ca nun sò stato maje tanto pezzente.  
Mme sonno tutt' e mnotti 'a casa mia  
E d' e criature meje ne sento 'a voce,  
Ma a vuje ve sonno comm'a 'na Maria  
Cu' e spade 'mpietto, 'nnanz' ò figlio 'nroce.

E nce ne costa lacrème 'st'America, *ecc.*

**Play, guitar!**

Sentimental serenade,  
With the bit of moon that will hear it,  
Awaken her, who sleeps, her pain forgotten,  
And again make peace, for I was in the wrong!

Play, guitar, play!  
You've one string left:  
Should it too, go out of tune,  
your singing ends.

"April, april, sweet dream!"  
But my beloved sleeps for ages,  
Awakening a hundred sighs in me  
On this lovely summer night.

Play, guitar, play! *etc.*

If one day you leave me,  
You're a hundred times stronger than I am.  
You're so faithful, sincere and loving,  
No, I'm not the man I try to be for you!

Play, guitar, play! *etc.*

Dear mother,  
Christmas is fast approaching  
And being away feels even more painful!  
What I woudn't give to set off some Bengal lights!  
What I woudn't give to hear a bagpiper!  
Please set the Nativity scene for my children  
And put my plate on the table!  
When Christmas Eve comes, make it  
As though I were also there among you!

Oh we Neapolitans pay for this America  
In tears!  
For those of us who pine for the Neapolitan sky,  
How bitter this bread is!

Dear mother,  
What on earth is money?  
For those who long for home, it means nothing!  
Now I have a few dollars and I feel  
I've never been so poor.  
Every night I dream of my house  
And hear the voices of my children,  
But I dream of you as a Virgin Mary  
With swords in her breast before her son on the cross.

How many tears this America costs us, *etc.*

**Napule canta**

**5** Napule ccà se stenne,  
Miezo stracquato 'ncopp'ò mare d'oro  
Comm'a 'nu ninno ca se vò addurmi.  
Dint'ò silenzio, 'a notte lenta scenne,  
Passa 'na varca e canta 'o marenaro.  
Scetate, ammore, comme può durmi?

Chitarre e manduline,  
Stanotte 'o core mio ve vò senti.  
Chella ca me vò bbene,  
Dint'a 'sti ssere, comme pò durmi,  
Si tutta quanta Napule,  
'Nterra Pusilleco, vene a cantà?

Napule bella mia,  
Terra d'ammore, llacreme e ccanzone,  
Che suonno d'oro ca mme faje sunnà!  
'Ncore mme miette 'na malinconia,  
'Na freva tu nce miette dint'è vvene.  
Pecchè nce vuò fà chiaignere e cantà?!

Chitarre e manduline, *ecc.*

**'O surdato 'nnammurato**

**6** Staje luntana 'e chistu core,  
A te volo cu 'o penziero,  
Niente voglio e niente spero  
Ca tenerete sempe a fianco a mme!  
Sì sicura 'e chist'ammore  
Comm'i' sò sicuro 'e te?

Oje vita, oje vita mia!  
Oje core 'e chistu core!  
Sì stata 'o primmo ammore  
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!

Quanta nnotte nun te veco,  
Nun te sento 'int'a 'sti bbracce,  
Nun te vaso chesta faccia,  
Nun t'astregno forte 'mbraccio a mme!  
Ma, scetannome a 'sti sunone,  
Me faje chiaignere pe' tte.

Oje vita, oje vita mia! *ecc.*

Scrive sempe e sta' contenta:  
Io nun penzo che a te sola!  
'Nu penziero me cunzola  
Ca tu pienze sulamente a mme!  
'A cchiù bella 'e tutt' 'e bbelle  
Nun è maje cchiù bella 'e te!

Oje vita, oje vita mia! *ecc.*

**Naples sings**

Naples lies here,  
half exhausted, on the golden sea  
Like a baby who wants to fall asleep.  
In the silence, night slowly descends,  
A boat passes and the boatman sings.  
Wake up, my love, how can you sleep?

O, guitars, mandolins,  
Tonight my heart longs to hear you.  
How can the girl who loves me,  
Sleep on a night like this,  
When all of Naples  
Comes to sing in Posillipo\*?

My fair Naples,  
Land of love, tears and songs,  
What golden dreams you make me dream!  
You instill a melancholy in my heart,  
You put a fervour in our our veins.  
Why do you want to make us cry and sing?!

O, guitars, mandolins, etc.

**The soldier in love**

You're far from my heart,  
I fly to you in my thoughts,  
I want nothing and hope for nothing!  
Other than keeping you ever by my side!  
Are you sure of this love,  
As I am sure of you?

O, life, o, life of mine!  
O, heart of my heart!  
You've been my first love  
And will be the first and last for me!

How many nights has it been since I've seen you,  
Felt you in my arms,  
Kissed you on your face,  
Held you tight in my embrace!  
But, waking from these dreams,  
The thought of you makes me cry.

O, life, o, life of mine! *etc.*

Write me always and be glad:  
I think of you alone!  
One thought consoles me:  
That you think only of me!  
The most beautiful of all beauties  
Could never be more beautiful than you!

O, life, o, life of mine! *etc.*

**Catari, Catari (Core 'ngrato)**

**7** Catari, Catari  
Pecchè me dice 'sti parole amare?  
Pecchè m' e parle e 'o core me turmiente, Catari?  
Nun tte scurdà ca t'aggio dato 'o core, Catari,  
Nun tte scurdà!

Catari, Catari, che vene a dicere  
'Stu pparlà ca me dà spaseme?  
Tu nun nce pienze a 'stu dulore mio?  
Tu nun nce pienze, tu nun te ne cure.

Core, core 'ngrato,  
T'aje pigliato 'a vita mia!  
Tutt'è passato  
E nun nce pienze cchiù.

Catari, Catari,  
Tu nun 'o ssaje ca 'nfin 'int'a 'na chiesa  
Io sò trasuto a aggio priato a Dio, Catari,  
E ll'aggio ditto pure a 'o cunfessore: "I stò a suffri  
Pe' chella llà.

Stò a suffri, stò a suffri, nun se pò credere,  
Stò a suffri tutte li spaseme".  
E 'o cunfessore, ch'è perzona santa,  
M'ha ditto: "Figlio mio, lassala stà!"

Core, core 'ngrato *etc.*

**Pusilleco...**

**8** Dint'a 'na varca a rimme passa Ammore,  
p' o mare 'e Frisio, sott'ò luna chiara.  
Stammo, p' a primma vota, core a core  
amannoce 'nsilenzio ca, stasera,  
parlano meglio e nuje 'st'aria e 'stu mare.

Ammore, Ammore, fermate  
sotto Pusilleco, cchiù nun vucà.  
Ca è troppo bello Napule  
pe chi s' o gode, 'a notte 'mmiez'ò mare,  
'mbracci'a 'na femmena, quann'è ll'està.

E voca voca, nce ha purtato Ammore  
sott'a ll'argento 'e chesta luna chiara.  
Guardatece da terra, che sbrennore.  
'A varca, 'e rimme e nuje, da poppa a prora,  
tutt'unu blocco 'rgento 'mmiez'ò mare.

Ammore, Ammore, fermate *etc.*

Tramonta 'a luna... ll'ombre rosse e chiare  
veco d' e lume dint'a ll'acqua scura.  
Luntana, quacche voce 'e pescatore  
e 'a varca nota, no, nun se retira.  
Vocca cu vocca, nce ha 'ncantato 'o mare.

... 'mbracci'a 'na femmena, quann'è ll'està.

**Catherine, Catherine (Ungrateful heart)**

Catherine, Catherine,  
Why do you speak these harsh words to me?  
Why do you say them and torment my heart, Catherine?  
Don't forget I've given you my heart, Catherine,  
Don't forget!

Catherine, Catherine, what does it mean,  
This talk that tortures me?  
Won't you consider the pain I'm going through?  
It doesn't trouble you; you don't care.

Heart, ungrateful heart,  
You've stolen my life!  
It's all over now  
And it no longer troubles you.

Catherine, Catherine,  
You've no idea that I've even gone to church  
And prayed to God, Catherine,  
And I've told it to the confessor, too: "I'm suffering  
Because of her.

I'm suffering, I'm suffering, it's unbelievable,  
I'm suffering all kinds of torture".  
And the confessor, who is a pious person,  
Told me: "My son, leave her be!"

Heart, ungrateful heart, *etc.*

**Posillipo...**

Love goes by in a rowboat,  
in the sea off Frisio Rock, beneath the bright moon.  
We're heart to heart for the first time,  
making love in silence since, tonight,  
this air and this sea speak far better than we could.

Love, Love, stop here  
at Posillipo and row no more.  
For Naples is so beautiful  
to one enjoying it by night, at sea,  
in the arms of a woman, in summertime.

And stroke by stroke, Love has brought us  
beneath the silver beams of this clear moon.  
Behold us from on shore, what splendor:  
from bow to stern the boat, the oars and we  
are all one lump of silver in the sea.

Love, Love, stop here *etc.*

The moon sets... I see the red, bright gleam  
of lights upon the dark water.  
In the distance, the voices of a few fishermen,  
and our boat, no, it does not come ashore.  
Mouth to mouth, the sea has entranced us.

... in the arms of a woman, in summertime.

\* a Neapolitan neighbourhood

**Era de maggio matenata**

9 Era de maggio e te cadeano 'nzino,  
A schiocche a schiocche, li ccerase rosse.  
Fresca era ll'aria e tutto lu ciardino  
Addurava de rose a ciento passe.

Era de maggio; io, no, nun mme ne scordo,  
'Na canzona cantavamo a ddoje vvoce!  
Cchiù tempo passa e cchiù mme n'allicordo  
Fresca era ll'aria e la canzona doce.

E diceva core a core:  
"Core mio, luntano vaje!  
Tu me lasse, io conto ll'ore.  
Chi sà quanno turnarraj!"

Rispunnev'io: "Turnarraggio  
Quanno tornano li rrose.  
Si 'stu sciore torna a maggio,  
Pur a maggio io stongo ccäl!"

E sò turnato e mò, comm'a 'na vota,  
Cantammo 'nzieme la canzona antica.  
Passa lu tempo e lu munno s'avota,  
Ma 'ammore vero, no, nun vota viche!

De te, bellezza mia, mm'annammuraje,  
Si t'allicurde, 'nnanz'a la funtana.  
Ll'acqua, llà dinto, nun se secca maje  
E ferita d'ammore nun se sana!

E te dico core a core:  
"Core mio, turnato io sò!  
Torna maggio e torna 'ammore.  
Fa' de me chello che vuò!"

Torna maggio e torna a me.  
Fa' de me chello che vuò!"

**Scetate!**

10 Si duorme o si nun duorme, bella mia,  
Siente pe' 'nu momento chesta voce!  
Chi te vò bbene assaje sta 'mmiez' à via  
Pe' te cantà 'na canzuncella doce.

Ma staje durmenno, nun te sì scetata,  
'Sti ffenestelle nun se vonno aprì.  
È 'nu ricamo 'sta mandulinata!  
Scetate, bella mia, nun cchiù durmi!

'Ncielo se sò arrucchiate ciento stelle,  
Tutte pe' stà a senti chesta canzona.  
Aggio 'ntiso 'e parlà li ttre cchiù bbelle,  
Dicevano: "Nce tene passione!"

È 'a passione ca nun passa maje,  
Passa lu munno, essa nun passarrà.  
Tu, certo, a chesto nun ce penzarraj,  
Ma tu nasciste pe' m'affatturà.

**It was a morning in May**

It was May and the cherry blossoms  
Showered down upon you.  
The air was fresh and all the garden  
Smelled of roses at a hundred paces.

It was May; I'll never forget it,  
We joined our two voices in a song!  
The more time passes the more I remember,  
The air was fresh and that song was sweet.

And she told me heart to heart:  
"My heart, you're going far away!  
You're leaving me; I'll count the hours.  
Who knows when you'll come back?"

I answered: "I'll be back  
When the roses return.  
If those flowers arrive in May,  
Then in May, too, I'll be there!"

Now I'm back and just like the other time,  
We sing the old song together.  
Time passes and the world changes,  
But true love, no, it never changes!

I fell in love with you, my beauty,  
At the fountain, if you recall.  
The water within it will never run dry  
And the wound of love will never heal!

And I tell you heart to heart:  
"My heart, I've come back!  
May returns and so does love.  
Do with me what you want!"

May returns, comes back to me.  
Do with me what you want!"

**Awake!**

Whether you sleep or not, my beauty,  
Hear my voice for a moment!  
The one who loves you dearly is in the street  
To sing you a gentle little song.

But you are sleeping, you've not awakened,  
Those little window shades don't want to open.  
This mandolin tune is like embroidery!  
Wake up, my beauty, sleep no more!

In the heavens a hundred stars have gathered  
All so they can listen to this song.  
I've heard the three most lovely of them talking,  
They said: "This guy has passion!"

It's a passion that never fades,  
The world may fade away, this passion will not.  
You'll certainly not think of it,  
But you were born to bewitch me.

**Addio mia bella Napoli**

11 Bionda, te guardo e dint'a 'st'uocchie belle  
Ce sta 'a bellezza e 'a 'nfamità d' 'o mare.  
Ce veco 'o cielo arricamatò 'e stelle,  
Surgiva d'acqua fresca tu me pare.  
Ma 'o core mio ricchezza nun ne tene  
Però te sape scrivere 'na canzone.

Addio, mia bella Napoli!  
- m'hè suspirato tu –  
E tu nun tuorne cchiù!  
Te scuorde d' o paese d' e ssirene  
E, doppo tanto bbene,  
Te scuorde pure 'e me!

Mamma me legge 'sta malincunia  
E sape ca mme perdo pe' 'st'ammore.  
Me fa 'na smorfia, finta d'allegria,  
E po' m'astregne forte 'ncopp' ô core.  
No! Nun lle dico 'o mmale ca me faje.  
O campo, o moro, nun 'nce 'o dico maje!

Addio, mia bella Napoli! ecc.

**Farewell, my beautiful Naples**

Fair one, I look at you, and in your pretty eyes  
Lie the beauty and treachery of the sea.  
I see in them the star-strewn heavens,  
A fresh-water spring you are to me.  
Though my heart has no riches  
It knows how to write you a song.

Farewell, my beautiful Naples!  
- I heard you sigh –  
And you never return!  
You forget the land of the sirens  
And, after all my love,  
You forget me too!

Mother sees this melancholy in me  
And knows I'm lost in this love.  
She makes a face at me, trying to look happy,  
And then she holds me tightly to her heart.  
No! I don't tell her of the hurt you cause me.  
Alive or dead, I'll never let her know!

Farewell, my beautiful Naples! etc.

**CDs 4 & 5**  
**L'ELISIR D'AMORE**

## ATTO PRIMO

## 1 Preludio

**Scena I** Ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grand'albero, sotto al quale riposano Giannetta, i mietitorie le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA, MIETITORI

- 2 Bel conforto al mietitore,  
quando il sol più serve e bolle,  
sotto un faggio, appiè d'un colle,  
riposarsi e respirar!  
Del meriggio il vivo ardor  
tempran l'ombre e il rio corrente;  
ma d'amor la vampa ardente  
ombra o río non può temprai, *rip.*  
Fortunato il mietitore  
che da lui si può guardar!  
Fortunato il mietitore, *ecc.*

NEMORINO (osservando Adina che legge)

- 3 Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo e più mi piace,  
ma in quel cor non son capace  
lieve affetto ad inspirar.  
Essa legge, studia, impara,  
non vi ha cosa ad essa ignota,  
io son sempre un idiota,  
io non so che sospirar.  
Quanto è cara, quanto è bella! ah!  
Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo e più mi piace,  
ma in quel cor non son capace  
lieve affetto d'inspirar, *rip.*

Chi la mente mi rischiara?  
Chi m'insegna a farmi amar? *rip.*

GIANNETTA, MIETITORI  
Del meriggio il vivo ardor  
tempran l'ombre e il rio corrente...

| NEMORINO  
Ah! chi m'insegna?

GIANNETTA, MIETITORI  
... ma d'amor la vampa ardente  
ombra o río non può temprar, *ecc.*  
NEMORINO  
Ah! chi m'insegna a farmi amar,  
chi m'insegna a farmi amar?

## ACT ONE

## Prelude

**Scene 1** The entrance to a farm. In the background is countryside with a stream running through it. On the bank some women are washing clothes. A large tree stands in the centre, with Giannetta and the harvesters, men and women, resting under it. Adina is sitting apart, reading. Nemorino is watching her from a distance.

GIANNETTA, HARVESTERS

It's a great solace to the harvester,  
when the sun is at its hottest and most intense,  
under a beech tree, at the foot of a hill  
to rest and draw breath!  
The fierce noon-day heat  
is tempered by the shade and running stream;  
but love's scorching flame  
cannot be soothed by shade or stream.  
Happy the harvester  
who can protect himself from it!  
Happy the harvester, *etc.*

NEMORINO (*watching Adina reading*)

How lovely she is, how sweet she is!  
The more I see her, the more I like her,  
but in her heart I am incapable  
of inspiring the slightest affection.  
She reads, studies, learns,  
there's nothing she doesn't know.  
I'm a complete fool,  
I only know how to sigh.  
How lovely she is, how sweet she is! ah!  
How lovely she is, how sweet she is!  
The more I see her, the more I like her,  
but in her heart I am incapable  
of inspiring the slightest affection.

Who will enlighten me?  
Who will teach me to make myself loved?

GIANNETTA, HARVESTERS  
The fierce noon-day heat  
is tempered by the shade and running stream...

| NEMORINO  
Ah! who will teach me?

GIANNETTA, HARVESTERS  
but love's scorching flame  
cannot be soothed by shade or stream, *etc.*  
NEMORINO  
Ah! who will teach me to make myself loved,  
who will teach me to make myself loved?

GIANNETTA, MIETITORI

Fortunato il mietitore  
che da lui si può guardar, *ecc.*  
NEMORINO  
Quanto è bella! quanto è cara!  
Chi m'insegna a farmi amar? *ecc.*

ADINA (*ridendo*)

- 4 Benedette queste carte!  
È bizzara l'avventura.

GIANNETTA, MIETITORI

Di che ridi? Fanne a parte  
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,  
è una cronaca d'amor.

GIANNETTA, MIETITORI

Leggi, leggi, leggi, leggi.

NEMORINO (*fra sé*)

A lei pian piano vo' accostarmi,  
entrar fra lor.

ADINA (*legge*)

"Della crudele Isotta  
il bel Tristano ardea,  
nè fil di speme avea  
di possederla un di.  
Quando si trasse al piede  
di saggio incantatore  
che in un vasel gli diede  
certo elisir d'amor,  
per cui la bella Isotta  
da lui più non, no, non fuggi."

Elisir di si perfetta,  
di si rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

NEMORINO, GIANNETTA, MIETITORI  
Elisir di si perfetta,  
di si rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa,

si chi ti fa.  
Leggi, leggi, leggi.

ADINA (*legge*)

"Appena ei bevve un sorso  
del magico vasello,  
che tosto il cor rubello  
d'Isotta inteneri.

GIANNETTA, HARVESTERS

Happy the harvester  
who can protect himself from it, *etc.*  
NEMORINO  
How lovely she is! how dear she is!  
Who will teach me to make myself loved? *etc.*

ADINA (*laughing*)

This book is lovely!  
The story is very strange.

GIANNETTA, HARVESTERS

What are you laughing at? Tell us  
about your amusing book.

ADINA

It's the story of Tristan,  
it's a love story.

GIANNETTA, HARVESTERS

Read it, read it, read it, read it.

NEMORINO (*aside*)

I'll very quietly draw close to her,  
get in amongst them.

ADINA (*reads*)

"For hard-hearted Isolde  
the handsome Tristan longed,  
he had not the slightest hope  
of winning her one day.  
When he went  
to a wise magician  
who gave him in a phial  
a certain love potion  
which caused the beautiful Isolde  
to shun him no longer."

Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

NEMORINO, GIANNETTA, HARVESTERS  
Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you,

yes, who makes you.  
Read on, read on, read on.

ADINA (*reads*)

"No sooner had he taken a sip  
from the magic phial,  
than Isolde's rebellious heart  
at once grew tender.

Cambiata in un istante  
quella beltà crudele  
fu di Tristano amante,  
visse a Tristan fedele;  
e quel primiero sorso  
per sempre, per sempre benedi.”

Elisir di si perfetta,  
di si rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

GIANNETTA, MIETITORI  
Elixir di si perfetta,  
di si rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

| ADINA, NEMORINO  
| Ne sapessi...  
| GIANNETTA, MIETITORI  
| Ne sapessi...  
|  
| ADINA, NEMORINO  
... la ricetta...  
| GIANNETTA, MIETITORI  
| ... la ricetta...  
| ADINA, NEMORINO  
... conoscessi...  
| GIANNETTA, MIETITORI  
| ... conoscessi...  
| ADINA, NEMORINO  
... chi ti fa.  
| NEMORINO, GIANNETTA, MIETITORI  
| ... chi ti fa.

| ADINA  
| Ne sapessi, ecc.  
| NEMORINO, GIANNETTA, MIETITORI  
| Ne sapessi, ecc.

TUTTI  
Ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

5 (Suona il tamburo, tutti si alzano. Giunge belcore  
guidando un drappello di Soldati chi rimangono schierati  
nel fondo. Si appressa ad Adina, la saluta e le presenta  
un mazzetto.)

BELCORE  
Come Paride vezzoso  
porse il pomo alla più bella,  
mia diletta villaneila,  
io ti porgo questi fior.  
Ma di lui più glorioso,  
più di lui felice io sono,  
poichè in premio del mio dono,  
ne riporto il tuo bel cor.

Changed in an instant  
that unkind beauty  
became Tristan's true love  
and lived faithful to him;  
and that first sip  
for evermore, for evermore she blessed.”

Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

GIANNETTA, HARVESTERS  
Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

| ADINA, NEMORINO  
| I wish I knew...  
| GIANNETTA, HARVESTERS  
| I wish I knew...  
|  
| ADINA, NEMORINO  
... the recipe...  
| GIANNETTA, HARVESTERS  
| ... the recipe...  
| ADINA, NEMORINO  
... I wish I knew...  
| GIANNETTA, HARVESTERS  
| ... I wish I knew...  
| ADINA, NEMORINO  
... who makes you.  
| NEMORINO, GIANNETTA, HARVESTERS  
| ... who makes you.

| ADINA  
| I wish I knew, etc.  
| NEMORINO, GIANNETTA, HARVESTERS  
| I wish I knew, etc.

ALL  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

(A drum roll, everyone rises. Belcore enters, heading  
a platoon of soldiers who stay in rank at the back. He goes  
up to Adina, salutes her and hands her a little bunch  
of flowers.)

BELCORE  
In the same way as handsome Paris  
presented the apple to the most beautiful,  
my darling country girl,  
I present these flowers to you.  
But more glorious than he,  
happier than he am I,  
for as a reward for my gift  
I receive your dear heart.

ADINA (*alle donne*)  
È modesto il signorino!

GIANNETTA  
Sì, davvero.

MIETITORI  
Sì, davvero.

ADINA  
È modesto!

NEMORINO (*fra sè*)  
Oh mio dispetto!

BELCORE  
Veggio chiaro in quel visino  
ch'io fo breccia nel tuo petto.  
Non è cosa sorprendente;  
son galante, e son sargente.  
Non v'ha bella che resista  
alla vista d'un cimiero;  
cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

ADINA  
È modesto!

GIANNETTA  
Sì, davvero!

BELCORE  
Cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la Madre dell'Amor.

NEMORINO (*fra sè*)  
Oh! mio dolor!

BELCORE  
Cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

6 Or se m'ami, come io t'amo,  
che più tardi a render l'armi?  
Idol mio, capitoliamo:  
in qual di vuoi tu sposarmi?

ADINA  
Signorino, io non ho fretta:  
un tantin pensar ci vo'.

NEMORINO (*fra sè*)  
Me infelice, s'ella accetta!  
disperato io morirò.

ADINA (*to the women*)  
The young man is modest!

GIANNETTA  
Yes, indeed.

HARVESTERS  
Yes, indeed.

ADINA  
He is modest!

NEMORINO (*aside*)  
Oh, how vexing!

BELCORE  
I can see clearly in that pretty face  
that I have worked my way into your heart.  
It's nothing surprising;  
I'm gallant, and a sergeant, too.  
There's not a fair maid can resist  
the sight of a uniform;  
to Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.

ADINA  
He is modest!

GIANNETTA  
Yes, indeed!

BELCORE  
To Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.

NEMORINO (*aside*)  
Oh! my anguish!

BELCORE  
To Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.  
Now if you love me as I love you,  
why delay any longer in surrendering?  
My adored, let's admit defeat:  
on which day will you marry me?

ADINA  
My dear sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a bit.

NEMORINO (*aside*)  
Wretched me, if she accepts!  
I shall die in despair.

**BELCORE**  
Capitoliamo, capitoliamo.  
**ADINA**  
Non ho fretta, non ho fretta.  
**BELCORE**  
Rendi l'armi, idol mio,  
capitoliam, capitoliam.  
**NEMORINO (fra sè)**  
Me infelice, morirò

**ADINA**  
Non ho fretta, non ho fretta:  
un tantin pensar ci vo'.

**BELCORE**  
Più tempo, oh Dio, non perdere:  
volano i giorni e l'ore:  
in guerra ed in amore  
è fallo l'indugiar.  
Al vincitore arrenditi;  
da me non puoi scappar, no, no,  
al vincitore arrenditi,  
da me non puoi scappar, ecc.

**ADINA**  
Vedete di quest'uomini,  
vedete un po' la boria!  
Già cantano vittoria  
innanzi di pugnar.  
Non è, non è si facile  
Adina a conquistar, no, no,  
non è, non è si facile  
Adina a conquistar, rip.

**NEMORINO (fra sè)**  
Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
pietà potrei trovar.  
Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
pietà potrei trovar.  
Un po' del suo coraggio, ecc.  
Ma sono troppo timido,  
ma non poss'io parlare,  
na non poss'io parlare,  
Ma sono troppo timido, ecc.

**BELCORE**  
Su, su, capitoliamo:  
a che tardi a render l'armi?  
Su, su, bell'idol mio,  
perchè tardiamo a render l'armi?  
Al vincitore arrenditi,  
da me non puoi scappar,  
non puoi scappar, rip.

**BELCORE**  
Let's admit defeat, let's admit defeat.  
**ADINA**  
I'm in no hurry, I'm in no hurry.  
**BELCORE**  
Surrender, my adored,  
let's admit defeat, let's admit defeat.  
**NEMORINO (aside)**  
Wretcher me, I shall die.

**ADINA**  
I'm in no hurry, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little.

**BELCORE**  
For heaven's sake, do not lose any more time:  
the days and hours are flying:  
in war and in love  
it's a mistake to delay.  
Surrender to the conqueror;  
you can't escape me, no, no,  
surrender to the conquerer,  
you can't escape me, etc.

**ADINA**  
Just look at these men,  
just look at their conceit!  
They're already singing victory  
before they've begun to fight.  
It's not so easy  
to conquer Adina, no, no,  
it's not so easy  
to conquer Adina.

**NEMORINO (aside)**  
If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,  
I might find some pity.  
If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,  
I might find some pity.  
A little of his courage, etc.  
But I'm too timid,  
but I can? speak up,  
no, I can't speak up.  
But I'm too timid, etc.

**BELCORE**  
Come, come, let's admit defeat:  
why delay in surrendering?  
Come, come, my adored,  
why should we delay in surrendering?  
Surrender to the conqueror,  
you can't escape me,  
you can? escape.

**ADINA**  
signor, io non ho fretta:  
ci vo' pensare un po'.  
signor, io non ho fretta,  
ci vo' pensare un po'.  
Signor, signor, signor,  
io non ho fretta,  
ci vo' pensar, ci vo' pensar.  
**GIANNETTA**  
Davver saria da ridere  
se Adina ci casasse,  
davver saria da ridere,  
che tutti vendicasse  
codesto militar, codesto militar.  
Si, sì, ma è volpe vecchia  
e a lei non si può far,  
no, no, davver,  
davver non si può far.  
**MIETITORI**  
Davver saria da ridere, rip.  
se Adina ci casasse, rip.  
davver saria da ridere, rip.  
si, sì, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far, rip.  
è troppo volpe vecchia,  
e a lei non si può far,  
non si può far, rip.

**MIETITORI (altri)**  
Si, sì, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far.  
**BELCORE**  
Capitoliamo

**ADINA**  
Io non ho fretta.  
**MIETITORI (altri)**  
Si, sì, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far.

**ADINA**  
Vedete di quest'uomini,  
vedete un po' la boria!  
Già cantano vittoria  
innanzi di pugnar.  
Non è, non è si facile  
Adina a conquistar;  
non è, non è si facile  
Adina a conquistar, ecc.  
**BELCORE**  
Idol mio, capitoliam,  
capitoliam, non puoi scappar, rip.  
**NEMORINO**  
Pietà potrei trovar.

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
pietà potrei trovar.

**ADINA**  
Sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little.  
Sir, I'm in no hurry,  
I want to think it over a little.  
Sir, sir, sir,  
I'm in no hurry,  
I want to think it over.  
**GIANNETTA**  
It really would be funny  
if Adina were to fall,  
it really would be funny,  
if this soldier  
had his revenge.  
Yes, yes, but she's a sly old fox  
and she can? be caught out,  
no, no, indeed,  
indeed she can't.  
**HARVESTERS**  
It really would be funny,  
if Adina were to fall,  
it really would be funny,  
yes, yes, but she's a sly old fox,  
and she can? be caught out,  
she's too much of a sly old fox,  
and she can't be caught out.  
she can't

**HARVESTERS (some)**  
Yes, yes but she's a sly old fox,  
and she can't be caught out.  
**BELCORE**  
Let's admit defeat

**ADINA**  
I'm in no hurry.  
**HARVESTERS (others)**  
Yes, yes, but she's a sly old fox,  
and she can't be caught out.

**ADINA**  
Just look at these men,  
just look at their conceit!  
They're already singing victory  
before they've begun to fight.  
It's not, it's not so easy  
to conquer Adina, no, no:  
it's not, it's not so easy,  
to conquer Adina, etc.

**BELCORE**  
My adored, let's admit defeat,  
let's admit defeat, you can't escape.  
**NEMORINO**  
I might find some pity.

If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,  
I might find some pity.

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno! ecc.

BELCORE  
Su, su, capitoliamo:  
a che tardi a render l'armi? ecc.

ADINA  
Signor, io non ho fretta:  
ci vo' pensare un po', ecc.  
GIANNETTA, MIETITORI  
Davver saria da ridere  
se Adina ci cascasse, ecc.

BELCORE  
Intanto, o mia raggazza,  
occuperò la piazza.  
Alcuni istanti concedi  
a' miei guerrieri  
al coperto posar.

ADINA  
Ben volentieri.  
Mi chiamo fortunata  
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE  
Obbligato.  
(fra sé)  
Io son già della famiglia.

ADINA (ai mietitori)  
Voi ripigliar potete  
gl'interrotti lavori.  
Il sol declina.

MIETITORI  
Andiam, andiam.  
(Partono tutti salvo Adina e Nemorino.)

NEMORINO  
7 Una parola, o Adina.

ADINA  
L'usata seccatura! I soliti sospir!  
Faresti meglio a recarti in città  
presso tuo zio, che si dice malato,  
e gravemente.

NEMORINS  
Il suo mal non è niente appresso al mio.  
Partirmi non poss'io.  
Mille volte il tentai.

ADINA  
Ma s'egli more, e lascia erede un altro?

NEMORINO  
E che m'importa?

If Cupid would only give me  
a little of his courage! etc.

BELCORE  
Come, come, let's admit defeat:  
why delay in surrendering? etc.

ADINA  
Sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little, etc.  
GIANNETTA, HARVESTERS  
It really would be funny  
if Adina were to fall, etc.

BELCORE  
Meanwhile, my pretty maid,  
I shall occupy the square.  
Permit my warriors  
a few moments' rest  
under cover.

ADINA  
With pleasure.  
I consider myself fortunate  
to be able to offer you a bottle.

BELCORE  
Much obliged.  
(aside)  
I'm already one of the family.

ADINA (to the harvesters)  
You can go back  
to your work again.  
The sun is going down.

HARVESTERS  
Let's go, let's go.  
(All leave except Adina and Nemorino.)

NEMORINO  
A word, Adina.

ADINA  
The usual nuisance! The same old sighs!  
You would do better to go to town  
to your uncle who is said to be  
dangerously ill.

NEMORINO  
His suffering is nothing compared to mine.  
I cannot leave.  
I have tried a thousand times.

ADINA  
But if he dies and leaves his wealth to someone else?

NEMORINO  
What do I care?

ADINA  
Morrai di fame, e senza appoggio alcuno.

NEMORINO  
O di fame o d'amor,  
per me è tutt'uno.

ADINA  
Odimi.  
Tu sei buono, modesto sei,  
nè al par di quel sargeante  
ti credi certo d'ispirarmi affetto;  
così ti parlo schietto,  
e ti dico che invano amor tu speri  
che capricciosa io sono  
e non v'ha brama  
che in me tosto non muoia  
appena è desta.

NEMORINO  
Oh! Adina! e perchè mai?

ADINA  
Bella richiesta!

Chiedi all'aura lusinghiera  
perchè vola senza posa  
or sul giglio, or sulla rosa,  
or sul prato, or sul ruscel:  
ti dirà che è in lei natura  
l'esser mobile e infedel,  
è natura, è natura  
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO  
Dunque io deggio?

ADINA  
All'amor mio  
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO  
Cara Adina! Non poss'io.

ADINA  
Tu nol puoi? Perchè?  
Perchè? Perchè?

NEMORINO  
Perche! Perchè!

Chiedi al rio perchè gemente  
dalla balza ov'ebbe vita  
corre al mar che a sè l'invita,  
e nel mar sen va a morir:  
ti dirà che lo trascina  
un poter che non sa dir,  
un poter che non sa dir.

ADINA  
You will die of hunger, and with no support.

NEMORINO  
Of hunger or of love,  
it's all one to me.

ADINA  
Listen to me.  
You are good, you are modest,  
not like that sergeant  
you don't think yourself sure to inspire me with love;  
so I shall be frank with you  
and tell you that you hope for my love in vain;  
I'm capricious  
and I've never felt a desire  
which did not die  
as soon as it was aroused.

NEMORINO  
Oh, Adina! Why ever is that?

ADINA  
What a question!

Ask the flattering breeze  
why it flies without settling  
now on the lily, now on the rose,  
now on the meadow, now on the brook:  
it will tell it is its nature  
always to be inconstant and fickle,  
it is its nature  
always to be inconstant and fickle.

NEMORINO  
So what must I do?

ADINA  
Renounce  
all thought of my love, leave me.

NEMORINO  
Dear Adina! I cannot.

ADINA  
You cannot? Why?  
Why? Why?

NEMORINO  
Why! Why!

Ask the river why, lamenting  
from the rock from which it sprang  
it runs down to the sea which beckons it on,  
and goes to its death in the ocean:  
it will tell you it is dragged there  
by a power it cannot explain,  
a power it cannot explain.

ADINA

Dunque vuoi?

NEMORINO

Morir com'esso,  
ma morir seguendo te.

ADINA

Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO

Ah! possibile non è,  
no, no, non è, *rip.*

ADINA

Per guarir di tal pazzia,  
ch'è pazzia l'amor costante,  
dei seguir l'usanza mia,  
ogni di cambiar d'amante.  
Come chiodo scaccia chiodo,  
così amor discaccia amor.  
In tal guisa io me la godo,  
in tal guisa ho sciolto il cor, *ecc.*

NEMORINO

Ah! ah te sola io vedo, io sento,  
giorno e notte, in ogni oggetto:  
d'obblarti invano io tento,  
il tuo viso ho sculto in petto.  
Col cambiarsi qual tu fai,  
può cambiarsi ogn'altro amor,  
ma non può, non può giammai  
il primiero uscir dal cor.

ADINA

Sì, sì, sì.

NEMORINO

No, no, no.

ADINA

Sì, sì, sì.

NEMORINO

No, non può uscir dal cor, *rip.*  
ADINA  
Sì, sì, sì. Rido e godo, rido e godo,  
in tal guisa ho sciolto il core.

Dunque vuoi?

NEMORINO

Morir seguendo te,  
morir, morir per te.

ADINA

Ama altrove.

ADINA

So what do you want?

NEMORINO

To die like the river,  
but to die following you.

ADINA

Love elsewhere: you are free to.

NEMORINO

Oh, it's impossible,  
no, no.

ADINA

To cure yourself of such madness,  
for constant love is madness,  
you should follow my example  
and take a new lover every day.  
As one nail drives out another,  
so love dislodges love.  
That is how I enjoy life,  
that is how my heart remains free, *etc.*

NEMORINO

Oh, oh, it's you alone that I see and hear,  
night and day, in everything:  
I try in vain to forget you,  
your image is engraved on my heart.  
Changing as you do,  
every other love may be changed,  
but no, not ever  
can the first love be driven from the heart.

ADINA

Yes, yes, yes.

NEMORINO

No, no, no.

ADINA

Yes, yes, yes.

NEMORINO

No, not driven from the heart.  
ADINA  
Yes, yes, yes. I laugh and enjoy myself,  
that is how my heart remains free.

So what do you want?

NEMORINO

To die following you,  
to die, to die for you.

ADINA

Love elsewhere.

NEMORINO

No.

ADINA

T'è concesso.

NEMORINO

No, vo' morir con te.

ADINA

Morir per me? morir per me?  
Per guarir di tal pazzia,  
ch'è pazzia l'amor costante,  
dei seguir l'usanza mia,  
ogni dì cambiar d'amante.

NEMORINO

Col cambiarsi, qual tu fai,  
può cambiarsi ogn'altro amor,  
ma non può, non può giammai  
il primiero uscir dal cor.

ADINA

Sì, sì, sì.

NEMORINO

No, no, no.

ADINA

Sì, sì, sì.

NEMORINO

No, non può uscir dal cor, *ecc.*  
ADINA  
Sì, sì, sì. Rido e godo, rido e godo,  
in tal guisa ho sciolto il cor, *ecc.*

**Scena II Piazza nel villaggio. Osteria della**

**Pernice da un lato. Contadini che vanno e vengono  
occupati in varie faccende. Odesi un suono di tromba:  
escono dalle case le donne con curiosità: vengono quindi  
gli uomini.**

DONNE

8 Che vuol dire codesta suonata?

UOMINI

La gran nuova! venite, venite a vedere.  
In carrozza dorata è arrivato  
un signor forestiere.  
Se vedeste che nobil sembiante!  
Che vestito! Che treno brillante!  
Certo, certo egli è un gran personaggio.  
Un barone, un marchese in viaggio.

NEMORINO

No.

ADINA

You are free to.

NEMORINO

No, I want to die with you.

ADINA

Die for me? Die for me?  
To cure yourself of such madness,  
for it is madness, constant love,  
you should follow my example,  
and take a new lover every day.

NEMORINO

Changing as you do,  
every other love may be changed,  
but no, never  
can the first love be driven from the heart.

ADINA

Yes, yes, yes.

NEMORINO

No, no, no.

ADINA

Yes, yes, yes.

NEMORINO

No, not driven from the heart, *etc.*  
ADINA  
Yes, yes, yes. I laugh and enjoy myself.  
that is how my heart remains free, *etc.*

**Scene 2 The village square. On one side is the**

**Partridge Inn. Peasants are coming and going, busy with  
various chores. A trumpet sounds and women come out of  
the houses, filled with curiosity; the men then join them.**

WOMEN

What is the meaning of that music?

MEN

Great news! Come and see.  
In a golden carriage  
a strange gentleman has arrived.  
If you saw what handsome features!  
What clothes! What a brilliant retinue!  
He's surely an important person.  
A baron, a marquis on his travels.

## TUTTI

Certo, certo egli è un gran personaggio,  
un barone, un marchese in viaggio.  
Qualche grande che corre la posta,  
forse un duca, fors'anche di più.

Qualche grande che corre la posta,  
forse un duca, fors'anche di più.  
Osservate, ver noi già s'avanza:  
i cappelli, i beretti, giù, giù.  
Osservate, ecc.

*(Arriva Dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi avendo in mano delle carte e delle bottiglie. Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i contadini lo circondano.)*

## DULCAMARA

9 Udite, udite, o rustici;  
attenti, non fiataste.  
Io già suppongo e immagino  
che al pa di me sappiate  
ch'io sono quel gran medico,  
dottore encyclopedico,  
chiamato Dulcamara,  
la cui virtù preclara,  
e i portenti infiniti  
son noti all'universo  
e... e... e in altri siti.  
Benefattor degl'uomini,  
riparator de' mali,  
in pochi giorni sgombro,  
io spazzo gli ospedali,  
e la salute a vendere  
per tutto il mondo vo.  
Compratela, compratela,  
per poco ve la do, *rip.*

È questo l'odontalgico  
mirabile liquore,  
dei topi e delle cimici  
possente distruttore.  
I cui certificati  
autentici, bollati,  
toccar, vedere e leggere  
a ciaschedun farò.  
Per questo mio specifico,  
simpatico, prolifico,  
un uom settuagenario  
e valetudinario,  
nonno di dieci bamboli  
ancora diventò,  
di dieci o venti bamboli  
fin nonno diventò.  
Per questo *tocca e sana*  
in breve settimana  
più d'un'afflitta vedova  
di piangere cessò.

## ALL

He's surely an important person,  
a baron, a marquis on his travels.  
Some great man who has come with the mail-coach,  
perhaps a duke, perhaps even more.

Some great man who has come with the mail-coach,  
perhaps a duke, perhaps even more.  
Look, he's coming towards us now:  
off with your hats and caps.  
Look, etc.

*(Doctor Dulcamara comes in standing up on a golden carriage, with papers and bottles in his hand. Behind him is a servant playing the trumpet. All the peasants surround him.)*

## DULCAMARA

Listen, listen, country folk;  
pay attention, hold your breath.  
I presume and imagine  
that you know as well as I do  
that I'm that great medico,  
that encyclopedic doctor,  
called Dulcamara,  
whose illustrious power  
and innumerable marvels  
are known throughout the universe  
and... and... and in other places.  
Benefactor of mankind,  
mender of ills,  
in a few days I can clear,  
I can empty the hospitals,  
and selling good health  
through all the world I go.  
Buy some, buy some,  
I'll let you have it for almost nothing.

This is a cure for toothache,  
a miraculous liquor,  
the powerful destroyer  
of mice and bugs;  
certificates of which,  
authentic and sealed,  
I'll allow everyone  
to touch, see and read.  
With this specific of mine,  
pleasant and prolific,  
a septuagenarian  
valetudinarian  
became the grandfather  
of ten children;  
he even became the grandfather  
of ten or twenty children.  
With this panacea  
in the space of a week  
many an afflicted widow  
has stopped weeping.

## CONTADINI

Oh!

DULCAMARA  
O voi matrone rigide,  
ringiovanir bramate?  
Le vostre rughe incomode  
con esso cancellate.  
Volete voi, donzelle,  
ben lascia aver la pelle?  
Voi giovani galanti,  
per sempre avere amanti?  
Comprate il mio specifico  
per poco ve lo do, *rip.*  
Da bravi giovinotti,  
da brave vedovette,  
comprate il mio specifico,  
per poco ve lo do.

Ei move i paralitici,  
spedisce gli apopletici,  
gli asmatici, gli asfittici,  
gl'isterici, i diabetici,  
guarisce timpaniditi,  
e scrofole e rachiditi,  
e fino al mal di fegato  
che in moda diventò.  
Mirabile pe' cimici,  
mirabile pel fegato,  
guarisce i paralitici,  
spedisce gli apopletici.  
Comprate il mio specifico,  
voi, vedove e donzelle,  
voi, giovani galanti,  
per poco ve lo do.  
Avanti, avanti, vedove,  
avanti, avanti, bamboli,  
comprate il mio specifico,  
per poco ve lo do,  
sì, sì, per poco ve lo do, *rip.*

L'ho portato per la posta  
da lontano mille miglia.  
Mi direte: quanto costa?  
Quanto vale la bottiglia?  
Cento scudi? No. Trenta? No. Venti?  
Nessuno si sgomenta.  
Per provarvi il mio contento  
di sì amico accoglimento,

uno scudo, o buona gente,  
io vi voglio regalar.

## CONTADINI

Uno scudo? Veramente?  
Più brav'uom non si può dar.

## PEASANTS

Oh!

DULCAMARA  
Oh, you stiff matrons,  
do you long to be rejuvenated?  
Wipe out your tiresome wrinkles  
with it.  
Young girls, do you want  
to have beautiful smooth skin?  
You, young gallants,  
do you want always to have sweethearts?  
Buy my specific  
I'll let you have it for almost nothing.  
My fine young men,  
my pretty little widows,  
buy my specific,  
I'll let you have it for almost nothing.

It moves paralytics,  
is effective with apoplectics,  
asthmatics, asphitics,  
hysterics, diabetics,  
it cures earache,  
scrofula and rickets,  
and even liver disease  
which has become so fashionable.  
Wonderful with bugs,  
wonderful for the liver,  
it cures paralytics,  
is effective with apoplectics.  
Buy my specific,  
you, widows and young girls,  
you, young gallants,  
I'll let you have it for almost nothing.  
Come up, come up, widows,  
come up, come up, children,  
buy my specific,  
I'll let you have it for almost nothing,  
yes, yes, I'll let you have it for almost nothing.

I've brought it by the mail-coach  
from a thousand miles away.  
You will ask me: how much does it cost?  
How much is it a bottle?  
A hundred scudos? No. Thirty? No. Twenty?  
Let no-one be put off.  
As proof of my pleasure  
at such a friendly welcome,

I would like, my good people,  
to give you a scudo.

PEASANTS  
A scudo? Really?  
One couldn't find a better fellow.

DULCAMARA  
Ecco qua: così stupendo,  
si balsamico elisire,  
tutta Europa sa ch'io vendo  
niente men di nove lire;  
ma siccome è pur paleso,  
ch'io son nato nel paese,  
per tre lire a voi lo cedo,  
sol tre lire a voi richiedo.  
*(al servitore)*  
Suona, a te!

Così chiaro è come il sole  
che a ciascuno che lo vuole  
uno scudo bello e netto  
in saccoccia io faccio entrar, *rip.*

CONTADINI  
È verissimo: porgete.  
È verissimo: porgete.  
Gran dottore che voi siete!  
Gran dottore che voi siete!  
DULCAMARA  
Ecco.  
Tre lire.  
Avanti, avanti.

CONTADINI  
Noi ci abbiam del vostro arrivo  
lungamente a ricordar, *rip.*  
Noi ci abbiam del vostro arrivo  
lungamente a ricordar, si.

DULCAMARA  
Ah! di patria il caldo affetto  
gran miracoli può far.  
CONTADINI  
Noi ci abbiam del vostro arrivo...

DULCAMARA  
Ah! di patria il caldo affetto  
gran miracoli può far.

CONTADINI  
... noi ci abbiam del vostro arrivo  
a ricordar...

DULCAMARA  
... gran miracoli può far...  
CONTADINI  
... lungamente a ricordar...

DULCAMARA  
... gran miracoli può far.  
CONTADINI  
... lungamente a ricordar...

DULCAMARA  
Here it is: such a stupendous,  
balsamic elixir,  
the whole of Europe knows that I sell it  
for nothing less than nine lire;  
but since it's known  
that I was born in these parts,  
I'll let you have it for three lire,  
I'll only ask for three lire from you.  
*(to his servant)*  
Play!

So it is as clear as daylight  
that everyone who wants it  
gets from me a scudo  
to put into their pocket.

PEASANTS  
It's very true: give it here.  
It's very true: give it here.  
What a great doctor you are!  
What a great doctor you are!  
DULCAMARA  
Here.  
Three lire.  
Come forward, come forward.

PEASANTS  
We shan't forget your coming  
for a long while.  
We shan't forget your coming  
for a long time, yes.

DULCAMARA  
Ah, warm affection for one's homeland  
can work great miracles.  
PEASANTS  
We shan't forget your coming...

DULCAMARA  
Ah, warm affection for one's homeland  
can work great miracles...

PEASANTS  
... we shan't forget your  
coming...

DULCAMARA  
... can work great miracles...  
PEASANTS  
... for a long time...

DULCAMARA  
... can work great miracles.  
PEASANTS  
... for a long time.

DULCAMARA  
Ah! di patria il dolce affetto  
gran miracoli può far.  
CONTADINI  
Sì, ricordar.

DULCAMARA  
Ah! di patria il dolce affetto  
gran miracoli può far,  
sì, sì può far. *rip.*  
CONTADINI  
Sì? ricordar, sì, ricordar, *rip.*  
*(Partono i contadini.)*

NEMORINO *(fra sé)*  
10 Ardir! Ha forse il cielo mandato  
espressamente per mio bene  
quest'uomo miracoloso nel villaggio.  
Della scienza sua voglio far saggio.  
*(a Dulcamara)*  
Dottore, perdonate, è ver che possiedate  
segreti portentosi?

DULCAMARA  
Sorprendenti.  
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

NEMORINO  
Avreste voi per caso  
la bevanda amorosa della regina Isotta?

DULCAMARA  
Ah! che? Che cosa?

NEMORINO  
11 Voglio dire, lo stupendo  
elisir che desta amore.

DULCAMARA  
Ah! sì, sì, capisco, intendo.  
Io ne son distillatore.

NEMORINO  
E fia vero?

DULCAMARA  
Si, se ne fa gran consumo,  
gran consumo in questa età.

NEMORINO  
Oh! fortuna! e ne vendete?

DULCAMARA  
Ogni giorno a tutto il mondo.

DULCAMARA  
Ah, warm affection for one's homeland  
can work great miracles.  
PEASANTS  
Yes, we shan't forget.

DULCAMARA  
Ah, warm affection for one's homeland  
can work great miracles,  
yes, yes it can.  
PEASANTS  
Yes, we shan't forget, yes, we shan't forget.  
*(The peasants leave.)*

NEMORINO *(aside)*  
Courage! Perhaps heaven has sent  
this miraculous man to my village  
especially for my benefit.  
I will put his skill to the test.  
*(to Dulcamara)*  
Doctor, excuse me, is it true that you have  
wonderful secrets?

DULCAMARA  
Astounding ones.  
My pocket is a veritable Pandora's box.

NEMORINO  
Would you have by any chance  
the love potion of Queen Isolde?

DULCAMARA  
Ah! What? What's that?

NEMORINO  
I mean the marvellous  
elixir that awakens love.

DULCAMARA  
Oh, yes, yes, I understand, I follow you.  
I am the distiller.

NEMORINO  
Can it be true?

DULCAMARA  
Yes, it's being used  
a lot nowadays.

NEMORINO  
Oh, what luck! And do you sell it?

DULCAMARA  
Every day to the whole World.

NEMORINO  
E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA  
Poco assai.

NEMORINO  
Poco?

DULCAMARA  
Cioè, secondo.

NEMORINO  
Un zecchin – null’altro ho qua.

DULCAMARA  
È la somma che ci va.

NEMORINO  
Ah! prendetelo, dottore,  
ah! prendetelo, dottore.

DULCAMARA (*cava una bottiglia*)  
Ecco il magico liquore.

NEMORINO  
Obbligato, ah! si obbligato!  
Son felice, son contento.  
L’elisire di tal bontà  
benedetto chi ti fa!  
Obbligato, ah! si obbligato!  
Son felice, son contento.  
L’elisire di tal bontà  
benedetto chi ti fa!  
DULCAMARA (*fra sè*)  
Nel paese che ho girato  
più d’un gonzo ho ritrovato,  
nel paese che ho girato  
più d’un gonzo ho ritrovato...

NEMORINO  
Obbligato, ah! si obbligato!  
Son felice, son beato.  
L’elisire di tal bontà.  
benedetto chi ti fa!.  
DULCAMARA  
... ma un eguale in verità  
non si trova, non si dà,  
non si trova, ecc.

NEMORINO  
Obbligato, ah! si obbligato! ecc.  
DULCAMARA  
Ma un eguale in verità, ecc.

(Il dottore sta per partire.)

NEMORINO  
And how much do you want for it?

DULCAMARA  
Very little.

NEMORINO  
Little?

DULCAMARA  
That is, it depends.

NEMORINO  
One zecchino – that’s all I have here.

DULCAMARA  
That’s the amount you need.

NEMORINO  
Oh, take it, doctor,  
oh, take it, doctor.

DULCAMARA (*taking out a bottle*)  
Here is the magic liquor.

NEMORINO  
Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
DULCAMARA (*aside*)  
Travelling round the countryside  
I’ve met more than one simpleton,  
travelling round the countryside  
I’ve met more than one simpleton...

NEMORINO  
Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am fortunate.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
DULCAMARA  
... but truly, one to equal this  
would be hard to find,  
would be hard to find, etc.

NEMORINO  
Much obliged, oh yes much obliged! etc.  
DULCAMARA  
But truly, one to equal this, etc.

(The doctor is about to go.)

NEMORINO  
Ehi! dottore, un momentino,  
un momentino, un momentino.  
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA  
Con riguardo, pian pianino,  
la bottiglia un po’ si scuote,  
poi si stura, ma si bada  
che il vapor non se ne vada,  
che il vapor non se ne vada.

NEMORINO  
Ben...

DULCAMARA  
Dunque al labbro lo avvicini...

NEMORINO  
Ben...

DULCAMARA  
... e lo bevi a centellini...

NEMORINO  
Ben...

DULCAMARA  
... e l’effetto sorprendente  
non ne tardi a conseguir, *rip*

NEMORINO  
Sul momento?

DULCAMARA  
A dire il vero,  
necessario è un giorno intero.  
(*fra sè*)  
Tanto tempo sufficiente  
per cavarmela e fuggir.

NEMORINO  
E il sapore?

DULCAMARA  
Eccellente.

NEMORINO  
Eccellente?

DULCAMARA  
Eccellente.  
(*fra sè*)  
È Bordò, non elisir.

NEMORINO  
Hey, doctor, just a moment,  
just a moment.  
How should I use it?

DULCAMARA  
With care, very, very gently,  
shake the bottle a little,  
the uncork it, but mind  
that it doesn’t evaporate,  
that it doesn’t evaporate.

NEMORINO  
Fine...

DULCAMARA  
Then bring it to your lips...

NEMORINO  
Fine...

DULCAMARA  
... and sip it...

NEMORINO  
Fine...

DULCAMARA  
... and the astounding effect  
will quickly be apparent.

NEMORINO  
Immediately?

DULCAMARA  
To tell the truth,  
it needs a whole day.  
(*aside*)  
Just enough time  
for me to get out and escape.

NEMORINO  
And the flavour?

DULCAMARA  
Lovely.

NEMORINO  
Lovely?

DULCAMARA  
Lovely.  
(*aside*)  
It’s claret, not elixir.

NEMORINO  
Obbligato, ah! si obbligato!  
Son felice, son contento.  
L'elisire di tal bontà  
benedetto chi ti fa!  
Obbligato, obbligato! *ecc.*  
DULCAMARA  
Gonzo eguale in verità, *ecc.*

(*Nemorino sta per partire.*)

Giovinotto! Ehi! Ehi!

NEMORINO  
Signore?

DULCAMARA  
Sovra ciò, silenzio, sai?  
Silenzio, silenzio.  
Oggi spacciar l'amore  
è un affar geloso assai.

NEMORINO  
Oh!

DULCAMARA  
Sicuramente, è un affar geloso assai:  
impacciar se ne potria  
un tantin le Autorità.  
Dunque, silenzio.

NEMORINO  
Ve ne do la fede mia:  
ne anche un'anima il saprà.

DULCAMARA  
Silenzio.

NEMORINO  
Ve ne do la fede

DULCAMARA  
Silenzio.

NEMORINO  
Ve ne do la fede mia:  
ne anche un'anima il saprà.

DULCAMARA  
Và, mortale fortunato;  
un tesoro t'ho donato:  
tutto il sesso femminino  
te doman sospirerà, *rip.*

NEMORINO  
Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
Much obliged, much obliged! *etc.*

DULCAMARA  
Truly a simpleton to equal this, *etc.*

(*Nemorino is about to leave.*)

Young man! Hey, hey!

NEMORINO  
Sir?

DULCAMARA  
On this matter, keep quiet, you understand?  
Keep quiet, keep quiet.  
Nowadays hawking love  
is a very delicate business.

NEMORINO  
Oh!

DULCAMARA  
Certainly, it's a very delicate business:  
the authorities could be embarrassed  
by it just a little.  
So keep quiet.

NEMORINO  
I give you my word:  
not a soul shall know about it.

DULCAMARA  
Keep quiet.

NEMORINO  
I give you my word.

DULCAMARA  
Keep quiet.

NEMORINO  
I give you my word:  
not a soul shall know about it.

DULCAMARA  
Go, lucky man;  
I have given you a treasure:  
tomorrow all the women in the World  
will be sighing for you.

NEMORINO  
Ah! dottor, vi do parola  
ch'io berrò per una sola;  
nè per altra e sia pur bella,  
nè una stilla avanzarà.

Veramente amica stella  
ha costui mandato qua, *ecc.*

DULCAMARA (*fra sé*)  
Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, *rip.*  
(*a Nemorino*)

Va, mortale avventurato;  
un tesoro io t'ho donato:  
tutto il sesso femminino  
te doman sospirerà.  
(*fra sé*)

Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, si, *ecc.*  
Va, mortale avventurato.  
Va, va, va.

NEMORINO  
Vado.

DULCAMARA  
| Ma silenzio sopra tutto, silenzio.

| NEMORINO  
| Non temete:  
nè anche un'anima il saprà.  
Ah! dottore, vi do parola  
ch'io berrò per una sola:  
nè per altra e sia pur bella  
nè una stilla avanzarà.

Veramente amica stella, *ecc.*  
DULCAMARA  
Ma doman di buon mattino, *ecc.*

Ma silenzio, ma silenzio.

NEMORINO  
Non temete.

DULCAMARA  
È un affar geloso assai.

NEMORINO  
Ven do fede.

DULCAMARA  
Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, *ecc.*

NEMORINO  
Veramente amica stella  
ha costui mandato qua.

NEMORINO  
Oh, doctor: I give you my word  
that I shall be drinking for one alone;  
nor for any other, however beautiful  
will a single drop be left.

Truly a friendly star  
sent this man here, *etc.*

DULCAMARA (*aside*)  
But early tomorrow morning  
I shall be far away from here.  
(*to Nemorino*)

Go, lucky man;  
I have given you a treasure:  
tomorrow all the women in the world  
will be sighing for you.  
(*aside*)

But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, yes, *etc.*  
Go, lucky man.  
GO, go, go.

NEMORINO  
I'm going.

DULCAMARA  
| But above all, keep quiet, keep quiet.

| NEMORINO  
| Never fear:  
not a soul shall know about it.  
Oh, doctor, I give you my word  
that I shall be drinking for one only:  
for no other, however beautiful  
will a single drop be left.

Truly a friendly star, *etc.*  
DULCAMARA  
But early tomorrow morning, *etc.*

But keep quiet, keep quiet.

NEMORINO  
Never fear.

DULCAMARA  
It's a very delicate business.

NEMORINO  
I give you my word.

DULCAMARA  
But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, *etc.*

NEMORINO  
Truly a friendly star  
sent this man here.

DULCAMARA  
Ma silenzio, ma silenzio.

NEMORINO  
Non temete.

DULCAMARA  
È un affar geloso assai.

NEMORINO  
Ven do fede.

DULCAMARA  
Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, *ecc.*  
NEMORINO  
Veramente amica stella  
ha costui mandato qua, *ecc.*

(*Dulcamara entra nell'osteria.*)

12 Caro elisir! sei mio!  
si, tutto mio.  
Com'esser dee possente la tua virtù,  
se, non bevuto ancora,  
di tanta gioia già mi colmi il petto!

Ma perchè mai l'effetto  
non ne poss'io vedere  
prima che un giorno inter  
non sia trascorso?

Bevasi.  
(*Beve.*)  
Oh! buono! Oh! caro!  
un altro sorso.

(*Beve ancora.*)  
Oh! qual di vena in vena  
dolce calor mi scorre!  
Ah! forse anch'essa,  
forse la fiamma istessa  
incomincia a sentir.  
Certo la sente,  
me l'annunzia la gioia  
e l'appetito  
che in me si risvegliò  
tutto in un tratto.  
Lallarallara, la, la, la, la.

(*Siede sulla panca dell'osteria; si cava di saccoccia pane e frutti, e mangia cantando.*)

ADINA  
13 Chi è mai quel matto?  
Traveggo? O è Nemorino?  
Così allegro! e perché?

DULCAMARA  
But keep quiet, keep quiet.

NEMORINO  
Never fear.

DULCAMARA  
It's a very delicate business.

NEMORINO  
I give you my word.

DULCAMARA  
But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, *etc.*  
NEMORINO  
Truly a friendly star  
sent this man here, *etc.*

(*Dulcamara goes into the inn.*)

Dear elixir! You're mine!  
Yes, all mine.  
How powerful your strength must be  
if, without having drunk any yet,  
you fill my breast with so much joy!  
But why ever can?  
I can see any effect  
until a whole day  
has gone by?  
Let's drink.  
(*He drinks.*)  
Oh, it's good! Oh, it's lovely!  
Another sip.  
(*He has another drink.*)  
Oh, what a pleasant warmth  
thrills through my veins!  
Oh, perhaps she too,  
perhaps she will begin  
to feel the same fire.  
Of course she will feel it.  
This I know from the happiness  
and hunger  
that have suddenly  
awakened in me.  
Lallarallara, la, la, la, la.

(*He sits down on the bench outside the inn: he takes some bread and fruit out of a bag, and sings as he eats.*)

ADINA  
Whoever is that madman?  
Am I mistaken or is it Nemorino?  
So cheerful! Why?

NEMORINO  
La, la la.  
(*La vede.*)

Diamine! è dessa.  
(*Si alza per correre a lei, poi... .*)  
Ma no, non ci appressiam.  
De' miei sospiri non si stanchi per or.  
Tant'è... domani adorar mi dovrà  
quel cor spietato.

ADINA  
Non mi guarda neppur!  
Com'è cambiato!

NEMORINO  
Lallarallara la la la la, *ecc.*  
ADINA  
Non so se è finta o vera  
la sua giocondità.

NEMORINO  
Lallarallala la, *ecc.*  
Finora amor non sente.  
Lalleralla la, *ecc.*

ADINA  
Vuol far l'indifferente, *rip.*

NEMORINO  
Finora amor non sente, *rip.*

(*Adina ride.*)

14 Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene!  
Domani avranno termine,  
domani m'amerà, la barbara,  
domani m'amerà sì, m'amerà.

ADINA  
Spezzar vorria lo stolido,  
gettar le sue catene;  
ma gravi più del solito  
pesarle sentirà,  
lo stolido, pesar le sentirà.

NEMORINO  
Esulti pur, perfida!  
domani m'amerà, la perfida!

Esulti pur la barbara, *ecc.*  
ADINA  
Spezzar vorria lo stolido, *ecc.*

NEMORINO  
Lallarala la la la la.

NEMORINO  
La, la, la.  
(*He sees her.*)

The devil! It's her.  
(*He gets up to run to her, then... .*)  
But no, let's not get close.  
Let her not tire of my sighs yet.  
Anyway... tomorrow that pitiless heart  
will have to adore me.

ADINA  
He isn't looking at me!  
How he has changed!

NEMORINO  
Lallarallara la la la la, *etc.*  
ADINA  
I don't know whether his cheerfulness  
is a pretence or real.

NEMORINO  
Lallarallala la, *etc.*  
She's not in love with me yet.  
Lalleralla la, *etc.*

ADINA  
He's pretending he doesn't care.

NEMORINO  
She's not in love with me yet.

(*Adina bursts out laughing.*)

Let the cruel thing laugh  
at my sufferings for a while!  
Tomorrow they will be over,  
tomorrow the cruel creature will love me,  
tomorrow she'll love me, yes, she'll love me.

ADINA  
The idiot would like to shatter  
and throw off his chains;  
but he will feel them weigh  
heavier than usual,  
the idiot, he will feel them weigh heavier.

NEMORINO  
Let the faithless creature laugh!  
Tomorrow she will love me, the faithless creature!

Let the cruel creature laugh, *etc.*  
ADINA  
The idiot would like to shatter, *etc.*

NEMORINO  
Lallarala la la la la.

ADINA (*gli dà uno schiaffo*)  
Bravissimo! La lezion ti giova,  
la lezion ti giova.

NEMORINO  
È ver: la metto in opera  
così per una prova.

ADINA  
Dunque il soffrir primiero?

NEMORINO  
Dimenticarlo io spero.

ADINA  
Dunque l'antico foco?

NEMORINO  
Si estinguerà fra poco.  
Ancora un giorno solo  
e il core guarirà.

ADINA  
Davver? Me ne consolo.  
Ma pure, si vedrà.

NEMORINO  
Un giorno solo.

ADINA  
Si vedrà, si vedrà.

NEMORINO (*fra sè*)  
Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene!

ADINA  
Spezzar vorria lo stolido,  
gettare le sue catene.

NEMORINO  
Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

ADINA  
Ma gravi più del solito  
pesar le sentirà.

NEMORINO  
Esulti pur la barbara.

ADINA  
Spezzar vorria lo stolido,  
spezzar vorria lo stolido, ecc.  
NEMORINO  
Esulti pur la barbara, ecc.

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

ADINA (*slapping him*)  
Very good! You're profiting from the lesson,  
you're profiting from the lesson.

NEMORINO  
Indeed: I'm putting it into practice  
just to give it a trial.

ADINA  
So your former suffering?

NEMORINO  
I hope to forget it.

ADINA  
Then the old fire?

NEMORINO  
Will soon be extinguished.  
Just one more day  
and my heart will be cured.

ADINA  
Really? I'm glad to hear it.  
However, we shall see.

NEMORINO  
Just one day.

ADINA  
We shall see, we shall see.

NEMORINO (*aside*)  
Let the cruel creature laugh  
at my sufferings for a while!

ADINA  
The idiot would like to shatter  
and throw off his chains.

NEMORINO  
Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

ADINA  
But he will feel them weigh  
heavier than usual.

NEMORINO  
Let the cruel creature laugh.

ADINA  
The idiot would like to shatter,  
the idiot would like to shatter, *etc.*  
NEMORINO  
Let the cruel creature laugh, *etc.*

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

ADINA  
Ma gravi più del solito  
pesarle sentirà.

NEMORINO  
Sì, sì, che m'amerà.  
Sì, sì, che m'amerà.  
ADINA  
Pesarle sentirà.

NEMORINO (*ad Adina*)  
Un giorno solo.

ADINA  
Davvero?

NEMORINO  
Uno sol, uno sol.

ADINA  
Sì?

NEMORINO  
Sì.

ADINA  
Sì?

NEMORINO  
Sì.

(*fra sè*)  
Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene.

ADINA  
Spezzar vorria lo stolido,  
gettare le sue catene.

NEMORINO  
Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

ADINA  
Ma gravi più del solito  
pesar le sentirà.

NEMORINO  
Esulti pur la barbara...

ADINA  
Spezzar vorria lo stolido,  
spezzar vorria lo stolido, *etc.*  
NEMORINO  
... esulti pur la barbara, *etc.*

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

ADINA  
But he will feel them weigh  
heavier than usual.

NEMORINO  
Yes, yes, she will love me.  
Yes, yes, she will love me.  
ADINA  
He will feel them weigh heavier.

NEMORINO (*to Adina*)  
Just one day.

ADINA  
Really?

NEMORINO  
Just one, just one.

ADINA  
Yes?

NEMORINO  
Yes.

ADINA  
Yes?

NEMORINO  
Yes.

(*aside*)  
Let the cruel creature laugh  
at my sufferings for a while.

ADINA  
The idiot would like to shatter  
and throw off his chains.

NEMORINO  
Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

ADINA  
But he will feel them weigh  
heavier than usual.

NEMORINO  
Let the cruel creature laugh...

ADINA  
The idiot would like to shatter,  
the idiot would like to shatter, *etc.*  
NEMORINO  
... let the cruel creature laugh, *etc.*

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

ADINA  
Ma gravi più del solito  
pesarle sentirà.

NEMORINO  
Sì, sì, che m'amerà.  
Sì, sì, che m'amerà, *rip.*  
ADINA  
Pesarle sentirà, *rip.*

BELCORE (*di dentro*)  
15 Tran tran tran tran  
tran tran tran tran.  
In guerra ed in amor  
l'assedio annoia e stanca.

ADINA  
A tempo vien Belcore.

BELCORE  
Io vado all'arma bianca  
in guerra ed in amor,  
io vado all'arma bianca...  
NEMORINO  
È qua quel seccator.

BELCORE  
... in guerra ed in amor,  
(entra)  
tran tran, tran tran.

ADINA  
Ebben, gentil sargente,  
la piazza vi è piaciuta?

BELCORE  
Difesa è bravamente  
e invano ell'è battuta.

ADINA  
E non vi dice il core  
che presto cederà?

BELCORE  
Ah! lo volesse amore!

ADINA  
Vedrete, vedrete che vorrà.

BELCORE  
Quando? Saria possibile!

NEMORINO (*fra sè*)  
A mio dispetto io tremo.

BELCORE  
Favella, o mio bell'angelo:  
Quando ci sposeremo?

ADINA  
But he will feel them weigh  
heavier than usual.

NEMORINO  
Yes, yes, she will love me.  
Yes, yes, she will love me.  
ADINA  
He will feel them weigh heavier.

BELCORE (*offstage*)  
Tara tara tara tara  
tara tara tara tara.  
In love and in war  
a siege exhausts and wears them down.

ADINA  
Belcore has come just at the right time.

BELCORE  
I go in for close combat  
in war and in love,  
I go in for close combat...  
NEMORINO  
That pest is here.

BELCORE  
... in war and in love,  
(he enters)  
tara tara, tara tara.

ADINA  
Well, gallant sergeant,  
did you like our village square?

BELCORE  
It's well defended  
and to attack it is vain.

ADINA  
And doesn't your heart tell you  
that it will soon surrender?

BELCORE  
Oh, if only Cupid wished it so!

ADINA  
You will see, you will see that he does.

BELCORE  
When? Can it be possible!

NEMORINO (*aside*)  
I tremble in spite of myself.

BELCORE  
Tell me, my pretty angel:  
when shall we be married?

ADINA  
Prestissimo.

NEMORINO (*fra sè*)  
Che sento!

BELCORE!  
Ma quando?

ADINA (*guardando Nernorino*)  
Fra sei di.

BELCORE  
Ah! oh gioia! contento.

NEMORINO  
Ah! ah! ah! ah!

BELCORE  
Oh gioia! son contento.

NEMORINO  
Ah! ah! ah! ah!

BELCORE  
Fra sei di?

NEMORINO  
Ah! ah! ah! ah!

BELCORE  
Son contento.  
NEMORINO  
Va ben così, va ben così.  
Ah! ah! va ben, va ben così.

BELCORE  
Che cosa trova a ridere  
cotesto scimunito?  
Or or lo piglio a scopole  
se non va via di qua.

NEMORINO  
Ah! ah! va ben.

BELCORE  
Or or lo piglio a scopole...

NEMORINO  
Ah! ah! ah! ah!

BELCORE  
... se non va via di qua.

ADINA  
Very soon.

NEMORINO (*aside*)  
What do I hear!

BELCORE  
But when?

ADINA (*looking at Nemorino*)  
In six days' time.

BELCORE  
Oh, what joy! I am happy.

NEMORINO  
Ha ha ha ha!

BELCORE  
Oh, what joy! I am happy.

NEMORINO  
Ha ha ha ha!

BELCORE  
Fra sei di?

NEMORINO  
Ha ha ha ha!

BELCORE  
I am happy.  
NEMORINO  
That's fine, that's fine.  
Ha ha! That's fine, that's fine.

BELCORE  
What does this blockhead  
find so funny?  
I'll hit him in a minute  
if he doesn't get out of here.

NEMORINO  
Ha ha! That's fine.

BELCORE  
I'll hit him in a minute...

NEMORINO  
Ha ha ha ha!

BELCORE  
... if he doesn't get out of here.

**ADINA**

E può si lieto ed ilare  
sentir che mi marito!  
Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa' *ecc.*

**NEMORINO**  
Gradasso! ei già s'immagina  
toccar il ciel col dito:  
ma tesa è già la trappola;  
doman se ne avvedrà, *ecc.*  
**BELCORE**  
Che cosa trova a ridere  
cotelto scimunito? *ecc.*  
Or or lo piglio a scopole  
se non va via di qua,

Lo piglio a scopole,  
lo piglio a scopole.

**ADINA**

E può si lieto ed ilare  
sentir che mi marito!  
Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa.

**NEMORINO**  
Ma tesa è già la trappola  
doman se ne avvedrà.  
Gradasso! ei già s'immagina  
toccar il ciel col dito.  
**BELCORE**  
Scimunito! scimunito!

**ADINA**

La rabbia  
che mi fa,  
si si la rabbia che mi fa, *rip.*  
**NEMORINO**  
Domani  
se ne avvedrà,  
si, si, doman se ne avvedrà, *rip.*  
**BELCORE**  
Sì, che lo prendo a scopole  
se non va via di qua, *rip.*

**ADINA**

Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa,  
no, no, non posso più nascondere, *ecc.*  
**NEMORINO**  
Ah!ah!ah!  
Se ne avvedrà, *ecc.*  
**BELCORE**  
Se non va via di qua,  
Or or lo piglio a scopole, *ecc.*

(*Suona il tamburo: entra Giannetta con le contadine, indi accorrono i soldati di Belcore.*)

**ADINA**

And can he be so happy and cheerful  
on hearing that I'm to be married!  
I can no longer hide  
how angry that makes me, *etc.*  
**NEMORINO**  
Boaster! He already sees himself  
on his way to Paradise:  
but the trap is already set;  
tomorrow he'll find out, *etc.*  
**BELCORE**  
What does this blockhead  
find so funny? *etc.*  
I'll hit him in a minute  
if he doesn't get out of here, *etc.*

I'll hit him,  
I'll hit him.

**ADINA**

And can he be SO happy and cheerful  
to hear that I'm getting married!  
I can no longer hide  
how angry that makes me.  
**NEMORINO**  
But the trap is already set  
tomorrow he'll find out.  
Boaster! He already sees himself  
on his way to Paradise.  
**BELCORE**  
Blockhead! Blockhead!

**ADINA**

How angry  
that makes me,  
yes, yes, how angry that makes me.  
**NEMORINO**  
Tomorrow  
he'll find out,  
yes, yes, tomorrow he'll find out.  
**BELCORE**  
Yes, I'll hit him  
if he doesn't get out of here.

**ADINA**

I can no longer hide  
how angry that makes me,  
no, no, I can no longer hide, *etc.*  
**NEMORINO**  
Ha ha ha!  
He'll find out, *etc.*  
**BELCORE**  
If he doesn't get out of here,  
I'll hit him in a minute, *etc.*

(*A drum roll: Giannetta and the village girls enter; then in run Belcore's soldiers.*)

**GIANNETTA**

**16** Signor sargente, signor sargente,  
di voi richiede la vostra gente.

**BELCORE**

Son qua; ch'è stato?  
Perché tal fretta?

**SOLDATI**

Son due minuti che una staffetta  
non so qual ordine per voi recò.

**BELCORE (prende il foglio)**

Il capitano.  
(*legge*)  
Ah! ah! va ben, va bene,  
va ben, va bene.  
Su, camerati; partir conviene.

**SOLDATI**

Partir, e quando?

**BELCORE**

Doman mattina.

**SOLDATI**

Oh ciel, si presto!

**NEMORINO (fra sé)**  
Afflitta è Adina.

**BELCORE**

Espresso è l'ordine;  
non so che far.

**SOLDATI**

Maleditissima combinazione!  
Cambiar si spesso di guarnigione!  
Doverle amanti abbandonar!  
Doverle amanti abbandonar.

**BELCORE (ad Adina)**

Carina! udisti? Domani, addio!  
CONTADINE  
Partir! Doman! Combinazione! Partir!

**BELCORE**

Almen almen ricordati  
dell'amor mio.  
**SOLDATI**  
Partir!  
Combinazione! Combinazione!

**NEMORINO (fra sé)**

Sì, sì, domani ne udrai la nuova.

**GIANNETTA**

Sergeant, sergeant,  
your men are asking for you.

**BELCORE**

Here I am; what has happened?  
Why all the hurry?

**SOLDIERS**

Two minutes ago a messenger  
delivered an order for you – I don't know what.

**BELCORE (taking the paper)**

The captain.  
(*he reads*)  
Oh, all right, all right,  
all right.  
Come along, lads, we have to leave.

**SOLDIERS**

Leave? And when?

**BELCORE**

Tomorrow morning.

**SOLDIERS**

Oh heavens, so soon!

**NEMORINO (aside)**  
Adina is upset.

**BELCORE**

The order is urgent;  
I don't know what to do.

**SOLDIERS**

What damnable luck!  
Changing garrison so often!  
To have to leave our sweethearts behind!  
To have to leave our sweethearts behind.

**BELCORE (to Adina)**

Darling! Did you hear? Tomorrow it's goodbye!  
**VILLAGE GIRLS**  
Leaving! Tomorrow! What bad luck! Leaving!

**BELCORE**

At least, at least remember  
my love.  
**SOLDIERS**  
Leaving!  
What bad luck!

**NEMORINO (aside)**

Yes, yes, tomorrow you'll know all about it.

ADINA  
Di mia costanza  
ti darò prova:  
la mia promessa  
rammenterò.  
NEMORINO  
Doman!  
Ah! ah!

BELCORE  
Cara!

NEMORINO  
Si, si, doman te lo dirò.

BELCORE  
Se a mantenerla tu sei disposta,  
chè non antipici? Che mai ti costa?  
Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

NEMORINO  
Fin da quest'oggi!

ADINA (*guardando Nemorino*)  
Si turba, parmi.  
(*a Belcore*)  
Ebben: quest'oggi.

NEMORINO  
Quest'oggi! Oh Adina!  
Quest'oggi dici?

ADINA  
E perchè no?

NEMORINO  
Aspetta almeno.

ADINA  
Perchè?

NEMORINO  
Fin domattina.

ADINA  
Perchè?

BELCORE  
E tu che c'entri? Vediamo un po'.  
Vediamo un po', *rip*.  
NEMORINO  
Fin domattina, fin domattina.  
Aspetta! quest'oggi no.

17 Adina credimi, te ne scongiuro,  
non puoi sposarlo, te l'assicuro,  
aspetta ancora un giorno solo,  
un breve giorno, io so perchè.

ADINA  
I'll give you proof  
of my constancy:  
I shall remember  
my promise.  
NEMORINO  
Tomorrow!  
Ha ha!

BELCORE  
Dearest!

NEMORINO  
Yes, yes, tomorrow I'll tell you.

BELCORE  
If you mean to keep it,  
why not bring it forward? What would it cast you?  
Can't you marry me this very day?

NEMORINO  
This very day!

ADINA (*looking at Nemorino*)  
I think he's worried.  
(*to Belcore*)  
Well then: today.

NEMORINO  
Today! Oh Adina!  
Did you say today?

ADINA  
And why not?

NEMORINO  
At least wait.

ADINA  
Why?

NEMORINO  
Until tomorrow.

ADINA  
Why?

BELCORE  
What have you got to do with it? Let's see.  
Let's see.  
NEMORINO  
Until tomorrow, until tomorrow.  
Wait, not today.

Believe me, Adina, I implore you,  
you can't marry him. I swear to you,  
wait just one day,  
one short day, I know the reason why.

Domani, o cara, ne avresti pena;  
te ne dorresti al par di me;  
domani forse ne avresti pena,  
te ne dorresti al par di me.

BELCORE  
Il ciel ringrazia, o babbuino,  
che matto, o preso tu sei dal vino!  
Ti avrei strozzato, ridotto in brani  
se in quest'istante tu fossi in te.  
Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, buffone t'ascondi a me, *rip*.

NEMORINO (*fra sè*)  
Oh dottore!

ADINA  
Lo compatite, egli è un ragazzo:  
un malaccorto, un mezzo pazzo;  
si è fitto in capo ch'io debba amarlo,  
perch'ei delira d'amor per me.  
BELLCORE  
Va via, buffone,  
va via, babbuino!  
Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, buffone, ti ascondi a me, *rip*.

ADINA (*fra sè*)  
Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,  
vo' che pentito mi cada al piè.  
Vo' vendicarmi, *ecc*.

NEMORINO  
Oh Adina! oh Dottore!  
Me infelice!  
Domani forse, domani  
te ne dorresti al par di me.  
BELLCORE  
Babbuino! Babbuino!  
Il ciel ringrazia, o babbuino,  
che preso forse tu sei dal vino,  
va via buffone, t'ascondi a me.

ADINA  
Vo' che pentito mi cada al piè.  
cada, cada al piè, *rip*.

GIANNETTA  
Vedete un po' quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione:  
ei pensa farla ad un sargeante, *rip*.

NEMORINO  
Te ne dorresti al par di me.  
BELLCORE  
Ringrazia il cielo, o babbuino,  
va via buffone, t'ascondi a me,  
t'ascondi a me, *rip*.  
CONTADINE, SOLDATI  
Vedete un po' quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione  
vedete, vedete un po', *ecc*.

Tomorrow, dearest, you would be sorry;  
you would regret it as much as I;  
tomorrow, perhaps, you would be sorry,  
you would regret it as much as I.

BELLCORE  
Thank your lucky stars, dunce,  
that you're either mad or drunk!  
I'd strangle you, cut you in pieces  
if you were in your right mind at this moment.  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

NEMORINO (*aside*)  
Oh doctor!

ADINA  
Excuse him, he's just a boy:  
imprudent, half-mad;  
he is convinced that I must love him  
because he's crazed with love for me.

BELLCORE  
Be off with you, buffoon,  
be off with you, dunce!  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

ADINA (*aside*)  
I'll be revenged, I'll make him suffer!  
I want him to fall contrite at my feet.  
I'll be revenged, *etc*.

NEMORINO  
Oh Adina! Oh doctor!  
Unhappy me!  
Tomorrow perhaps, tomorrow  
you would regret it as much as I.  
BELLCORE  
Dunce! Dunce!  
Thank your lucky stars, dunce,  
that you're either mad or drunk,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

ADINA  
I want him to fall contrite at my feet,  
fall at my feet.

GIANNETTA  
Just look at that great big simpleton!  
Yet he has the strange presumption  
to expect to get the better of a sergeant.

NEMORINO  
You would regret it as much as I.  
BELLCORE  
Thank your lucky stars, dunce,  
be off with you, buffoon, keep out of my way,  
keep out of my way.  
VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
Just look at the great big simpleton!  
Yet he has the strange presumption  
look, just look, *etc*.

GIANNETTA, CONTADINE, SOLDATI  
Vedete un po' quel semplicione,  
ha pur la strana presunzione.

ADINA  
Vo' che pentito mi cada,  
mi cada al piè, sì, sì,  
vo' che pentito cada,  
mi cada al piè, *rip.*

NEMORINO  
Aspetta ancora,  
aspetta un giorno intero,  
te ne dorresti al par,  
al par di me, *rip.*

BELCORE  
Il ciel ringrazia, o babbuino,  
il cielo.

Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, va via, buffone, t'ascondi a me.  
Va via buffone, t'ascondi a me, *rip.*

GIANNETTA, CONTADINE, SOLDATI  
Vedete un po' quel semplicione  
ha pur la strana presunzione;  
ei pensa farla ad un sargento,  
a un uom di mondo cui par non è.  
Oh! sì, per bacca, è veramente  
la bella Adina un boccon per te, *rip*

ADINA  
Andiam, Belcore.  
Si avverta il notaro.

NEMORINO  
Dottore! Dottore!  
Soccorso! riparo!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, CONTADINE,  
SOLDATI  
È matto davvero.  
NEMORINO  
Dottore! Dottore!

ADINA (*fra sè*)  
Me l'hai da pagar.

NEMORINO  
Dottore! Dottore!  
Giannetta, Belcore, contadine, soldati  
È matto, è matto.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
Just look at that great big simpleton,  
yet he has the strange presumption.

ADINA  
I want him to fall contrite,  
fall at my feet, yes, yes,  
I want him to fall contrite,  
fall at my feet.

NEMORINO  
Just wait,  
wait one whole day,  
you would regret it as much,  
as much as I.

BELCORE  
Thank your lucky stars, dunce  
your lucky stars.  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.  
Be off with you, buffoon, keep out of my way.  
GIANNETTA, VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
Just look at that great big simpleton  
yet he has the strange presumption  
to expect to get the better of a sergeant,  
of a man of the World to whom he is no equal.  
Oh yes, by Jove, the pretty Adina  
is certainly a tasty morsel for you.

ADINA  
Let's go, Belcore.  
Let's inform the notary.

NEMORINO  
Doctor! Doctor!  
Help! Help!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS,  
SOLDIERS  
He really is mad.  
NEMORINO  
Doctor! Doctor!

ADINA (*aside*)  
I'll make you pay for this.

NEMORINO  
Doctor! Doctor!  
GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
He's mad, he's mad.

ADINA (*fra sè*)  
Me l'hai da pagar.  
(*a tutti*)  
A lieto convito, amici, v'invito.

BELCORE  
Giannetta, ragazze, vi aspetto a ballar.

GIANNETTA, CONTADINE, SOLDATI  
Un ballo! un banchetto!  
Chi può ricusar?  
Chi può ricusar? *ecc.*

ADINA  
Amici, v'invito a lieto banchetto.  
NEMORINO  
Dottore! Riparo!  
Dottor! Dottor! *rip.*  
BELCORE  
V'aspetto, v'aspetto.

ADINA  
Ah! me l'hai da pagar.

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
Fra lieti concerti, gioconda brigata,  
vogliamo contenti passarla giornata:  
presente alla festa Amore sarà.  
Ei perde la testa: da rider mi fa.  
NEMORINO  
Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata,  
zimbello alla gente mi fa la spietata.  
L'oppresso mio core più speme non ha,  
l'oppresso mio core più speme non ha.  
CONTADINE, SOLDATI  
Fra lieti concerti, gioconda brigata,  
vogliamo contenti passarla giornata; *rip.*  
presente alla festa Amore sarà,  
si, fra lieti concerti, gioconda brigata, *ecc.*

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
Ah! ah! ah! ah! ah! rider mi fa,  
ah! ah! ah! ah! da rider mi fa.  
Ei perde la testa,  
ei perde la testa, da rider mi fa, *rip.*

NEMORINO  
Dottore! Dottore! Soccorso, pietà! *rip*  
CONTADINE, SOLDATI  
Ei perde la testa: da rider mi fa, *ecc.*

ADINA (*aside*)  
I'll make you pay.  
(*to everyone*)  
My friends, I invite you to the happy banquet.

BELCORE  
Giannetta, girls, I'll expect you at the dance.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
A dance! A banquet!  
Who could refuse?  
Who could refuse? *etc.*

ADINA  
My friends, I invite you to the happy banquet.  
NEMORINO  
Doctor! Help!  
Doctor! Doctor!  
BELCORE  
I'll expect you, I'll expect you.

ADINA  
Oh, I'll make you pay.

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
In happy harmony, in cheerful Company,  
we shall spend the day contended:  
Cupid will be there at the feast.  
He's losing his mind: he makes me laugh.  
NEMORINO  
The sergeant despises me, the ungrateful girl mocks me,  
the heartless creature makes me the laughing stock.  
My heart is weighed down and bereft of hope,  
my heart is weighed down and bereft of hope.  
VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
Amid harmonious happiness, in cheerful Company,  
we shall spend the day contended;  
Cupid will be there at the feast,  
yes, amid harmonious happiness, in cheerful Company, *etc.*

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
Ha ha ha ha! He makes me laugh,  
Ha ha ha ha! He makes me laugh.  
He's losing his mind,  
he's losing his mind, he makes me laugh.

NEMORINO  
Doctor! Doctor! Help, mercy!  
VILLAGE GIRLS, SOLDIERS  
He's losing his mind, he makes me laugh, *etc.*

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
Fra lieti concerti, gioconda brigata  
vogliamo contenti passar la giornata;  
presente alla festa Amore sarà,  
sì, presente alla festa Amore sarà.

NEMORINO

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata,  
zimbello alla gente mi fa la spietata.  
L'oppresso mio cuore più speme non ha.  
Dottore, dottore, aiuto, pietà.

CONTADINE, SOLDATI

Fra lieti concerti, gioconda brigata, *rip.*  
vogliamo contenti passar la giornata, *rip.*  
Presente alla festa Amore sarà, *rip.*

ADINA, GIANNETTA, BELCORE  
Fra lieti concerti, gioconda brigata, *ecc.*

NEMORINO

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata, *ecc.*  
CONTADINE, SOLDATI

Si, fra lieti concerti, gioconda brigata, *ecc.*

NEMORINO

Dottore, dottore, soccorso, pietà.

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, CONTADINE,  
SOLDATI

Ei perde la testa, da rider mi fa, *ecc.*

NEMORINO

Ah dottore, pietà!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, CONTADINE,  
SOLDATI

Ah! ah! ah! ah! ah!

NEMORINO

Ah dottore, pietà!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, CONTADINE,  
SOLDATI

Ah! ah! ah! ah!

NEMORINO

Dottore! Dottore! Pietà! Pietà!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, CONTADINE,  
SOLDATI

Ah! ah! ah! ah!

Andiam, andiam.

(*Adina dà la mano a Belcore, e si avvia con esso.*  
*Raddoppiano le smarlie di Nemorino, gli astanti lo dileggiano.*)

Fine dell'atto I

ADINA, GIANNETTA, BELCORE,  
In happy harmony, in cheerful Company  
we shall spend the day contented;  
Cupid will be there at the feast,  
yes, Cupid will be there at the feast.

NEMORINO

The sergeant despises me, the ungrateful girl mocks me,  
the heartless creature makes me the laughing stock.  
My heart is weighed down and bereft of hope.

Doctor, doctor, help, mercy.

VILLAGE GIRLS, SOLDIERS

In happy harmony, in cheerful Company,  
we shall spend the day contented;  
Cupid will be there at the feast.

ADINA, GIANNETTA, BELCORE,  
In happy harmony, in cheerful Company, *etc.*

NEMORINO

The sergeant despises me, the ungrateful girl mocks me, *etc.*  
VILLAGE GIRLS, SOLDIERS

yes, in happy harmony, in cheerful Company, *etc.*

NEMORINO

Doctor, doctor, help, mercy.

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS,  
SOLDIERS

He's losing his mind, he makes me laugh, *etc.*

NEMORINO

Oh doctor, mercy!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS,  
SOLDIERS

Ha! ha! ha! ha! ha!

NEMORINO

Oh doctor, mercy!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS,  
SOLDIERS

Ha! ha! ha! ha! ha!

NEMORINO

Doctor! Doctor! Mercy! Mercy!

ADINA, GIANNETTA, BELCORE, VILLAGE GIRLS,  
SOLDIERS

Ha! ha! ha! ha! ha!

Let's go, let's go.

(*Adina gives her hand to Belcore and goes off with him.*  
*Nemorino becomes even more frantic while the onlookers make fun of him.*)

End of Act One

CD 5

ATTO SECONDO

Scena I *Interno della fattoria di Adina. Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti Adina, Belcore, Dulcamara e Giannetta. Gli abitanti del villaggio stanno in piedi bevendo e cantando. Di contro i sonatori del reggimento monta ti sopra una specie d'orchestra sonando le trombe.*

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA, CONTADINI  
1 Cantiamo, cantiam, cantiam.

DULCAMARA, GIANNETTA, CONTADINI

Cantiamo, facciam brindisi

a sposi così amabili.

Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino  
due numi ognor saranno.

Compensan d'ogni affanno  
la donna ed il bicchier;  
compensan d'ogni affanno  
la donna ed il bicchier, *rip.*

CONTADINI

Cantiam, cantiam,  
cantiam, cantiam.

ADINA (*fra sé*)

Ci fosse Nemorino!  
Me la vorrei goder.

GIANNETTA, CONTADINI

Cantiamo, facciam brindisi  
a sposi così amabili.

Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer;

per lor sian lunghi e stabili, *ecc.*

DULCAMARA

Poichè cantar vi alle tta,  
uditemi, o signori.

Ho qua una canzonetta  
di fresca data fuori;  
vivace, graziosa,  
che gusto vi può dar;  
purchè la bella sposa  
mi voglia secondar.

BELCORE, GIANNETTA, CONTADINI

Sì, si l'avremo cara:  
dev'esser cosa rara,

se il grande Dulcamara  
è giunto a contentai, *rip.*

(*Dulcamara cava di saccoccia alcuni libretti e ne dà uno ad Adina.*)

ACT TWO

Scene 1 *Inside Adina's farm. On one side a table has been laid and Adina, Belcore, Dulcamara and Giannetta are seated at it. The villagers are standing, drinking and singing. Opposite, on a sort of rostrum, the regimental band is playing.*

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA, VILLAGERS  
Let's sing, let's sing, let's sing.

DULCAMARA, GIANNETTA, VILLAGERS

Let's sing, let's drink a toast

to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness.

BELCORE

Love and wine  
will always be my two gods.

Every trouble is offset  
by women and wine.

every trouble is offset  
by women and wine.

VILLAGERS

Let's sing let's sing,  
let's sing let's sing.

ADINA (*aside*)  
If only Nemorino were here!  
I would enjoy myself.

GIANNETTA, VILLAGERS

Let's sing, let's drink a toast  
to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness;  
may they have many long and settled, *etc.*

DULCAMARA

Since you delight in singing,  
listen to me, ladies and gentlemen.  
I have here a little song  
that has just come out;  
it is lively and pretty,  
and may give you pleasure;  
provided the lovely bride  
will consent to sing with me.

BELCORE, GIANNETTA, VILLAGERS

Yes, yes, we'd like it very much:  
it must be really good  
if it satisfies  
the great Dulcamara.

(*Dulcamara fishes some books out of his pocket and gives one to Adina.*)

DULCAMARA

“La Nina Gondoliera e il Senator Tredenti.

2 Barcaruola a due voci.”

Attenti!

CONTADINI

Attenti.

DULCAMARA

“Io son ricco e tu sei bella,  
io ducati, e vezzi hai tu.  
Perchè a me sarai rubella,  
Nina mia, che vuoi di più?”

ADINA

“Quale onore! Un senatore  
me d'amore supplicar!  
Ma, modesta gondoliera,  
un par mio mi vuo' sposar.”

DULCAMARA

“Idol mio, non più rigor,  
fa felice un senator.”

ADINA

“Eccellenza! troppo onor;  
io non merto un senator.”

CONTADINI

Brava, bra-

DULCAMARA

Silenzio, zitti.

“Adorata Barcaruola,  
prendi l'oro, e lascia amor.  
Lieve è questo, lieve e vola;  
pesa quella e resta ognor.”

ADINA

“Quale onore! Un senatore  
me d'amore supplicar!  
Ma Zanetto è un giovinetto  
che mi piace e vo' sposar.”

DULCAMARA

“Idol mio, non più rigor:  
fa felice un senator.”

ADINA

“Eccellenza! troppo onor!  
Far felice un senator.”

CONTADINI

Bravo, bravo, Dulcamara!  
La canzone è cosa rara.  
Sceglier meglio non può certo  
il più esperto cantator.

DULCAMARA

“Nina, the Gondolier Girl and Senator Threetooth.  
A barcarolle for two voices.”  
Pay attention!

VILLAGERS

Pay attention.

DULCAMARA

“I am rich and you are pretty,  
I have money and you have charm.  
Why resist?  
My sweetheart, what more could you want?”

ADINA

“What an honour! A senator  
begging for my love!  
But I am a humble gondolier girl,  
and want to marry a man of my own station.”

DULCAMARA

“My darling, no more coldness.  
Make a senator happy.”

ADINA

“Excellency! you do me too much honour;  
I am not worthy of a senator.”

VILLAGERS

Well done, well –

DULCAMARA

Silente, be quiet.

“My adored boatgirl,  
take the money and forget love.  
One is light and easily flies away;  
the other is weighty and will always remain.”

ADINA

“What an honour! A senator  
begging for my love!  
But Zanetto is a fine young man  
whom I love and want to marry.”

DULCAMARA

“My darling, no more coldness:  
make a senator happy.”

ADINA

“Excellency! It would be too great an honour  
to make a senator happy.”

VILLAGERS

Bravo, bravo, Dulcamara!  
The song is grand.  
The most expert singer certainly  
couldn't have chosen better.

DULCAMARA

Il dottore Dulcamara  
in ogni arte è professore.  
Il dottore Dulcamara  
in ogni arte è professore.  
CONTADINI  
Sceglier meglio non può certo  
il più esperto cantator.

ADINA, DULCAMARA

In ogni arte è professore,  
è professore,  
in ogni arte, ecc.

CONTADINI

In ogni arte è professore, ecc.

(Si presenta un notaro.)

BELCORE

3 Silenzio!  
È qua il notaro,  
che viene a compier l'atto  
di mia felicità.

CONTADINI

Sia il benvenuto!

DULCAMARA (al notaro)

T'abbraccio e ti saluto,  
primo uffizial, reclutator d'Imene.

ADINA (fra sè)

Giunto è il Notaro,  
e Nemorino non viene!

BELCORE

Andiam, mia bella Venere.  
Ma in quelle luci tenere  
qual veggo nuvoletto?

ADINA

Non è niente.

(fra sè)

S'egli non è presente  
compita non mi par  
la mia vendetta.

BELCORE

Andiamo a segnar l'atto:  
il tempo affretta.

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA,

CONTADINI

Cantiamo, cantiam, cantiam.

DULCAMARA

Doctor Dulcamara  
is an expert in every field.  
Doctor Dulcamara  
is an expert in every field.  
VILLAGERS

The most expert singer certainly  
couldn't have chosen better.

ADINA, DULCAMARA

He is an expert in every field.  
an expert,  
in every field, etc.

VILLAGERS

He is an expert in every field, etc.

(A notary appears.)

BELCORE

Silence!  
Here is the notary  
who has come to put the seal  
on my happiness.

VILLAGERS

He is welcome.

DULCAMARA (to the notary)

I embrace and welcome you,  
commanding officer, Hymen's recruiting sergeant.

ADINA (aside)

The notary's arrived,  
and Nemorino's not here!

BELCORE

Come along, my beautiful Venus.  
But what's that little cloud  
I see in those loving eyes?

ADINA

It's nothing.

(aside)

If he isn't present  
I shan't consider  
my revenge complete.

BELCORE

Let's go and sign the marriage contract:  
time is getting on.

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA,

VILLAGERS

Let's sing, let's sing, let's sing.

DULCAMARA, GIANNETTA, CONTADINI

Cantiamo, facciam brindisi  
a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino  
due numi ognor saranno.  
Compensan d'ogni affano  
la donna ed il bicchier;  
compensan d'ogni affano  
la donna ed il bicchier, *rip.*  
CONTADINI  
Cantiam, cantiam,  
cantiam, cantiam.

ADINA (*fra sè*)  
Ci fosse Nemorino!  
Me la vorrei godere.

GIANNETTA, CONTADINI  
Cantiamo, facciam brindisi  
a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer;  
per lor sian lunghi e stabili, *ecc.*

(Partono tutti salvo Dulcamara.)

DULCAMARA (*si mette a tavola*)  
Le feste nuziali son piacevoli assai;  
ma quel che in esse mi dà maggior diletto  
è l'amabile vista del banchetto.

NEMORINO (*entrando, sopra pensiero*)  
Ho veduto il notaro:  
sì, l'ho veduto.  
Non v'ha più speranza, Nemorino, per te;  
spezzato ho il core.

DULCAMARA  
Idol mio, non più rigore;  
fa felice un senator.

NEMORINO  
Voi qui, Dottore!

DULCAMARA  
Si, m'hanno voluto a pranzo  
questi amabili sposi,  
e mi diverto con questi avanzi.

NEMORINO  
Ed io son disperato,  
fuori di me son io.  
Dottore, ho d'uopo d'essere amato  
prima di domani,  
adesso, su due piedi.

DULCAMARA, GIANNETTA, VILLAGERS

Let's sing, let's drink a toast  
to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness.

BELCORE

Love and wime  
will always be my two gods.  
Every trouble is offset  
by women and wine;  
every trouble is offset  
by women and wine.  
VILLAGERS  
Let's sing, let's sing,  
let's sing, let's sing,

ADINA (*aside*)  
If only Nemorino were here!  
I would enjoy myself.

GIANNETTA, VILLAGERS  
Let's sing, let's drink a toast  
to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness;  
may they have many long and settled, *etc.*

(All leave except Dulcamara.)

DULCAMARA (*sitting down at the table*)  
Weddings are all very well;  
but what I like best about them  
is the pleasant sight of the banquet.

NEMORINO (*enters, thinking aloud*)  
I saw the notary:  
yes, I saw him.  
There's no more hope for you, Nemorino;  
my heart is broken.

DULCAMARA  
My darling, no more coldness;  
make a senator happy.

NEMORINO  
You here, doctor!

DULCAMARA  
Yes, the charming couple  
wanted me to dine with them,  
and I'm enjoying finishing up these scraps.

NEMORINO  
And I am desperate,  
I am beside myself.  
Doctor, I absolutely must be loved  
before tomorrow,  
right now, on the spot.

DULCAMARA (*fra sè*)

Cospetto, è matto!  
(*a Nemorino*)  
Recipe l'elisir,  
e il colpo è fatto.

NEMORINO

E veramente amato sarò da lei?

DULCAMARA

Da tutte: io tel prometto.  
Se anticipar l'effetto dell'elisir tu vuoi,  
bevine tosto un'altra dose.  
(*fra sè*)  
Io parto fra mezz'ora.

NEMORINO

Caro dottore, una bottiglia ancora.

DULCAMARA

Ben volentier.  
Mi piace giovare a' bisognosi.  
Hai tu danaro?

NEMORINO

Ah! non ne ho più.

DULCAMARA

Mio caro, la cosa cambia aspetto.  
A me verrai subito che ne avrai.  
Vieni a trovarmi qui presso alla Pernice.  
Ci hai tempo un quarto d'ora.  
(*Parte*)

NEMORINO

Oh! me infelice!  
(*Si getta sopra una panca. Entra Belcore.*)

BELCORE (*fra sè*)

4 La donna è un animale  
stravagante davvero!  
Adina m'ama,  
di sposarmi è contenta,  
e differire  
pur vuol fino a stasera!

NEMORINO (*strappandosi i cappelli*)  
Ecco il rivale!  
Mi spezzerai la testa di mia mano.

BELCORE

Ebbene, che cos'ha questo baggiano?  
Ehi, ehi, quel giovinotto!  
Cos'hai che ti disperi?

NEMORINO

Io mi dispero perché –  
perché non ho danaro,  
né so dove trovarne.

DULCAMARA (*aside*)

Good God, he's mad  
(*to Nemorino*)  
Repeat the dose,  
and the deed is done.

NEMORINO

And will I really be loved by her?

DULCAMARA

By all the women: I promise you.  
If you wish to accelerate the effect of the elixir,  
take another dose immediately.  
(*aside*)  
I'll be off in half an hour.

NEMORINO

Dear doctor, give me another bottle.

DULCAMARA

Certainly.  
I like to be of use to the needy.  
Have you any money?

NEMORINO

Oh! I have none left.

DULCAMARA

My dear man, that puts a different light on the matter.  
Come back to me as soon as you have some.  
Come and find me here beside the Partridge.  
You have a quarter of an hour.  
(*He leaves.*)

NEMORINO

Oh! unhappy me!  
(*He throws himself down on a bench. Belcore enters.*)

BELCORE (*aside*)

Women are strange  
creatures indeed!  
Adina loves me,  
she is happy to marry me,  
and yet she wants to  
put it off until this evening!

NEMORINO (*tearing his hair*)  
Here's my rival!  
I could beat my brains out.

BELCORE

Well now, what's the matter with that idiot?  
Hi there, young fellow!  
What's thrown you into despair?

NEMORINO

I'm in despair because –  
because I haven't any money,  
and don't know where to find any either.

BELCORE  
Eh! scimunito!  
Se denari non hai  
fatti soldato,  
e venti scudi avrai.

NEMORINO  
Venti scudi!

BELCORE  
E ben sonanti.

NEMORINO  
Quando? Adesso?

BELCORE  
Sul momento.

NEMORINO (*fra sè*)  
Che far deggio?

BELCORE  
E coi contanti,  
gloria e onore al reggimento.

NEMORINO  
Ah! non è, non è ambizione,  
che seduce questo cor.

BELCORE  
Se è l'amore, in guarnigione  
non ti può mancare amor,  
no, no, no, no,  
non ti può mancare amor!

NEMORINO  
Ah, no. Ah, no. Ah!  
5 Ai perigli della guerra  
io so ben che esposto sono.

BELCORE  
Venti scudi.

NEMORINO  
Che domani la patria terra,  
zio, congiunti, ahimè, abbandono.

BELCORE  
E ben sonanti.

NEMORINO  
Ma so pur che fuor di questa,  
altra strada a me non resta  
per poter del cor d'Adina  
solo un giorno trionfar.

BELCORE  
Well, stupid!  
If you have no money  
enlist as a soldier,  
and you will have twenty scudi.

NEMORINO  
Twenty scudi!

BELCORE  
Cash on the nail.

NEMORINO  
When? Now?

BELCORE  
Immediately.

NEMORINO (*aside*)  
What should I do?

BELCORE  
And along with the cash,  
glory and honour with the regiment.

NEMORINO  
Oh! No, it's not ambition  
that tempts my heart.

BELCORE  
If it's love, in the garrison  
you won't lack for love,  
no, no, no, no,  
you won't lack for love!

NEMORINO  
Oh, no. Oh, no. Oh!  
To the dangers of war  
I know full well I'll be exposed.

BELCORE  
Twenty scudi.

NEMORINO  
That tomorrow, alas, I shall have to leave my native land,  
my uncle, my relations.

BELCORE  
Cash on the nail.

NEMORINO  
But I also know that, except for this,  
there is no other way left to me  
to be able to win Adina's heart  
one day.

BELCORE  
Del tamburo al suon vivace  
tra le file e le bandiere,  
aggirarsi Amor si piace  
con le vispe vivandiere,  
con le vispe vivandiere.  
| NEMORINO  
| Ah! chi un giorno ottiene Adina...

BELCORE  
Sempre lieto, sempre gaio,  
ha di belle un centinaio,  
di costanza non si annoia,  
non si perde a sospirar,  
non si perde a sospirar.  
| NEMORINO  
| ... fin la vita, fin la vita può lasciar...

| ... Ah! chi un giorno ottiene Adina, *rip.*  
Ah! fin la vita, ah fin la vita può lasciar.  
Ah! chi un giorno ottiene Adina, *ecc.*

BELCORE  
Credi a me la vera gioia,  
accompagna il militar.  
Si, credi a me, *ecc.*

NEMORINO  
Venti scudi!

BELCORE  
Su due piedi.

NEMORINO  
Ebben, vada.  
Li prepara.

BELCORE  
Ma la carta che tu vedi  
pria di tutto dei segnar.  
Qui una croce.

NEMORINO (*segna rapidamente e prende la borsa*)  
Dulcamara volo tosto a ricercar,  
volo tosto a ricercar.

BELCORE  
Qua la mano, giovinotto,  
dell'acquisto mi consolo:  
in complesso, sopra e sotto,  
tu mi sembri un buon figliuolo.  
Sarai presto caporale,  
se me prendi, se me prendi ad esemplar, si.  
(*fra sè*)  
Ho ingaggiato il mio rivale,  
anche questa è da contar, si, *rip.*

BELCORE  
To the lively rattle of the drum,  
in the ranks with the colours,  
Cupid loves to roam  
with the vivacious camp-followers,  
with the vivacious camp-followers.  
| NEMORINO  
| Ah, the man who one day gets Adina...

BELCORE  
Always happy, always bright,  
he has a hundred sweethearts,  
he doesn't become bored through fidelity,  
he doesn't lose himself in sighs,  
he doesn't lose himself in sighs.  
| NEMORINO  
| ... could die happy...

| ... Ah, the man who one day gets Adina,  
ah, could die happy.

Ah, the man who one day gets Adina, *etc.*

BELCORE  
Believe me, real pleasure.  
accompanies the soldier,  
Yes, believe me, *etc.*

NEMORINO  
Twenty scudi!

BELCORE  
On the spot.

NEMORINO  
Well then, so be it.  
Get them ready.

BELCORE  
But this paper which you see  
first of all you must sign.  
Put a cross here.

NEMORINO (*signs hurriedly and takes the money*)  
Dulcamara I'll rush off at once to find,  
I'll rush off at once to find.

BELCORE  
Give me your hand, young man,  
I'm proud of my acquisition:  
all in all, everything considered,  
you seem to me to be a likely lad.  
You will soon be a corporal,  
if you follow my example, yes.  
(*aside*)  
I've enlisted my rival,  
that's another victory, yes.

NEMORINO  
Ah! non sai chi m'ha ridotto  
a tal passo, a tal partito:  
tu non sai qual cor sta sotto  
a si semplice vestito!

Quel che a me tal somma vale  
non potresti immaginar.  
(*fra sè*)  
Ah! non v'ha tesoro eguale  
se riesce a farmi amar.  
BELCORE  
Sempre lieto, sempre gaio,  
non si perde a sospirar.  
Ha di belle un centinaio,  
non si perde a sospirar.

Vieni, vieni al reggimento.  
Vivandiere a cento a cento.

NEMORINO  
Ma non sai qual cor sta sotto  
a si semplice vestito.

BELCORE  
S'è l'amore, in guarnigione  
non ti può mancare amor,  
no, non ti può mancare amor, *rip.*  
NEMORINO  
No, non potresti immaginar, *rip.*

BELCORE  
Qua la mano, giovinotto,  
dell'acquisto mi consolo:  
in complesso, sopra e sotto,  
tu mi sembri un buon figlio.  
(*fra sè*)  
Ho ingaggiato il mio rivale...

NEMORINO  
Ah! no, non sai.

BELCORE  
... Anche questa è da contare,  
sì, ho ingaggiato il mio rivale, *etc.*  
NEMORINO  
Ah no, ah non v'ha tesoro eguale  
se riesce, se riesce a farmi amar, *etc.*  
(*Partono.*)

**Scena II** Rustico cortile, aperto nel fondo.

CONTADINE  
6 Saria possibile?

GIANNETTA  
Possibilissimo.

NEMORINO  
Oh! you don't know who has brought me  
to such a Pass, to such a sorry state:  
you don't know what sort of heart  
beats beneath this simple exterior!

How much this amount means to me  
you just couldn't imagine.  
(*aside*)  
Oh! there's no treasure to equal it  
if it manages to make me loved.  
BELCORE  
Always happy, always gay,  
he doesn't waste time in sighing.  
He has a hundred sweethearts,  
he doesn't waste time in sighing.

Come, join the regiment.  
There will be camp-followers by the hundred.

NEMORINO  
But you don't know what sort of heart  
beats beneath this plain exterior.

BELCORE  
If it's love, in the garrison  
you won't lack for love,  
no, you won't lack for love.  
NEMORINO  
No, you just couldn't imagine.

BELCORE  
Give me your hand, young man,  
I'm proud of my acquisition:  
all in all, everything considered,  
you seem to me to be a likely lad.  
(*aside*)  
I've enlisted my rival...

NEMORINO  
Oh! you don't know.

BELCORE  
... That's another victory,  
yes, I've enlisted my rival, *etc.*  
NEMORINO  
Oh no, oh there's no treasure to equal it  
if it succeeds, if it succeeds in making me loved, *etc.*  
(*They leave.*)

**Scene 2** A rustic courtyard, open on the far side.

VILLAGE GIRLS  
Could it be possible?

GIANNETTA  
More than possible.

CONTADINE  
Non è probabile!

GIANNETTA  
Probabilissimo.

CONTADINE  
Ma come mai? Ma d'onde il sai?

GIANNETTA  
Piano.

CONTADINE  
Chi te lo disse?  
Chi è? Dov'è?

GIANNETTA  
Non fate strepito: parlate piano:  
non anco spargere si può l'arcano:  
è noto solo al merciaiuolo,  
che in confidenza l'ha detto a me.

CONTADINE  
Il merciaiuolo l'ha detto a te!  
Sarà verissimo, oh bella affè!

GIANNETTA  
Zitto, zitto, piano.

Sappiate dunque che l'altro di  
di Nemorino lo zio morì,  
che al giovinotto lasciato egli ha  
cospicua, immensa eredità.

CONTADINE  
Oh!

GIANNETTA  
Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi.

CONTADINE  
Non si dirà.

GIANNETTA  
Non deve dirsi.

CONTADINE  
Non si dirà, *rip.*

GIANNETTA  
Piano.

CONTADINE  
Piano.

VILLAGE GIRLS  
It's quite improbable!

GIANNETTA  
It's more than probable.

VILLAGE GIRLS  
But how could it be? But where did you hear it from?

GIANNETTA  
Quiet.

VILLAGE GIRLS  
Who told you?  
Who was it? Where are they?

GIANNETTA  
Don't make a noise, speak quietly;  
the secret may not be revealed yet;  
it's known only to the pedlar,  
who in confidence told it to me.

VILLAGE GIRLS  
The pedlar told you!  
It must be true then, oh that's wonderful!

GIANNETTA  
Silence, silence, quiet.

Know then that the other day  
Nemorino's uncle died,  
and that he's left the young man  
a considerable, an immense fortune.

VILLAGE GIRLS  
Oh!

GIANNETTA  
But silence, quiet, for goodness sake.  
It mustn't get about.

VILLAGE GIRLS  
We shan't breathe a word.

GIANNETTA  
It mustn't get about.

VILLAGE GIRLS  
We shan't breathe a word.

GIANNETTA  
Quiet.

VILLAGE GIRLS  
Quiet.

GIANNETTA, CONTADINE  
Or Nemorino è milionario  
è l'Epulone del circondario,  
un uom di vaglia, un buon partito,  
felice quella cui fia marito.

GIANNETTA  
Ma zitte, piano,  
zitte, piano.  
CONTADINE  
Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi, non si dirà.  
Zitte, piano,  
piano, per carità.

GIANNETTA  
Piano.

CONTADINE  
Piano.

GIANNETTA, CONTADINE  
Or Nemorino è milionario, *ecc.*

GIANNETTA  
Ma zitte, piano,  
Zitte, piano.  
CONTADINE  
Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi, non si dirà.

GIANNETTA, CONTADINE  
Zitte. Zitte.  
Non deve dirsi, non si dirà, *ecc.*

(*Nemorino si avvicina. Le contadine si ritirano in disparte curiosamente osservandolo.*)

NEMORINO  
7 Dell' elisir mirabile  
bevuto ho in abbondanza,  
e mi promette il medico  
cortese ogni beltà, *rip.*  
In me maggior del solito  
rinata è la speranza,  
l'effetto di quel farmaco  
già, già sentir si fa.  
CONTADINE  
È ognor negletto ed umile:  
la cosa ancor non sa.

NEMORINO (*sta per uscire*)  
Andiam.

GIANNETTA (*inchinandolo*)  
Serva umilissima.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
Now Nemorino is a millionaire  
He's the Croesus of the neighbourhood,  
a man of worth, a good match,  
lucky girl who gets him for a husband.

GIANNETTA  
But silence, quiet,  
silence, quiet.  
VILLAGE GIRLS  
But silence, quiet, for goodness sake.  
It musn't get about, we shan't breathe a word.  
Silence, quiet,  
quiet, for goodness sake.

GIANNETTA  
Quiet.

VILLAGE GIRLS  
Quiet.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
Now Nemorino is a millionaire, *etc.*

GIANNETTA  
But silence, quiet,  
silence, quiet.  
VILLAGE GIRLS  
But silence, quiet, for goodness sake.  
It musn't get about, we shan't breathe a word.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
Silence. Silence.  
It musn't get about, we shan't breathe a word, *etc.*

(*Nemorino appears. The village girls draw back to one side and watch him curiously.*)

NEMORINO  
I've drunk great quantities  
of the magic elixir,  
and the good doctor promised me  
all the pretty girls.  
Hope greater than ever  
springs anew within me,  
the effect of that medicine  
already, already is making itself felt.  
VILLAGE GIRLS  
He's neglected and humble as ever:  
he can? know about it yet.

NEMORINO (*about to go*)  
Let's be off.

GIANNETTA (*curtseying to him*)  
Your most humble servant.

NEMORINO  
Giannetta!

CONTADINE  
A voi m'inchino, a voi m'inchino.

NEMORINO  
Ma cos'hān coteste giovani?  
Ma cos'hān? Ma cos'hān?  
Ah! capisco:  
è questa l'opera  
del magico liquor.  
Capisco, capisco, *ecc.*  
GIANNETTA, CONTADINE  
Caro quel Nemorino!  
Caro quel Nemorino!  
Davver è un uom amabile,  
ha l'aria da signor,  
davver ch'egli è amabile, *ecc.*

(*Adina e Dulcamara entrano da varie parti si fermano in disparte maravigliata veder Nemorino corteggiato dalle contadine.*)

NEMORINO  
Ah! ah! ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah! ah! ah!  
ADINA, DULCAMARA  
Che vedo?

NEMORINO (*vedendo Dulcamara*)  
È bellissima!  
Dottor, dicate il vero.  
Già per virtù simpatica  
toccato ho a tutte il cor.

ADINA  
Che sento?

DULCAMARA  
E il deggio credere!  
(*alle contadine*)  
Vi piace?

GIANNETTA, CONTADINE  
Oh sì, davvero.  
È un giovine che merta  
da noi riguardo e onor!

ADINA  
Credea trovarlo a piangere,  
e in giuoco, in festa il trovo;  
ah! non saria possibil  
se a me pensasse ancor *rip.*  
GIANNETTA  
Oh! il vago, il caro giovine!  
Da lui più non mi movo  
Vo'face l'impossibile  
per inspirargli amor, *rip.*

NEMORINO  
Giannetta!

VILLAGE GIRLS  
I curtsey to you, I curtsey to you.

NEMORINO  
Whatever is the matter with these young girls?  
Whatever is the matter? Whatever is the matter?  
Oh! I have it:  
this is the work  
of the magic potion.  
I have it, I have it, *etc.*  
GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
That darling Nemorino!  
That darling Nemorino!  
He really is a charming man,  
he looks like a gentleman,  
he really is charming, *etc.*

(*Adina and Dulcamara, entering from different directions, stop in amazement to see the village girls flirting with Nemorino.*)

NEMORINO  
Ha ha ha ha ha!  
ha ha ha ha ha!  
ADINA, DULCAMARA  
What's this I see?

NEMORINO (*catching sight of Dulcamara*)  
This is wonderful!  
Doctor, you told the truth.  
Through the power of the potion  
I've stirred the hearts of all the girls already.

ADINA  
What's that I hear?

DULCAMARA  
I am forced to believe it!  
(*to the village girls*)  
Do you like him?

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
Oh yes, indeed.  
He's a young man who deserves  
our respect and esteem!

ADINA  
I thought I would find him in tears,  
and I see him happy and rejoicing;  
oh, he couldn't  
still be thinking of me.  
GIANNETTA  
Oh what a charming, dear young man!  
I'll not stray far from him.  
I would undertake the impossible  
to gain his love.

NEMORINO  
Non ho parole a esprimere  
il giubilo ch'io provo,  
se tutte, tutte m'amano  
dev'essa amarmi ancor,  
ah! che giubilo!  
Se tutte, ecc.  
DULCAMARA  
Io cado dalle nuvole,  
il caso è strano e nuovo;  
sarei d'un filtro magico  
davvero possessore? *rip.*  
CONTADINE  
Oh il vago, il caro giovine!  
Da lui più non mi movo.  
Vo' fare l'impossibile  
per inspirargli amor, *rip.*

GIANNETTA (*a Nemorino*)  
Qui presso all'ombra  
aperto è il ballo.  
Voi pur verrete?

NEMORINO  
Oh! senza Fallo!

CONTADINE  
E ballerete?

GIANNETTA  
Con me.

NEMORINO  
Sì.

CONTADINE  
Con me.

NEMORINO  
Sì.

GIANNETTA  
Io son la prima.

CONTADINE  
Son io, son io.

GIANNETTA  
Io l'ho impegnato.

CONTADINE  
Anch'io. Anch'io.

GIANNETTA (*strappandolo di mano dalle altre*)  
Venite.

NEMORINO  
Piano.

NEMORINO  
I cannot put into words  
the joy I feel,  
if all, all these girls loves me  
she must loves me too,  
oh! what joy!  
If all *etc.*  
DULCAMARA  
I am flabbergasted,  
this is a strange, unprecedented case;  
am I really the owner  
of a magic potion?  
VILLAGE GIRLS  
Oh what a charming, dear young man!  
I'll not stray far from him.  
I would undertake the impossible  
to gain his love.

GIANNETTA (*to Nemorino*)  
Close by, in the shade  
there is dancing.  
Will you come too?

NEMORINO  
Oh yes, of course!

VILLAGE GIRLS  
And will you dance?

GIANNETTA  
With me.

NEMORINO  
Yes.

VILLAGE GIRLS  
With me.

NEMORINO  
Yes.

GIANNETTA  
I'm the first.

VILLAGE GIRLS  
I am. I am.

GIANNETTA  
I've booked him.

VILLAGE GIRLS  
So have I. So have I.

GIANNETTA (*dragging him away from the others*)  
Come along.

NEMORINO  
Steady.

CONTADINE (*strappandolo*)  
Sciegliete.

NEMORINO  
Adesso.  
(*a Giannetta*)  
Te per la prima,  
(*alle altre*)  
poi te, poi te.

DULCAMARA  
Misericordia!  
Con tutto il sesso!  
Liquor eguale del mio non v'è.

ADINA (*avanzzandosi*)  
Ehi, Nemorino.

NEMORINO (*fra sè*)  
Oh ciel! anch'essa.

DULCAMARA  
Ma tutte, tutte!

ADINA  
A me t'appressa.  
Belcore m'ha detto,  
che, lusingato  
da pochi scudi,  
ti fai soldato.

GIANNETTA, CONTADINE (*stupite*)  
Soldato! oh! diamine!

ADINA  
Tu fai gran fallo:  
su tale oggetto,  
parlar ti vo'.

NEMORINO  
Parlate pure, parlate pure.

GIANNETTA, CONTADINE  
Al ballo, al ballo!

NEMORINO  
È vero, è vero.  
(*ad Adina*)  
Or or v'udrò.  
DULCAMARA  
Io cado dalle nuvole, *rip.*  
GIANNETTA, CONTADINE  
Al ballo, al ballo! *ecc.*

VILLAGE GIRLS (*pulling him back*)  
Make your choice.

NEMORINO  
Now.  
(*to Giannetta*)  
You first,  
(*to the others*)  
you next, then you.

DULCAMARA  
Merciful heavens!  
With the entire fair sex!  
There is no potion equal to mine.

ADINA (*coming forward*)  
Hey, Nemorino.

NEMORINO (*aside*)  
Oh heavens! She too.

DULCAMARA  
All of them, all of them!

ADINA  
Come here to me.  
Belcore has told me  
that, lured  
by a few coins,  
you signed on as a soldier.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS (*stunned*)  
A soldier! oh, goodness!

ADINA  
You're making a big mistake:  
I want to have a word with you  
on the matter.

NEMORINO  
Speak then, speak then.

GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
To the dance, to the dance!

NEMORINO  
It's true, it's true.  
(*to Adina*)  
I'll listen in a moment.  
DULCAMARA  
I'm flabbergasted.  
GIANNETTA, VILLAGE GIRLS  
To the dance, to the dance! *etc.*

**ADINA** (*lo trattiene*)

M'ascolta, m'ascolta.

**NEMORINO**

V'udrò, v'udrò.

**DULCAMARA**

Liquore eguale non v'è, *rip.*

**GIANNETTA, CONTADINE**

Al ballo, al ballo,

andiam, andiam.

**ADINA**

M'ascolta.

**NEMORINO** (*fra sè*)

Io già m'immagino  
che cosa brami.

Già senti il farmaco,

di cor già m'ami;  
le smanie, i palpiti

d'un core amante,  
un solo istante

tu dei provar,

le smanie, i palpiti  
d'un core amante

un solo istante

hai da provar, *rip.*

**ADINA** (*fra sè*)

Oh! come rapido  
fu il cambiamento;  
dispetto insolito  
in cor ne sento.

O Amor, ti vendichi  
di mia freddezza;  
che mi disprezza  
m'è forza amar.

O Amor, ti vendichi  
di mia freddezza;  
che mi disprezza  
m'è forza amar, *rip.*

**DULCAMARA**

Si, tutte l'amano:  
oh meraviglia!

Cara, mirabile

la mia bottiglia!

Cara, carissima

la mia bottiglia!

Cara, carissima!

**GIANNETTA, CONTADINE**

Di tutti gli uomini  
del suo villaggio

costei s'immagina  
d'avere omaggio:

costei s'immagina  
d'avere omaggio:

**ADINA** (*holding him back*)

Listen to me, listen to me.

**NEMORINO**

I'll listen, I'll listen.

**DULCAMARA**

There is no potion like it.

**GIANNETTA, VILLAGE GIRLS**

To the dance, to the dance,

let's go, let's go.

**ADINA**

Listen to me.

**NEMORINO** (*aside*)

I can already imagine  
what you wish to say,  
already you're feeling the potion's effect,  
you've already lost your heart to me;  
the longings, the palpitations  
of a heart in love  
you must endure  
for just one moment,  
the longings, the palpitations  
of a heart in love  
you must endure  
for just one moment.

**ADINA** (*aside*)

Oh! how sudden  
was this change;  
I feel an unaccustomed vexation  
in my heart.  
Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love.  
Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love.

**DULCAMARA**

Yes, they all love him:  
oh, how amazing!

Dear, dearest

bottle of mine!

Dear, dearest

bottle of mine!

Dear, dearest!

**GIANNETTA, VILLAGE GIRLS**

This girl expects

all the men

of her village

to pay homage to her:

she expects them

to pay homage to her.

**NEMORINO**

Le smanie, i palpiti

hai da provar, *rip.*

**DULCAMARA**

Già mille piovono

zecchin di peso:

comincio un Creso

a diventar, sì,

cara, carissima

la mia bottiglia!

Cara, carissima.

**ADINA**

Oh! come rapido

fu il cambiamento.

**GIANNETTA, CONTADINE**

Ma questo giovane

sarà, lo giuro,

un osso duro

da rosicar, *rip.*

... da rosicar...

**ADINA**

O Amor ti vendichi

di mia freddezza;

chi mi disprezza

m'è forza amar,

chi mi disprezza, *ecc.*

**NEMORINO**

Le smanie, i palpiti

d'un core amante

per un istante

dovrai provar,

le smanie, i palpiti, *ecc.*

**DULCAMARA**

Già mille piovono

zecchin di peso:

comincio un Creso

a diventar,

comincio un Creso, *ecc.*

**GIANNETTA, CONTADINE**

... da rosicar,

un osso duro

da rosicar.

Ma questo giovin, *ecc.*

**ADINA**

Ah sì, oh, come rapido

fu il cambiamento;

dispetto insolito

in cor mi sento.

Amor ti vendichi

di mia freddezza;

chi mi disprezza

m'è forza amar,

m'è forza amar.

**DULCAMARA**

Sì, a diventar,

comincio un Creso a diventar, *rip.*

**NEMORINO**

The longings, the palpitations  
you must endure.

**DULCAMARA**

I can see a thousand gold coins  
showering upon me:  
I begin to feel  
as rich as Croesus, yes,

dear, dearest

bottle of mine!

Dear, dearest.

**ADINA**

Oh! how sudden

was this change.

**GIANNETTA, VILLAGE GIRLS**

But this young man

will be, I swear it,

a hard nut

to crack.

... to crack...

**ADINA**

Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love,  
the one who rejects me, *etc.*

**NEMORINO**

The longings, the palpitations  
of a heart in love  
you will have to endure  
for just one moment,  
the longings, the palpitations, *etc.*

**DULCAMARA**

I can see a thousand gold coins  
showering upon me:  
I begin to feel  
as rich as Croesus,

I begin to feel, *etc.*

**GIANNETTA, VILLAGE GIRLS**

... to crack,

a hard nut

to crack.

But this young man, *etc.*

**ADINA**

Oh yes! oh, how sudden  
was this change;  
I feel an unaccustomed vexation  
in my heart.

Love, you take your revenge

for my indifference;

the one who rejects me

is the one I am forced to love,

I am forced to love.

**DULCAMARA**

Yes, I begin to feel

as rich as Croesus.

GIANNETTA

Da rosicar,  
da rosicar,  
un osso duro  
da rosicar, *rip.*  
NEMORINO  
Hai da provar,  
le smanie e i palpiti  
d'un core amante  
per un istante  
dovrai provar,  
dovrai provar.

GIANNETTA

To crack,  
to crack,  
a hard nut  
to crack.  
NEMORINO  
You have to endure  
the longings and the palpitations  
of a heart in love  
for just one moment  
you will have to endure  
you will have to endure.

ADINA

Pazzie!

DULCAMARA

Pazzie, voi dite? incredula! pazzie?  
Sapete voi dell'Alchimia il poter,  
il gran valore  
dell'elisir d'amore  
della regina... Isotta?

ADINA

Nonsense!

DULCAMARA

Nonsense, you say? Disbelieving girl! Nonsense?  
Do you know the power of alchemy,  
the great worth  
of the love potion  
of Queen... Isolde?

ADINA

Ah si, oh, come rapido,*ecc.*

NEMORINO  
Le smanie e i palpiti,*ecc.*

DULCAMARA

Già mille piovone,*ecc.*

GIANNETTA

Un osso duro,*ecc.*

ADINA

Oh yes! oh how sudden, *etc.*

NEMORINO

The longings, the palpitations, *etc.*

DULCAMARA

I can see a thousand gold coins, *etc.*

GIANNETTA

A hard nut, *etc.*

DULCAMARA

Isotta.

Io n'ho d'ogni mistura e d'ogni cotta.

ADINA

Isolde.

I have it in every kind of mixture and concoction.

ADINA

Amor ti vendichi  
di mia freddezza, *ecc.*

NEMORINO

Le smanie, i palpiti  
dovrai provar, *ecc.*

DULCAMARA

Comincio un Creso  
a diventare, *ecc.*

GIANNETTA

Un osso duro  
da rosicar, *ecc.*

CONTADINE

Ma questo giovane  
è un osso duro, *ecc.*

ADINA

Love, you take your revenge  
for my indifference, *etc.*

NEMORINO

The longings, the palpitations  
you will have to endure, *etc.*

DULCAMARA

I begin to feel  
as rich as Croesus, *etc.*

GIANNETTA

A hard nut  
to crack, *etc.*

VILLAGE GIRLS

But this man  
is a hard nut, *etc.*

DULCAMARA

Ei me lo chiese  
per ottenere l'affetto  
di non so qual crudele.

ADINA

Ei dunque amava?

DULCAMARA

Languiva, sospirava  
senz'ombra di speranza;  
e, per aver una goccia  
del farmaco incantato,  
vendè la libertà,  
si fè soldato.

ADINA (*fra sé*)

8 Quanto amore! Ed io spietata!  
Tormentai sì nobil cor!

DULCAMARA (*fra sé*)

Essa pure è innamorata:

ADINA

Spietata!

DULCAMARA

Ha bisogno del liquor.

ADINA

Spietata!

(*s'avvicina a Dulcamara*)  
Dunque, adesso è Nemorino  
in amor si fortunato?

DULCAMARA

Tutto il sesso femminino  
è pel giovane impazzato, *rip.*

DULCAMARA

He asked me for it  
in order to win the love  
of goodness knows what cruel beauty.

ADINA

He was in love then?

DULCAMARA

He languished and sighed  
without a shadow of a hope;  
and, to obtain a drop  
of the magic drug,  
he sold his freedom,  
he enlisted as a soldier.

ADINA (*aside*)

Such love! And I was pitiless!  
I tortured such a noble heart!

DULCAMARA (*aside*)

She's in love too:

ADINA

Pitiless!

DULCAMARA

She needs the potion.

ADINA

Pitiless!  
(she approaches Dulcamara)  
So, now Nemorino  
is so lucky man in love?

DULCAMARA

The entire fair sex  
has gone mad about the young man.

(Nemorino parte con Giannetta e le contadine.)

ADINA

Come sen va contento!

DULCAMARA

La lode è mia.

ADINA

Vostra, o dottor?

DULCAMARA

Sì, tutta.  
La gioia è al mio comando,  
io distillo il piacer, l'amor lambicco  
come l'acqua di rose;  
e ciò che adesso  
vi fa maravigliar nel giovinotto,  
tutto portento egli è del mio decotto.

ADINA

How happily he goes off!

DULCAMARA

The Credit is all mine.

ADINA

Yours, doctor?

DULCAMARA

Yes, all mine.  
Happiness is at my command,  
I distil pleasure, I blend love  
like rose-water;  
and that which now  
surprises you in the young man  
is all a miracle of my brewing.

ADINA

Ah! E qual donna è a lui gradita?  
Qual fra tante è preferita?

DULCAMARA

Egli è il gallo della Checca;  
tutte segue, tutte becca, *rip.*

ADINA

Ed io sola, sconsigliata...

DULCAMARA

Essa pure è innamorata, *rip.*

ADINA

... possedea si nobil cor!

DULCAMARA

Ha bisogno del liquor, *rip.*

ADINA

Sconsigliata, possedea si nobil cor, *ecc.*

DULCAMARA

Egli è il gallo della Checca  
tutte segue, tutte becca.  
Essa pure è innamorata:  
ha bisogno del liquor, *ecc.*

Bella Adina! qua un momento,  
più dappresso, su la testa.  
Tu sei cotta, io l'argomento  
a quell'aria afflitta e mesta.  
Se tu vuoi –

ADINA  
S'io vo?" Che cosa?

DULCAMARA

Su la testa, su la testa, schizzinosa!  
Se tu vuoi ci ho la ricetta  
che il tuo mal guarir potrà, *rip.*

ADINA

Ah! dottor, sarà perfetta,  
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Vuoi vederti mille amanti  
spasimar, languire al piede?

ADINA

Non saprei che far di tanti:  
il mio core un sol ne chiede.

DULCAMARA

Render vuoi gelose, pazze,  
donne, vedove, ragazze?

ADINA

Oh! And to which woman does he show favour!  
Out of so many which does he like the best?

DULCAMARA

He's the cock of the roost;  
he pursues them all, he's at them all.

ADINA

And I alone, stupid that I am...

DULCAMARA

She's in love too.

ADINA

... possessed that noble heart!

DULCAMARA

She needs the potion.

ADINA

Stupid that I am, I possessed that noble heart, *etc.*

DULCAMARA

He's the cock of the roost;  
he pursues them all, he's at them all.  
She's in love too:  
She needs the potion, *etc.*

Pretty Adina! Come here a moment,  
closer, head up.  
You're in love, I can tell  
by that sad and troubled look.  
If you like –

ADINA  
If I like, what?

DULCAMARA

Head up, head up, choosy girl!  
If you like I have the prescription here  
that will manage to cure you.

ADINA

Oh, doctor, it might be the most perfect thing,  
but it won't do me any good.

DULCAMARA

Would you like to have a thousand admirers  
dying for love at your feet?

ADINA

I wouldn't know what to do with so many:  
my heart longs for only one.

DULCAMARA

Would you like to make  
wives, widows, girls insanely jealous?

ADINA

Non mi alletta, non mi piace  
di turbar altrui la pace.

DULCAMARA

Conquistar vorresti un ricco?

ADINA

Di ricchezze non mi picco.

DULCAMARA

Un contino, un marchesino?

ADINA

No, non vo' che Nemorino.

DULCAMARA

Prendi su la mia ricetta...

ADINA

Ah! dottor, sarà perfetta...

DULCAMARA

... che l'effetto ti farà.

ADINA

... ma per me virtù non ha,  
no, no, non ha, *ecc.*

DULCAMARA

Prendi su, prendi su,  
prendi su la mia ricetta,  
che l'effetto ti farà,  
sì, prendi su.

Sciagurata! e avresti core  
di negare il suo valore?

ADINA

Io rispetto l'elixire,  
ma per me ve n'ha un maggiore.  
Nemorin, lasciata ogni altra,  
tutto mio, sol mio sarà.

DULCAMARA (*fra sé*)  
Ah! dottore, è troppo scaltra:  
più di te costei ne sa,  
sì, più di te costei ne sa, *rip.*

ADINA

Una tenera occhiatinia,  
un sorriso, una carezza,  
vincer può chi più si ostina,  
ammollir chi più ci spreza.  
Ne ho veduti tanti e tanti,  
presi, cotti, spasimanti,  
che nemmanco Nemorino  
non potrà da me fuggir, no.  
La ricetta è il mio visino,  
in quest'occhi è l'elisir.

ADINA

It doesn't attract me, I don't like  
to disturb others' peace of mind.

DULCAMARA

Would you like to catch a rich man?

ADINA

I don't care for money.

DULCAMARA

A count, a marquess?

ADINA

No, I want only Nemorino.

DULCAMARA

Come on now, take my prescription...

ADINA

Oh, doctor, it might be the most perfect thing...

DULCAMARA

... what an effect it will have on you.

ADINA

... but it won't do me any good,  
no, no, it won't, *etc.*

DULCAMARA

Come on now, come on now,  
take my prescription,  
what an effect it will have on you,  
yes, take it.

Wretched girl! And have you the heart  
to deny its worth?

ADINA

I respect the elixir  
but for me there is a better one.  
Leaving all others, Nemorino  
will be all mine, mine alone.

DULCAMARA (*aside*)  
Oh, doctor, she's too clever:  
she knows more about it than you,  
yes, she knows more about it than you.

ADINA

A tender glance,  
a smile, a caress,  
can conquer the most stubborn man,  
can soften the one who most despises us.  
I have seen so very many,  
caught, smitten, madly in love,  
that not even Nemorino  
will be able to escape me, no.  
The formula is my pretty face,  
the elixir is in my eyes.

Una tenera occhiatina,  
un sorriso, una carezza, *ecc.*  
**DULCAMARA**  
Ah! lo vedo, bricconcella,  
ne sai più, ne sai più dell'arte mia.  
Bricconcella! bricconcella!  
Ah! Dottore,  
si lo vedo, bricconcella,  
questa bocca così bella  
è d'amor la spezieria:  
sì, hai lambicco ed hai fornello,  
bricconcella!  
Sì lo vedo, bricconcella,  
ne sai più dell'arte mia.

**ADINA**  
Ah! dottore!

**DULCAMARA**  
Questa bocca così bella  
è d'amor la spezieria.

**ADINA**  
Ah! dottore!

**DULCAMARA**  
Hai lambicco ed hai fornello  
caldo più d'un Mongibello...

**ADINA**  
Ne ho veduti tanti e tanti...

**DULCAMARA**  
... per filtrar l'amor che vuoi,  
per bruciare, incenerir...

**ADINA**  
... tanti, tanti, tanti, tanti.  
**DULCAMARA**  
... per bruciare, incenerir...

Ah! vorrei cambiar coi tuoi  
i miei vasi d'elisir.

**ADINA**  
La ricetta è il mio visino.

**DULCAMARA**  
Si, briccona.

**ADINA**  
In quest'occhi è l'elisir.

Una tenera occhiatina,  
un sorriso, una carezza, *ecc.*  
**DULCAMARA**  
Ah! lo vedo, bricconcella,  
ne sai più, ne sai più dell'arte mia, *ecc.*

A tender glance,  
a smile, a caress, *etc.*  
**DULCAMARA**  
Oh, I see, you little minx,  
you know more about my business.  
Little rascal! Little rascal!  
Oh, I see,  
yes, I see, you little rascal,  
this pretty mouth  
is the apothecary of love:  
yes, you have a still and a burner,  
little rascal!  
Yes, I see, you little rascal,  
you know more about my business.

**ADINA**  
Oh, doctor!

**DULCAMARA**  
This pretty mouth  
is the apothecary of love.

**ADINA**  
Oh, doctor!

**DULCAMARA**  
You have a still and a burner  
hotter than Mount Etna...

**ADINA**  
I have seen so very many...

**DULCAMARA**  
... which will distil the love you want  
that can burn to ashes....

**ADINA**  
... so many, many, many, many.  
**DULCAMARA**  
... can burn to ashes.

Oh, I would like to exchange  
my jars of elixir with yours.

**ADINA**  
The formula is my pretty face.

**DULCAMARA**  
Yes, minx.

**ADINA**  
The elixir is in my eyes.

A tender glance,  
a smile, a caress, *etc.*  
**DULCAMARA**  
Oh, I see, you little rascal,  
you know more about my business,

**ADINA**  
In quest'occhi è l'elisir,  
in quest'occhi è l'elisir, sì, *ecc.*  
**DULCAMARA**  
Sì! Ah! vorrei cambiar coi tuoi  
i miei vasi d'elisir, *ecc.*

(Partono; arriva Nemorino.)

**NEMORINO**

9 Una furtiva lagrima  
negl'occhi suoi spuntò:  
quelle festose giovani  
invidiar sembrò:  
che più cercando io vo'?  
Che più cercando io vo'?  
M'ama, sì, m'ama,  
lo vedo, lo vedo.  
Un solo istante i palpiti  
del suo bel cor sentir!  
I miei sospiri confondere  
per poco a suoi sospiri!  
I palpiti, i palpiti sentir!  
Confondere i miei co' suoi sospiri.  
Cielo, si può morir;  
di più non chiedo.

Ah! cielo, si può, si può morir;  
di più non chiedo.

(Torna A dina.)

Eccola.  
Oh! qual accresce beltà  
l'amor nascente!  
A far l'indifferente si seguiti così,  
finché non viene ella a spiegarsi.

**ADINA**  
Nemorino! Ebbene?

**NEMORINO**  
Non so più dove sia:  
giovani e vecchie, belle e brutte  
mi voglion per marito.

**ADINA**  
E tu?

**NEMORINO**  
A verun partito  
appigliarmi non posso:  
attendo ancora  
la mia felicità  
(ch'è pur vicina.)

**ADINA**  
Odimi.

**ADINA**  
The elixir is in my eyes,  
the elixir is in my eyes, yes, *etc.*  
**DULCAMARA**  
Yes! Oh, I would like to exchange  
my jars of elixir with yours, *etc.*

(They leave; Nemorino enters.)

**NEMORINO**

One secret tear  
welled up in her eye;  
she seemed to envy  
those carefree girls.  
Why should I look any further?  
Why should I look any further?  
She loves me, yes, she loves me,  
I can see it, I can see it.  
For just one moment  
to feel the beating of her dear heart!  
To blend my sighs  
for a little with hers!  
The heartbeat, to feel the heartbeat!  
To blend my sighs with hers.  
Heavens, I could die;  
I ask for nothing more.

Oh, heavens, I could die;  
I ask for nothing more.

(Adina returns.)

Here she is.  
Oh, how dawning love  
enhances her beauty!  
I'll continue with this pretence of indifference  
until she comes to declare her love.

**ADINA**  
Nemorino! Well?

**NEMORINO**  
I no longer know where I am:  
young and old, pretty and plain  
all want me as a husband.

**ADINA**  
And you?

**NEMORINO**  
I can't commit myself  
to any match  
I'm still awaiting  
the dawn of my happiness,  
(which won't be long).

**ADINA**  
Listen to me.

NEMORINO

(Ah! ci Siam.)  
Io v'odo, Adina.

ADINA

Dimmi: perchè partire,  
perchè farti soldato hai risoluto?

NEMORINO

Perchè? perchè ho voluto tentar  
se con tal mezzo  
il mio destino io potea migliorar.

ADINA

La tua persona,  
la tua vita ci è cara.  
Io ricomprai il fatale contratto  
da Belcore.

NEMORINO

Voi stessa!  
(fra sè)  
È naturale: opra è d'amore.

ADINA

10 Prendi;  
prendi, per me sei libero:  
resta nel suol natio;  
non v'ha destin si rio,  
che non si cangi un di,  
resta.  
(gli porge il contratto)  
Qui, dove tutti t'amano,  
saggio, amoroso, onesto,  
saggio, onesto, ah!

Sempre scontento e mesto  
no, non sarai così, ah no,  
sempre scontento e mesto,  
no, non sarai, sarai così, ecc.

NEMORINO (fra sè)  
Or or si spiega.

ADINA

Addio!

NEMORINO

Che! mi lasciate?

ADINA

Io, sì.

NEMORINO

Null'altro a dirmi avete?

ADINA

Null'altro.

NEMORINO

(Ah, here we are.)  
I'm listening, Adina.

ADINA

Tell me, why are you going away?  
Why have you decided to become a soldier?

NEMORINO

Why? Because I wanted to see  
if by such means  
I could improve my lot.

ADINA

You,  
your life are dear to us.  
I bought back the deadly contract  
from Belcore.

NEMORINO

You!  
(aside)  
It's only natural: it's love? doing.

ADINA

Take it;  
take it, I have freed you:  
stay in your homeland;  
there is no lot so hard  
that it will not change one day,  
stay.  
(she hands the contract over to him)  
Here, where everyone loves you  
prudent, affectionate, honest,  
prudent, honest, oh!

Dissatisfied and sad  
no, you won't always be so, oh no,  
dissatisfied and sad,  
no, you won't always be so, etc.

NEMORINO (aside)

Now she'll come out with it.

ADINA

Farewell!

NEMORINO

What! You're leaving me?

ADINA

Yes, I am.

NEMORINO

Have you nothing else to tell me?

ADINA

Nothing else.

NEMORINO (*le rende il contratto*)

Ebben, tenete.  
Poiché non sono amato,  
voglio morir soldato, *rip.*  
non v'ha per me più pace,  
se m'ingannò il dottor, *rip.*  
io vo' morir soldato,  
se m'ingannò il dottor.

ADINA

Ah! fu con te verace,  
se presti fede al cor.  
Sappilo alfin, sappilo,  
tu mi sei caro.

NEMORINO

Io?

ADINA

Si, mi sei caro e t'amo,  
t'amo.

NEMORINO

Tu m'ami?

ADINA

Si, t'amo, t'amo.

NEMORINO

Si? Si?

Oh! gioia inesprimibile!

ADINA

Quanto ti fei già misero...

NEMORINO

Tu m'ami?

ADINA

... farti felice or bramo.

NEMORINO

Non m'ingannò il dottor.

ADINA

No.

NEMORINO

Oh! gioia inesprimibile!

ADINA

Farti felice or bramo, lo bramo.

NEMORINO

Oh gioia!

ADINA

Il mio rigor dimentica;  
ti giuro eterno amore.

NEMORINO (*he hands her back the contract*)

Well, take it back.  
Since I'm not loved,  
I want to die a soldier's death.  
There's no more peace for me  
if the doctor deceived me.  
I want to die a soldier's death  
if the doctor deceived me.

ADINA

Oh, he was honest with you,  
if you trust your heart.  
Know it, at last know it,  
you're very dear to me.

NEMORINO

I am?

ADINA

Yes, you're dear to me and I love you,  
I love you.

NEMORINO

You love me?

ADINA

Yes, I love you, I love you.

NEMORINO

You do? You do?

Oh indescribable happiness!

ADINA

As much as I made you miserable...

NEMORINO

You love me?

ADINA

... I now long to make you happy.

NEMORINO

The doctor didn't deceive me.

ADINA

No.

NEMORINO

Oh, indescribable happiness!

ADINA

I now long to make you happy.

NEMORINO

Oh joy!

ADINA

Forget my coldness;  
I swear to love you forever.

NEMORINO  
Oh! gioia inesprimibile, ecc.

(Entrano Belcore e isoldati Dulcamara, Giannetta e i contadini.)

BELCORE  
11 Alto! Fronte!  
Che vedo?  
Al mio rivale l'armi presento!

ADINA  
Ella è Così, Belcore;  
e convien darsi pace ad ogni patto.  
Egli è mio sposo: quel ch'è fatto...

BELCORE  
... è fatto.  
Tientelo pur, briccona.  
Peggio per te!  
Pieno di donne è il mondo;  
e mille e mille  
ne atterra Belcore.

DULCAMARA  
Ve le darà questo elisir d'amore.

NEMORINO  
Caro dottor, felice io son per voi.

CONTADINI, SOLDATI  
Per lui?

DULCAMARA  
Per me.  
Sappiate che Nemorino  
è divenuto a un tratto  
il più ricco castaldo del villaggio,  
poichè morto è lo zio.

ADINA  
Morto lo zio!  
NEMORINO  
Morto lo zio!

GIANNETTA  
Io lo sapeva.

DULCAMARA  
Lo sapeva anch'io.  
Ma quel che non sapete,  
nè potete saper,  
egli è che questo sovrumano elisir  
può in un momento  
non solo rimediare il mal d'amore,  
ma arricchir gli spiantati.

CONTADINI, SOLDATI  
Oh, il gran licore!

NEMORINO  
Oh, indescribable happiness, etc.

(Belcore enters with the soldiers, Dulcamara, Giannetta and the villagers.)

BELCORE  
Halt! Eyes front!  
What's this I see?  
Am I presenting arms to my rival?

ADINA  
That's how it is, Belcore;  
and you may as well resign yourself to it at all costs.  
He is my bridegroom: what is done...

BELCORE  
... is done.  
Keep him then, you minx.  
So much the worse for you!  
The World is full of women;  
and Belcore will catch  
thousand upon thousand.

DULCAMARA  
This love-potion will give them to you.

NEMORINO  
Dear doctor, you have made me happy.

VILLAGERS, SOLDIERS  
He has?

DULCAMARA  
I have.  
You must know that Nemorino  
has suddenly become  
the richest farmer in the village,  
since his uncle has died.

ADINA  
His uncle has died!  
NEMORINO  
My uncle has died!

GIANNETTA  
I knew it.

DULCAMARA  
I knew it as well.  
But what you don't know,  
nor could know,  
is that this superhuman elixir  
can, in a moment,  
not only cure the ills of love,  
but make the penniless rich.

VILLAGERS, SOLDIERS  
Oh, the wonderful drink!

DULCAMARA  
12 Ei corregge ogni difetto,  
ogni vizio di natura.  
Ei fornisce di belletto  
la più brutta creatura:  
camminar ei fa le rozze,  
schiaccia gobbe, appiana bozze,  
ogni incomodo tumore  
copre si, che più non è.

CONTADINI, SOLDATI  
Qua, dottore, a me, dottore.  
Un vasetto, due, tre.

DULCAMARA  
Egli è un'offa seducente  
pei guardiani scrupolosi;  
è un sonnifero eccellente  
per le vecchie, pei gelosi;  
dà coraggio alle figliuole  
che han paura a dormir sole;  
svegliarino è per l'amore  
più potente del caffè.

CONTADINI, SOLDATI  
Qua, dottore, a me, dottore.  
Un vasetto, due, tre.

(Giunge in scena la carrozza di Dulcamara. Egli vi sale:  
tutti lo circondano.)

DULCAMARA  
Prediletti dalle stelle,  
io vi lascio un gran tesoro:  
tutto è in lui: salute e belle,  
allegria, fortuna ed oro.

Rinverdite, rifiorite,  
impinguate ed arricchite:  
dell'amico Duleamara  
ei vi faccia ricordar.  
CONTADINI, SOLDATI  
Viva il grande Dulcamara,  
possa presto a noi tornar.

DULCAMARA  
It corrects every defect,  
every blemish of nature.  
It lends beauty  
to the ugliest creature:  
it makes old nags go,  
flattens humps, smooths bumps,  
and covers up every unwelcome tumour  
as if it didn't exist.

VILLAGERS, SOLDIERS  
Here, doctor, give me some, doctor.  
One bottle, two, three.

DULCAMARA  
It's a seductive bribe  
for scrupulous guardians;  
it's an excellent sleeping-draught  
for old women, for jealous people;  
it gives young girls courage  
when they're afraid to sleep alone;  
as a tonic for love  
it's more potent than coffee.

VILLAGERS, SOLDIERS  
Here, doctor, give me some, doctor.  
One bottle, two, three.

(Dulcamara's coach comes on. He gets on to it; the others surround him.)

DULCAMARA  
Favoured of the gods,  
I'm leaving you a great treasure.  
It has everything: health and pretty girls,  
happiness, good luck and riches.

Be young again, bloom again,  
grow fat and prosperous:  
may it remind you  
of your friend Dulcamara.  
VILLAGERS, SOLDIERS  
Hurrah for the great Dulcamara,  
may he come back to us soon.

ADINA  
Per lui solo son felice!  
Del suo farmaco l'effetto  
non potrò giammai scordar,  
giammai scordar, *rip.*

NEMORINO

Io gli debbo la mia cara!  
Del suo farmaco l'effetto  
non potrò giammai scordar,  
giammai scordar, *rip.*

BELCORE

Ciarlatano maledetto!  
Che tu possa ribaltar! *rip.*

DULCAMARA

Amici.

Addio! addio!

CONTADINI, SOLDATI  
Posso presto a noi tornar, *rip.*

BELCORE

Che tu possa ribaltar!

ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, CONTADINI,  
SOLDATI  
Addio!

BELCORE  
Che tu possa ribaltar!

ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, CONTADINI,  
SOLDATI  
Addio!

BELCORE  
Che tu possa ribaltar,  
ribaltar!  
ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, CONTADINI,  
SOLDATI  
Addio!

FINE DELL'OPERA

ADINA  
Thanks to him I am happy!  
The effect of his medicine  
I will never forget,  
never forget.  
NEMORINO  
I owe my darling to him!  
The effect of his medicine  
I will never forget,  
never forget.  
BELCORE  
Damned charlatan!  
May your carriage overturn!  
DULCAMARA  
Friends.  
Farewell! Farewell!  
VILLAGERS, SOLDIERS  
May he come back to us soon.

BELCORE  
May your carriage overturn!

ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, VILLAGERS,  
SOLDIERS  
Farewell!

BELCORE  
May your carriage overturn!

ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, VILLAGERS,  
SOLDIERS  
Farewell!

BELCORE  
May your carriage overturn,  
overturn!  
ADINA, NEMORINO, DULCAMARA, VILLAGERS,  
SOLDIERS  
Farewell!

THE END

*Translation Peggie Cochrane, Ken Chalmers  
© 1985 DECCA*

**CDs 6 & 7  
LA GIOCONDA**

## 1 Preludio

## ATTO PRIMO

## La Bocca dei Leoni

*Il cortile del palazzo ducale, Venezia*

*(È un meriggio di primavera. La scena è ingombra di marinai e di popolo festante. Barnaba sta addossato ad una colonna con una chitarra ad armacollo. Nel fondo una porta della chiesa di San Marco; sopra una parete del cortile una Bocca dei Leoni con la scritta:*

*Denotione secrete per via d'Inquisitione contra cadauna persona con l'impunità segreteza et benefitii giusto alle legi.)*

## CORSO DI MARINAI e POPOLO

- 2 Feste e pane! La Repubblica  
domerà le schiatte umane  
finché avran le ciurme e i popoli  
feste e pane.  
L'allegria disarma i fulmini  
ed infrange le ritorte.  
Noi cantiam! chi canta è libero.  
Noi ridiam! chi ride è forte.  
Quel sereno Iddio lo vuol  
che allegriò questa laguna  
coll'argento della luna  
e la porpora del sol.  
*(Campane a distesa, squilli di trombe.)*  
Pane e feste! a gioia suonano  
di San Marco le campane.  
Viva il Doge e la Repubblica!  
Feste e pane!

BARNABA  
Compari! già le trombe  
v'annuncian la regata.

MARINAI  
Alla regata!

POPOLO  
Alla regata! Andiam, andiam.  
(Il popolo esce dal cortile.)

BARNABA  
(accennando alle prigioni sotterranee)  
3 E cantan su lor tombe!  
E la morte li guata!  
E mentre s'erge il ceppo o la cuccagna,  
fra due colonne tesse la sua ragna  
Barnaba, il cantastorie; e le sue file  
sono le corde di questo apparecchio.

## Prelude

## ACT ONE

## The Lion's Mouth

*The courtyard of the Ducal Palace, Venice*

*(A day in spring. The scene is crowded with sailors and celebrating people. Barnaba is leaning against a column with a guitar slung around his neck. In the back is a door to St Mark's Church; above the courtyard wall is a Lion's Mouth with the inscription:*

*For secret Denunciations to the Inquisition against any person with impunity secrecy and benefits according to the law.)*

## CHORUS OF SAILORS and PEOPLE

Feasting and bread! Our Republic  
will subjugate all nations  
until all galley crew and people  
have feasting and bread.  
Mirth extinguishes thunderbolts  
and sunders the chains that bind.  
We sing! Who sings is free.  
We laugh! Who laughs is strong.  
This is the will of that God serene  
who gladdened this lagoon  
with the silver of the moon  
and the crimson of the sun.  
*(Bells peal and trumpets sound.)*  
Bread and feasting! The bells of St. Mark  
are joyfully pealing.  
Long live the Doge and the Republic!  
Feasting and bread!

BARNABA  
Companions! The trumpets are now  
announcing the start of the regatta.

SAILORS  
To the regatta!

CROWD  
To the regatta! Come, come.  
*(The crowd exits from the courtyard.)*

BARNABA  
(pointing to the underground prisons)  
They sing over their grave  
while death glowers at them!  
Whether the gibbet or maypole be raised,  
'tween two columns the minstrel Barnaba  
spins his web, and the filaments  
are the strings of his instrument.

Con lavorio sottile  
e di mano e d'orecchio  
colgo i tafani al vol  
per conto dello Stato. E mai non falla  
l'uditio mio. Coglier potessi  
per le mie brame e tosto  
una certa vaghissima farfalla!...  
*(Entra la Cieca, condotta per mano da Gioconda. Esse si dirigono alla chiesa.)*

GIOCONDA  
Madre adorata, vieni.

BARNABA *(ritirandosi dietro una colonna)*  
Eccola! al posto.

CIECA  
Figlia, che reggi il tremulo  
piè che all'avel già piega,  
beata è questa tenebra  
che alla tua man mi lega.  
Figlia! Figlia!  
Tu canti agli uomini  
le tue canzoni,  
io canto agli angeli  
le mie orazioni,  
benedicendo  
l'ora e il destin,  
e sorridendo  
sul mio cammin.

GIOCONDA  
Vien! Per securu tramite  
da me tu sei guidata.

Vien! Ricomincia il placido  
corso la tua giornata.  
Tu canti agli angeli  
le tue orazioni,  
io canto agli uomini

le mie canzoni,  
benedicendo  
l'ora e il destin,  
e sorridendo  
sul mio cammin.

BARNABA  
Sovr'essa stendere  
la man grifagna!  
Amarla e coglierla  
nella mia ragna!  
Terribil estasi  
dell'alma mia!  
Sta' in guardia! L'agile  
farfalla spia!

With subtle work  
of hand and ear  
I pick off harmful gadflies  
on behalf of the State. And never  
my hearing fails. If I could ensnare  
for my greedy desires and soon  
a most captivating butterfly!...  
*(A blind old woman, La Cieca, enters, led by Gioconda.  
They walk towards the church.)*

GIOCONDA  
Come, beloved mother.

BARNABA *(withdrawing behind a column)*  
Here she is! Back to my place.

CIECA  
Daughter, who sustains my faltering steps  
bending already towards the grave,  
blessed in this darkness  
that ties me to your hand.  
Daughter! Daughter!  
To all men  
you sing your songs;  
To the angels  
I chant my prayers,  
blessing  
this hour and destiny  
and smiling  
as I go on my way.

GIOCONDA  
Come! For a safe journey  
by me you'll be guided.  
Come! Your day begins again  
its quiet and placid course.  
To the angels  
you chant your prayers;  
To all men

I sing my songs,  
blessing  
this hour and destiny,  
and smiling  
as I go on my way.

BARNABA  
If I could only reach out to her  
with my rapacious hand!  
Love her and catch her  
in my spider's web!  
O fearsome rapture  
of my soul!  
Beware! The grateful  
Butterfly looks this way!

GIOCONDA

4 L'ora non giunse ancor del vespro santo;  
qui ti riposa appiè del tempio; intanto  
io vado a rintracciar l'angelo mio.

BARNABA

Derision!

GIOCONDA

Torno con Enzo.

CIECA

Iddio ti benedica.  
Addio, figliuola.

BARNABA

(sbucando e sbarrando la via a Gioconda)  
Ferma.

GIOCONDA

Che?

BARNABA

Un uom che t'ama e che la via ti sbarra.

GIOCONDA

Al diavol vanne colla tua chitarra!  
Già l'altra volta tel dissii: funesta  
m'è la tua faccia da mistero.

BARNABA

Resta. Enzo attender potrà.

GIOCONDA

Va', ti disprezzo.

BARNABA

Ancor m'ascolterai.

GIOCONDA

Mi fai ribrezzo!

BARNABA

Resta... t'adoro, o angelica creatura.

GIOCONDA

Vanne!

BARNABA (slanciandosi su Gioconda)  
Non fuggirai!

GIOCONDA

Mi fai paura! Ah!  
(Fugge.)

GIOCONDA

It's not yet time for Holy Vespers,  
Rest here on the steps of the church,  
and I will go in search of my beloved.

BARNABA

How foolish!

GIOCONDA

I'll return with Enzo.

CIECA

May God bless you,  
farewell, daughter.

BARNABA

(stepping out and barring Gioconda's way)  
Stop.

GIOCONDA

Who is it?

BARNABA

A man who bars your way because he loves you.

GIOCONDA

Go to the devil with your guitar!  
I told you once already that  
I cannot bear your enigmatic face.

BARNABA

Stay. Enzo can wait.

GIOCONDA

Go away, I despise you!

BARNABA

Still you shall hear me.

GIOCONDA

You disgust me!

BARNABA

Stay... I adore you, bewitching creature.

GIOCONDA

Go away!

BARNABA (rushing at her)  
You'll not escape!

GIOCONDA

You frighten me! Ah!  
(Gioconda runs out.)

CIECA

Qual grido! mia figlia!

BARNABA

La farfalla è scomparsa...

CIECA

La voce sua!  
Figliuola! o raggio della mia pupilla,  
dove sei? dove sei?

BARNABA

La Cieca strilla; lasciamola strillar.

CIECA

Tenebre orrende!

BARNABA (osservandola)

Pur quella larva che la man protende,  
potrebbe agevolar la meta mia...  
Se la madre è in mia man...

CIECA (rigirando i grani del suo rosario)  
Ave Maria...

BARNABA

Tengo il cor della figlia incatenato...  
... con laccio inesorato.  
L'angiol m'aiuti dell'amor materno,  
e la Gioconda è mia! Giuro all'Averno!

CORO (interno)

Gloria a chi vince!

(Entra il vincitore della regata portato in trionfo da una  
folla di uomini, donne, arsenalotti, barnabotti. Fra essi,  
sgherri, Isepo e Zuane – triste in disparte.)

ARSENALOTTI (al vincitore)

Polso di cerro!

BARNABOTTI

Occhio di lince!

ARSENALOTTI  
Remo di ferro!

DONNE

Gagliardo cor!

TUTTI

Gloria a chi vince  
il pallio verde!

DONNE (guardando Zuane)  
Beffe a chi perde!

CIECA

That cry! My child!

BARNABA

The butterfly has escaped...

CIECA

Her voice,  
My child! O light of my eyes,  
where are you? Where are you?

BARNABA

The Blind One screams, let her scream.

CIECA

O terrible darkness!

BARNABA (observing her)

This aged spectre with outstretched hand  
could help my cause...  
If the mother were in my power...

CIECA (fingering the beads of her rosary)  
Ave Maria...

BARNABA

I'd hold her daughter's heart in bondage...  
... with unmerciful chains.  
If the angel of maternal love helps me,  
Gioconda will be mine! I swear to Hades!

CHORUS (off-stage)

All hail to the winner!

(The winner of the regatta enters, carried in triumph by a  
crowd of men, women, shipwrights, Barnabite monks, among  
them guardsmen, Isepo and Zuane, who stands apart sadly.)

SHIPWRIGHTS (to the victor)  
Wrists of oak!

BARNABITE MONKS  
Eyes of a lynx!

SHIPWRIGHTS  
Oars of iron!

WOMEN  
Courageous heart!

ALL  
All hail to the winner  
of the green cloak.

WOMEN (looking at Zuane)  
Down with the loser!

TUTTI  
Lieta brigata  
per lieto calle,  
fra canti e fior,  
portiamo a spalle  
della regata  
il vincitor.

BARNABA (*fissando Zuane*)  
Questi è l'uomo ch'io cerco. Non m'inganno.  
Patron Zuane, hai faccia da malanno.  
Se direbbe davver che alla regata  
non hai fatto bandiera.

ZUANE  
T'inforchi Satanasso!

BARNABA  
E se la vera  
cagione io ti dicesse del tuo danno?

ZUANE  
Lo so, la prora ho greve ed arrembata.

BARNABA  
Baje!

ZUANE  
E che dunque?

BARNABA  
T'avvicina – O lasso!  
Hai la barca stregata.

ZUANE  
Vergine santa!

BARNABA  
Una malia bieca  
sta sul tuo capo. Osserva quella cieca...

ARSENALOTTI  
Gioia e bambara!  
Corse e cuccagne!

BARNABOTTI  
Giuchiamo a zara  
le nostre borse!

TUTTI  
Tentiam la mobile  
fortuna a gara.  
Giuchiamo a zara.  
(*Alcuni estraggono dei dadi e intavolano un gioco di zara.*)

ALL  
Amidst songs and flowers  
our light-hearted band  
through the gay streets  
carries on its shoulders  
the winner  
of the regatta.

BARNABA (*staring at Zuane*)  
This is the man. There's no mistake.  
Master Zuane, you have a sickly look.  
One could truly say that in the regatta  
you did not carry off the pennant.

ZUANE  
The devil take you!

BARNABA  
Suppose I told you  
the real reason of your misfortune?

ZUANE  
I know it: my prow was overweighed.

BARNABA  
Nonsense!

ZUANE  
What was it then?

BARNABA  
Come close, unlucky one!  
Your boat is bewitched.

ZUANE  
Holy Virgin!

BARNABA  
An evil spell hangs  
over your head. See that blind woman...

SHIPWRIGHTS  
Rejoicing and card-playing!  
Gaming and horse races!

BARNABITES  
Let's gamble our purses  
in a game of *zara*.

ALL  
Let's tempt the fickle  
Lady Luck in a game.  
Let's play zara.  
(*Some in the crowd take out dice and start playing "zara".*)

BARNABA  
La vidi stamane gittar sul tuo legno  
un segno maliardo, un magico segno.

ZUANE  
Orror!

BARNABA  
La tua barca sarà la tua bara.  
Sta' in guardia, fratello!

ARSENALOTTI  
Sei!

BARNABOTTI  
Cinque!

ARSENALOTTI  
Tre!

TUTTI  
Zara!

CIECA (*pregando*)  
*Turris eburnea...*  
*Mistica rosa...*

BARNABA (*a Zuane*)  
La vidi tre volte scagliar su' tuoi remi  
parole tremende – lugubri anatemi.

ZUANE e ISEPO  
Gran Dio!

BARNABA  
La tua barca sarà la tua bara.  
Sta' in guardia, fratello...

ARSENALOTTI  
Sette!

BARNABOTTI  
Otto!

ARSENALOTTI  
Tre!

TUTTI  
Zara!

CIECA  
*Turris Davidica...*  
*Mater gloriosa...*

BARNABA  
This morning I saw her cast on your boat  
a magic spell – a witch's charm.

ZUANE  
Horror!

BARNABA  
Your boat will be your coffin.  
Watch out, my brother!

SHIPWRIGHTS  
Six!

BARNABITES  
Five!

SHIPWRIGHTS  
Three!

ALL  
Zara!

CIECA (*praying*)  
*Turris eburnea...*  
*Mistica rosa...*

BARNABA (*to Zuane*)  
Three times I saw her cast on your oars  
terrible words... mournful curses.

ZUANE and ISEPO  
Great God!

BARNABA  
Your boat will be your coffin.  
Watch out, my brother!

SHIPWRIGHTS  
Seven!

BARNABITES  
Eight!

SHIPWRIGHTS  
Three!

ALL  
Zara!

CIECA  
*Turris Davidica...*  
*Mater glorioso...*

BARNABA

Suo covo è un tugurio – laggù alla Giudeca,  
tien sempre quell'orrido zendado, ed è cieca...  
Ha vuote le occhiaie – eppure (chi il crede?)  
La Cieca ci guarda – La Cieca ci vede!

QUATTRO MARINAI (*avvicinandosi a Barnaba*)  
Ci vede!

ISEPO  
Oh spavento!

TRE ARSENALOTTI  
Che avvenne?

ZUANE  
Oh maliarda!

QUATTRO BARNABOTTI  
Che avvenne? Che mormori?...

BARNABA, ZUANE e ISEPO  
La Cieca ci guarda!

CORO  
Addosso! Accoppiamola!

ZUANE  
Coraggio...  
(per avventarsi alla Cieca, poi retrocede)  
Ho paura...

BARNABA  
Badate, può cogliervi la sua jettatura.

CORO  
Al rogo l'eretica!

ZUANE  
Davver, più l'adocchio,  
più i rai le balenano.

BARNABA

Her lair is a hovel – yonder on the Giudecca Canal;  
always she wears that shawl – she's blind.  
Her sockets are empty – and yet (who could believe it?)  
The Blind One looks at us. The Blind One sees us!

FOUR SAILORS (*coming near Barnaba*)  
She sees us!

ISEPO  
O horror!

THREE SHIPWRIGHTS  
What happened?

ZUANE  
O sorceress!

FOUR BARNABITES  
What happened? What are you mumbling?

BARNABA, ZUANE and ISEPO  
Cieca can see us!

CHORUS  
At her! Let's put her to death!

ZUANE  
Come on...  
(about to rush at La Cieca, then receding)  
I'm afraid...

BARNABA  
Beware, lest her evil eye curse you.

CHORUS  
To the stake with the heretic!

ZUANE  
Indeed, the more I see her  
the more her eyes flash forth evil rays.

BARNABA, ZUANE, ISEPO e CORO

| La Cieca ha il malocchio.

| CORO

| Ah! ah! qual facezia!

| ZUANE (*ad Isepo*) e UOMINI  
| Che brontola?

| ISEPO e UOMINI  
| Prega.

| CORO

| Addosso alla strega!

| BARNABA  
| (Già l'aure s'annuvolano,  
| scagliato ho il mio ciottolo,  
| or fuggo la frana!  
| Ah! ah! gregge humana!)

| CIECA  
| (*afferrata dal popolo e trascinata in mezzo al palco*)  
| Aiuto!  
| Ah! chi mi trascina! Son cieca!  
| Soccorso! soccorso!

| UOMINI  
| Ai piombi! Mandragora!  
| Ai pozzi! Mandragora!  
| Ai marrani!

| DONNE  
| Vediamola salir la berlina!  
| Fra Todero e Marco!

| BARNABA (*ad una pattuglia di sgherri*)  
| Sgherrani, sia tratta nel carcere.

| CORO  
| Al rogo!  
| A morte la strega!  
| Martira!  
| Muoja!  
| Al rogo! Alla pira!  
| (*Entrano Gioconda ed Enzo, vestito da marinaio dalmato.*)

| GIOCONDA  
| Mia madre!

BARNABA, ZUANE, ISEPO and CHORUS

| Cieca has the evil eye.

| CHORUS

| Ha! Ha! What a joke!

| ZUANE (*to Isepo*) and MEN  
| What is she mumbling?

| ISEPO and MEN  
| She prays.

| CHORUS  
| Get the witch!

| BARNABA  
| (Already the sky is darkening,  
| I have cast my stone,  
| now the avalanche will roll!)  
| Ha! Ha! They are human sheep!)

| CIECA  
| (*seized by the crowd and dragged to the middle of the stage*)  
| Help!  
| Oh! Who is dragging me? I am blind!  
| Help! Help!

| CHORUS  
| To the piombi! Sorceress!  
| To the pozzi! Sorceress!  
| To the dungeons.

| WOMEN  
| Let's see her up on the pillory!  
| Between the two columns.

| BARNABA (*to a patrol of his henchmen*)  
| Guards, drag her away to prison.

| CHORUS  
| To the stake!  
| Death to the witch!  
| Torture her!  
| Die!  
| To the stake! To the pyre!  
| (*Enter Gioconda, and Enzo, dressed as a Dalmatian sailor.*)

| GIOCONDA  
| Mother!

ENZO  
 Assassini! quel crin venerando  
 rispettate! o ch'io snudo il mio brando.  
 Contro un'egra rejetta dal sole  
 generosa è la vostra tenzon!  
 Vituperio! È cresciuta una prole  
 di codardi all'alato leon!

CORO  
 | No; Dio vuol ciò che il popolo vuol;  
 no, la strega non merta perdon. A morte!  
 La vogliam giudicare.

ENZO  
 | *(fa per togliere i ceppi alla Cieca, ma è impedito dal popolo)*  
 Sciolta sia! Assassini!  
 Quel ceppo la strazia. La sciogliete!

GIOCONDA  
 Ah mia madre!

ENZO  
 Su, fratelli del mare! Alla lotta!  
 | *(Corre verso il canale e scompare.)*

CIECA  
 Ah! su me si scatena l'averno!

CORO  
 A morte la strega!

*(Dal fondo entrano Laura e Alvise. Laura ha una maschera di velluto sul viso.)*

LAURA  
 Grazia!

ALVISE  
 Rebellion!  
 Che? La plebe or qui si arroga  
 fra le ducali mure  
 i diritti della toga  
 e della scure?  
 Parla, o captiva!  
 Perché stai china fra quelle squadre?

CORO  
 È una strega!

GIOCONDA  
 È mia madre!

LAURA  
 È cieca, o mio signor! Fa' ch'essa viva!

ALVISE  
 Barnaba, è rea costei?

ENZO  
 Murderers! Spare that venerable head  
 or I shall draw my sword!  
 A brave battle you wage  
 against infirmity deprived of light!  
 Shame! A race of cowards has been born  
 to the winged lion of St. Mark.

CHORUS  
 | No; God wills what the people want.  
 | No – the witch deserves no mercy. She must die!  
 | We want to try her.

ENZO  
 | *(tries to free La Cieca of her shackles, but the crowd prevents him)*  
 Let her go! Murderers!  
 The shackles tear into her. Take them away!

GIOCONDA  
 Oh, mother!

ENZO  
 Come on, shipmates! Come to the fight!  
 | *(He runs towards the canal and exits.)*

CIECA  
 Ah! Hell's fury is unleashed on me!

CHORUS  
 Death to the witch!

*(From the back appear Laura and Alvise. A velvet mask is on Laura's face.)*

LAURA  
 Mercy!

ALVISE  
 Rebellion!  
 What – The people assume  
 within the Ducal walls  
 the rights of judge  
 and of executioner?  
 Speak up, captive!  
 Why are you held by that mob?

CHORUS  
 She is a witch!

GIOCONDA  
 She is my mother!

LAURA  
 She is blind. Milord – let her live!

ALVISE  
 Barnaba, is she guilty?

BARNABA (*sottovoce*)  
 Di malefizio.

GIOCONDA (*a Barnaba*)  
 Ti udi! Tu menti!

ALVISE  
 Sia tratta in giudizio.

GIOCONDA (*gettasi ai piedi di Alvise*)  
 Pieta... ch'io parli attendete... ora infrango  
 il gel che m'impertrava... e sgorga l'onda  
 del cor...  
 Costei della mia infanzia bionda  
 l'angelo fu... Sempre ho sorriso...  
 Or piango....  
 Mi chiaman... La Gioconda.  
 Viviam cantando ed io  
 canto a chi vuol le mie liete canzoni,  
 ed essa canta a Dio  
 le sue sante orazioni...  
*(Ritorna Enzo con i marinai dalmati.)*

ENZO  
 Salviamo l'innocente.

LAURA (*scorgendo Enzo*)  
 Qual volto!

GIOCONDA (*trattenendo Enzo*)  
 Ah! No, ti ferma! Quel possente la salverà!

BARNABA (*osservando Laura, poi Enzo*)  
 Come lo guarda fisso!

GIOCONDA (*ad Alvise*)  
 Dalle tue parole la vita attendo.

BARNABA (*ad Alvise*)  
 È una strega. Il suo silenzio tel dica.

LAURA  
 Essa ha un rosario!  
 No, l'inferno non è con quella pia.

ENZO  
 Qual voce!

BARNABA e CORO  
 Muoia!

LAURA (*ad Alvise*)  
 La salva!

ALVISE  
 E salva sia.

BARNABA (*whispering*)  
 Yes, of witchcraft.

GIOCONDA (*to Barnaba*)  
 I heard you! You lie!

ALVISE  
 Let her be tried.

GIOCONDA (*throwing herself at Alvise's feet*)  
 Mercy... Wait that I may speak... Now  
 I can break the ice that chilled me...  
 my heart surges up...  
 She was the angel  
 of my childhood. I was ever smiling...  
 Now I weep...  
 They named me The Joyous One.  
 In songs we make our livelihood and  
 to all who ask I sing gay melodies,  
 and to God she chants  
 her holy prayers  
*(Enzo returns with Dalmatian sailors.)*

ENZO  
 Let's save this innocent woman.

LAURA (*perceiving Enzo*)  
 What face do I see?

GIOCONDA (*stopping Enzo*)  
 No! Wait! This powerful lord will save her!

BARNABA (*observing Laura, then Enzo*)  
 How she stares at him!

GIOCONDA (*to Alvise*)  
 On your words my life depends.

BARNABA (*to Alvise*)  
 She's witch. Her evil silence proves.

LAURA  
 She has a rosary!  
 No – hell has no such piety.

ENZO  
 That voice!

BARNABA and CHORUS  
 She must die!

LAURA (*to Alvise*)  
 Save her!

ALVISE  
 And saved she will be.

GIOCONDA

Gioia!

BARNABA

Furore!

GIOCONDA

Oh gioia!

CIECA (*a Laura che l'ha liberata*)

5 Voce di donna o d'angelo!  
le mie catene ha sciolto:  
mi vietan le mie tenebre  
di quella santa il volto,  
pure da me non partasi  
senza un pietoso don:  
a te questo rosario  
che le preghiere aduna.  
Io te lo porgo, accettalo,  
ti porterà fortuna;  
sulla tua testa vigili  
la mia benedizion.

LAURA e ENZO

Ascolti il detto pio  
l'onnipossente Iddio!

GIOCONDA  
O madre mia, ti guarda  
un angelo del ciel.

ALVISE  
Barnaba!

BARNABA  
Mio padron.

ALVISE  
Facesti buona caccia  
quest'oggi?

BARNABA  
Sulla traccia  
cammino d'un leon.

ZUANE, ISEPO e CORO  
Protegge la vegliarda  
visibilmente il ciel!

(*Laura prende il rosario; la Cieca stende le mani come per benedirla. Laura fa per inginocchiarsi, ma Alvise la trattiene.*)

ALVISE (*a Laura*)  
Che fai! Vaneggi?  
(*Getta una borsa a Gioconda.*)  
Bella cantatrice, quest'oro a te.

GIOCONDA

O joy!

BARNABA

Damnation!

GIOCONDA

O joy!

CIECA (*to Laura who has released her*)

O voice of woman or angel  
who had freed me of my chains,  
my blindness forbids me  
the sight of your saintly face.  
Still you cannot leave me  
without a pious offering.  
I offer you this rosary  
pray, accept it.  
With my prayers added  
it will bring you luck.  
May my benediction  
be on your head.

LAURA and ENZO  
May the omnipotent God  
bear witness to her pious words!

GIOCONDA  
Mother, a guardian angel  
protects you.

ALVISE  
Barnaba!

BARNABA  
Milord.

ALVISE  
Was the hunting good  
this morning?

BARNABA  
I followed  
in the tracks of a lion.

ZUANE, ISEPO and CHORUS  
Most clearly Heaven  
protects the old woman!

(*Laura takes the rosary; La Cieca extends her hands to bless Laura, who starts to kneel, but Alvise prevents her.*)

ALVISE (*to Laura*)  
What are you doing? Are you mad?  
(*He throws a purse to Gioconda.*)  
Lovely singer, this gold is yours.

GIOCONDA

Messere.

(*a Laura*)

Acciò ch'io l'abbia nelle mie preghiere  
dimmi il tuo nome, ignota salvatrice.

LAURA (*guardando Enzo*)

Laura.

ENZO

È dessa!

ALVISE (*a Laura*)

Ti scuo! al tempio andiamo!

GIOCONDA

Madre! Enzo adorato! Ah! come t'amo!

(*Tutti entrano nel tempio, meno Enzo che rimane assorto nei suoi pensieri, e Barnaba che lo sta fissando.*)

BARNABA

6 Enzo Grimaldo, Principe di Santafior, che pensi?

ENZO

Scoperto son.

BARNABA

Qual magico stupor t'inonda i sensi?

Pensi a Madonna Laura d'Alvise Badoero?

ENZO

Chi sei?

BARNABA

So tutto: e penetro in fondo al tuo pensiero.

Avesti culla in Genova...

ENZO

Prence non son, sui flutti  
guido un vascel, son dalmato: Enzo Giordan...

BARNABA

Per tutti, ma non per me.

Venezia t'ha proscritto, ma un forte

desio qui ancor ti trasse ad affrontar la morte.

Amasti un di una vergine – là, sul tuo mar beato,

a estraneo imene vittima la condannava il fato.

ENZO

Ho giurato fede a Gioconda.

BARNABA

La cantatrice errante

ami come sorella, ma Laura come amante.

Già disperati in terra di riveder quel volto,

ed or, sotto la maschera l'angelo tuo t'appare...

Ti riconobbe...

GIOCONDA

Milord.

(*to Laura*)

Tell me your name, my unknown saviour,  
so that I may say it in my prayers.

LAURA (*looking at Enzo*)

Laura

ENZO

It is she!

ALVISE (*to Laura*)

Bestir yourself. We must go to church.

GIOCONDA

Mother! Beloved Enzo... how I love you!

(*All go into church, except Enzo who remains lost in thought, and Barnaba who stands glaring at him.*)

BARNABA

Enzo Grimaldo, Prince of Santafior, what are you thinking?

ENZO

I am discovered.

BARNABA

What magic stupor invades you?

Are you thinking of Lady Laura Badoero?

ENZO

Who are you?

BARNABA

I know all: I can penetrate to the bottom of your thoughts.

Genoa was your birthplace...

ENZO

I am no prince; on the seas  
I steer a ship; I'm Enzo Giordan – Dalmatian.

BARNABA

To everybody else but not to me,  
Venice has outlawed you, but a strong

desire pulls you back once more to face death.

Once you loved a maid – yonder on your beloved sea,  
But fate condemned her to be a victim of an alien marriage.

ENZO

I swore fidelity to Gioconda.

BARNABA

The wandering singer  
you love like a sister, but Laura like a mistress.

Despairing of ever seeing her again on earth,  
now, under her mask, your angel appeared...  
and recognised you...

ENZO  
Oh! giubilo! Oh Laura!

BARNABA  
L'amor passa le larve.  
Badoer questa notte veglia al dogale ostello  
col Gran Consiglio. Laura sarà sul tuo vascello.

ENZO  
Dio di pietà!

BARNABA  
Le angoscie dell'amor tuo soccorro.

ENZO  
O Laura mia, O Laura mia!  
O grido di quest'anima, scoppia dal gonfio core!  
Ho ritrovato l'angelo del mio celeste amor.  
Ma alfin chi sei? mio lugubre benefattore?

BARNABA  
T'aborro.  
(Apre il suo mantello e la giubba e mostra sul giustacuore  
queste lettere in argento: C.X.)  
Sono il possente demone del Consiglio dei Dieci.  
Leggi.

ENZO  
Infamia!

BARNABA  
Al supplizio trarti potea, nol feci.  
Gioconda amo, essa m'odia...  
giurai schiantarle il core.  
Enzo morto era poco – ti volli traditor.

ENZO  
Gran Dio! La togli all'orrida condanna di dolore,  
l'idolatrata Laura a me ridona ancor.  
BARNABA  
Va': corri al tuo desio:  
spiega le vele in mar,  
tutto il trionfo mio negli occhi tuoi m'appar.  
Ebben?

ENZO  
A notte bruna sul brigantino  
aspetto Laura.

BARNABA  
Buona fortuna!

ENZO  
E tu sii maledetto!

BARNABA  
Spiega le vele in mar!  
(Enzo esce.)

ENZO  
O happiness! O Laura!

BARNABA  
Love pierces disguises.  
Tonight Badoer is at the Doge's Palace with  
the Grand Council. Laura will be aboard your ship.

ENZO  
Merciful God!

BARNABA  
I bring help to your anguished love.

ENZO  
O my Laura, O my Laura!  
O cry of my soul, bursting from a full heart!  
I have found again the angel of heavenly love.  
But who are you, my doleful benefactor?

BARNABA  
One who detests you.  
(He opens his mantle and jacket and shows on his jerkin the  
letters in silver; C.X.)  
I am the powerful demon of the Council of Ten.  
Read.

ENZO  
How infamous!

BARNABA  
I could have put you to torture; I did not.  
I love Gioconda who hates me...  
I swore to crush her heart.  
Enzo's death would be too easy. I want to betray her.

ENZO  
Great God! From her cruel sentence of grief  
save my adored Laura and return her to me.  
BARNABA  
Go: run to your beloved;  
set the sails seawards.  
All my triumph is shown me by your eyes.  
Well?

ENZO  
At nightfall on the brigantine  
I shall await Laura.

BARNABA  
Good luck!

ENZO  
And you be cursed!

BARNABA  
Set the sails seawards.  
(Enzo leaves.)

7 Maledici? Sta ben... l'amor t'accieca.  
Si compia l'opra bieca,  
l'idolo di Gioconda sia distrutto...  
S'annienti tutto.  
(Va nel fondo, apre una porta accanto alle prigioni.)  
Isepo!

ISEPO  
Padron Barnaba...

BARNABA  
Scrivano,  
l'anima m'hai venduto e la cotenna  
fin che tu vivi;  
io son la mano  
e tu la penna.  
Scrivi.  
"Al capo occulto dell'Inquisizione."  
(Isepo scrive. Intanto alla porta del tempio appariscono  
Gioconda e la Cieca.)

GIOCONDA (alla Cieca)  
Ti nascondi, c'è Barnaba.

BARNABA  
"La tua sposa con Enzo il Marinari..."

GIOCONDA (spiando nascosta dal pilastro)  
Ciel!

BARNABA  
"Stanotte in mar  
ti fuggirà sul brigantino dalmato."

GIOCONDA  
Ah!  
(Scompare in chiesa.)

BARNABA  
Più sotto: "La Bocca del Leone".  
Qua, porgi, taci, vanne.  
(Prende il foglio; Isepo esce.)  
8 O monumento!  
Regia e bolgia dogale! Atro portento!  
Gloria di questa e delle età future;  
ergi fra due torture  
il porfido cruento.  
Tua base i pozzi, tuo fastigio ai piombi,  
sulla tua fronte il volo dei palombi,  
i marmi e l'or.  
Gioia tu alterni e orror con vece occulta,  
quivi un popolo esulta,  
quivi un popolo muor.  
Là il Doge, un vecchio scheletro  
coll'acidaro in testa,  
sov'resso il Gran Consiglio,  
la Signoria funesta;  
sovra la Signoria  
più possente di tutti, un re: la spia.

You curse? Well... love blinds you.  
We'll carry through this black deed;  
Gioconda's idol will be destroyed...  
And everything will be annulled.  
(He goes to the back and opens a door next top the prison.)  
Isepo.

ISEPO  
Master Barnaba...

BARNABA  
Scrivener,  
you've sold me your soul and hide  
for as long as you live;  
I am the hand  
and the pen...  
So write.  
"To the Secret Head of the Inquisition."  
(Isepo writes. Meanwhile Gioconda and La Cieca  
appear at the door of the church.)

GIOCONDA (to La Cieca)  
Hide yourself, Barnaba is there.

BARNABA  
"With the mariner Enzo your bride..."

GIOCONDA (spying behind a pillar)  
O Heaven!

BARNABA  
"Will escape tonight  
aboard a Dalmatian brigantine."

GIOCONDA  
Ah!  
(She disappears into the church.)

BARNABA  
Lower down: "The Lion's Mouth".  
There, hand it me. Be silent and go.  
(He takes the sheet and Isepo exits.)  
O monument!  
Ducal palace and hell hole! Evil marvel!  
Glory of this and future ages;  
your wicked cruelty  
is built on two tortures.  
The base are your pozzi, the peak your piombi.  
Before your facade of marble and gold  
doves soar in flight.  
You alternate joy and horror with secret schemes.  
Here the people exult,  
here the people die.  
There sits the Doge, old skeleton  
with his ceremonial headdress,  
above him is the Grand Council.  
That fateful oligarchy;  
above this oligarchy  
most potent of all – a king: the spy...

O monumento! Apri le tue latèbre,  
spalanca la tua fauce di tenèbre,  
s'anco il sanguine giungessa a soffocarla!  
Io son l'orecchio e tu la bocca: parla!  
(*Getta il piego nella Bocca del Leone ed esce. Entra  
danzando una mascherata, poi un Barnabotto, Gioconda e  
la Cieca.*)

CORO e DANZA  
9 Carneval! Baccanal!  
Gaia turba popolana  
su! danzate la furlana!  
(*Si odono alcuni tocchi di campana. Cessa la danza.*)

VOCI (*dalla chiesa*)  
*Angele Dei, ecc.*  
Gloria al Signor!

UN BARNABOTTO  
Tramonta il sol.  
Udite il canto  
del vespro santo  
prostrati al suol.  
(*Tutti si prostrano, meno Gioconda che si appoggia  
alla Cieca.*)

CORO  
*Angele Dei, qui custos es mei, ecc.*

GIOCONDA  
Tradita!... Ahimè... Dio! soccombo... il fianco mio  
vacilla... tu mi sorreggi, o madre... Ahimè!  
Ah! o cuor! dono funesto!  
Retaggio di dolore!  
Il mio destino è questo:  
o morte o amor!

CIECA  
Ah, vien!  
Facciamo un sol di due dolor, o figlia mia.

GIOCONDA  
Ah, qui la mano tua, o madre, sul mio cor!  
Senti e comprendi, o madre, il mio dolor!

VOCI  
*Angele Dei, qui custos es mei, ecc.*

O monument! Open your recesses.  
Fling open your maw of darkness,  
even if blood should choke it!  
I am the ear and your mouth; speak!  
(*He throws the note into the Lion's Mouth and leaves. A  
dancing masquerade enters; then a Barnabite, Gioconda and  
La Cieca.*)

CHORUS and DANCERS  
Carnival! Bacchanal!  
Festive crowd of people  
come! Dance the furlana!  
(*Strokes of a bell are heard. The dancing stops.*)

VOICES (*from the church*)  
*Angele Dei, etc.*  
Glory to the Lord!

A BARNABITE  
The sun is setting.  
Let us hear the song  
of the Holy Vespers  
kneeling on the ground.  
(*Everyone prostrates himself except Gioconda who is leaning  
on La Cieca.*)

CHORUS  
*Angele Dei, qui custos es mei, etc.*

GIOCONDA  
Alas... Betrayed! God! I'm dying... My body  
trembles... O mother, support me...  
O God! God! O heart! Fatal gift!  
Heritage of sorrow!  
My destiny is this:  
either love or death!

CIECA  
Come!  
And we'll make one woe of our two!

GIOCONDA  
Here! Put your hand upon my heart.  
Feel and know, mother, my sorrow!

VOICES  
*Angele Dei, qui custos es mei, etc.*

## ATTO SECONDO

### Il rosario nelle acque di Fusina

Notte. Il brigantino Hécate, visto di fianco. Sul davanti una riva deserta d'isola disabitata. Nel fondo è la laguna. Da una parte un altarino della Vergine con una lampada rossa accesa.  
(*Alcuni marinai stanno cantando una marinaresca.*)

### PRIMI MARINAI (*sul ponte*)

10 Ho! He! Ho! He!  
Fissa il timone!

### SECONDI MARINAI

Ho! He! Ho! He!  
Issa artimone!

PRIMI MARINAI  
La ciurma ov'è?

PRIMI e SECONDI MARINAI  
Ho! He! Ho! He!

MARINAI (*nel cassero*)  
Siam nel fondo più profondo  
della nave, della cala,  
dove il vento furibondo  
spreca i fischii e infrange l'ala.  
Siam nel fondo più profondo.

MOZZI (*sulle antenne*)  
La, la la la, la la la.  
Siam qui sui culmini,  
siam sulla borda,  
siam sulle tremole  
scale di corda.  
Guardate gli agili  
mozzi saltar;  
noi gli scoiattoli  
siamo del mar.

PRIMI MARINAI  
Ho! He! Ho! He!

SECONDI MARINAI  
Ho! He! Ho! He!

BARNABA (*di dentro*)  
11 Pescator, affonda l'esca,  
a te l'onda sia fedel,  
lieta sera e buona pesca.  
(*Entrano Isepo e Barnaba, che è vestito da pescatore.*)

PILOTA  
Chi va là?

## ACT TWO

### The Rosary in the Waters of Fusina

Night. The brigantine, Hécate, seen from the side. In the foreground a deserted shore of an uninhabited island. In the background the lagoon. To one side an altar to the Virgin with a red oil lamp burning.  
(*Some sailors are singing a shanty.*)

### FIRST SAILORS (*on deck*)

Ho! Heigh! Ho! Heigh!  
Look to the rudder!

SECOND SAILORS  
Ho! Heigh! Ho! Heigh!  
Hoist the mizzen!

FIRST SAILORS  
Where is the crew?

FIRST and SECOND SAILORS  
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

SAILORS (*in the hold*)  
We're in the deepest part  
of the ship – in the hold,  
where the raging wind  
squanders its whistles and breaks its wing.  
We're in the deepest part.

DECK HANDS (*in the shrouds*)  
La, la, la, la, la, la,  
We're here on the tops,  
we're here on the gunwale,  
we're here on the swinging  
ladders of rope.  
Look at the nimble  
deck hands jumping;  
we are the squirrels  
of the sea.

FIRST SAILORS  
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

SECOND SAILORS  
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

BARNABA (*from the inside*)  
Fisherman, lower your bait,  
and may the waves be true to you.  
A fine evening and a good catch.  
(*Enter Isepo and Barnaba, the latter dressed as a fisherman.*)

PILOT  
Who goes there?

**BARNABA**

La canzon ve lo dicea:  
un pescator che attende la marea.  
Ho la barca laggiù nell'acqua bassa.  
È tempora domani, e si digiuna  
(per mia fortuna);  
la mensa magra il pescatore ingrassa.

**MARINAI (*ridendo*)**

Ha! Ha!

**BARNABA (*ad Isepo*)**

Siam salvi! Han riso. Sono ottanta  
fra marinari e mozzi. Han tre decine  
di remi e nulla più; due colubrine  
di piccolo calibro. Or va', con quanta  
lena ti resta, e disponi le scotte  
colà dove le macchie sono più folte.  
Io qui rimango a far l'ufficio mio.  
Vanne con Dio.

(*Isepo esce.*)

Pescator, affonda l'esca,  
a te l'onda sia fedel,  
lieta sera e buona pesca  
ti promette il mare e il ciel.  
Va' tranquilla cantilena,  
per l'azzurra immensità;  
ah, una placida sirena  
nella rete cascherà.

**CORO**

Una placida sirena  
nella rete cascherà.

**BARNABA**

Spia coi fulminei  
tuoi sguardi accorti,  
e fra le tenebre  
conta i tuoi morti.  
Sì, da quest'isola  
deserta e bruna  
or deve sorgere  
la tua fortuna.  
Sta' in guardia! E il rapido  
sospetto svia,  
e ridi e vigila  
e canta e spia.  
(*ripigliando la canzone*)  
Brilla venere serena  
in un ciel di voluttà.  
Una fulgida sirena  
nella rete cascherà.

**CORO**

Una fulgida sirena  
nella rete cascherà.  
(Barnaba esce all'entrare di Enzo.)

**BARNABA**

My song was telling you;  
a fisherman awaiting the tide.  
I have a boat down there in shallow water.  
Tomorrow is Ember Day, and we must fast  
(Lucky for me),  
a Lenten meal makes the fisherman fat.

**SAILORS (*laughing*)**

Ha! Ha!

**BARNABA (*to Isepo*)**

We're safe. They laughed. Eighty  
they are – sailors and boys. They have  
thirty oars and no mire; two cannons  
of small calibre. Now with all the breath  
that's left you, go and set the sentries  
where the bushes are thickest.  
Here I'll stay to finish my task.  
May God be with you.  
(*Isepo leaves.*)  
Fisherman, lower your bait  
and may the waves be true to you.  
the sea and sky promise you  
a fine evening and a good catch.  
Go along, tranquil tune  
through the celestial spaces.  
This night a siren  
will fall into the net.

**CHORUS**

This night a siren  
will fall into the net.

**BARNABA**

Spy, quick as lightning  
with clever glances,  
and in the darkness  
count all your dead.  
Yes, from this island,  
deserted and dusky,  
your luck is now  
about to change.  
Watch out! And elude  
the swift suspicion,  
and laugh and watch  
and sing and spy.  
(*taking up his song again*)  
Venus gleams serene  
in a voluptuous sky.  
A dazzling siren  
will fall into the net.

**CHORUS**

A dazzling siren  
will fall into the net.  
(*Barnaba exits and Enzo enters.*)

**ENZO**

12 Sia gloria ai canti  
dei naviganti!  
Questa notte si salpa!

**MARINAI**

Evviva il nostro  
principe e capitano!

**ENZO**

Soffia grecale,  
vento buono per noi... Nella carena  
Tu, nostromo, raccoglì la gomena.  
Tu, mastro delle vele, affiggi al rostro  
del brigantino il dalmatino segnal  
che ci protesse in molte aspre fortune,  
e al maggior pino inalbera il fanale.  
(*ai mozzi*)  
Voi siate pronti a distaccar la fune  
d'amarra a un cenno mio.

(*Alcuni eseguiscono gli ordini di Enzo, mentre altri ricantano la marinaresca.*)

**MARINAI**

Ho! He! Vele a babordo!  
Issa! Remi a tribordo! Il ciel tuonò.

**MOZZI**

In mezzo ai fulmini della tempesta  
noi nelle nuvole tuffiam la testa.  
Osiam le pendule sartie scalar.  
Noi gli scoiattoli siamo del mar.

**ENZO**

Ed or scendete a riposarvi. Io vigilo  
solo sul ponte le inimiche flotte.  
È tardi.

**LA CIURMA**

Buona guardia.

**ENZO**

Buona notte.

(*La ciurma scende sotto il ponte. Enzo, solo, guarda il mare.*)

13 Cielo e mar! l'etereo velo  
splende come un santo altar.  
L'angiol mio verrà dal cielo?  
L'angiol mio verrà dal mare?  
Qui l'attendo, ardente spirà  
oggi il vento dell'amor.  
Ah, quell'uom che vi sospira  
vi conquide, o sogni d'or!  
Per l'aura fonda  
non appar né suol, né monte,  
l'orizzonte bacia l'onda,  
l'onda bacia l'orizzonte!  
Qui nell'ombra ov'io mi giacio  
coll'anelito del cor,

**ENZO**

Hail to the songs  
of seafarers!  
Tonight we weigh anchor.

**SAILORS**

Long live  
Our prince and captain!

**ENZO**

A north-east wind  
blows. It's a good one for us. You –  
boatswain – stow the cable in the hold.  
You – master of the sails, fix to the bowsprit  
of the brigantine the Dalmatian ensign  
that has protected us in many an ordeal,  
and onto the mainmast hang the lantern.  
(*to the deck hands*)  
Be ready to cast off the lines  
at my first sign.

(*Some crewman follow out the orders, while others pick up the shanty again.*)

**SAILORS**

Ho! Heigh! Sails to the larboard!  
Ahoy! Oars to the starboard! The sky thundered.

**DECK HANDS**

Among the thunderbolts of the storm,  
headlong we plunge into the clouds,  
we dare to climb up in the rigging.  
We are the squirrels of the sea.

**ENZO**

And now, go all down to rest. I'll watch  
alone on the deck for enemy fleets.  
It's late.

**THE CREW**

Have a good watch.

**ENZO**

Good night.

(*The crew goes below; Enzo, alone, gazes at the sea.*)

Sky and sea! The ethereal curtain  
shimmers like a holy altar.  
Will my angel come from the sky?  
Will my angel come from the sea?  
Here I await her, and ardently blows  
the wind of love today.  
That mortal man who sighs for you  
can conquer you. O golden dreams!  
In the boundless space  
neither shore nor mountain appears,  
the horizon kisses the waves,  
the waves kiss the horizon!  
Here in the darkness I wait  
with a beating heart.

vieni, o donna, vieni al bacio  
della vita e dell'amor.  
*(fissando il mare)*

14 Ma chi vien? Non è uno spettro  
del pensier! quella è una barca.  
Odo già de' remi il metro,  
verso me volando varca...

LA VOCE DI BARNABA  
Capitano! A bordo!

ENZO  
Avanti!  
Dio! Sostieni ancor la piena  
della gioia! Naviganti,  
costeggiate la carena!  
Qua la fune... aggrippa... annoda...  
Non cadere! approda! approda!...  
*(Arriva Laura.)*

LAURA  
Enzo! Mio Enzo! Mio amor!

ENZO  
Laura! Cielo e amor!

LA VOCE DI BARNABA (*allontanandosi*)  
Buona fortuna!

LAURA  
Oh! la sinistra voce!

ENZO  
S'ei fu che ti salvò!...

LAURA  
Pur sorridea d'un infernal sorriso!

ENZO  
È l'uomo che ci aperse il paradiso!  
Deh! non turbare con ree paure  
di questi istanti le ebbrezze pure;  
d'amor soltanto con me ragiona,  
È il cielo, o cara, che schiudi a me!

LAURA  
Ah! del tuo bacio nel dolce incanto,  
celeste gioia diventa il pianto,  
a umano strazio Dio non perdonà,  
se perdonato amor non è!

ENZO  
Ma dimmi come, angelo mio!  
mi ravisasti?

LAURA  
Nel marinai Enzo conobbi.

Come, my lady, come to the kiss  
that gives life enchantment.  
*(scrutinising the sea)*  
Ah! Who goes there? It can't be a phantom  
of my mind! No – that's a boat.  
Already I hear the beating of its oars  
crossing swiftly over towards me...

THE VOICE OF BARNABA  
Captain! Ahoy!

ENZO  
Come aboard!  
Help me God to bear the surge  
of my joy! Oarsmen  
coast alongside the hold!  
Here's the line... Catch hold... Grip it...  
Don't fall! Get aboard! Get aboard!  
*(Laura arrives.)*

LAURA  
Enzo! My Enzo! My beloved!

ENZO  
Laura! Heavenly beloved!

VOICE OF BARNABA (*in the distance*)  
Good luck!

LAURA  
Oh, that sinister voice!

ENZO  
But he saved you...

LAURA  
Still an infernal smile was on his face.

ENZO  
He is the man who gave us paradise.  
Pray! Don't disturb with dire fears  
the pure ecstasy of this moment.  
Of love alone reason with me,  
it's heaven, dearest, that you open for me.

LAURA  
Ah! Tears become a heavenly joy  
in the sweet enchantment of your kiss.  
God does not pardon human anguish  
when love is not forgiven.

ENZO  
But tell me, my angel, how  
you recognised me?

LAURA  
Enzo I knew even as a sailor.

ENZO  
Al pari anch'io  
te al primo suono della parola...

LAURA  
Enzo adorato! Ma il tempo vola.  
All'erta! all'erta!

ENZO  
Deh! non tremar!  
Siamo in un'isola tutta deserta,  
fra mar e cielo, fra cielo e mar!  
Vedrem fra poco tramontar la luna...  
Quando sarà corcata, all'aura bruna  
noi salperem; coi baci in fronte,  
e colle vele al vento!

ENZO e LAURA  
15 Laggiù nelle nebbie remote,  
laggiù nelle tenebre ignote,  
sta il segno del nostro cammino.  
Nell'onde, nell'ombre, nei venti,  
fidenti, ridenti, fuggenti,  
gittiamo la vita e il destin.  
La luna discende, discende  
ricinta di roride bende,  
siccome una sposa all'altar.  
E asconde la spenta parvenza  
nell'onde con lenta cadenza,  
la luna è discesa nel mar!

ENZO  
E il tuo nocchiere  
or la fuga t'appresta. O amata donna,  
tu resta qui.  
*(Enzo scende sotto il ponte.)*

LAURA  
Ho il cor gonfio di lagrime.  
Quel lume! Ah! una Madonna!  
*(Mentre essa prega, Gioconda mascherata esce da un nascondiglio.)*

16 Stella del marinai! Vergine Santa,  
tu mi difendi in quest'ora suprema.  
Tu vedi quanta passione e quanta  
fede mi trasse a tale audacia estrema!  
Sotto il tuo velo che i prostrati ammantà  
ricovera costei che prega e trema,  
scenda per questa fervida orazione  
sul capo mio. Madonna del perdono,  
una benedizion...

ENZO  
In the same way, I too,  
at the first sound of your words...

LAURA  
Beloved Enzo... but time flies!  
Be careful! Be careful!

ENZO  
Pray! Don't be afraid!  
We're on an island completely deserted  
between sea and sky, between sky and sea.  
We shall soon see the moon sinking...  
When it is gone, in the dark we shall  
weigh anchor – with sails in the wind,  
and kisses on our brows.

ENZO and LAURA  
Down there in the distant mists,  
down there in the unknown darkness,  
lies the sign of our way.  
Through waves, through shadows, through winds,  
confident, smiling, fleeing  
we cast our life and destiny.  
like a bride at the altar  
swathed in dewy veils,  
the moon gently descends  
and hides in the waves  
its darkened face. Now into the sea  
the moon has sunk with slow rhythm.

ENZO  
And now your pilot  
prepares your flight. Beloved woman –  
wait for me here.  
*(Enzo goes below deck.)*

LAURA  
My heart is full of tears.  
What is that light? Ah, a Madonna!  
*(While Laura prays, Gioconda, masked, emerges from a hiding place.)*  
Star of the marinai! Blessed Virgin!  
Protect me in this supreme hour.  
You see what passion and what  
faith drew me to such a daring step!  
Under your veil that covers the wretched,  
shelter me as I pray and tremble.  
With his fervid prayer, Mother of Pardon,  
may a blessing  
descend on my head...

GIOCONDA  
1 E un anatema!

LAURA  
Ah! chi sei?

GIOCONDA  
Chi son tu chiami?  
Sono un'ombra che ti aspetta!  
Il mio nome è la Vendetta.  
Amo l'uomo che tu ami.

LAURA  
Ciel!

GIOCONDA (*accennando a prora*)  
Là attesi e il tempo colsi  
come belva nella tana,  
ah! la forza sovrumania,  
del furor m'invade i polsi!  
Vuoi fuggir? D'amor ti struggi?  
Vuoi fuggire, lieta rivale?...  
Si, l'antenna e il governale  
pronti son, sta ben, va', fuggi!

LAURA  
Furia orrenda!

GIOCONDA  
Ah! mi paventi!  
Ed ardisci amar d'amore  
quell'eroe?

LAURA  
Sfido il tuo core, o rival!

GIOCONDA  
Bestemmi!

LAURA  
Menti!  
L'amo come il fulgor del creato!  
Come l'aura che avviva il respiro!  
Come il sogno celeste e beato  
da cui venne il mio primo sospir.

GIOCONDA  
Ed io l'amo siccome il leone  
ama il sangue, ed il turbine il volo  
e la folgor le vette, e l'alciona  
le voragini, e l'aquila il sol!

LAURA  
Pel suo bacio soave disfido  
di morte l'orror!

GIOCONDA  
And a curse!

LAURA  
Ah! Who are you?

GIOCONDA  
Who I am do you ask?  
I am a shadow that waits for you!  
My name is Revenge.  
I love the man whom you love.

LAURA  
Heavens!

GIOCONDA (*pointing to the bow*)  
Yonder I waited and bided my time  
like a beast in its lair.  
The superhuman strength  
of fury invades my blood!  
You want to flee? Does love consume you?  
You want to flee, happy rival?  
Yes, the mast and the rudder  
are ready. Very well, go, flee!

LAURA  
You horrible fury!

GIOCONDA  
Ah! You're afraid!  
And dare you love with true love  
that hero?

LAURA  
I challenge your heart, O rival!

GIOCONDA  
You blaspheme!

LAURA  
You lie!  
I love him as the light of Creation,  
like the air that enlivens the breath,  
like the heavenly and blessed dream  
from which came my first sigh.

GIOCONDA  
I love him as the lion  
loves blood, and the whirlwind its flight,  
and lightening the peaks, and halcyons  
the whirlpools, and the eagle the sun!

LAURA  
For his sweet kiss I defy  
the pale horror of death!

GIOCONDA (*ghermendo un pugnale*)  
Pel suo bacio soave t'uccido,  
son più forte, più forte è il mio amor!  
2 Il mio braccio t'afferra!  
Vien ch'io ti scorga in viso! a terra! a terra!  
Or più scampo non hai!  
Questo pugnale...  
Ma no... tu avrai per sorte  
un fulmin più fatale...  
Là guarda...

LAURA  
O ciel!

GIOCONDA  
In quella barca bruna...  
Là è il tuo consorte!

LAURA  
Perduta io son!

GIOCONDA  
È pieno l'anatema!  
Ormai né un nume né un santuario  
salvar ti può.

LAURA (*alzando il rosario*)  
Vergin, m'aita!

GIOCONDA  
Che! Quel rosario! Presto! Fuggi!  
A te, questa maschera ti asconde!  
(*La trascina verso la riva.*)

LAURA  
Che fai?

GIOCONDA  
Ti salvo! Olà, il mio palischermo!  
(*Appariscono due marinai con una barca.*)

LAURA  
Ma mi dirai chi sei?

GIOCONDA  
Son la Gioconda!  
(*Gioconda spinge Laura nella barca, che si allontana rapidamente. Dalla riva, Barnaba osserva la barca di Laura e scorge in distanza la gondola di Alvise.*)

BARNABA  
Maledizion! Ha preso il vol! Padron!  
Nel canal morto... là... forza di remi...  
(*Barnaba esce.*)

GIOCONDA  
È salva! O madre mia, quanto mi costi!...  
(*Enzo scende dal ponte.*)

GIOCONDA (*flashing a dagger*)  
For his sweet kiss I will kill you,  
I am stronger; stronger is my love!  
My arm is seizing you!  
Come that I may see you face. Down! Down!  
Now there is no more escape for you!  
This dagger...  
But no... you shall have as a fate  
a more crushing blow...  
Look, there...

LAURA  
Heavens!

GIOCONDA  
In that dark boat yonder...  
your consort is there!

LAURA  
I am lost!

GIOCONDA  
The curse is fulfilled!  
Neither a god nor a sanctuary  
can save you now.

LAURA (*lifting up the rosary*)  
Help me!

GIOCONDA  
Ah, that rosary! Flee! Here!  
This mask will hide you.  
(*She pulls her to the bank.*)

LAURA  
What are you doing?

GIOCONDA  
I'm saving you – here is my skiff!  
(*Two sailors appear with a boat.*)

LAURA  
Will you tell me who you are?

GIOCONDA  
I am Gioconda.  
(*Gioconda pushes Laura into the boat that quickly draws away. From the bank Barnaba sees Laura's boat and in the distance Alvise's gondola.*)

BARNABA  
Damnation! She's taken flight, Captain!  
There... in the dead canal... row harder!  
(*Barnaba leaves.*)

GIOCONDA  
She is safe! Ah, mother, how much you cost me!  
(*Enzo comes from the deck.*)

ENZO

Laura, Laura! ove sei?

GIOCONDA

Laura è scomparsa!

ENZO

Gioconda! o ciel! che avvenne?

GIOCONDA

Invano a' rei  
baci sognati il tuo sospir la chiama...

ENZO

Menti, menti, o crudel!

GIOCONDA

No! più non t'ama!  
Vedi là, nel canal morto,  
un navil che forza il corso?  
Essa fugge! il suo rimorso  
fu più forte dell'amor!  
Questo lido è a lei funesto,  
ché la morte intorno sta...  
Essa fugge ed io qui resto!  
Chi di noi più amato avrà?

ENZO

Taci! ahimè! Da che t'ho scorto,  
sospettai nefando agguato,  
non mi dir d'avermi amato,  
odio sol tu porti in core!  
Ma al suo barbaro consorte  
l'idol mio saprò strappar!...  
Là è la vita!

GIOCONDA

Là è la morte!

ENZO

Che di' tu?

GIOCONDA

Riguarda al mar.

(*Si ode un colpo di cannone. Marinai dell'Hècate sbucano da tutte le parti, alcuni con fiaccole in mano.*)

MARINAI

Le galee! Le galee! Salvi chi può!

ENZO

Laura, Laura! Where are you?

GIOCONDA

Laura disappeared.

ENZO

Gioconda! Heavens! What happened?

GIOCONDA

In vain your sighs  
call her to the guilty kisses of your dreams.

ENZO

You lie, O cruel one!

GIOCONDA

No! She loves you no more!  
There, in the dead canal, you see  
a boat which quickly plies its course?  
She is fleeing. Her remorse  
was stronger than her love!  
To her this is a fateful shore  
because death lurks about...  
She flees and here I stay...  
Which of us has the greater love?

ENZO

Be quiet! Alas! Since I've seen you  
a nefarious ambush I suspected.  
Don't tell me that you love me,  
you carry only hate in your heart!  
But from her barbarous husband  
my angel I'll know how to snatch...  
Yonder there is life!

GIOCONDA

Yonder there is death!

ENZO

What are you saying?

GIOCONDA

Look to sea.

(*A gunshot is heard. Sailors from the Hecate come our from everywhere, some with torches in their hands.*)

SAILORS

The galleys! The galleys! Lets flee!

GIOCONDA

| Tu sei tradito! un infame, un crudel  
| al Gran Consiglio il tuo nome svelò...  
| Rompi gli indugi, fa' forza di vele,  
| il cielo ancora salvare ti può!

ENZO

| Taci! È un insulto de' vili il consiglio;  
| dov'è la morte, più impavido sto!  
| Noto m'è il rombo del fiero naviglio,  
| fuga ed arresa che sieno non so!

TUTTI

| Fuggiam! fuggiam! più speranza non v'è!  
| Più speme, più scampo non v'ha!

ENZO (*prendendo una fiaccola*)  
Sin ch'io vivo, no!  
Al nemico darem cenere e brage!  
Incendio!  
(*Dà fuoco all'Hècate.*)

TUTTI

Incendio! guerra! morte! strage!

ENZO (*slanciandosi in mare*)  
O Laura, addio!

GIOCONDA (*della riva*)  
È sempre Laura! Ma almen poss'io con te morir!  
(*La nave si sprofonda.*)

GIOCONDA

| You've been betrayed! A villain  
| revealed your name to the Grand Council...  
| Put an end to delays – set sail quickly.  
| Heaven can still save you!

ENZO

| Silence! That council of cowards is an insult;  
| where death is, there I stand more firmly!  
| Well known to me is the awful fleet's roar.  
| Flight or surrender – I know not what it means!

ALL

| Let's flee! There's no more hope!  
| There's no more safety, no escape!

ENZO (*snatching a torch*)  
No – not while I live!  
Ashes and embers we'll leave to the enemy!  
Fire!  
(*He sets the Hecate afire.*)

ALL

Fire! War! Death! Massacre!

ENZO (*jumping into the sea*)  
O Laura, farewell!

GIOCONDA (*from the bank*)  
Always Laura! Ah, at least I can die with you!  
(*The ship sinks.*)

## ATTO TERZO

Ca' d'Oro

### Scena prima

Una camera nella Ca' d'Oro  
(Sera. Entra Alvise molto agitato.)

ALVISE

- 3 Si! morir ella de'! Sul nome mio  
scritta l'infamia impunemente avrà?  
Chi un Badoer tradi  
non può sperar pietà!...  
Se ieri non la ghermi  
nell'isola fatal questa mia man,  
l'espiazion non fia tremenda meno!  
Ieri un pugnal le avria squarciauto il seno.  
Oggi... un ferro non è... sarà un veleno!  
(accennando alle sale contigue)

- 4 Là turbini e farnetichi  
la gaja baronda,  
dell'agonia col gemito  
la festa si confonda!  
Ombre di mia prosapia,  
non arrossite ancora!  
Tutto le morte vendica,  
anche il tradito onor!  
Là del patrizio veneto  
s'adempia al largo invito,  
quivi il feral marito  
provveda al proprio onor!  
Fremete, o danze, o cantici!...  
È un infedel che muor!  
(Entra Laura in ricca veste da ballo.)

LAURA

- 5 Qui chiamata m'avete?

ALVISE

Pur che vi piaccia...

LAURA

Mio signor...

ALVISE

Sedete!

Bella cosi, madonna, io non v'ho mai veduta;  
pur il sorriso è languido; perché ristarvi muta?  
Dite: un gentil mistero v'è grave a me svelar,  
o un qualche velo nero dovrò da me strappar?

LAURA

Dal vostro accento insolito cruda ironia traspira,  
il labbro a grazia atteggiarsi, ma fuor ne scoppia l'ira...  
Mio nobile consorte, non vi comprendo ancora!

ALVISE

Pur d'abbassar la maschera, madonna, è questa l'ora.

LAURA

Che dite?

## ACT THREE

### Ca' d'Oro (The House of Gold)

### Scene One

A room in the Ca' d'Oro  
(Evening. Alvise enters in great excitement.)

ALVISE

Yes! Die she must! Shall infamy  
be written on my name with impunity?  
Who betrays a Badoer  
can hope for no pity!...  
If yesterday on that fatal island  
this hand of mine did not seize her,  
expiation will be no less terrible!  
A dagger should have pierced her breast.  
Today... it will not be steel... but poison!  
(pointing to the adjoining rooms)

There, let the gay party  
keep on its whirling dances.  
Here, with a groan of agony  
let the festivities be mixed!  
Shades of my forefathers  
do not blush yet!  
Death revenges everything –  
even betrayed honour!  
There, noblemen of Venice,  
be gracious host to your guests.  
Here, outraged husband,  
look to you honour!  
Tremble in your dances and songs!...  
It is a faithless wife who dies!  
(Laura enters wearing a rich ball dress.)

LAURA

You summoned me here?

ALVISE

If it pleases you...

LAURA

Milord...

ALVISE

Be seated!  
So beautiful, milady, I have never seen you.  
Still your smile is languid; why are you so silent?  
Tell me; is it a gentle mystery hard to reveal,  
or a black veil – which I must tear away?

LAURA

In your unusual tone, I sense a cruel irony.  
Your lips seem kind, but anger bursts out of them...  
My noble husband, I do not understand you yet!

ALVISE

Milady, the hour has come to drop your mask.

LAURA

What are you saying?

## ALVISE

Giunta è l'ora! – ad altr'uomo rivolto,  
donna infame, è il tuo primo sospir...

LAURA

Ad altr'uomo? Che dite?

ALVISE

Si! Donna infame!  
Ieri quasi t'ho colta in peccato.

LAURA

Dio! che ascolto!

ALVISE

Pur potesti salvarti e fuggir...  
Col mio quanto t'ho oggi afferrato,  
più non fuggi, – ti è d'uopo morir!  
(La atterra violentemente.)

LAURA (ai piedi di Alvise)

Morir! è troppo orribile!  
Aver dinanzi il cielo...  
e scender nelle tenebre  
d'un desolato avel!  
Senti! di sangue tiepido  
in seno mi scorre un rivo,...  
Perché, se piango e vivo,  
dirmi: tu dei morir?  
La morte è pena infame  
anche a più gran fallir!

ALVISE

Invan tu piangi – invan tu speri,  
Dio non ti può esaudir!  
In lui raccogli tuoi pensier;  
preparati a morir!  
E già che ai nuovi imeni  
l'anima tua sospira, o indocil sposa,  
ten vieni e mira.

LAURA

Ove m'adduci?

(Alvise solleva la drappreria della camera attigua e indica un catafalco.)

ALVISE

Vieni! Questo è il talamo tuo!

LAURA

Ah!

UNA SERENATA (sulla laguna)

6 La gaia canzone  
fa l'eco languire  
e l'ilare suono  
si muta in sospir.  
(Entra Gioconda e s'appiatta in fondo.)

## ALVISE

The hour has come! To another man,  
sinful woman, your first sigh is directed...

LAURA

Another man? What do you say?

ALVISE

Yes, sinful woman!  
Yesterday I almost caught you.

LAURA

Heavens, what do I hear?

ALVISE

But you saved yourself and fled...  
Today I have you in my hand.  
You can escape no more – you must die!  
(He throws her down violently.)

LAURA (at Alvise's feet)

To die! It is too horrible!  
To have Heaven before me...  
and go down into the darkness  
of a desolate grave!  
Feel! A stream of warm blood  
flows through my bosom...  
If I cry and live,  
why tell me: You must die?  
Death is an infamous punishment  
even for the greatest guilt!

ALVISE

In vain you cry – in vain you hope.  
God cannot grant your wish!  
In Him collect your thoughts;  
prepare to die!  
Since for nuptials new,  
your soul sighs, faithless, one,  
come here and look!

LAURA

Where are you leading me?

(Alvise raises the curtains leading to the room beyond and points to a catafalque.)

ALVISE

Come, this is your nuptial bed!

LAURA

Ah!

A SERENADE (from the lagoon)

The cheerful song  
makes the echo languish  
and its gay sound  
changes into a sigh.  
(Gioconda enters and hides in the back.)

ALVISE (*estraendo una fiala*)

Prendi questo velen; e già che forte  
tanto mi sembri ne' tuoi detti audaci,  
con quelle labbra che succhiaron i baci,  
suggi la morte.

Scampo non hai.

Odi questa canzon? Morir dovrai  
pria ch'essa giunga all'ultima sua nota.

(*Alvise esce; Gioconda accorre verso Laura, afferra il veleno che Laura ha tra le mani e le porge un'amolla.*)

SERENATA (*interna*)

Con vago miraggio  
riflette la luna  
l'argento suo raggio  
sull'ampia laguna  
e in quel si sublima  
riverbero pio,  
patetica rima  
creata da Dio.

GIOCONDA

A me quel filtro! A te codesto! Bevi!

LAURA

Gioconda, qui?

GIOCONDA

Previdi la tua sorte,  
per salvarti mi armai, ti rassicura.  
Quel narcotico è tal, che della morte  
finge il letargo... Bevi! Angosciosi,  
e brevi sono gl'istanti...

LAURA

Mi fai paura!

GIOCONDA

S'ei qui torna t'uccide.

LAURA

Atra agonia!

GIOCONDA

Per te prega quaggiù la madre mia,  
nell'oratorio, i miei fidi cantor  
son presso... ascolta.

LAURA

Orror!  
Già la canzone muor!

GIOCONDA

Con essa muori!  
T'è nota la condanna:  
"Pria ch'essa giunga all'ultima sua nota..."

ALVISE (*taking out a vial*)

Take this poison; and since you seem  
so strong in your daring works,  
with those lips that tasted kisses –  
Taste death.  
You have no escape.  
Do you hear this song? You must die  
before it reaches its last note.  
(*Alvise leaves; Gioconda runs to Laura, seizes the poison that Laura has in her hands and gives her another vial.*)

SERENADE (*off-stage*)

With lovely illusion  
the moon reflects  
its silvery beam  
on the spacious lagoon.  
In that divine shimmer  
is sublimated  
the romantic rhyme  
created by God.

GIOCONDA

Give me that philtre! Drink this instead!

LAURA

Gioconda, here?

GIOCONDA

I foresaw your fate.  
Don't fear, to save you I armed myself.  
My narcotic is such that it feigns  
the lethargy of death... Agonising,  
brief are the moments...

LAURA

You frighten me!

GIOCONDA

If he returns he kills you.

LAURA

Dark anguish!

GIOCONDA

Down there my mother prays for you  
in the chapel; my loyal singers  
are near... listen.

LAURA

Horrer!  
Already the song is dying away!

GIOCONDA

With it you die!  
You know the sentence:  
"Before it reaches its last note..."

LAURA

Porgi! ho bevuto!  
(*Laura scompare nella camera mortuaria.*)

GIOCONDA

La fiala a me! Gran Dio!  
(*Travasa il veleno d'Alvise nella fiala del sonnifero ed esce correndo. Entra Alvise che vede l'amolla del veleno vuota.*)

SERENATA (*interna*)

Udite le blande  
canzoni vagar,  
il remo ci scande  
gli accordi sul mar.  
Ten va' serenata  
per l'aura serena,  
ten va' serenata  
sull'onda incantata.

ALVISE

Tutto è compiuto! Vuoto è il cristal.  
(*Entra nella cella funeraria, poi ritorna.*)

SERENATA (*interna*)

Udite le blande  
canzoni vagar,  
d'un'anima ignota  
è l'eco fedel.  
L'estrema sua nota  
si perde nel ciel.

ALVISE

Vola su lei la morte.  
(*Esce Alvise e Gioconda ricompare.*)

GIOCONDA

O madre mia, nell'isola fatale  
frenai per te la sanguinaria brama  
di rejetta rival. Or più tremendo  
è il sacrificio mio...  
Io la salvo per lui, per lui che l'ama!

Scena seconda

Una sala della Ca' d'Oro  
(*Alvise è in una sontuosa sala, parata a festa, attigua alla cella funeraria. Entrano cavalieri, dame, maschere.*)

ALVISE

7 Benvenuti messeri! Andrea Sagredo!  
Erizzo, Loredan! Venier! Chi vedo?  
Isepolo Barbarigo, a noi tornato  
dalla pallida China! e il ben amato  
cugino mio Partecipazio! O quanti  
bei cavalieri!... Avanti, belle dame!  
E voi, vispi cantori e maschere,  
presto sciogliete le carole e i canti.

LAURA

Hand it to me! Here, I have drunk it.  
(*Laura disappears into the death chamber.*)

GIOCONDA

For me that potion! Almighty God!  
(*She decants Alvise's poison into the vial of the narcotic, then rushes out. Alvise enters and sees the empty vial of poison.*)

SERENADE (*off stage*)

Here the soothing  
songs of wandering.  
The oars are marking  
the chords on the waves.  
Go along, serenade,  
through the crystalline air,  
go along, serenade,  
over the enchanted waves.

ALVISE

Everything is done! The glass is empty.  
(*He enters the death chamber, then returns.*)

SERENADE (*off-stage*)

Hear the soothing  
songs wandering,  
of a soul unknown  
it is the faithful echo,  
its final note  
fades away in the sky.

ALVISE

Death hovers over her.  
(*Alvise exits and Gioconda reappears.*)

GIOCONDA

O mother, on that fateful island  
because of you I controlled the deadly urge  
of spurned rivalry. Now more terrible  
is my sacrifice... I saved her  
for him... for him who loves her!

Scene Two

A room in the Ca' d'Oro  
(*Alvise is in a sumptuous room adjoining the death chamber, decorated for a party. Enter lords, ladies, dancers and singers.*)

ALVISE

Welcome gentlemen! Andrea Sagredo!  
Erizzo, Loredan! Venier! Whom do I see?  
Isepolo Barbarigo, returned to us  
from pale China! And my beloved  
cousin Partecipazio! How many  
handsome lords... beautiful ladies!  
And you, gay singers and maskers,  
make haste with dances and songs.

CORO  
S'inneghi alla Ca' d'Oro  
che intreccia ai rami d'oro  
delle virtù l'allor  
col mrito dell'amor.

CHORUS  
Let's praise the Ca' d'Oro  
where the laurel of virtue  
and the myrtle of love  
entwine their golden branches.

ALVISE  
8 Grazie vi rendo per le vostre laudi,  
cortesi amici. A più leggiadri gaudi  
ora v'invito. Ecco una mascherata  
di vaghe danzatrici. – Ognuna è ornata  
di bellezza e fulgore  
e tutte in giro rappresentan l'ore.  
S'incomincia la danza.

CORO  
Prodigo! Incanto!  
9 (*Comincia la Danza delle Ore: Le Ore del Mattino, del Giorno, della Sera, e della Notte. Alla fine della danza entra Barnaba, trascinando la Cieca.*)

BARNABA  
10 Vieni!

CIECA  
Lasciami! Ahimè!

CORO e ALVISE  
La Cieca!

GIOCONDA  
O madre!

ALVISE (*alla Cieca*)  
Qui che fai tu?

BARNABA  
Nelle vietate stanze  
io la sorpresi al maleficio intenta!

CIECA  
Pregavo per chi muor!

CORO  
Per chi muor? che di' tu?  
(*Si odono i rintocchi di una campana.*)  
Qual suon funèbre!

ENZO (*a Barnaba*)  
Un'agonia! per chi?

BARNABA  
Per Laura!

ENZO  
Per Laura! Orror!  
Che più mi resta se quell'angiol muor?

ALVISE  
I render you thanks for your praises,  
kind friends. To more charming enjoyment  
I now invite you. Here is the masquerade  
of captivating dancers. Each is adorned  
with beauty and splendour.  
All represent the hours in a circle.  
And now, the dance begins.

CHORUS  
Marvellous! Enchanting!  
(*The Dance of the Hours: Morning, Noon, Evening and Night.*  
*At the end of the dance Barnaba enters, dragging La Cieca.*)

BARNABA  
Come!

CIECA  
Let me go! Alas!

CHORUS and ALVISE  
The Blind One!

GIOCONDA  
Mother!

ALVISE (*to La Cieca*)  
Why are you here?

BARNABA  
In the forbidden rooms  
I found her intent on an evil spell!

CIECA  
I was praying for the dead!

CHORUS  
For the dead! What do you say?  
(*The death toll of a bell is heard.*)  
What a funereal sound!

ENZO (*to Barnaba*)  
A death toll! For whom?

BARNABA  
For Laura

ENZO  
For Laura! Horror!  
What more remains if that angel dies?

ALVISE  
E che? la gioia sparve!  
Se gaio è Badoero,  
chi ha fra gli ospiti suoi dritto al dolore?

ENZO  
Io l'ho più ch'altri.

ALVISE  
Tu? ma tu chi sei?

ENZO (gettando la maschera)  
Il tuo proscritto io sono, Enzo Grimaldo,  
prince di Santafior! Patria e amore  
tu m'hai rubato un di...  
Or compi il tuo delitto!

TUTTI  
Audacia! Orror!

ALVISE  
Audacia! Barnaba, sul capo tuo rispondi,  
del codardo insultator!

CORO  
1 D'un vampiro fatal [la man su noi / l'ala fredda] passò  
| e in [teda / squallor] funeral ogni face mutò.  
| Un sinistro baglior le fronti illuminò,  
| no, gioia più regnar nella festa non può.  
|

ENZO  
(O mia stella d'amor, o mio Nume fedel,  
se rapita a me sei, ti raggiungo, mio Nume, nel ciel!)

GIOCONDA  
(O tortura crudel – inaudito martir!  
Quanto ei l'ama! O tortura crude!)

BARNABA (*alla Cieca*)  
Ah! giuro al ciel, se ier quella rea ti salvò,  
la vendetta oggimai sfuggirmi non può!

ALVISE (*cupamente, guardando Enzo*)  
Nel fulgore di questa festa mal venisti, o cavalier;  
fia funesta per te!

CIECA (*a Barnaba*)  
O fatal delator!

ENZO  
(Già ti veggo immota e smorta  
tutta avvolta in bianco vel,  
tu sei morta, angiol mio  
dolce e fedel!!)

ALVISE  
What! Joy has disappeared!  
If Badoero is happy  
who of the guests has a right to grief?

ENZO  
I have it more than others.

ALVISE  
You... who are you?

ENZO (*throwing down his mask*)  
I am your outlaw, Enzo Grimaldo,  
Prince of Santafior! Of country and love  
you have robbed me...  
Now complete your crime!

ALL  
What daring! Horror!

ALVISE  
What daring! You will answer with your head, Barnaba,  
for this insulting coward!

CHORUS  
1 The cold wing of a deadly vampire passed  
| and turned all lights to funeral torches,  
| a sinister gleam shone upon all brows  
| no longer can joy reign at this feast.  
|

ENZO  
(My star of love – my faithful goddess,  
if you're stolen from me, I'll see you, my goddess, in heaven!)

GIOCONDA  
(O Cruel torture! Unheard-of grief!  
How much he loves her! O Cruel torture!)

BARNABA (*to Cieca*)  
I swear to Heaven, if yesterday that guilty Laura saved you,  
revenge now will escape me no more!

ALVISE (*under his breath, eyes fixed on Enzo*)  
Milord, you came untimely to the brilliance of this feast.  
It will be deadly for you!

CIECA (*to Barnaba*)  
Oh deadly informer!

ENZO  
(Already I see you still and wan  
all wrapped in a white veil.  
You are dead, you are dead,  
my sweet and faithful angel!)

**ENZO**

Su di me piombi la scure.  
Tu sei mortal... l'angiol mio!...  
Mio Nume fedel, mia stella d'amor!...  
|

**GIOCONDA**

(Scorre il pianto a stilla a stilla  
nel silenzio del dolore.  
Per lei venne a morir!  
Inauditò martir!  
qui venuto è per lei a morir!)

**CIECA**

Le tue lagrime, o Gioconda,  
ché non versi sul mio core?  
(*a Barnaba*)  
O fatal delator! se trafitto alcun fu,  
riconosco la man, l'assassino sei tu!

**BARNABA (*a Gioconda*)**

Cedi alfine, della mia mano, vedi qui l'opra fatale.  
(*alla Cieca*)  
Giuro al cielo, se ier quella rea ti salvò, ecc.

**ALVISE (*a Enzo*)**

Ma già appresto a' tuoi sgomenti  
nuova scena di terrore!  
Tu saprai, se invan si attenti  
del mio nome al puro onor!

**CORO**

Spaventevole festino!...  
Tetri eventi! Audacie orrende!  
Più la gioia regnar nella festa non può!...

**GIOCONDA (*a Barnaba, in disparte*)**

Se lo salvi e adduci al lido,  
laggiù presso al Redentor,  
il mio corpo t'abbandono,  
o terribile cantor.

**ENZO**

May the executioner's axe fall on me,  
You are dead, my angel!  
My faithful goddess, my star of love!  
|

**GIOCONDA**

(Tears trickle down, drop by drop,  
in the silence of my grief.  
He came to die for her!  
Unheard-of grief!  
He came here to die for her!

**CIECA**

Your tears, O Gioconda,  
why don't you pour them on my heart?  
(*to Barnaba*)  
Oh deadly informer! If someone was wounded,  
I know by whose hand; the assassin is you!

**BARNABA (*to Gioconda*)**

Yield, at last. Here you see the fatal work of my hand.  
(*to Cieca*)  
I swear to Heaven, if yesterday that guilty Laura saved you, etc.

**ALVISE (*to Enzo*)**

But already I am preparing  
a frightful scene for your distress.  
You will see if one can soil  
the pure honour of my name.

**CHORUS**

What a frightening banquet!  
Gloomy events! Ghastly daring!  
No longer can joy reign at this feast.

**GIOCONDA (*aside, to Barnaba*)**

If you save and take him to the shore  
yonder near the Church of the Redeemer,  
my body I will surrender to you,  
o fearful minstrel.

**GIOCONDA**

Oh crudel, crudel tormento!  
qui per lei venne a morir!  
ah! sanguina il mio core.  
Scorre il pianto a stilla a stilla  
nel silenzio del dolor.  
Mentre sanguina il mio core,  
piangi, o pupilla.

**BARNABA (*a Gioconda*)**

Disperato... è questo dono,  
pur lo accetta il tuo cantor.  
Al destin spietato irrido,  
pur d'averti sul mio cor...  
Cedi alfin, della mia mano  
vedi qui l'opra fatal.  
Mi paventa! Un genio arcano  
mi trascina verso il mal...

**CIECA**

Figlia mia,  
le tue lagrime, o Gioconda, ecc.  
Un amor non ti circonda  
che sia pari a questo amor...

**ALVISE (*a Enzo*)**

Tu saprai, se invan si attenti ecc.

**ENZO**

Su di me piombi la scure,  
s'apra il baratro fatal,  
e mi guidin le torture  
all'immene celestial.  
(Già ti veggo immota e smorta) ecc.

**CORO**

Spaventevole festin!  
Come rapida discende  
La valanga del destin!  
[Tristi / Tetri] eventi! Audacie orrende! ecc.

**ALVISE**

Or tutti a me! La donna che fu mia  
l'estremo oltraggio al nome mio recò!  
(Alza le cortine della cella funeraria. Laura appareisce sul letto di morte. Enzo si slancia, brandendo il pugnale.)  
Miratela! son io che spenta l'ho!

**ENZO**

Carnefice!

**TUTTI**

Orror! orror!  
(Gioconda corre verso Enzo che viene trascinato dalle guardie. Barnaba afferra per la mano la Cieca e la spinge entro una porta segreta.)

**GIOCONDA**

O Cruel torture!  
He came here to die for her!  
Ah, my heart is bleeding.  
Tears trickle down, drop by drop,  
in the silence of my grief.  
Weep, O heavy eyes,  
while my heart is bleeding.

**BARNABA**

This gift is desperate,  
still your minstrel accepts it.  
For, to have you on my heart  
I will scoff at pitiless fate.  
Yield, at last. Here you see  
the fatal work of my hand.  
Fear me! A mysterious force  
draws me toward evil.

**CIECA**

My daughter,  
your tears, O Gioconda, etc.  
There is no love around you  
that is equal to my love.

**ALVISE (*to Enzo*)**

You will see if one can soil etc.

**ENZO**

May the executioner's axe fall on me,  
may the fatal abyss open up  
and sorrow lead me  
to a heavenly marriage.  
(Already I see you still and wan) etc.

**CHORUS**

What a frightening banquet!  
How the avalanche of destiny  
quickly crashes downward!  
Gloomy events! Ghastly daring! etc.

**ALVISE**

Now heed me all. The woman who was mine  
brought to my name the greatest outrage!  
(He raises the drapes of the death chamber. Laura is laid out  
on her death bed. Enzo rushes forward, brandishing a dagger.)  
Look at her! It is I who killed her!

**ENZO**

Executioner!

**CHORUS**

Horror!  
(Gioconda runs out after Enzo who is being dragged away by  
guards. Barnaba grabs La Cieca by the hand and pushes her  
into a secret door.)

**ATTO QUARTO****Il Canal Orfano nell'Isola della Giudecca***L'atrio di un palazzo diroccato*

- 11** (*Sul tavolo un'ampolla di veleno, un pugnale. Gioconda è sola; poi da una buia calle entrano due uomini che portano in braccio Laura.*)

**GIOCONDA***Nessun v'ha visto?***PRIMO CANTORE***Nessun.***GIOCONDA***Sul letto la deponete.**(Laura è deposta sul letto, dietro un paravento.)**I compagni verranno questa notte?***CANTORE***Sì.***GIOCONDA***Ecco l'oro che vi promisi.***CANTORE***Nol vogliam... gli amici  
prestan opra da amici.***GIOCONDA**

O pietosi,  
per quell'amor che v'ha creati, un'altra  
grazia vi chiedo. Nella scorsa notte  
mi scomparve la mia cieca madre,  
già disperata la cercai, ma invano.  
Deh! scorrete le vie, le piazze, e l'orme  
della mia vecchierella Iddio v'insegni.  
Doman, se la trovate, a Canareggio  
v'aspetterò. Quest'antro di Giudecca  
fra brev'ora abbandono.

**CANTORE***A noi t'affida.**(Escono. Gioconda prende l'ampolla del veleno.)***ACT FOUR****The Orfano Canal on the Island of Giudecca***The hall of a dilapidated palace*

- (On a table are a vial of poison and a dagger. Gioconda is alone, then two men enter from a dark alley with Laura in their arms.)*

**GIOCONDA***No one has seen you?***FIRST SINGER***No one.***GIOCONDA***Lay her on that bed.**(They put Laura on a bed behind a screen.)**Our friends – they'll come tonight?***SINGER***Yes.***GIOCONDA***Here is the gold I promised you.***SINGER***We don't want it...**Friends give a hand to friends.***GIOCONDA**

O generous hearts,  
for that love that created you, another  
favour I ask. Last night  
my blind mother disappeared.  
In despair I looked for her – in vain.  
Pray! Search the streets, the squares.  
May God lead you to that dear old woman.  
Tomorrow, if you find her, at Canareggio  
I shall await you. Soon I shall leave  
this miserable hole.

**SINGER***Trust in us**(They go out. Gioconda takes up the vial of poison.)***GIOCONDA**

- 12** Suicidio!... in questi

fieri momenti  
tu sol mi resti,  
e il cor mi tenti.

Ultima voce  
del mio destino,  
ultimo croce  
del mio cammin.  
E un di leggiadre  
volavan l'ore;  
perdei la madre,  
perdei l'amore,  
vinsi l'infesta  
gelosa febbre!  
Or piombo esausta  
fra le tenebre!...  
Tocco alla meta...  
Domando al ciel  
di dormir queta  
dentro l'avel.

- 13** Ecco, il velen di Laura, a un'altra vittima

era serbato! Lo berrò! Quand'esso  
questa notte qui giunga, io non vedrò  
il loro immenso amplesso;  
ma chi provvede alla lor fuga? ah! no!  
(*Getta il veleno.*)

No, tentator, lungi da me! conforta,  
anima mia, le tue divine posse!  
Laura è là... là sul letto... viva... morta?...  
Nol so... se spenta fosse!  
Io salvarla volea, mio Dio lo sai!  
Pur, s'ella è spenta?... un indistinto raggio  
mi balena nel cor... vediam... coraggio.  
(*Sta per avviarsi al letto, poi si pente.*)  
No... no... giammai, giammai!  
No, non mi sfugga questo dubbio arcano!  
Ma s'ella vive? ebben... Laura è in mia man.  
Siam sole. È notte. Né persona alcuna  
saper potria... profonda è la laguna...

**UNA VOCE LONTANA**

Eh! dalla gondola,  
che nuove porti?

**ALTRA VOCE**  
Nel Canal orfano  
ci son de' morti.

**GIOCONDA**  
Orrore!  
Sinistre voci! Illuminata a festa  
splende Venezia nel lontano...  
In cor mi si ridesta  
la mia tempesta  
immane! Furibonda!  
O amore! Amore!  
Enzo! Pietà... Pietà di me!  
(*Viene Enzo dalla calle.*)

**GIOCONDA**

Suicide!... In these  
awful moments  
you alone remain to me.  
You alone tempt me.

Last voice  
of my destiny,  
last cross  
of my journey,  
once upon a time  
the hours gaily flew by;  
lost now is my mother,  
lost is my love,  
I overcame the consuming  
fever of jealousy.  
Now I sink exhausted  
in the darkness!...  
I am reaching the end...  
I only ask Heaven  
to sleep quietly  
within the grave.

Here – Laura's poison for another  
victim was meant! I'll drink it! When  
he comes here tonight, I shall not see  
their infinite embrace.  
But who will help them to escape? No!  
(*She throws down the poison.*)  
No! Away, temptation! My soul,  
strengthen your divine powers!  
Laura is there... on the bed... alive?... dead?...  
I don't... Had she perished?  
I wanted to save here, Heaven knows it!  
Still, were she dead... a faint ray of hope  
flashes in my heart... Let's see... Courage!  
(*She starts toward the bed, then stops.*)  
No... no... never... never!  
No, may not this secret doubt escape me!  
But if she lives? Well, she's in my hand.  
We're alone. It's night. No one ever  
could know... the lagoon is deep...

**A DISTANT VOICE**  
Eh, you in that gondola,  
what news do you have?

**A MORE DISTANT VOICE**  
There are corpses  
in the Orfano Canal.

**GIOCONDA**  
Horror!  
What sinister voices! In the distance  
Venice glitters all lit for a festival.  
And in my heart  
this tempest stirs again –  
raging! overwhelming!  
O love! o love!  
Enzo, have pity!  
(*Enzo comes in from the alley.*)

ENZO Gioconda!

GIOCONDA  
Enzo!... sei tu!

ENZO  
Dal carcere  
m'hai tratto; e i miei legami  
sciogliesti, armato e libero  
qui son. Da me che brami?...

GIOCONDA  
Da te che bramo? Ahi! misera!  
Ridarti il sol, la vita!  
La libertà infinita!  
La gioia e l'avvenir!  
L'estatico sorriso,  
l'estatico sospiro!  
L'amore... il paradiso!  
(Gran Dio! fammi morir!)

ENZO  
Donna! col tuo delirio  
tu irridi a un moribondo,  
per me non ha più balsami  
l'amor, né gioie il mondo.  
Addio...

GIOCONDA  
Che fai?

ENZO  
Non chiedere.

GIOCONDA  
Resta... M'ascolta.

ENZO  
Cessa.

GIOCONDA  
Tu vuoi morir per essa!

ENZO  
Si, sul suo santo avello  
baciare anco una volta  
la pallida sepolta.

GIOCONDA  
Ebben, corri al tuo voto,  
ero mesto e fedel!  
L'avel di Laura è vuoto;  
io l'ho rapita!

ENZO  
Cielo! No, menti, menti...

ENZO Gioconda!

GIOCONDA  
Enzo... It's you!

ENZO  
Out of jail  
you have taken me; from my bonds  
you have freed me; here I am at liberty  
and armed. What do you wish from me?

GIOCONDA  
Alas, wretched me! What do I wish?  
To give you back sun and life,  
endless freedom  
joy and the future,  
the smile of ecstasy,  
the sigh of rapture,  
love... paradise!  
(Almighty God! Let me die!)

ENZO  
Woman, with your raving,  
you mock a dying man.  
No more balms has love for me  
not is there joy in the world.  
Farewell...

GIOCONDA  
What are you doing?

ENZO  
Don't ask.

GIOCONDA  
Stay... listen to me.

ENZO  
Let me go.

GIOCONDA  
You want to die for her!

ENZO  
Yes, I want to kiss once again  
the poor departed  
in her holy tomb.

GIOCONDA  
Well then, speed to your tryst,  
sad and faithful hero!  
Laura's crypt is empty;  
I have removed her!

ENZO  
Heavens! No – you lie, you lie...

GIOCONDA

*(accennando alla croce appesa al muro)*  
Giuro, giuro su quella croce.

ENZO  
No: la bestemmia atroce  
tergi dal labbro impuro!  
Di' che hai mentito!

GIOCONDA  
No! io dissi il ver.

ENZO  
O furibonda jena  
che frughi il cimitero!  
O maledetta Eumenide,  
gelosa della morte,  
dimmi ove celi l'angelo  
mio dalle guancie smorte.  
Parla! o in quest'ora funebre  
convien che qui tu muoia...  
Vedi! Già brilla il fulmine  
del mio pugnale...  
*(Sguaina il suo pugnale e afferra Gioconda.)*

GIOCONDA  
(O gioia! m'uccide!)

ENZO  
Il tuo mister saprò.

GIOCONDA  
No.

ENZO  
Parla!

GIOCONDA  
No.

ENZO  
Ebben... infame... muori!

LAURA *(dall'alcova)*  
Enzo!

ENZO  
Chi è là?

GIOCONDA  
Mio Dio!

LAURA *(comparendo)*  
Enzo! amor mio!  
**14** Ah! Il cor mi si ravviva...  
Respiro all'aura...  
Enzo, vieni... son viva!

GIOCONDA

*(pointing to a cross on the wall)*  
I swear, I swear by that cross.

ENZO  
No – wipe that atrocious blasphemy  
from your impure lips!  
Confess that you lied!

GIOCONDA  
I spoke the truth!

ENZO  
O you raging hyena  
prowling the cemetery!  
O you cursed Fury,  
jealous even of death!  
Tell me where you are hiding  
my pale-cheeked angel.  
Speak! Or in this doleful hour  
it is fit that here you die...  
See! Already the steel  
of my dagger is gleaming...  
*(He draws out his dagger and grabs Gioconda.)*

GIOCONDA  
O joy! he will kill me!

ENZO  
I will uncover your secret.

GIOCONDA  
No.

ENZO  
Speak.

GIOCONDA  
No.

ENZO  
Very well... infamous creature... die!

LAURA *(behind the screen)*  
Enzo!

ENZO  
Who is there?

GIOCONDA  
My God!

LAURA *(appearing)*  
Enzo, my love!  
Ah! my heart revives again...  
I'm breathing...  
Enzo... come... I'm alive!

ENZO

Ciel! Non deliro! Viva! Laura! Laura!

GIOCONDA (*avvoluppandosi la testa nel suo manto*)  
Nascondili, o tenebra!

LAURA (*guardando verso Gioconda*)  
Ahimè! quell'ombra che là si ammanta...  
È Alvise... fuggi...

ENZO  
No, il terrore disgombra.

LAURA (*riconoscendo Gioconda*)  
Sei tu? costei salvò la vita a me.

ENZO  
Fanciulla santa!

ENZO e LAURA  
Ah, ch'io ti baci il piè!  
(Laura ed Enzo cadono in ginocchio davanti a Gioconda.)

SERENATA (*interna*)  
Ten va serenata  
per l'aura serena,  
per l'onda incantata.  
Udite le blande  
canzoni vagar.  
Il remo ci scande  
gli accordi sul mar...  
il canto è la vita,  
di sogni si pasce,  
nei sogni rinascere,  
d'un anima ignota  
è l'eco fedel.  
L'estrema sua nota  
si perde del ciel.

GIOCONDA  
Questa canzone ti rammenti, o Laura?  
È la canzone della tua fortuna.

ENZO e LAURA  
Fanciulla santa!

GIOCONDA  
Essa viene per noi.  
Attenti udite, fratelli miei,  
quei rematori in salvo questa notte v'addurrano.  
Per la fuga tutto providi cautamente.

ENZO e LAURA  
Oh benedetta! Fanciulla santa!  
Benedetta!

ENZO

Heaven! I don't rave! Alive! Laura! Laura!

GIOCONDA (*wrapping her head in her mantle*)  
Hide them from me, o darkness!

LAURA (*looking at Gioconda*)  
Alas! That shadow drawing on his cloak...  
It's Alvise... flee, Enzo...

ENZO  
No, put aside your fears.

LAURA (*recognising Gioconda*)  
It's you ? It's she who saved my life.

ENZO  
Saintly maiden!

ENZO and LAURA  
Let me fall at your feet!  
(Laura and Enzo fall on their knees before Gioconda.)

SERENADE (*off-stage*)  
Go along, serenade,  
through the crystalline air,  
over the enchanted waves.  
Hear the soothing  
songs wandering.  
The oars are marking  
the chords on the waves.  
The song is life,  
it is nourished by dreams.  
And dreams it lives again.  
Of a soul unknown  
it is the faithful echo.  
Its final note  
fades away in the sky.

GIOCONDA  
Do you remember this song, Laura?  
It is the song of your destiny.

ENZO and LAURA  
Saintly maiden!

GIOCONDA  
It is coming nearer.  
Listen closely, my friends,  
these oarsmen will bring you to safety tonight. I have  
carefully provided everything for your flight.

ENZO and LAURA  
Oh! blessed maiden!  
Blessed!

GIOCONDA

La barca s'avvicina... i miei compagni  
vi condurranno prima dell'alba al lido  
dei Tre Ponti... Lesti  
verso Aquileja drizzerete il volo,  
e di là poco lungo il sol d'Illiria  
vi splenderà liberamente in viso.  
(a Laura)

Ecco la barca... Addio...  
Il mio mantello t'asconde.  
Che vedo là; il rosario! oh sommo Dio!  
Così diceva la profezia profonda:  
"A te questo rosario  
che le preghiere aduna,  
io te lo porgo, accettalo,  
ti porterà fortuna..."  
E così sia!  
Quest'ultimo  
bacio che il pianto inonda  
v'abbiate in fronte, è il povero  
bacio del labbro mio.  
Talor nei vostri memori  
pensieri alla Gioconda  
date un ricordo. Amatevi...  
State felici... Addio!

LAURA e ENZO  
Sulle tue mani l'anima  
tutta stempriamo in pianto.  
No, mai su queste lagrime  
non scenderà l'oblio.  
Ricorderem la vittima  
del sacrificio santo.  
Ti benedicano gli angeli.  
Addio... Gioconda. Addio.  
(Si allontanano nella barca.)

GIOCONDA (*a ferrando l'ampolla del veleno*)

15 Ora posso morir. Tutto è compiuto.

Ah no! mia madre! aiuto!  
Aiuto, o Santa Vergine!  
Troppi dolori sovraccarico un solo cuore!  
Vo' ricercar mia madre!... Oh mio terror!  
Il patto o mi rammento! Ah! la paura  
di Barnaba m'agghiaccia!  
Qui riveder l'orribile sua faccia!  
(Si prostra davanti all'immagine della Madonna.)  
Vergine Santa, allontana il Demonio!  
(Viene Barnaba dalla calle e sta spiando alla  
porta socchiusa.)

BARNABA  
Il cielo s'oscura.  
Prega! Ed essa non sa qual testimonio  
dell'orazione guarda.

GIOCONDA

The boat is drawing near... Before dawn  
my companions will take you to the bank  
of the Three Bridges... Speedily  
to Aquileja direct your flight,  
and a short way from there Illyria's sun  
will shine freely on your faces.  
(to Laura)

Here is the boat... Farewell...  
My mantle will hide you.  
What do I see! The rosary! Great God!  
Thus went the obscure prophecy:  
"I offer you this rosary,  
pray, accept it.  
With my prayers added  
it will bring you luck..."  
And so be it!

This final  
kiss that my tears are drowning  
receive on your foreheads.  
It is the poor kiss of my lips,  
sometimes in your memories  
give a thought to Gioconda.  
Love each other...  
Live happily... Farewell!

ENZO and LAURA  
Upon your hands  
our soulful tears fall.  
No, never on these tears  
will oblivion fall.  
We shall remember the victim  
of this saintly sacrifice.  
The angels bless you –  
Farewell... Gioconda. Farewell.  
(The boat carries them away.)

GIOCONDA (*grasping the vial of poison*)  
Now I can die! Everything is over.  
Ah no, not yet! My mother! Help!  
Help, Holy Virgin!  
Too many sorrows for a single heart!  
I'll go and seek my mother! But terror!  
Now I remember the pact. The fear  
of Barnaba turns me to ice!  
To see here again the horror of his face!  
(She prostrates herself before the image of the Virgin.)  
Drive away the demon, Holy Virgin!  
(Barnaba comes from the alley and spies at the half-closed door.)

BARNABA  
The sky is darkening.  
She prays, and she doesn't know  
who witnesses her prayers.

GIOCONDA  
Vergine Santa, allontana il Demonio...  
Ebben, perché son così affranta e tarda?

BARNABA  
(Ah! vuol fuggir...)

GIOCONDA  
La fuga è il mio riscatto!  
(*Barnaba spalanca la porta ed incontra Gioconda che sta per fuggire.*)

BARNABA  
16 Così mantieni il patto?

GIOCONDA  
Sì, il patto mantengo – lo abbiamo giurato.  
Gioconda non deve quel giuro tradur.  
Che Iddio mi perdoni l'immenso peccato  
che sto per compir!

BARNABA  
Ebbrezza! delirio! Sognata mia gioia!  
Ti colgo e repente nell'arido cuor  
scompar l'altra noia  
coi rai dell'amor!

GIOCONDA  
T'arresta. Raffrena il selvaggio delirio!  
Vo' far mi più gaia, più fulgida ancor.  
Per te voglio ornare la bionda mia testa  
di porpora e d'or!  
Con tutti gli orpelli sacrafi alla scena  
dei pazzi teatri coperta già son.  
Ascolta di questa sapiente sirena  
la dolce canzon.  
Mantengo il mio detto, tradirti non vo'.  
Volesti il mio corpo, demon maledetto?  
E il corpo ti do!  
(*Si trafigge nel cuore col pugnale.*)

BARNABA  
Ah! ferma! irrisio!... ebbene... or tu  
m'odi... e muori dannata!  
(*Si curva sul corpo di Gioconda e grida.*)  
Ier tua madre m'ha offeso!  
Il l'ho affogata!...  
Non ode più!  
(*Barnaba esce precipitosamente.*)

GIOCONDA  
Drive away the demon, Holy Virgin...  
Why am I so distracted?

BARNABA  
Ah! She wants to flee...

GIOCONDA  
Escape is my only salvation!  
(*Barnaba opens the door and meets Gioconda as she is about to flee.*)

BARNABA  
That's how you keep the pact?

GIOCONDA  
Yes, I keep the pact – we have sworn it.  
Gioconda must not betray that oath.  
May God forgive me for the enormous sin  
I am about to commit!

BARNABA  
Rapture! Delirium! Supreme dream of mine!  
I have you and suddenly this arid heart  
is flooded with joy! Already I palpitate  
and quake under love's beam!

GIOCONDA  
Stay. Restrain your savage joy!  
Gayer, brighter I want to make myself.  
For you I shall adorn my fair tresses  
with purple and gold!  
Already I'm covered with all the tinsel  
of the stages of frivolous theatres.  
Listen to the sweet song of this  
worldly-wise siren.  
I have kept my word, and not betrayed you.  
You wanted my body, you cursed devil?  
And my body I give you!  
(*She stabs herself in the heart.*)

BARNABA  
Stop! What mockery!... well... you  
hate me... and damned you die!  
(*He hands over Gioconda and shouts.*)  
Yesterday your mother insulted me!  
I drowned her!...  
She hears no more!  
(*Barnaba rushes out.*)

FINE

END

**CD 8**  
**MEFISTOFELE**  
**(GREAT SCENES)**

**Prologo in cielo**

*Nebulosa*

**1 Preludio**

FALANGI CELESTI

- 2 Ave, Signor degli angeli e dei santi  
e dei volanti cherubini d'ôr!  
Dall'eterna armonia dell'Universo  
nel glauco spazio immerso  
emana un verso di supremo amor;  
e s'erge a Te  
per l'aure azzurre e cave  
in suon soave.  
Ave! Ave! Ave!

**ATTO PRIMO**

**Scena Prima: La Domenica di Pasqua**

*Francoforte sul Meno – Porta e bastioni. Passeggiatori  
d'ogni sorta ch'escono dalla città a gruppi.*

FAUST (*a Wagner*)

- 3 Sediam sovra quel sasso.  
Osserva come  
fulgoreggian a vespro le capanne.  
Declina il giorno.

WAGNER

È l'ora degli spettri;  
essi sen vanno  
fra i vapor della sera  
ordendo reti sotto i piedi dell'uom.  
Andiam;  
s'impregna l'orizzonte di nebbia.

VOCI LONTANE  
Ah!

WAGNER

A notte bruna  
torna dolce la casa.  
A che soggredi  
nel crepuscolo  
assorto immobilmente?  
*(Ritorna il Frate grigio e si dirige lento e spettrale alla volta di Faust.)*

FAUST

Vedi quel frate grigio  
in mezzo i campi  
vagolante laggiù?

WAGNER

Da lungo tratto,  
maestro, l'avvisai;  
nulla di strano appare in esso.

**Prologue in heaven**

*The nebulous regions of space*

**Prelude**

THE CELESTIAL HOST

Hail, Lord of the angels and saints,  
and of the flying cherubim of gold!  
From the eternal harmony of the universe  
immersed in the glaucous void of space  
a hymn of supreme love emanates  
and rises to Thee  
through the blue and hollow atmosphere  
in a sweet outpouring of sound.  
Hail! Hail! Hail!

**ACT ONE**

**Scene One: Easter Sunday**

*Frankfurt am Main – a city gate and bastions. All kinds of townsfolk bent on enjoying themselves leave the town in groups.*

FAUST (*to Wagner*)

Let us sit on this stone.  
See how  
the cottages glow in the twilight.  
Day is fading.

WAGNER

This is the hour for ghosts;  
they haunt  
the evening mists  
laying nets to ensnare the feet of men.  
Let us go;  
the horizon is steeped in fog.

DISTANT VOICES  
Ah!

WAGNER

At nightfall  
home is a sweet thing.  
What are you staring at  
in the dusk  
so still and absorbed?  
*(The Grey Friar re-appears and slowly turns like a spectre in Faust's direction.)*

FAUST

Do you see that grey friar  
roaming in the fields  
over there?

WAGNER

I noticed him,  
master, a long time ago;  
there's nothing strange about him.

FAUST

Aguzza ben lo sguardo.  
Per chi tieni quel frate?

WAGNER

È un questuante  
che va alla cerca.

FAUST

Lo contempla. Ei move  
in tortuose spire e s'avvicina  
lento alla nostra volta.  
Oh! se non erro  
orme di fuoco imprime al suo!

WAGNER

Ah! No! Fantasima  
quest'è del tuo cervello.  
Io non iscorgo  
che un frate grigio.

FAUST

Par vada filando de' lacci  
intorno a noi.

WAGNER

Timidamente va per la sua via;  
due sconosciuti siam per esso.  
Ah! fantasima quest'è  
del tuo cervello, del tuo cervel.

FAUST

La spira stringe.  
Ei n'è vicin...ah!

WAGNER

L'osserva;  
è un frate grigio.  
Non è uno spettro;  
brontola orazioni  
rigirando un rosario.  
Andiam, maestro.  
*(Faust e Wagner escono. Il Frate li segue.)*

BORGHESI (*lontanissimi*)

Il bel giovanetto  
sen vien alla festa;  
il bruno e la bionda  
son stretti in un vol...

**Scena Seconda: Il patto**

*Officina di Faust. Notte.*

*(Faust entrando. Il Frate grigio lo segue e si nasconde entro un'alcova.)*

FAUST

- 4 Dai campi, dai prati, che innonda  
la notte, dai quieti sentier  
ritorno e di pace,

FAUST

Sharpen your gaze well.  
For whom do you take that friar?

WAGNER

He's a mendicant friar  
in search of alms.

FAUST

Look closely.  
He moves in tortuous spirals  
and is coming slowly towards us.  
Oh, if I'm not mistaken  
he is leaving fiery footprints in the soil!

WAGNER

Oh, no, this is  
some phantom of your brain,  
I only see  
a grey friar.

FAUST

He seems to be spinning  
a web around us.

WAGNER

Timidly he goes on his way;  
we are just two strangers to him.  
Oh, no, this is some phantom  
of your brain, your brain.

FAUST

The spiral is tightening.  
He is near us...ah!

WAGNER

Observe him well;  
he's a grey friar.  
He's not a spectre;  
he's mumbling prayers,  
telling his beads.  
Let's go, master.  
*(Faust and Wagner depart. The Friar follows them.)*

TOWNSFOLK (*in the distance*)

The fine young man  
comes to the fair;  
the dark boy and the fair girl  
fly round, tightly embraced...

**Scene Two: The Pact**

*Faust's laboratory. It is night.*

*(Faust enters. The Grey Friar slips in behind him and hides in an alcove.)*

FAUST

From the fields and meadows now  
immersed in night, from the quiet paths  
I return, filled with peace,

di calma profonda  
son pieno, di sacro mister.  
Le torve passioni del core  
s'assonnano in placido obbligo,  
mi ferve soltanto l'amore  
dell'uomo, l'amore di Dio!  
Ah! dai campi, dai prati  
ritorno e verso l'Evangel  
mi sento attratto,  
m'accingo a meditar.  
(*Apri un Vangelo posto su d'un alto leggio. Mentre s'accinge a meditare è scosso dall'urlo del Frate che esce dall'alcova.*)  
Olà! Chi urla!  
Il frate? Che vegg'io?...  
Divide la mia cella io t'accenso,  
frate, se tu non muggi...  
e che?...mi guarda  
e non fa motto...  
che orribile fantasma  
trascinai dietro di me?  
Furia, demonio o spettro, sarai mio!  
Sulla tua razza è onnipotente il segno di Salomon.  
(*All'ultime parole di Faust il Frate si trasforma e appare Mefistofele in abito da cavaliere con un mantello nero sul braccio.*)

**MEFISTOFELE**  
5 Che baccano!  
Messer, mi comandate.

**FAUST**  
Questo era dunque  
il nocciuol del frate?  
Un cavalier! Mi fa rider la facezia.  
Come ti chiami?

**MEFISTOFELE**  
La domanda è inezia puerile  
per tal che gli argomenti sdegna  
del Verbo e crede solo agli Enti.

**FAUST**  
In voi messeri, il nome  
ha tal virtù che rivela l'Essenza.  
Dimmi or su, chi sei tu dunque?

**MEFISTOFELE**  
Una parte vivente  
di quella forza che perpetuamente  
pensa il Mal e fa il Bene.

**FAUST**  
E che dir vuole  
codesto gioco di strane parole?

profound calm  
and holy mystery.  
My heart's grim passions  
slumber in calm oblivion,  
I am inspired only by love  
of man, love of God!  
Ah, from the fields and meadows  
I return and to the Gospel  
I feel myself drawn  
and I prepare myself for meditation.  
(*He opens a Gospel on a tall lectern. While he is preparing to meditate he is alarmed by the howl of the Friar who comes out of the alcove.*)  
Ho, there! Who's howling?  
The friar? What do I see?  
I agree to share my cell with you,  
brother, as long as you don't bellow...  
what's this? you stare at me  
but don't say a word...  
What horrible phantom  
have I dragged in behind me?  
Fury, demon or spectre, you shall be mine!  
Over your brood the sign of Solomon is omnipotent.  
(*At Faust's last words, the Friar is transformed into Mefistopheles, dressed as a gentleman with a black cloak on his arm.*)

**MEPHISTOPHELES**  
What a din!  
I am yours to command, sir.

**FAUST**  
So this was the  
kernel of the friar!  
A noble gentleman! The jest amuses me.  
What is your name?

**MEPHISTOPHELES**  
The question is childish and inept  
from one who scorns the proof  
of the Word and believes only in the Being.

**FAUST**  
In gentlemen like you, the name  
has such virtue that it reveals the essence.  
Well, tell me, who are you then?

**MEPHISTOPHELES**  
A living part  
of that power which perpetually  
thinks Evil and does Good.

**FAUST**  
And what does that strange  
play on words mean?

**MEFISTOFELE**  
6 Son lo Spirito che nega  
sempre tutto; l'astro, il fior.  
Il mio ghigno e la mia bega  
turban gli ozi al Creator.  
Voglio il Nulla e del Creato  
la ruina universal.  
È atmosfera mia vital  
ciò che chiamasi Peccato,  
Morte e Mal!  
Rido e avvento questa sillaba:  
"No".  
Struggo, tento, ruggo, sibilo:  
"No".  
Mordo, invischio,  
struggo, tento, ruggo, sibilo.  
fischio, fischio, fischio, fischio, fischio!  
(*Fischia violentemente colle dita fra le labbra.*)  
Parte son d'una latebra  
del gran Tutto: Oscurità.  
Son figliuol della Tenèbra  
che Tenèbra tornerà.  
S'or la luce usurpa e afferra  
il mio scettro a ribellion  
poco andrà la sua tenzon,  
v'è sul Sol e sulla Terra  
Distruzion!  
Rido e avvento questa sillaba:  
"No", ecc.

**FAUST**  
Strano figlio del Caos.

**MEFISTOFELE**  
E tu, se brami farti mio socio,  
di buon grado accetto  
fin da quest'ora  
e tuo compar mi chiamo,  
o, se ti piace,  
tuo schiavo, tuo servo.

**FAUST**  
E quali patti in ricambio adempier deggio?

**MEFISTOFELE**  
V'è tempo a ciò.

**FAUST**  
No, i patti, e parla chiaro.

**MEFISTOFELE**  
Io qui mi lego ai tuoi servigi  
e senza tregua accorro alle tue voglie;  
ma laggiù (m'intendi?) la vece muterà.

**MEPHISTOPHELES**  
I am the spirit who denies  
everything always; the stars, the flowers.  
My sneering and my hostility  
disturb the Creator's leisure.  
I want Nothingness and the  
universal ruin of Creation.  
My vital atmosphere is  
what is called Sin,  
Death and Evil!  
I laugh and snarl this monosyllable:  
"No"  
I destroy, I tempt, I roar, I hiss:  
"No".  
I bite, I ensnare,  
I destroy, tempt, roar, hiss,  
I whistle, whistle, whistle, whistle!  
(*Placing two fingers between his lips, he whistles piercingly.*)  
I am part of the innermost  
recesses of the great All: Obscurity.  
I am the child of Darkness  
who will return to Darkness.  
If now light usurps and seizes  
my sceptre in rebellion  
the fight will not last long,  
over the Sun and over the Earth  
there hovers: Destruction!  
I laugh and snarl this monosyllable:  
"No", etc.

**FAUST**  
Strange child of Chaos.

**MEPHISTOPHELES**  
And you, if you desire to become my partner,  
I gladly accept  
as of now  
and call myself your friend,  
or, if you prefer,  
your slave, your servant.

**FAUST**  
And in return what conditions must I observe?

**MEPHISTOPHELES**  
There's time enough for that.

**FAUST**  
No, the conditions, and speak clearly.

**MEPHISTOPHELES**  
Here I bind myself in your service  
and without respite will hasten to do your bidding;  
but down there (understand?) the tune will change.

FAUST

Per l'altra vita  
non mi turba pensier.  
7 Se tu mi doni  
un'ora di riposo  
in cui s'acqueti l'alma;  
se sveli al mio buio pensier  
me stesso e il mondo;  
se avvien ch'io dica  
all'attimo fuggete:  
Arrestati, sei bello!  
Allor ch'io muoia  
e m'inghiotta l'averno!

MEFISTOFELE  
Sta ben!

FAUST  
Venga il contratto.

MEFISTOFELE  
Top!  
(*Si danno la mano.*)  
È già fatto.  
Fin da stanotte,  
nell'orgia ghiotte  
del mio messer  
da camerier...lo servirò.  
Fin da stanotte, ecc.

FAUST, MEFISTOFELE  
Fin da stanotte  
nell'orgia ghiotte  
del suo/mio messer, ecc.

FAUST  
E quando s'incomincia?

MEFISTOFELE  
Tosto.

FAUST  
Orben, presto,  
a noi, dove andiam?

MEFISTOFELE  
Dove t'aggrada.

FAUST  
Come s'esce di qua?  
dove i cavalli,  
le carrozze, i staffier?

MEFISTOFELE  
Pur ch'io distenda  
questo mantel,  
noi viaggeremo sull'aria...Faust!  
(*Mefistofele distende sul suolo il mantello fatato, poi con Faust vi monta su.*)

FAUST

As for the other life,  
that does not worry me.  
If you grant me  
an hour's repose  
in which to calm my soul;  
if you reveal to my muddled thoughts  
myself and the world;  
if I happen to say  
to the fleeting moment:  
Linger yet, thou art so fair!  
– then let me die  
and Hell swallow me up!

MEPHISTOPHELES  
Very well!

FAUST  
Give me the contract.

MEPHISTOPHELES  
Here!  
(*They shake hands.*)  
Signed and sealed.  
From tonight  
in the greedy orgies  
of my master  
as servant I will wait on him.  
From tonight, etc.

FAUST, MEPHISTOPHELES  
From tonight  
in the greedy orgies  
of his/my master, etc.

FAUST  
And when do we begin?

MEPHISTOPHELES  
Immediately.

FAUST  
Well then, quickly,  
whither shall we go?

MEPHISTOPHELES  
Where you please.

FAUST  
How do we leave here?  
Where are the horses,  
the carriages, the grooms?

MEPHISTOPHELES  
Just let me spread out  
my cloak  
and we will travel on the air...Faust!  
(*Mephistopheles spreads his magic mantle upon the ground, then, with Faust, steps upon it.*)

ATTO SECONDO

Scena Prima: Il giardino

(*Faust sotto il nome di Heinrich – is strolling back and forth with Margherita. Mephistopheles is doing the same with Martha.*)

MARGHERITA

8 Cavaliero illustre e saggio,  
come mai vi può allettar  
la fanciulla del villaggio  
col suo rustico parlar?

FAUST

Dalle labbra imporporate  
spandi accento sovruman.  
Parla, parla...

MARGHERITA

Ah, non baciare  
questa ruvida mia man,  
no, no, no, cavalier.  
(*Passano.*)

MEFISTOFELE (a Marta)  
Sta ben al nubile  
correr giocondo,  
in traccia d'ilarì venture,  
...il mondo.

MARTA

Ah! ah! ah! ah!

MEFISTOFELE  
Ma quando lugubre  
tempo verrà,  
vecchio nel vedovo  
letto morrà.  
Purtroppo! e trepido  
vedo quell'ora.  
Ah, si! ah, si! Ahimè!

MARTA

Baie! Pensateci. C'è tempo ancora.  
(*Faust e Margherita ritornano.*)

FAUST

Mi perdonà l'ardimento  
che dal labbro mi sfuggì  
quando il magico portento  
del tuo viso m'appari.

MARGHERITA

Fui dolente, fui turbata,  
dubitai nel mio pensier  
che fanciulla scostumata  
mi credeste, cavalier.  
Piansi...  
...molto, piansi...

ACT TWO

Scene One: The Garden

(*Faust – under the name of Heinrich – is strolling back and forth with Margherita. Mephistopheles is doing the same with Martha.*)

MARGHERITA

Wise and illustrious sir,  
how ever can a village  
maiden attract you  
with her peasant talk?

FAUST

From those ruby lips  
you speak words that are divine.  
Say on, say on...

MARGHERITA

Oh, do not kiss  
this rough hand of mine,  
no, no, no, sir.  
(*They walk on.*)

MEPHISTOPHELES (to Martha)  
It's fitting for a young bachelor  
to travel gaily  
in quest of light-hearted adventures around  
...the world.

MARTHA

Ha! Ha! Ha! Ha!

MEPHISTOPHELES  
But when gloomy  
Time creeps on,  
the old man will die  
in his lonely bed.  
And only too anxiously  
I see that hour at hand.  
Ah, yes! Ah, yes! Alas!

MARTHA

Nonsense! Put your mind to it. There's still time.  
(*Faust and Margherita return.*)

FAUST

Forgive the bold words  
which escaped my lips  
when the magic wonder  
of your face I first beheld.

MARGHERITA

I was sad, I was worried,  
I felt that perhaps  
you thought I was  
an immoral girl, sir.  
I wept...  
...I wept so much...

MEFISTOFELE  
Ah! Ah!

MARGHERITA  
...molto, ma...

MARTA  
Ah! Ah!

MARGHERITA  
...rimasemi nel cor  
sempre fiso il vostro volto.

FAUST  
Segui, segui, mio tesor.  
(*Margherita e Faust passano.*)

MEFISTOFELE  
Da un antichissimo detto s'impara  
che moglie saggia è cosa rara.

MARTA  
Davver?

MEFISTOFELE  
Rara davver.

MARTA  
Davver! Né in trappola  
cadeste ancor?

MEFISTOFELE  
Non so, credetelo, che sia l'amor.

MARTA  
Né mai d'un palpito,  
né mai d'un sogno  
v'arre bisogno  
fascinato?

MEFISTOFELE  
Non so, credetelo, che sia l'amor, ecc.

MARTA  
Ah! Ah!...Ah! Ah!  
(*Passano. Margherita ritorna in scena con Faust.*)

MARGHERITA  
9 Dimmi, se credi, Enrico, nella religione?

FAUST  
Non vo' turbar le fedi  
delle coscienze buone.  
D'altro parliam; darei  
per chi amo, fanciulla,  
sangue, e vita.

MEPHISTOPHELES  
Ha! Ha!

MARGHERITA  
...so much, but...

MARTHA  
Ha! Ha!

MARGHERITA  
...your likeness remained  
imprinted on my heart.

FAUST  
Go on, go on, my treasure.  
(*They walk off into the garden.*)

MEPHISTOPHELES  
A very old maxim says  
that a good wife is a rare thing.

MARTHA  
Really?

MEPHISTOPHELES  
Yes, really.

MARTHA  
Really! And you haven't fallen  
into the trap yet?

MEPHISTOPHELES  
Believe me, I don't know what love is.

MARTHA  
So you've never  
felt the burning need  
for a heart-throb  
or an enchanting dream?

MEPHISTOPHELES  
Believe me, I don't know what love is.

MARTHA  
Ha! Ha!...Ha! Ha!  
(*They wander off into the garden. Faust and Margherita return.*)

MARGHERITA  
Tell me, Heinrich, do you believe in religion?

FAUST  
I don't wish to disturb the beliefs  
of pure consciences.  
Let's talk of something else; for  
her whom I love, fair damsel, I  
would give my blood, my life.

MARGHERITA  
Non basta. Creder bisogna,  
e a nulla tu credi, Enrico.

FAUST  
Ascolta, vezzoso angelo mio.  
Chi oserebbe affermare  
tal detto: credo in Dio?  
Le parole dei santi  
son beffe al ver ch'io chiedo.  
E qual uom oserebbe  
tanto da dir: non credo?  
Colma io tuo cor d'un palpito  
ineffabile e vero d'amor  
e chiama poi quell'estasi –  
Natura! Amor! Mistero!  
Vita! Dio! Vita! Dio!  
Non è che fumo e fola  
in paragon del senso  
il nome e la parola.  
Ah, chiama tu poi quell'estasi –  
Natura! Amor! Mistero!...

MARGHERITA  
Convien che vada...  
...addio.

FAUST  
...Vita! Dio!

MARGHERITA  
Addio! Convien ch'io vada.

FAUST  
Dimmi, in casa sei sola sovente?

MARGHERITA  
È piccioletta, la nostra famigliuola.  
Io veglio all'orto, al desco  
ed allo stadio,  
attendo ad ogni cura,  
filo sull'arcolaio.  
È assai minuziosa  
la mamma, eppur beate  
placidamente passo  
tutte le mie giornate.

FAUST  
Di', non potrò giammai  
dolce un'ora d'amore  
viver tecu e confondere  
il mio cuor col tuo cuore?

MARGHERITA  
Non dormo sola  
e in lieve sopor mia madre giace;  
s'ella t'udisse, credo ne morrei.

MARGHERITA  
It is not enough. One must believe,  
and you believe in nothing, Heinrich.

FAUST  
Listen, my lovely angel.  
Who would dare affirm  
that saying: I believe in God?  
The words of the saints  
are mere mockery to the truth I seek.  
And what man would be so bold  
as to say: I do not believe?  
Fill your heart with the  
true and ineffable thrill of love  
and then call this ecstasy –  
Nature! Love! Mystery!  
Life! God! Life! God!  
Just idle frippery  
compared with feeling  
are names and words.  
Oh, then call this ecstasy –  
Nature! Love! Mystery!...

MARGHERITA  
I must go...  
...goodbye.

FAUST  
...Life! God!

MARGHERITA  
Goodbye! I must go.

FAUST  
Tell me, are you often at home alone?

MARGHERITA  
Our family is tiny.  
I look after the garden, the cooking,  
and the housework,  
I see to every need,  
I spin at the wheel.  
My mother is very exacting  
yet I spend  
all my days  
happy and contented.

FAUST  
Tell me, shall I never  
pass one sweet hour of love  
with you and lose  
my heart's desire in yours?

MARGHERITA  
I do not sleep alone  
and my mother is a light sleeper;  
if she heard you, I think I should die.

FAUST	FAUST	MARGHERITA	MARGHERITA
Datti pace. ( <i>porgendole un ampollina</i> )	Do not fret. (giving her a small phial)	Fuggo, fuggo, lesta, lesta.	I must fly, fly, quickly, quickly.
A te; di questo succo tre sole gocce ponno addormentare in placido, in letargico sonno.	Take this; just three drops of this potion will induce a lethargy and then tranquil sleep.	FAUST	FAUST
MARGHERITA	MARGHERITA	Margherita, resta, resta.	Margherita, stay, stay.
Porgi...né può venirne alcun male a mia madre?	Give it to me...but no harm can come to my mother from it?	MARTA	MARTHA
FAUST	FAUST	Fuggo, fuggo, corri, corri.	I must fly, fly, run, run.
Nessuno, nessuno...angiol soave dalle guance leggiadre. ( <i>Mefistofele e Marta rientrano.</i> )	No, none at all.. sweet angel with the pretty face. ( <i>Mephistopheles and Martha now reappear.</i> )	MEFISTOFELE	MEPHISTOPHELES
Ah! Ah!	Ah! Ah!	Marta! Marta! <i>ecc.</i>	Martha! Martha! <i>etc.</i>
MARGHERITA	MARGHERITA	MARGHERITA	MARGHERITA
10 Dio clemente, nuova, ignara son del mondo, dell'amore;   sento un'aura arcana e cara   che mi penetra nel core, sento un'aura, ecc.	Merciful God, new to and ignorant am I of the world, of love;   I feel an aura mysterious and tender   which reaches deep into my heart, I feel an aura, etc.	Fuggo, fuggo, <i>ecc.</i> , ah! ah!	I must fly, fly, ah! ah!
FAUST	FAUST	FAUST	FAUST
È l'anelito superno, il miracolo divino della vita, della vita senza freno, senza fine, è il miracolo d'amor, sì.	It is the heavenly longing, the divine miracle of life, of life unrestrained, limitless, it is the miracle of love, yes!	Amor mio, vieni, dove corri? Dove fuggi? Margherita!	Come, my love, where are you running, fleeing to? Margherita!
MARTA	MARTHA	MARTA	MARTHA
Ah! Davver? né in trappola cadeste ancor? <i>ecc.</i> Ah, sì.	Oh, really? And you haven't fallen into the trap yet? etc. Oh yes.	Corri, corri, ecc., fuggo, fuggo, <i>ecc.</i> , corri, <i>ecc.</i>	Run, run, <i>etc.</i> , I must fly, <i>etc.</i> , run, <i>etc.</i>
MEFISTOFELE	MEFISTOFELES	MEFISTOFELE	MEFISTOFELES
Non so, credetelo, che sia l'amore, non so, credetelo, <i>ecc.</i> Moglie saggia è cosa rara davver, davver.	Believe me, I don't know what love is, believe me, I don't know, etc., a good wife is a rarity, by my sooth.	(afferrando Margherita e Marta) Tu sei colta, tu sei colta, ah! ah! <i>ecc.</i>	Where are you running off to? Martha! Martha! <i>etc.</i>
MARGHERITA, FAUST	MARGHERITA, FAUST	MARGHERITA, MARTA, FAUST	MARGHERITA, MARTHA, FAUST
Ah, sento un'aura arcana e cara.	Ah, I feel an aura mysterious and tender.	T'amo! T'amo!	I must fly, fly, ah! ah! <i>etc.</i>
MARGHERITA ( <i>svincolandosi da Faust</i> )	MARGHERITA ( <i>breaking free from Faust</i> )	MEFISTOFELE	FAUST, MEPHISTOPHELES
Addio! Fuggo, fuggo, lesta, lesta!	Farewell! I must fly, fly quickly, quickly!	Ah!...T'amo!	(catching and holding the women) Caught you, caught you! ha, ha, <i>etc.</i>
FAUST ( <i>inseguendo Margherita</i> )	FAUST ( <i>chasing Margherita</i> )		MARGHERITA, MARTHA, FAUST
Resta, resta, Margherita.	Stay, stay, Margherita.		I love you! I love you!
MARTA	MARTHA		MEPHISTOFELES
Corri, corri, lesto, lesto!	Run, run quickly, quickly!		Ah!...I love you!
MEFISTOFELE ( <i>inseguendo Margherita</i> )	MEFISTOFELES ( <i>chasing Margherita</i> )		
Marta! Marta! Marta!	Martha! Martha! Martha!		

**ATTO TERZO: La morte di Margherita**

*Carcere. Notte. Una lampada accesa inchiodata al muro.  
Un cancello nel fondo.  
(Margherita stesa a terra su di un giaciglio di paglia,  
canticchiando e vaneggiando.)*

**MARGHERITA**

11 L'altra notte in fondo al mare  
il mio bimbo hanno gittato;  
or per farmi delirare  
dicon ch'io l'abbia affogato.  
L'aura è fredda, il carcer fosco,  
e la mesta anima mia  
come il passero del bosco  
vola, vola, vola...via.  
Ah! di me pietà!  
In letargico sopore  
è mia madre addormentata,  
e per colmo dell'orrore  
dicon ch'io l'abbia attoscata.  
L'aura è fredda, il carcer fosco, ecc.

**FAUST**

*(fuori del cancello con Mefistofele)*  
Salvala!

**MEFISTOFELE**  
E chi la spinse nell'abisso?  
Io? O tu? Ciò che posso farò.  
Ecco le chiavi.  
Dormono i carcerieri,  
i puledri fatati son pronti  
per la fuga.  
*(Mefistofele apre il cancello e parte. Faust entra in carcere.)*

**MARGHERITA**

12 Dio di pietà! Son essi...  
eccoli...aita!  
Dura cosa è il morir.

**FAUST**

Pace...pace...  
Io son un che ti salva.

**MARGHERITA**

Un uom...tu sei...  
di carità...l'abbi per me...

**FAUST**

Silenzio...  
Margherita!

**ACT THREE: The Death of Margherita**

*A prison cell. It is night. A lantern is hanging on the wall. At the back, a door with a grating.  
(Margherita is lying on a straw palliasse. Her mind is wandering.)*

**MARGHERITA**

The other night they threw  
my baby to the bottom of the sea;  
now to drive me crazy  
they say that I drowned it.  
The air is cold, the cell dark,  
and my sad soul  
like the wood sparrow  
flies far, far away.  
Oh take pity!  
My mother fell asleep  
in a drugged lethargy,  
and to heighten the horror  
they say I poisoned her.  
The air is cold, the cell dark, etc.

**FAUST**

*(outside the grille with Mephistopheles)*  
Save her!

**MEPHISTOPHELES**

And who thrust her into the abyss?  
Me? Or you? I'll do what I can.  
Here are the keys.  
The jailers are asleep,  
the enchanted horses wait  
ready to flee.  
*(Mephistopheles unlocks the grille and withdraws while Faust enters the cell.)*

**MARGHERITA**

God of mercy! It is them...  
here they are...help!  
It is hard to have to die.

**FAUST**

Peace...peace...  
I am here to save you.

**MARGHERITA**

A man...you are...  
of mercy...have mercy on me...

**FAUST**

Silence...  
Margherita!

**MARGHERITA**

Cielo! Ah! Parla ancora!  
Ah! Parla! Ah! Tu mi salvi!  
Ah! M'hai salvata!...  
Ecco, la strada è questa  
dov'io ti vidi per la prima volta...  
ecco il giardino di Marta...

**FAUST**

Ah, vieni...ah, vieni.

**MARGHERITA**

Resta ancor...resta ancor...

**FAUST**

T'affretta, o a prezzo  
tremendo pagherem l'indugio.

**MARGHERITA**

E non mi baci?...e non mi baci?...  
ah, le tue labbra son gelo...  
Che festi dell'amor tuo?

**FAUST**

Taci!

**MARGHERITA**

Tu mi togli pietoso alle catene?  
e ignori chi tu salvi, o pietoso?  
Ho avvelenata...  
la mia povera madre...  
ed ho affogato...  
il fantolino mio...  
Qua...la tua mano...vien...  
vo' narrarti...  
il tetto ordin di tombe...  
che doman scaverai...  
Là...fra le zolle più verdegianti...  
stenderai mia madre  
nel più bel sito del cimitero...  
Discosto...ma pur vicino...  
scaverai...la mia...  
la mia povera fossa...  
e il mio bambino  
poserà sul mio sen.

**FAUST**

Deh, ti scongiuro, fuggiamo.

**MARGHERITA**

Oh, heaven! Ah, speak again!  
Oh, speak! You've come to save me!  
Ah! You've saved me!...  
Look, this is the street  
where I saw you for the first time...  
here's Martha's garden...

**FAUST**

Oh, come...come with me.

**MARGHERITA**

Stay a while...a little longer...

**FAUST**

Hurry, or we'll have to  
pay a terrible price for the delay.

**MARGHERITA**

Why don't you kiss me...won't you kiss me?...  
oh, your lips are like ice...  
What happened to your love?

**FAUST**

Hush!

**MARGHERITA**

Will you take pity on me and release me from my chains  
without knowing whom you're saving, merciful man?  
I have poisoned...  
my poor mother...  
and drowned...  
my baby...  
Give me...your hand...come...  
I will tell you...  
the dismal order of the graves  
you have to dig tomorrow...  
There beneath the greenest turf...  
you will lay my mother  
in the prettiest part of the cemetery...  
A short way off...but still near enough...  
you must dig mine...  
my poor grave...  
and my child  
will rest upon my breast.

**FAUST**

Oh, I beg you, let us escape.

MARGHERITA  
No. Sta l'inferno a quella porta.  
Ah, perché fuggi?  
perché non t'arresti?  
Non ti posso seguir...  
e poi...la vita per me è dolor;  
che far sulla terra?  
Mendicare il mio pane  
a frusto a frusto  
dovrò colla coscienza paurosa  
dei miei delitti.

FAUST  
Rivolgi a me lo sguardo, ah!  
Odi la voce dell'amor che prega!  
Vieni...fuggiam.

MARGHERITA  
Sì, fuggiamo...  
Già sogno un incantato asil di pace,  
dove soavamente uniti ognor vivrem.  
*(Faust e Margherita, avvinti, si guardano negli occhi e mormorano languidamente assieme.)*

MARGHERITA, FAUST  
13 Lontano, lontano, lontano,  
sui flutti d'un ampio oceano,  
fra i roridi effluvi del mar,  
fra l'alge, fra i fior, fra le palme  
il porto dell'intime calme,  
l'azzurra isoletta m'appar.  
M'appare sul cielo sereno  
ricinta d'un arcobaleno  
specchiante il sorriso del sol.  
La fuga dei liberi amanti  
speranti, migranti, raggiunti  
dirige a quell'isola il vol.  
La fuga dei liberi amanti, ecc.  
Lontano, lontano, lontano.

MEFISTOFELE (*comparando dal fondo*)  
14 Sorge il di!

MARGHERITA  
Ah! Satana rugge.

FAUST  
Ah! Deh, t'affretta, il tempo fugge.

MARGHERITA  
Ah no, non lasciarmi in abbandono.

MEFISTOFELE  
Squilla già da quelle porte  
la fanfara, la fanfara della morte.

MARGHERITA  
No. Hell stands at that gate.  
Oh, why are you running away?  
Why don't you stay?  
I cannot follow you...  
and then...life for me is sorrow;  
what can I do on earth?  
I shall have to beg for my bread  
crust by crust  
in the fearful knowledge  
of my crimes.

FAUST  
Oh, just look at me!  
Hear love's voice entreating you!  
Come, let us fly.

MARGHERITA  
Yes, let us fly...  
I already dream of an enchanted haven of peace,  
where we shall live happily united.  
*(Faust and Margherita, embracing, gaze into each other's eyes dreamily.)*

MARGHERITA, FAUST  
Far, far, far away,  
on the waves of a broad ocean,  
amid the dewy sea mists,  
the seaweed, the flowers,  
the palms, the heaven of intimate tranquillity,  
the blue islet appears to me.  
I see it against a clear sky  
ringed by a rainbow  
reflecting the smile of the sun.  
The flight of the free lovers,  
hopeful, migrant, radiant,  
is directed to that island.  
The flight of the free lovers, etc.  
Far, far away.

MEPHISTOPHELES (*appearing at the grille*)  
Day is dawning!

MARGHERITA  
Oh! Satan is roaring.

FAUST  
Oh, hurry, time is fleeting.

MARGHERITA  
Oh no, do not desert me.

MEPHISTOPHELES  
From outside those gates  
already sounds the fanfare of death.

MARGHERITA  
Ahimè, gran Dio tu allontana  
la mia tentazion!  
Mi strazian le membra  
con dure ritorte.  
Gran Dio, ecc.

MEFISTOFELE  
Cessate, cessate le vane parole,  
dal ciel d'oriente già levasi il sole...

MARGHERITA  
O Dio, tu m'aiuta, o Dio, tu m'aiuta,  
mi guidano a morte, mi guidano a morte, o ciel!

MEFISTOFELE  
...dal ciel d'oriente già levasi il sole,  
cessate, cessate, ecc.  
de' neri puledri già s'ode il nitrire,  
c'è d'uopo fuggir.

FAUST  
Serena, fanciulla, lo spirto sconvolto,  
ch'io vegga tranquillo quel pallido volto;  
pon freno alla foga de' vani sospiri,  
c'è d'uopo fuggir.

MARGHERITA  
Ah! già sul mio capo, sul mio capo,  
la scure brillò, la scure, ah! brillò!

MEFISTOFELE  
Fuggiam!...ah!...fuggiam, fuggiam.

FAUST  
Ah, sì! c'è d'uopo fuggir.  
Ah, non fossi mai nato!

MEFISTOFELE  
Ebben?

MARGHERITA  
Chi s'erge?  
Chi s'erge dalla terra?  
È il mostro!  
Misericordia!  
In questo santo asilo  
che vuole il maledetto?  
Ah! Lo discaccia,  
è forse me ch'ei vuol.

FAUST  
Ah, vieni e vivi,  
deh, vivi, Margherita.

MEFISTOFELE  
Mi segui, o entrambi  
v'abbandono alla mannaia.  
*(Mefistofele va ad esplorare nel fondo.)*

MARGHERITA  
Oh, Almighty God, deliver me  
from my temptation!  
They are rending my limbs  
with cruel shackles.  
Almighty God, etc.

MEPHISTOPHELES  
Cease, cease your vain words,  
in the eastern sky the sun is rising...

MARGHERITA  
Oh, God, help me, oh God, aid me,  
they are leading me to death, oh Heaven!

MEPHISTOPHELES  
...the sun is rising in the eastern sky,  
cease, cease, etc.,  
hear the neighing of the black steeds,  
we must flee.

FAUST  
My child, calm your distracted spirit  
and let me see your pale face composed;  
control that spate of useless sighing,  
we must flee.

MARGHERITA  
Ah! already above my head  
the axe glints, I saw it flash.

MEPHISTOPHELES  
Let us fly...ah!...away, away.

FAUST  
Ah, yes! We must escape.  
Oh, would that I had never been born!

MEPHISTOPHELES  
Well?

MARGHERITA  
Who is that rising up there?  
Who is looming out of the ground?  
It is the Evil One!  
Mercy!  
What does the accursed one  
want in this holy refuge?  
Oh, drive him away,  
perhaps it is me he seeks.

FAUST  
Oh, come with me and live,  
I beg you, live, Margherita.

MEPHISTOPHELES (*to Faust*)  
Follow me or I'll  
leave you both to the axe.  
*(Mephistopheles goes to watch at the gate.)*

MARGHERITA

15 Spunta...l'aurora pallida...  
l'ultimo di già viene...  
esser doveva il fulgido  
giorno del nostro imene...  
tutto è finito...  
...in vita!

FAUST

O strazio crude!

MARGHERITA

Taci...ad ognun s'asconde  
che amasti Margherita  
e ch'io ti diedi il cor.  
Ah, a questa moribonda  
perdonerai...Signor...  
perdonerai...Signor.  
Padre santo, mi salva,  
e voi, celesti, proteggete  
questa che a voi si volge.

MEFISTOFELE

E giudicata.

FAUST

O strazio!

MARGHERITA

Enrico...  
(Cade...)  
mi fai ribrezzo.

FALANGI CELESTI (*coro interno*)  
È salva!

MEFISTOFELE

A me, Faust.

(Faust e Mefistofele scompaiono. Nel fondo si vede il carnefice circondato da sgherri.)

MARGHERITA

The pale dawn...is breaking...  
my last day is here...  
it should have been our  
joyful wedding day...  
all is ended...  
...in life!

FAUST

Oh, cruel anguish!

MARGHERITA

Hush...Tell no one  
that you loved Margherita  
and that I gave you my heart.  
Oh Lord, Thou wilt forgive  
a dying woman...  
Thou wilt forgive her, Lord.  
Holy Father, save me,  
and you, heavenly ones, protect  
this suppliant who turns to you.

MEPHISTOPHELES

She is judged.

FAUST

Oh, torment!

MARGHERITA

Heinrich...  
(She falls dying.)  
you disgust me.

CELESTIAL HOST (*from above*)

She is saved!

MEPHISTOPHELES

Away with me, Faust.

(Faust and Mephistopheles disappear. At the back of the cell stands the executioner surrounded by his assistants.)

EPILOGO: La morte di Faust

Laboratorio di Faust, come nell'atto primo, ma qua  
e là diroccato dal tempo. Notte. Una lampada arde  
languidamente. Il Vangelo aperto sul leggio.  
(Faust, seduto sul seggiolone e conturbato, medita.  
Mefistofele gli sta dietro come un incubo.)

MEFISTOFELE (*fissando Faust*)

16 Cammina, cammina...  
superbo pensier.

FAUST (*assorto in una estatica visione*)  
O rimembranza!

MEFISTOFELE (*da sé*)

La morte è vicina,  
cammina, cammina,  
superbo pensiero.

FAUST

Corsi attraverso il mondo  
e i suoi miraggi!

MEFISTOFELE

O cant! O memorie  
d'incanti e di glorie!...

FAUST

Ghermii pel crine il desiderio alato!

MEFISTOFELE

...guidate a ruina quell'animo altier.  
(a Faust)  
Hai bramato, gioito  
e poi bramato novellemente,  
né ancor dicesti all'attimo fuggente:  
Arrestati, sei bello!

FAUST

Ogni mortal  
mister gustai,  
il Real, l'Ideale,  
l'amore della vergine,  
l'amore della dea...Si.  
Ma il Real fu dolore  
e l'Ideal fu sogno.

17 Giunto sul passo estremo  
della più estrema età,  
in un sogno supremo  
si bea l'anima già, ecc.  
Re d'un placido mondo,  
d'una landa infinita,  
a un popolo fecondo  
voglio donar la vita.

MEFISTOFELE (*da sé*)  
Spiar io vo' 'l suo cor.

EPILOGUE: The Death of Faust

Faust's laboratory as in Act One, but showing the ravages of time. It is night. A lamp burns fitfully. A Bible lies open, as before, on the lectern. (Faust is seated upon a stool, absorbed in troubled thoughts. Mephistopheles looms like an incubus behind him.)

MEPHISTOPHELES (*looking fixedly at Faust*)

Think, think,  
arrogant mind.

FAUST (*absorbed in an ecstatic vision*)  
Oh, memories!

MEPHISTOPHELES (*to himself*)

Death is nigh,  
think, think,  
arrogant mind.

FAUST

I have galloped through the world  
and its illusions!

MEPHISTOPHELES

Oh, songs! Oh, memories  
of enchantment and glory!...

FAUST

I clutched winged desire by the mane!

MEPHISTOPHELES

...lead to ruin that proud spirit.  
(to Faust)  
You have lusted, enjoyed and  
then lusted anew,  
but still you have not bid the fleeting moment:  
Linger yet, thou art so fair!

FAUST

Every mortal  
mystery have I savoured,  
The Real, the Ideal,  
the love of a maiden,  
the love of a goddess...Yes.  
But Reality brought suffering  
and the Ideal was a dream.  
Having reached the last step  
of extreme old age,  
my soul now delights  
in a final dream, etc.

King of a tranquil world,  
of a boundless expanse,  
I want to give life  
to a fruitful people.

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
I will search out his heart's desire.

FAUST  
Sotto una savia legge  
vo' che surgano a mille  
a mille e genti e gregge  
e case e campi e ville.

MEFISTOFELE (*da sé*)  
Ah! All'erta, tentator!

FAUST  
Ah, voglio che questo sogno  
sia la santa poesia  
e l'ultimo bisogno  
dell'esistenza mia.  
Voglio che questo sogno, ecc.  
(*Gli appare una visione di popoli celestiali.*)  
Ecco...la nuova turba  
al guardo mio si svela!

MEFISTOFELE (*da sé*)  
Ah, qual baglioni conturba  
il muto tenebro?

FAUST  
Ecco il colle s'inurba  
e il popolo s'inciela.

MEFISTOFELE (*da sé*)  
Il bene già gli si rivela.

FAUST  
S'ode un cantico in ciel.

MEFISTOFELE (*da sé*)  
All'erta!

FAUST  
S'ode un cantico in ciel.

MEFISTOFELE (*da sé*)  
All'erta, tentator!!

FAUST  
Già mi beo nell'augusto  
raggio di tanta aurora!  
Già nell'idea pregusto  
l'alta ineffabil ora!

MEFISTOFELE (*da sé*)  
All'erta! All'erta!  
È la battaglia incerta  
fra Satana ed il ciel.  
(*a Faust, dispiegando il mantello come nell'atto primo*)  
Vien! Ch'io distenda questo mantello...  
...e volerem sull'aria!

FAUST  
Cielo!

FAUST  
Under a wise law  
I would like people  
and flocks and houses  
and fields and country villas to rise in thousands.

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
Oh, tempter, beware!

FAUST  
Ah, I want this dream  
to be the sacred poem  
and the last need  
of my existence.  
I want this dream, etc.  
(*A vision of celestial beings appears to him.*)  
Behold...the new throng  
is revealed to my gaze!

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
Ah, what gleam disturbs  
the silent gloom?

FAUST  
See, the hill becomes a city  
and the people ascend to heaven.

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
Good now shines out to him.

FAUST  
I hear a hymn in the heavens.

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
On guard!

FAUST  
I hear a hymn in the heavens.

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
Tempter, beware!

FAUST  
Already I rejoice in the  
august rays of such a dawn!  
Already in my mind I  
anticipate that sublime, ineffable hour!

MEPHISTOPHELES (*to himself*)  
On guard! On guard!  
Now the battle between  
Satan and Heaven is a gamble.  
(*to Faust, spreading out his cloak on the ground as in Act I*)  
Come! I spread out my cloak...  
...and we'll fly through the air!

FAUST  
Oh, heaven!

FALANGI CELESTI  
Ah!

MEFISTOFELE  
Faust! Faust! Faust!

18 FALANGI CELESTI  
Ave, Signor degli angeli,  
dei santi, delle sfere...

MEFISTOFELE  
(esorcizzando verso l'alcova dove appariscono le Sirene in  
mezzo ad una luce calda)  
Odi il canto d'amor!...  
che un di beò il tuo cor!  
Vieni a inebriar le vene  
sul sen delle sirene!  
Vieni!  
(*Le sirene scompaiono.*)

FALANGI CELESTI  
...delle sfere e dei santi,  
Signor dei volanti...

FAUST  
Arrestati, sei bello!

FALANGI CELESTI  
...cherubini d'or. Ave Signor!

CHERUBINI  
Ave!

MEFISTOFELE  
Torci il guardo, torci il guardo!  
(*Faust con un gesto possente va ad afferrare il Vangelo.*)

FAUST  
Baluardo m'è il Vangelo!

FALANGI CELESTI  
...Ave, Signor, ecc.

CHERUBINI  
Ave!

MEFISTOFELE  
Torci il guardo, torci il guardo!

FAUST  
(cadendo ginocchioni ed appoggiandosi sulla Bibbia prega  
mormorando: apparisce la visione celestiale)  
Dio clemente, m'allontana  
dal demonio mio beffardo,  
non indurmi in tentazione!

FALANGI CELESTI  
Dall'eterna armonia...

CELESTIAL  
Ah!

MEPHISTOPHELES  
Faust! Faust! Faust!

CELESTIAL HOST  
Hail, Lord of the angels  
the saints, the spheres...

MEPHISTOPHELES  
(as an exorcism, pointing to the alcove where, bathed in a  
warm glow, a vision of the Sirens appears)  
Hear the song of love!...  
...which once delighted your heart!  
Come, intoxicate your blood  
on the sirens' breast!  
Come!  
(*The sirens disappear.*)

CELESTIAL HOST  
...the spheres, the saints,  
Lord of the winged...

FAUST  
Linger yet, thou art so fair!

CELESTIAL HOSTS  
...cherubim of gold. Hail, Lord!

CHERUBIM  
Hail!

MEPHISTOPHELES  
Look away, look away!  
(*With great determination Faust clasps the gospel.*)

FAUST  
The Gospel is my bastion!

CELESTIAL HOST  
...Hail, Lord, etc.

CHERUBIM  
Hail!

MEPHISTOPHELES  
Turn away, turn away!

FAUST  
(falling on his knees and leaning on the Bible. As he prays he  
sees a heavenly vision above.)  
Merciful God, deliver me  
from my mocking demon,  
lead me not into temptation!

CELESTIAL HOST  
From the eternal harmony...

**FAUST** (*rapito nell'estasi della visione*)

Vola il cantico ardente del  
celestial drappello!

**FALANGI CELESTI**  
..dell'Universo nel glaudo  
spazio immerso...

**FAUST**  
Santo attimo fugiente,  
arrestati, sei bello!  
A me l'eternità!  
(Muore.)

**MEFISTOFELE**  
Già strilla l'angelico stuolo,  
ghermiamo quell'anima al volo,  
già l'opra del male distrugge Iddio  
col suo stolto perdon!

**FALANGI CELESTI**  
...emanava un verso  
di supremo amor...  
(Scende una pioggia di rose sulla salma di Faust.)

**CHERUBINI**  
Spargiamo un profluvio di rose,  
un nembo di foglie odorose,  
un effluvio di fior.

**MEFISTOFELE**  
(sotto i raggi e sotto la pioggia di rose, dibattendosi e  
irridendo e sprofondandosi nella terra a poco a poco)  
Diluvian le rose  
sull'arsa mia testa,  
le membra ho corroso  
dai raggi e dai fior.

**FALANGI CELESTI**  
...e s'erge a Te...

**CHERUBINI**  
Oriamo, la povera salma  
s'involà, redenta quell'alma  
nel mistico amor.

**MEFISTOFELE**  
M'assale la mischia  
di mille angioletti,  
trionfan gli eletti –  
ma il reprobate fischia!

**FALANGI CELESTI**  
...s'erge a Te per l'aure  
in suon soave...

**FAUST** (*enraptured by the vision*)

The fervent hymn of the  
company of heaven wings aloft!

**CELESTIAL HOST**  
..of the universe immersed  
in the glaucous void of space...

**FAUST**  
Holy, fleeting moment,  
linger yet, thou art so fair!  
Grant me eternity!  
(He falls dead.)

**MEPHISTOPHELES**  
Already the angel host is crying –  
let us catch that soul in flight,  
Already God destroys the work  
of evil with his stupid pardon!

**CELESTIAL HOST**  
...emanates a chant  
of supreme love...  
(A shower of roses descends over Faust's body.)

**CHERUBIM**  
Let us scatter a shower of roses,  
a cloud of scented petals,  
a sweet perfume of blossoms.

**MEPHISTOPHELES**  
(struggling beneath the heavenly light and the rain of roses,  
still mocking but sinking deeper into the ground)  
Roses rain down  
upon my feverish head,  
my limbs are eaten away  
by the rays of light and the flowers.

**CELESTIAL HOST**  
...and rises to Thee...

**CHERUBIM**  
Let us pray, the worn-out body disappears,  
redeemed is the soul  
by holy love.

**MEPHISTOPHELES**  
I am assailed by a swarm  
of a thousand cherubs,  
the chosen triumph,  
but the reprobate whistles!

**CELESTIAL HOST**  
...and rises to Thee  
in sweet concord...

**CHERUBINI**

Spargiam un diluvio di rose  
sul mostro, le gelide e irrose  
sue membra contorca, furente,  
in mezzo alla pioggia rovente  
che spargono i cherubi d'oro.

**MEFISTOFELE**  
Trionfa il Signor –  
ma il reprobato fischia! Eh!!!  
(fischia)

**FALANGI CELESTI**  
...Ave! Ave!

**CHERUBINI**  
Siam nimbi volanti, ecc.

**FINE**

**CHERUBIM**

Let's scatter showers of roses  
on the monster, to make his icy,  
raging limbs writhe frantically  
in the red-hot rain  
the golden cherubs sprinkle.

**MEPHISTOPHELES**  
The Lord has won,  
but the reprobate whistles! Eh!!!  
(whistling)

**CELESTIAL HOST**  
...Hail! Hail!

**CHERUBIM**  
We are flying clouds from Limbo, etc.

**END**

**CDs 9–11**  
**LA FORZA DEL DESTINO**

## 1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Siviglia

Una sala tappezzata di damasco con ritratti di famiglia ed arme gentilizie, addobbata nello stile del secolo 18o, però in cattivo stato. Di fronte due finestre; quella a sinistra è chiusa, l'altra a destra è praticabile, dalla quale si vede un cielo purissimo, illuminato dalla luna, e cime di alberi. Tra le finestre è un grande armadio chiuso, contenente vesti, biancherie, ecc. Ognuna delle pareti laterali ha due porte.

(Il Marchese di Calatrava, con lume in mano, sta congedandosi da Donna Leonora, preoccupata; Curra viene dalla sinistra.)

MARCHESE

2 Buona notte, mia figlia. Addio, diletta.  
Aperto ancora è quel veron.  
(Va a chiuderlo.)

LEONORA (fra sé)  
Oh, angoscia!

MARCHESE  
Nulla dice il tuo amor?  
Perché si triste?

MARCHESE  
La pura aura de' campi  
pace al tuo cor donava.  
Fuggisti lo straniero di te indegno.  
A me lascia la cura dell'avvenire;  
nel padre tuo confida che t'ama tanto.

LEONORA  
Ah, padre!

MARCHESE  
Ebben, che t'ange? Non pianger.

LEONORA (fra sé)  
Oh, rimorso!

MARCHESE  
Ti lascio.

LEONORA  
(gettandosi con effusione tra le braccia del padre)  
Ah, padre mio!

MARCHESE  
Ti benedica il cielo. Addio.  
Addio.

LEONORA  
Addio.  
(Il marchese l'abbraccia, riprende il lume, e va nelle sue stanze. Curra chiude la porta dietro il Marchese, e riviene a Leonora la quale piange.)

## Overture

ACT ONE  
Seville

A room hung with damask; on the walls, family portraits and coats-of-arms, in eighteenth-century style, but in a bad state of preservation. In the rear wall, two windows; the one on the left is closed, the one on the right is wide open. Through it we see a clear sky in which treetops are sharply silhouetted against the bright moonlight. Between the two windows there is a great wardrobe, closed, containing clothing, linen, etc. Each of the side walls has two doors.  
(The Marquis of Calatrava, holding a lamp, is bidding goodnight to Donna Leonora, who appears worried. Curra enters from the left.)

MARQUIS  
Goodnight, my child. Goodnight, sweet child. The balcony is still open!  
(goes to close it)

LEONORA (to herself)  
What anguish!

MARQUIS  
Doesn't your affection give you words?  
Why are you so sad?

MARQUIS  
The quiet country air  
once soothed your heart.  
You have fled here to escape the unworthy  
foreigner. Leave the future to me.  
Confide in your father, who loves you so.

LEONORA  
Ah, father!

MARQUIS  
What troubles you? Do not weep.

LEONORA (to herself)  
Oh, remorse!

MARQUIS  
I leave you now.

LEONORA  
(throwing herself into her father's arms)  
Ah, my father!

MARQUIS  
God bless you. Goodnight.  
Goodnight.

LEONORA  
Goodnight.  
(The Marquis kisses her, takes up his lamp and goes off to his room. Curra closes the door after him and then comes back to Leonora, who is in tears.)

CURRA

Temea restasse qui fino a domani!  
Si riapra il veron.  
Tutto s'apronni, e andiamo.  
(Toglie dall'armadio un sacco da notte in cui ripone biancheria e vesti.)

LEONORA  
E si amoroso padre,  
avverso fia tanto ai voti miei?  
No, no, decidermi non so.

CURRA  
Che dite?

LEONORA  
Quegli accenti nel cor,  
come pugnali scendevanmi.  
Se ancor restava,  
appreso il ver gli avrei...

CURRA (smettendo il lavoro)  
Domani allor nel sangue suo,  
saria Don Alvaro,  
od a Siviglia prigioniero,  
e forse al patibol poi.

LEONORA  
Tac!

CURRA  
E tutto questo  
perch'egli volle amar chi non l'amava.

LEONORA  
Io non amarlo?  
Tu ben sai s'io l'ami...  
patria, famiglia, padre  
per lui non abbandono?

3 Me pellegrina ed orfana,  
lungi dal patrio nido,  
un fato inesorabile  
sospinge a strano lido;  
colmo di tristi immagini,  
da' suoi rimorsi affranto,  
è il cor di questa misera  
dannata a eterno pianto, ecc.  
Ti lascio, ahimè, ahimè, con lagrime  
dolce mia terra, addio.  
Ahimè, ahimè, non avrà termine  
Per me si gran dolore!  
Addio.

CURRA  
M'aiuti, signorina, più presto andrem.

LEONORA  
S'ei non venisse?  
(Guarda l'orologio.)  
È tardi. Mezzanotte è suonata!  
(contenta)  
Ah no, più non verrà!

CURRA  
Qual rumore!  
Calpestio di cavalli!

CURRA

I'Il open the balcony window again.  
All's ready, let us go.  
(From the wardrobe she takes a bag, into which she puts linen and gowns.)

LEONORA  
Can so loving a father  
oppose my wishes so strongly?  
No, no, I cannot decide.

CURRA  
What are you saying?

LEONORA  
His words were like daggers  
in my heart.  
Had he not gone out,  
I should have confessed all...

CURRA (ceasing her work)  
And then tomorrow Don Alvaro  
would lie in his own blood  
or else be imprisoned in Seville,  
and then, perhaps, hanged.

LEONORA  
Silence!

CURRA  
And all this  
because he loves one who doesn't care.

LEONORA  
I not love him?  
You know well how I love him –  
my country, my family, my father –  
am I not leaving all for him?  
Ah, my misfortunes are too great to bear!  
An orphan and a wanderer,  
far from my native land,  
a pitiless fate  
drives me on, to a foreign shore;  
tortured by fearful dreams,  
broken with remorse,  
this poor one's heart  
is condemned to eternal weeping, etc.  
I leave thee, alas, alas, in tears,  
sweet homeland! Farewell.  
Alas, so great a sorrow  
has no end!  
Farewell.

CURRA  
If you can help me, milady, we can leave sooner.

LEONORA  
And if he doesn't come?  
(She looks at the clock.)  
It's late. It's past midnight!  
(joyfully)  
Ah no, he will not come!

CURRA  
What's that?  
The sound of horses' hooves!

LEONORA  
È desso!

CURRA  
Era impossibil ch'ei non venisse!

LEONORA  
Oh Dio!

CURRA  
Bando al timore.  
*(Don Alvaro entra dal verone e si getta tra le braccia di Leonora.)*

DON ALVARO  
Ah, per sempre, o mio bell'angiol,  
ne congiunge il cielo adesso!  
L'universo in questo amplesso  
io mi veggo giubilar.

LEONORA  
Don Alvaro!

DON ALVARO  
Ciel, che t'agita?

LEONORA  
Presso è il giorno.

DON ALVARO  
Da lung'ora  
mille inciampi tua dimora  
m'han vietato penetrar.  
Ma d'amor si puro e santo  
nulla opporsi può all'incanto.  
E Dio stesso il nostro palpito  
in letizia, in letizia tramutò.  
*(a Curra)*  
Quelle vesti dal verone getta...

LEONORA *(a Curra)*  
Arresta!

DON ALVARO *(a Curra)*  
No, no...  
*(a Leonora)*  
Seguimi,  
lascia, omai, la tua prigione...

LEONORA  
Ciel! risolvermi non so.

DON ALVARO  
Pronti i destrieri di già ne attendono,  
un sacerdote ne aspetta all'ara.  
Vieni, d'amore in sen ripara  
che Dio dal cielo benedirà!  
E quando il sole, nume dell'India,  
di mia regale stirpe signore,  
il mondo inondi del suo splendore,  
sposi, o diletta, sposi, o diletta, ne troverà.

LEONORA  
È tarda l'ora...

DON ALVARO *(a Curra)*  
Su via, t'affretta!

LEONORA  
It is he!

CURRA  
I knew he would not fail!

LEONORA  
Heaven!

CURRA  
Don't be frightened.  
*(Don Alvaro enters from the balcony and throws himself into Leonora's arms.)*

DON ALVARO  
Ah! forever, now, my angel,  
heaven has joined us.  
As I hold you in my arms,  
heaven itself rejoices with me.

LEONORA  
Don Alvaro!

DON ALVARO  
Heaven, what's the matter?

LEONORA  
It's almost daybreak.

DON ALVARO  
A thousand things  
have kept me, all night long,  
from getting to your home.  
But the charm of so pure a love as ours  
overcomes all obstacles.  
It was God who willed that our yearning  
should bring us to this present joy.  
*(to Curra)*  
Throw these things down into the courtyard...

LEONORA *(to Curra)*  
Stop!

DON ALVARO *(to Curra)*  
No, no...  
*(to Leonora)*  
Follow me,  
leave, at last, your prison...

LEONORA  
On heaven! I cannot bring myself to do it.

DON ALVARO  
Horses are ready below;  
a priest is waiting at the altar –  
come, my dear, take shelter in my love,  
and God, from Heaven, will give us the blessing.  
And tomorrow, when the sun-god of India – lord of  
my royal race – bathes the earth again in his  
splendour, he will shine on our wedded joy.

LEONORA  
It is late...

DON ALVARO *(to Curra)*  
Come, be quick!

LEONORA *(a Curra)*  
Ancor sospendi...

DON ALVARO  
Eleonora!

LEONORA  
Diman...

DON ALVARO  
Che parli?

LEONORA  
Ten prego, aspetta.

DON ALVARO  
Diman!

LEONORA  
Dimani si partirà.  
Anco una volta il padre mio,  
povero padre, veder desio;  
e tu contento, gli è ver, ne sei?  
Si, perché m'ami, né opporti dei...  
Anch'io, tu il sai, t'amo io tanto!  
Ne son felice, oh cielo, quanto!  
Gonfio di gioia ho il cor! Restiamo...  
Si, mio Alvaro, io t'amo, io t'amo!  
*(Piane.)*

DON ALVARO  
Gonfio hai di gioia il core, e lagrimi!  
Come un sepolcro tua mano è gelida!  
Tutto comprendo, tutto, Signora!

LEONORA  
Alvaro! Alvaro!

DON ALVARO  
Eleonora!  
Io sol saprò soffrire. Tolga Iddio  
che i passi miei per debolezza segua;  
sciolgo i tuoi giuri. Le nuziali tede  
sarebbero per noi segnal di morte...  
se tu, com'io, non m'ami, se pentita...

LEONORA  
Son tua, son tua col core e colla vita!  
Seguirti fino agl'ulti confini della terra;  
con te sfidar impavida  
di rio destin la guerra,  
mi fia perenne gaudio  
d'eterea voluttà.  
Ti seguo. Andiam,  
dividerci il fato non potrà.

DON ALVARO  
Sospiro, luce ed anima  
di questo cor che t'ama;  
finché mi batte un palpito  
far paga ogni tua brama  
il solo ed immutabile  
desio per me sarà.  
Mi segui. Andiam,  
dividerci il fato non potrà.  
*(S'avvicinano al verone, quando ad un tratto si sente a sinistra un aprire e chiudere di porte.)*

LEONORA *(to Curra)*  
Wait a moment...

DON ALVARO  
Leonora!

LEONORA  
Tomorrow...

DON ALVARO  
What are you saying?

LEONORA  
I beg you, wait.

DON ALVARO  
Tomorrow!

LEONORA  
Tomorrow we shall leave.  
Once more I want to see  
my father, my poor dear father:  
and you are glad of it, are you not?  
Yes, because you love me you'll not forbid it...And I  
too – you know it – I love you so!  
And that makes me happy, oh heaven, how happy! My  
heart is bursting with joy! Let us stay – Yes, Alvaro  
mine, I love you! I love you!  
*(She weeps.)*

DON ALVARO  
Your heart is bursting with joy – yet you weep!  
Your hand is as cold as death!  
I have understood, my lady!

LEONORA  
Alvaro! Alvaro!

DON ALVARO  
Leonora!  
I alone shall suffer. God forbid  
that your weakness lets you follow me.  
I release you from your promise. To marry  
would mean death for us –  
if you love less than I, if remorse...

LEONORA  
I am yours, with all my heart and all my love! I'll  
follow you to the end,  
the farthest end of the earth;  
with you, unafraid, I shall face  
the evil fate of war, and for me there will be nothing  
but the constant joy of love.  
I shall follow you – let us go, for fate shall never, no  
never, keep us apart.

DON ALVARO  
You are the breath, the light, the soul  
of this heart which loves you;  
so long as the breath of life is in me,  
my sole, unchanging desire  
shall be to give you  
your every wish.  
Follow me – let us go,  
for fate shall never divide us.  
*(As they approach the balcony, there is heard from the left the sound of a door being opened and closed.)*

LEONORA  
Quale rumor!

CURRA (*ascoltando*)  
Ascendono le scale!

DON ALVARO  
Partiam...

LEONORA  
Partiam.

DON ALVARO e LEONORA  
Mi segui/Ti seguo, andiam,  
dividerci il fato, no, no, non potrà.

LEONORA  
È tardi!

DON ALVARO  
Allor di calma è d'uopo.

CURRA  
Vergin santa!

LEONORA (*a Don Alvaro*)  
Colà t'ascondi.

DON ALVARO (*traendo una pistola*)  
No! Difenderti degg'io.

LEONORA  
Ripon quell'arma.  
Contro al genitore vorresti?...

DON ALVARO  
No, contro me stesso!

LEONORA  
Orrore!  
(Dopo vari colpi apresi con strepito la porta del fondo  
a sinistra, ed il Marchese di Calatrava entra infuriato,  
brandendo una spada, e seguito da due servi con  
lumi.)

MARCHESE  
5 Vil seduttore! Infame figlia!

LEONORA (*correndo ai suoi piedi*)  
No, padre mio.

MARCHESE  
Io più nol sono.

DON ALVARO (*al Marchese*)  
Il solo colpevole, colpevole, son io.  
(presentandogli il petto)  
Ferite, vendicatevi.

MARCHESE (*a Don Alvaro*)  
No, la condotta vostra  
da troppo abbietta origine  
uscito vi dimostra.

DON ALVARO  
Signor Marchese!

MARCHESE (*a Leonora*)  
Scostati.

LEONORA  
That noise!

CURRA (*listening*)  
They are coming up the stairs!

DON ALVARO  
Let us leave -

LEONORA  
Let us leave.

DON ALVARO and LEONORA  
Follow me/I shall follow you, let us go,  
for fate shall never, never divide us.

LEONORA  
It is late.

DON ALVARO  
Then we must be calm.

CURRA  
Holy Virgin!

LEONORA (*to Don Alvaro*)  
Hide in there.

DON ALVARO (*drawing his pistol*)  
No. I must protect you.

LEONORA  
Put it back.  
Would you, against my father? -

DON ALVARO  
No, against myself!

LEONORA  
Horror!  
(After several blows, the door is thrown open. The  
Marquis of Calatrava enters in a rage, with sword  
drawn; behind him come two servants bearing lamps.)

MARQUIS  
Vile seducer! Shameless daughter!

LEONORA (*running and throwing herself at his feet*)  
No, father -

MARQUIS  
I am your "father" no more.

DON ALVARO (*to the Marquis*)  
I alone am the guilty one.  
(baring his chest)  
Strike - have your revenge -

MARQUIS (*to Don Alvaro*)  
No, your conduct  
shows the baseness  
of your origins -

DON ALVARO  
Sir!

MARQUIS (*to Leonora*)  
Stand aside.

(ai servi)  
S'arresti l'empio.

DON ALVARO (*cavando nuovamente la pistola*)  
Guai se alcun di voi si move.

LEONORA (*correndo a lui*)  
Alvaro, oh ciel, che fai?

DON ALVARO (*al Marchese*)  
Cedo a voi sol, ferite.

MARCHESE  
Morir per mano mia!  
Per mano del carnefice  
tal vita estinta sia!

DON ALVARO  
Signor di Calatrava!  
Pura siccome gli angeli  
è vostra figlia, il giuro:  
reo son io solo. Il dubbio  
che l'ardir mio qui desta,  
si tolga colla vita. Ecomi inerme.  
(Getta la pistola, che percuote al suolo, scarica il  
colpo, e ferisce mortalmente il Marchese.)

MARCHESE  
Io muoio!

DON ALVARO (*disperato*)  
Arma funesta!

LEONORA (*correndo al padre*)  
Aita!

MARCHESE (*a Leonora*)  
Lungi da me!  
Contamina tua vista la mia morte!

LEONORA  
Padre!

MARCHESE  
Ti maledico!  
(Cade tra le braccia dei servi.)

LEONORA  
Cielo, pietade!

DON ALVARO  
Oh, sorte!  
(I servi portano il Marchese alle sue stanze, mentre  
Don Alvaro trae seco verso il verone la sventurata  
Leonora.)

ATTO SECONDO  
Scena prima  
Villaggio d'Hornachuelos  
Grande cucina d'unosteria a pian terreno. Da un lato  
gran tavola apparecchiata, con sopra una lucerna  
accesa.

(to the servants)  
Arrest the scoundrel.

DON ALVARO (*redrawing his pistol*)  
Whoever moves shall die.

LEONORA (*running to his side*)  
Alvaro - heaven, what are you doing?

DON ALVARO (*to the Marquis*)  
I yield only to you. Strike!

MARQUIS  
Die by my hand!  
Such a life as yours  
is for the hangman.

DON ALVARO  
Signor di Calatrava!  
Pure as the angels  
is your daughter - this I swear;  
the guilt is mine alone. Let any doubt  
which remains be dispelled  
by my death. You see me unarmed.  
(He throws the pistol to the ground; as it strikes, it  
goes off, mortally wounding the Marquis.)

MARQUIS  
I am dying!

DON ALVARO (*despairing*)  
Oh, cursed weapon!

LEONORA (*running to her father*)  
Help!

MARQUIS (*to Leonora*)  
Away from me!  
The sight of you sullies my death.

LEONORA  
Father!

MARQUIS  
I curse you!  
(He falls dead into the arms of his servants.)

LEONORA  
Heaven, have mercy!

DON ALVARO  
Oh, cruel fate!  
(The servants bear the body of the Marquis into his  
rooms, as Don Alvaro leads Leonora towards the  
balcony.)

ACT TWO  
Scene One  
The Village of Hornachuelos  
The large kitchen of an inn. On one side, a long table,  
on which stands a lantern.

(L'oste e l'ostessa sono affaccendati ad ammannir la cena. L'Alcade è seduto presso al fuoco; uno studente – Don Carlo, il fratello di Leonora – è seduto presso la tavola. Alquanti mulattieri, fra i quali Mastro Trabuco, e contadini sono in scena.)

CORO

**6** Holà! holà! holà!  
Ben giungi, o mulattier,  
la notte a ríposar.  
Holà! holà! holà!  
Qui devi col bicchier  
le forze rítempar.  
(L'ostessa mette sulla tavola una grande zuppiera.)

ALCADE (sedendosi alla mensa)

**7** La cena è pronta.

TUTTI (prendendo posto presso la tavola)  
A cena, a cena!

DON CARLO (fra sé)  
Ricerco invan la suora e il seduttore...  
Perfidì!

TUTTI (all'Alcade)  
Voi la mensa benedite.

ALCADE  
Può farlo il licenziato.

DON CARLO  
Di buon grado.  
*In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.*

TUTTI (sedendo)  
Amen.

LEONORA  
(presentandosi alla porta della stanza a destra, che terrà socchiusa)  
Che vedo! Mio fratello!  
(Parte.)  
(L'ostessa avrà già distribuito il riso e siede cogli altri.  
In seguito è servito altro piatto. Trabuco è in disparte, sempre appoggiato al suo basto.)

ALCADE (assaggiando)  
Buono.

DON CARLO (mangiando)  
Eccellente.

MULATTIERI  
Par che dica, "mangiami, mangiami".

DON CARLO (all'ostessa)  
Tu das epulis accumbere Divum.

ALCADE  
Non sa il latino, ma cucina bene.

DON CARLO  
Viva l'ostessa!

TUTTI  
Evviva!

(The innkeeper and his wife are busy preparing a meal. The Mayor is seated near the fire; Don Carlo – Leonora's brother, disguised as a student – sits at the table. Some muleteers, including Master Trabuco, and some villagers are on stage.)

CHORUS

Holà! holà! holà!  
Welcome here, o muleteer,  
for a fine night's rest.  
Holà! holà! holà!  
Here is the place you'll find a glass  
to build up your strength once again.  
(The mistress of the inn sets a great tureen on the table.)

MAYOR (seating himself at the table)  
Dinner is ready.

ALL (taking their places at the table)  
To dinner, to dinner!

DON CARLO (to himself)  
In vain I seek my sister and her seducer...  
Faithless ones!

ALL (to the mayor)  
You shall bless our meal.

MAYOR  
Let the student say grace.

DON CARLO  
Willingly  
*In nomine patris, et filii, et Spiritus Sancti.*

ALL (sitting down)  
Amen.

LEONORA  
(appearing in the doorway, dressed as a man)

What do I see! My brother!  
(She leaves.)  
(The mistress of the inn has already served the rice and takes her place at table with the others. Trabuco is to one side, still seated on his mule's gear.)

MAYOR (tasting)  
Good.

DON CARLO (eating)  
Excellent.

MULETEERS  
It asks to be eaten.

DON CARLO (to the hostess)  
Tu das epulis accumbere Divum.

MAYOR  
She knows no Latin, but she can cook.

DON CARLO  
Long live our hostess!

ALL  
Hurrah!

DON CARLO

Non vien, Mastro Trabuco?

TRABUCO  
È venerdì.

DON CARLO  
Digiuna?

TRABUCO  
Appunto!

DON CARLO  
E quella personcina con lei giunta?...  
(Preziosilla entra.)

PREZIOSILLA  
Viva la guerra!

TUTTI  
Preziosilla! Brava, brava!

DON CARLO e CORO  
Qui, presso a me...

TUTTI  
Tu la ventura dirne potrai.

PREZIOSILLA  
Chi brama far fortuna?

TUTTI  
Tutti il vogliam.

PREZIOSILLA  
Correte allor soldati in Italia,  
dov'è rotta la guerra contro al Tedesco.

TUTTI  
Morte ai Tedeschi!

PREZIOSILLA  
Flagel d'Italia eterno, e de' figliuoli suoi.

TUTTI  
Tutti v'andrem, tutti v'andrem.

PREZIOSILLA  
Ed io sarò con voi.

TUTTI  
Viva!

PREZIOSILLA  
8 Al suon del tamburo,  
al brio del corsiero,  
al nugolo azzurro  
del bronzo guerrier;  
dei campi al sussurro  
s'esalta il pensiero!  
È bella la guerra, è bella la guerra!  
Evviva la guerra, evviva!

TUTTI  
È bella la guerra! Evviva la guerra!

PREZIOSILLA (volgendosi all'uno e all'altro)  
Se vieni, fratello,  
sarai caporale;  
e tu colonnello,

DON CARLO

Aren't you eating, Master Trabuco?

TRABUCO  
It's Friday.

DON CARLO  
You are fasting?

TRABUCO  
Exactly.

DON CARLO  
And that little one who came with you?...  
(Preziosilla comes in.)

PREZIOSILLA  
Hurrah for the war!

ALL  
Preziosilla! Brava! Brava!

DON CARLO and CHORUS  
Here, next to me...

ALL  
You can tell us our fortunes.

PREZIOSILLA  
Who wants to make his fortune?

ALL  
All of us, all of us!

PREZIOSILLA  
Then go as soldiers to Italy,  
where war has broken out against the Germans.

ALL  
Death to the Germans!

PREZIOSILLA  
Eternal flail of Italy, and of her sons.

ALL  
We'll all go, we'll all go.

PREZIOSILLA  
And I with you.

ALL  
Hurrah!

PREZIOSILLA  
To the sound of the drum,  
to the dash of the steed,  
to the blue swarm  
of the soldier's steel;  
to the rustling of the field  
our thoughts now rise!  
How beautiful is war! How beautiful is war!  
Hurrah for war!

ALL  
How beautiful is war! Hurrah for war!

PREZIOSILLA (turning first to one, then to another)  
If you will come, my brother,  
you shall be made corporal,  
and you a colonel,

e tu generale;  
il dio furbantello  
dall'arco immortale  
farà di cappello  
al bravo uffizial...  
È bella la guerra, evviva la guerra!

TUTTI  
È bella la guerra, evviva la guerra! ecc.

DON CARLO (*Le presenta la mano*)  
E che riserba allo studente?

PREZIOSILLA (*guardando la mano*)  
Oh, tu miserrime vicende avrai!

DON CARLO  
Che di?

PREZIOSILLA (*fissandolo*)  
Non mente il labbro mai...  
*(poi, sottovoce)*  
Ma a te, carissimo,  
non presto f...  
Non sei studente,  
non dirò niente,  
ma, gnaffé, a me  
non se la fa,  
tra la la la!

TUTTI  
Evviva la guerra, ecc.

*(Un gruppo di pellegrini passa fuori.)*

9

CORO DI PELLEGRINI (*fuori*)  
Padre Eterno Signor,  
pietà di noi.  
Divin Figlio Signor,  
pietà di noi.  
Santo Spirito Signor,  
pietà di noi.  
Uno e Trino Signor,  
pietà di noi.

TUTTI (*alzandosi e scoprendosi la testa*)  
Chi sono?

ALCADE  
Son pellegrini che vanno al giubileo.

LEONORA (*riconoscendo agitatissima sulla porta*)  
Fuggir potessi!

DON CARLO e MULATTIERI  
Che passino attendiamo.

ALCADE  
Preghiamo con lor.

TUTTI  
Preghiamo.  
*(Lasciano la mensa e s'inginocchiano.)*  
Su noi prostrati e supplici  
stendi la man, Signore;  
dall'infernal malore  
ne salvi tua bontà.  
Signor, pietà.

and you a general;  
and the little god  
with the winged bow  
will reward you  
in victory.  
How beautiful is war, hurrah for war!

ALL  
How beautiful is war! Hurrah for war! etc.

DON CARLO (*showing his palm*)  
And what is in store for the student?

PREZIOSILLA (*reading his palm*)  
Ah, you shall pass through most horrible woes -

DON CARLO  
What are you saying?

PREZIOSILLA (*looking at him intently*)  
My lips have never lied...  
*(then softly)*  
But you, dear lad,  
I do not believe you...  
You are no student,  
I shall not betray you,  
but no one can make  
a fool of me,  
tra la la la!

ALL  
Hurrah for war, etc.

*(Outside, a band of pilgrims pass.)*

PILGRIMS (*from far off*)  
Eternal Father, Lord,  
have mercy on us.  
Holy Son, Lord,  
have mercy on us.  
Holy Spirit, Lord,  
have mercy on us.  
One and Triune Lord,  
have mercy on us.

ALL (*rising and taking off their hats*)  
Who are they?

MAYOR  
Pilgrims on their way to the jubilee.

LEONORA (*reappearing, in great agitation, at the door*) If only I could escape.

DON CARLO and MULETEERS  
Let's wait for them to pass.

MAYOR  
Then let us, too, kneel in prayer.

ALL  
Yes, let us pray.  
*(They leave the table and kneel.)*  
Over us, who humbly pray Thee,  
extend Thy hand, O Lord;  
from the suffering of hell,  
save us in Thy goodness.  
Lord, have mercy on us!

LEONORA (*fra sé*)  
Ah, dal fratello salvami  
che anela il sangue mio;  
se tu nol vuoi, gran Dio,  
nessun mi salverà!  
Signor, pietà!  
*(Leonora rientra nella stanza chiudendone la porta.*  
*Tutti riprendono i loro posti. Si passano un fiasco.)*

DON CARLO  
10 Viva la buona compagnia!

TUTTI  
Viva!

DON CARLO (*alzando il bicchiere*)  
Salute qui, l'eterna gloria poi...

TUTTI (*facendo altrettanto*)  
Così sia.

DON CARLO  
Già cogli angeli, Trabuco?

TRABUCO  
E che? Con quest'inferno!

DON CARLO  
E quella personcina con lei giunta,  
venne pel giubileo?

TRABUCO  
Nol so.

DON CARLO  
Per altro, è gallo oppur gallina?

TRABUCO  
De' viaggiator non bado che al danaro.

DON CARLO  
Molto prudente! Molto prudente!  
*(poi, all'Alcade)*  
Ed ella che giungere la vide, perché a cena non vien?

ALCADE  
L'ignoro.

DON CARLO  
Dissero chiedesse acqua ed aceto.  
Ah, ah! Per rinfrescarsi.

ALCADE  
Sarà.

DON CARLO  
È ver ch'è gentile  
e senza barba?

ALCADE  
Non so nulla, non so nulla.

DON CARLO (*fra sé*)  
Parlar non vuol!  
*(a Trabuco)*  
Ancora a lei:  
stava sul mulo seduta  
o a cavalcioni?

LEONORA (*to herself*)  
Ah, save me from a brother  
thirsting for my blood;  
if Thou dost not will it,  
then nought shall save me, O God!  
Lord, have mercy on us!  
*(Leonora goes back to her room. All go back to their places, and circulate a wine flask.)*

DON CARLO  
Hurrah for our goodly company!

ALL  
Hurrah!

DON CARLO (*lifting his glass*)  
Health to us here, eternal glory later...

ALL (*toasting*)  
So be it.

DON CARLO  
Are you already with the angels, Trabuco?

TRABUCO  
What – in a hell like this?

DON CARLO  
And the little one who came with you,  
why? For the Jubilee?

TRABUCO  
I do not know.

DON CARLO  
By the way – a cock or a hen?

TRABUCO  
A traveller's money is all I ever notice.

DON CARLO  
And a wise man you are!  
*(then, to the Mayor)*  
You saw them come. Why didn't the stranger join us  
for dinner?

MAYOR  
I don't know.

DON CARLO  
They said the stranger asked for vinegar and water.  
Ha, ha! As refreshment!

MAYOR  
It might be.

DON CARLO  
The stranger is gentle  
and beardless, right?

MAYOR  
I know nothing, I now nothing.

DON CARLO (*to himself*)  
He won't talk!  
*(to Trabuco)*  
I'm still speaking to you.  
The stranger straddled the mule  
or rode side-saddle?

TRABUCO (*impazientito*)  
Che noia!

DON CARLO  
Onde veniva?

TRABUCO  
So che andrò presto  
o tardi in paradiso.

DON CARLO  
Perché?

TRABUCO  
Ella il purgatorio mi fa soffrir...

DON CARLO  
Or dove va?

TRABUCO  
In istalla a dormir colle mie mule,  
che non san di latino,  
né sono baccellieri.  
(Esce.)

TUTTI  
Ah! ah! È fuggito!

DON CARLO  
11 Poich'è imberbe l'incognito,  
facciamgli col nero due baffetti;  
doman ne rideremo.

TUTTI  
Bravo! bravo! bravo! bravo!

ALCADE  
Protegger debbo i viaggiator; m'oppongo.  
Meglio farebbe dirne  
d'onde venga,  
ove vada, e chi ella sia.

DON CARLO  
Lo vuol saper? Ecco l'istoria mia.  
Son Pereda, son ricco d'onore,  
Baccelliere mi fe' Salamanca;  
sarò presto *in utroque* dottore,  
ché di studio ancor poco mi manca.  
Di là Vargas mi tolse da un anno,  
e a Siviglia con sé mi guidò.  
Non trattenne Pereda alcun danno,  
per l'amico il suo core parlò.  
Della suora un amante straniero  
colà il padre gli avea trucidato,  
ed il figlio, da pro' cavaliero,  
la vendetta ne avea giurato;  
gl'inseguimmo di Cadice in riva,  
né la coppia fatal si trovò.  
Per l'amico Pereda soffriva,  
ché il suo core per esso parlò.

Là e dovunque narrarà che del pari  
la sedotta col vecchio peria,  
ché a una zuffa tra servi e sicari  
solo il vil seduttore sfuggìa.  
Io da Vargas allor mi staccava;  
ei seguir l'assassino giurò.  
Verso America il mare solcava,  
e Pereda a' suoi studi tornò!

TRABUCO (*losing patience*)  
What a bore!

DON CARLO  
And came from where?

TRABUCO  
Sooner or later, I know,  
I'll get to Heaven.

DON CARLO  
How do you know?

TRABUCO  
Because Purgatory lies in talking with you...

DON CARLO  
Where do you go now?

TRABUCO  
To the stable, to sleep with my mules,  
who know no Latin,  
who aren't Bachelors of Arts.  
(He leaves.)

ALL  
Ha ha! He's escaped!

DON CARLO  
Since the stranger is beardless,  
let's paint him a moustache –  
a good joke for tomorrow.

ALL  
Bravo! bravo! bravo! bravo!

MAYOR  
I must protect all travellers; I'm against this joke.  
Wouldn't it be better if you told us  
where you come from,  
where you're going, and who you are?

DON CARLO  
Would you like to know? This is my story.  
I am Pereda, rich in honours,  
Salamanca made me a Bachelor;  
soon I shall be, *in utroque*, Doctor,  
for only a few studies are left to be done.  
Vargas took me from there a year ago  
and brought me with him to Seville.  
Pereda refused no challenge,  
his heart spoke out for his friend.  
A foreigner, his sister's lover,  
had murdered his father,  
and the son, like the brave knight he is,  
swore vengeance against the killer.  
We followed them as far as Cadiz  
but could not find the guilty pair.  
For his friend, Pereda suffered,  
for his heart spoke out for him.

There, and every place else we went, we heard  
that the girl had perished with her father,  
and that in a fight with the servants and guards  
only the seducer escaped.  
I then went away from Vargas,  
while he swore to track down the killer.  
He sailed then for America  
and Pereda returned to his books.

TUTTI  
Truce storia Pereda narrava!  
Generoso il suo core mostrò, ecc.

ALCADE  
12 Sta bene.

PREZIOSILLA (*con finezza*)  
Ucciso fu quel Marchese?

DON CARLO  
Ebben?...

PREZIOSILLA  
L'assassino rapì sua figlia?

DON CARLO  
Si.  
PREZIOSILLA  
E voi, l'amico fido, cortese,  
andaste a Cadice, e pria a Siviglia?  
Ah, gnaffe, a me no se la fa,  
tra la la la!  
(*L'Alcade si alza e guarda l'orologio.*)

ALL  
Figliuoli, è tardi; poiché abbiam cenato,  
si rendan grazie a Dio, e partiam.

PREZIOSILLA, DON CARLO e CORO  
Partiam, partiam, partiamo.  
Buona notte, buona notte.

TUTTI  
Holà! Holà! È l'ora di riposar.  
Allegri, o mulattier! Holà!

DON CARLO  
Son Pereda, son ricco d'onore, ecc.

ALCADE  
Sta ben.

PREZIOSILLA  
Ah, tra la la la!  
Ma, gnaffe, a me no se la fa.

TUTTI  
Buon notte. Andiam, andiam.

Scena seconda  
*Vicinanze d'Hornachuelos*  
*Una piccola spianata sul declivo di scoscesa*  
*montagna. A destra precipizi e rupi; di fronte la*  
*facciata della chiesa della Madonna degli Angeli; a*  
*sinistra la porta del convento, in mezzo alla quale una*  
*finestrella; da un lato la corda del campanello. Sopra*  
*vi è una piccola tettoia sporgente. Splende una luna*  
*chiaraissima.*  
(*Leonora giunge vestita da uomo.*)

LEONORA  
13 Sono giunta! Grazie, o Dio!  
Estremo asil quest'è per me!  
Son giunta!  
Io tremo! La mia orrenda storia è nota  
in quell'albergo, e mio fratel narrolla!

ALL  
Pereda's is a grim story,  
showing his nobleness of heart! etc.

MAYOR  
Well told.

PREZIOSILLA (*sharply*)  
This Marquis was killed?

DON CARLO  
Well?...

PREZIOSILLA  
And the lover carried off the daughter?

DON CARLO  
Yes.  
PREZIOSILLA  
And you, gallant, faithful friend,  
went to Cadiz from Seville?  
Ah, no one can make a fool of me –  
tralalalala!  
(*The Mayor rises and looks at the clock.*)

MAYOR  
My children, it is late; let us give thanks  
to God for our meal and let's be off.

PREZIOSILLA, DON CARLO and CHORUS  
Let's be off, let's be off.  
Good night, good night.

ALL  
Holà! Holà! Time to go to rest.  
Good cheer, muleteers! Holà!

DON CARLO  
I am Pereda, rich in honours, etc.

MAYOR  
Well told.

PREZIOSILLA  
Ah, tra la la la!  
But no one can make a fool of me.

ALL  
Good night. Let's be off.

Scene Two  
*Outskirts of Hornachuelos*  
*A small, flat space on the slope of a steep mountain.*  
*To the right, rocky precipices. Centre, the facade of*  
*the church of Our Lady of the Angels; left, the door of*  
*the Convent, with a small window; to one side, a bell-*  
*rope. Above, a small protruding roof. A bright, clear*  
*moon is shining.*  
(*Leonora enters, in man's clothing.*)

LEONORA  
At last I am here! I give thee thanks, o God!  
This is my last refuge!  
I am here!  
I am trembling! My horrid story is known  
at the inn – told by my brother!

Se scoperta m'avesse! Cielo! Ei disse  
naviga vers'occaso Don Alvaro!  
Né morto cadde quella notte in cui io,  
io del sangue di mio padre intrisa,  
l'ho seguito e il perdei!  
Ed or mi lascia, mi lascia, mi fugge!  
Ohimè, non reggo a tant'ambascia!  
*(Cade in ginocchio.)*  
Madre, pietosa Vergine,  
perdona al mio peccato.  
M'aita quell'ingrato  
dal core a cancellar.  
In queste solitudini  
espierò l'errore.  
Pietà di me, Signore,  
Deh! non m'abbandonar!  
*(L'organo accompagna il canto mattutino dei frati.)*

Ah! que' sublimi cantici...  
*(Si leva)*  
Dell'organo i concerti,  
che come incenso ascendono  
a Dio sui firmamenti,  
inspirano a quest'alma fede,  
conforto e calma!

CORO DI FRATI *(intorno)*  
Venite, adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.

LEONORA *(s'avvia)*  
Al santo asil accorrasì.  
E l'oserò a quest'ora?  
Alcun potria sorprendermi!  
Oh, misera Leonora, tremi?  
Il pio frate, accoglieri, no, non ricuserà.  
Non mi lasciar, soccorrimi, pietà, Signor pietà, Deh!  
non m'abbandonar! ecc.

I FRATI  
Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
*(Leonora suona il campanello del convento. Si apre la finestrella della porta, e n'esce la luce d'una lanterna, che riverba sul volto di Donna Leonora, la quale si arretra spaventata. Melitone parla sempre dall'interno.)*

MELITONE  
14 Chi siete?

LEONORA  
Chiedo il Superiore.

MELITONE  
Sapre alle cinque la chiesa,  
se al giubileo venite.

LEONORA  
Il Superiore, per carità.

MELITONE  
Che carità a quest'ora!

LEONORA  
Mi manda il Padre Cleto.

MELITONE  
Quel sant'uomo? Il motivo?

If he had discovered me! Heaven! He said  
that Don Alvaro has sailed to the west!  
He did not die that night when I,  
wet with my father's blood,  
followed him, only to lose him!  
And now he leaves me, he flees from me!  
Alas, I cannot bear this anguish!  
*(She falls to her knees.)*  
Mother, merciful Virgin  
forgive my sin.  
Grant that I may cleanse  
my heart of his memory.  
In this solitude  
I shall expiate my sin.  
Have mercy on me, Lord.  
Do not forsake me, O my God!  
*(An organ sounds, accompanying the matin-song of the monks.)*  
Ah, this heavenly song...  
*(She rises.)*  
The organ's sweet tones,  
rising like holy incense  
to God in Heaven!  
May this music bring comfort,  
comfort and peace to my troubled soul!

CHORUS OF MONKS *(inside)*  
Venite, adoremus et procedamus ante Deum,  
Ploremus, ploremus coram Domino, coram  
Domino qui fecit nos.

LEONORA *(moving off)*  
Now I shall go to the holy refuge –  
dare I at this hour?  
But they might take me by surprise!  
Oh, wretched Leonora, how you tremble?  
The pious monk will not refuse you shelter.  
Do not abandon me, succour me, O Lord, in thy mercy,  
Ah, do not abandon me!

MONKS  
Ploremus, ploremus coram Domino qui fecit nos.  
*(Leonora rings the monastery bell. The small window opens; the light from a lantern shines out, lighting up Leonora's face. She draws back in fright. Fra Melitone speaks to her from within.)*

MELITONE  
Who are you?

LEONORA  
I wish to speak to the Superior.

MELITONE  
The church opens at five o'clock  
If you have come for the Jubilee.

LEONORA  
The Superior, in the name of mercy.

MELITONE  
What an hour for asking mercy!

LEONORA  
I come from Father Cleto.

MELITONE  
That holy man? And for what reason?

LEONORA  
Urgente.

MELITONE  
Perché mai?

LEONORA  
Un infelice...

MELITONE  
Brutta solfa!...  
Però v'apro ond'entriate.

LEONORA  
Non posso.

MELITONE  
No? Scomunicato siete?  
Ché strano fia aspettar a ciel sereno.  
V'annuncio, e se non torno,  
buona notte.  
*(Chiude la finestrella.)*

LEONORA  
Ma, s'ei mi respingesse!  
Fama pietoso il dice;  
Ei mi proteggerà. Vergin, m'assistì.  
*(Padre Guardiano entra con Melitone.)*

GUARDIANO  
Chi mi cerca?

LEONORA  
Son io.

GUARDIANO  
Dite.

LEONORA  
Un segreto...

GUARDIANO  
Andate, Melitone.

MELITONE *(fra sé, partendo)*  
Sempre segreti!  
E questi santi soli han da saperli!  
Noi siamo tanti cavoli...

GUARDIANO  
Fratello, mormorate?

MELITONE  
Oibò, dico ch'è pesante  
la porta, e fa rumore.

GUARDIANO  
Obbedite.

MELITONE *(fra sé)*  
Che tuon da Superiore!  
*(Rientra nel convento.)*

GUARDIANO  
15 Or siam soli...siam soli.

LEONORA  
An urgent one.

MELITONE  
But why?

LEONORA  
An unfortunate soul –

MELITONE  
The same old tune!...  
but I'll open for you. Come in.

LEONORA  
I cannot.

MELITONE  
No? Are you excommunicated?  
You had better wait outside.  
I'll announce you, and if you don't come back, then  
good night.  
*(He closes the window.)*

LEONORA  
But – if he refuses me!  
He is said to be merciful;  
he will protect me. Holy Virgin, help me.  
*(The Father Guardiano comes with Melitone.)*

GUARDIANO  
Who asks for me?

LEONORA  
It is I.

GUARDIANO  
Speak.

LEONORA  
It is a secret...

GUARDIANO  
Go now, Melitone.

MELITONE *(muttering as he goes)*  
Always secrets!  
And only these holy men must know them!  
We are but so much...

GUARDIANO  
Brother, what are you muttering?

MELITONE  
I was saying that the door  
is heavy and noisy.

GUARDIANO  
Obey.

MELITONE *(to himself)*  
We see who's head man here!  
*(He goes back into the monastery.)*

GUARDIANO  
Now we are alone... we are alone.

LEONORA  
Una donna son io.

GUARDIANO  
Una donna a quest'ora!  
Gran Dio!

LEONORA  
Infelice, delusa, rejetta,  
dalla terra e dal ciel maledetta,  
che nel pianto prostravi al piede,  
di sottrarla all'inferno vi chiede.

GUARDIANO  
Come un povero frate lo può?

LEONORA  
Padre Cleto un suo foglio v'invia?

GUARDIANO  
Ei vi manda?

LEONORA  
Sì.

GUARDIANO (*sorpreso*)  
Dunque voi...siete  
Leonora di Vargas!

LEONORA  
Fremete!

GUARDIANO  
No, venite fidente alla croce,  
là del cielo v'ispiri la voce.  
(*Leonora s'inginocchia ai piedi della croce, la bacia, poi ritorna, un po' confortata, dal Padre Guardiano.*)

LEONORA  
Più tranquilla l'alma sento,  
dacc'hè premo questa terra;  
de' fantasmi lo spavento  
più non provo farmi guerra...  
più non sorge sanguinante  
di mio padre l'ombra innante;  
né terribile l'ascolto  
la sua figlia maledir.

GUARDIANO  
Sempre indarno qui rivolto  
fu di Satana l'ardir.

LEONORA  
Perciò tomba qui desio,  
fra le rupi ov'altra visse.

GUARDIANO  
Che! Sapete?

LEONORA  
Cleto il disse.

GUARDIANO  
E volete...?

LEONORA  
Darmi a Dio.

LEONORA  
I am a woman.

GUARDIANO  
A woman at this hour!  
Great God!

LEONORA  
An unhappy, disappointed, rejected woman,  
cursed by heaven and earth,  
who throws herself in tears at your feet  
and begs you to bring her back from hell.

GUARDIANO  
And how can a poor monk do that?

LEONORA  
Has Father Cleto written to you of me?

GUARDIANO  
You come from him?

LEONORA  
Yes.

GUARDIANO (*surprised*)  
Then you...are  
Leonora de Vargas!

LEONORA  
You shudder!

GUARDIANO  
No. Come, trusting, to the Cross.  
Let the voice of Heaven speak to your heart.  
(*Leonora kneels at the foot of the Cross, kisses it, then returns, somewhat comforted, to Father Guardiano.*)

LEONORA  
My soul is now at peace,  
since coming to this refuge;  
the fearful ghouls  
have ceased to war upon me...  
no longer does the bloodstained ghost  
of my father haunt my sight;  
no longer does the frightful curse  
of a father torture his daughter's mind.

GUARDIANO  
The daring of Satan  
has always been powerless here.

LEONORA  
That is why I seek my tomb here,  
among the rocks, where another woman lived.

GUARDIANO  
What! You know of her?

LEONORA  
Cleto told me.

GUARDIANO  
And you wish -

LEONORA  
To give myself to God.

GUARDIANO  
Guai per chi si lascia illudere  
dal delirio d'un momento!  
Più fatal per voi si giovane  
giungerebbe il pentimento.

LEONORA  
Ah, tranquilla l'alma sento, ecc.

GUARDIANO  
Guai per chi si lascia illudere! Guai!  
Chi può legger nel futuro?  
Chi immutabil farvi il core?  
E l'amante?

LEONORA  
Involontario  
m'uccise il genitor.

GUARDIANO  
E il fratello?...

LEONORA  
La mia morte  
di sua mano egli giurò.

GUARDIANO  
Meglio a voi le sante porte  
schiuda un chiostro.

LEONORA  
Un chiostro? No!  
Se voi scacciate questa pentita,  
andrò per balze, gridando aita,  
ricovo ai monti, cibo alle selve,  
e fin le belve ne avran pietà.  
Ah, sì, del cielo qui udii la voce:  
"Salvati all'ombra di questa croce".  
Voi mi scacciate? Voi? È questo il porto.  
Chi tal conforto mi toglierà?

GUARDIANO  
A Te sia gloria, o Dio clemente,  
Padre dei miseri onnipossente,  
a Cui sgabello sono le sfere!  
Il Tuo voler si compirà!  
È fermo il voto?

LEONORA  
È fermo.

GUARDIANO  
V'accogla dunque Iddio.

LEONORA  
Bontà divina!

GUARDIANO  
Sol io saprò chi siate...  
Tra le rupi è uno speco;  
ivi starete.  
Presso una fonte, al settimo  
di, scarso cibo porrovi io stesso.

LEONORA  
V'andiamo.

GUARDIANO (*verso la porta*)  
Melitone?

GUARDIANO  
Woe to him who is deluded  
by a moment's delirium!  
For one so young as you  
the punishment would be all the worse.

LEONORA  
Ah, my soul is at peace, etc.

GUARDIANO  
Woe to him who is deluded! Woe!  
Who can read into the future?  
And can tell your heart won't change?  
And your lover?

LEONORA  
Unwillingly,  
it was he who killed my father.

GUARDIANO  
And your brother?...

LEONORA  
He has sworn  
I shall die by his hand.

GUARDIANO  
It would be better if you sought refuge  
within some convent's holy doors.

LEONORA  
A convent? A convent? No!  
If you send me, repentant, away,  
I shall wander through the mountains calling for help,  
asking refuge from the cliffs, food from the woods,  
and moving the very beasts to pity.  
Ah yes, here I have heard the voice of Heaven saying  
"Save your soul at the foot of this Cross". You send  
me away? You? This is my haven.  
Who can take this solace from me?

GUARDIANO  
Glory to Thee, o merciful God,  
Omnipotent Father of the sorrowing,  
who livest among the spheres!  
May Thy will be done!  
Your decision is final?

LEONORA  
It is.

GUARDIANO  
Then God will welcome you.

LEONORA  
Divine goodness!

GUARDIANO  
Only I shall know who you are.  
Among the rocks you will find a cave;  
there you will stay.  
At a nearby spring, each seventh day,  
I shall leave a frugal meal for you.

LEONORA  
Let us go.

GUARDIANO (*calling towards the door*)  
Melitone?

(a Melitone che compareisce)  
 Tutti i fratelli con ardenti ceri,  
 dov'è l'ara maggiore,  
 nel tempio si raccolgan del Signore.  
 (Melitone rientra.)  
 Sull'alba il piede all'eremo  
 solinga volgerete;  
 ma pria dal pane angelico  
 conforto all'alma avrete.  
 Le sante lane a cingere  
 ite, e sia forte il cor, ah! –  
 sul nuovo calle a reggervi  
 v'assisterà il Signor.  
 (Entra nel convento, e ne ritorna subito portando un  
 abito da Franciscano che presenta a Leonora.)

**LEONORA**  
 Tua grazia, o Dio,  
 sorride alla rejetta!  
 Oh, gaudio insolito!  
 Io son ribenedetta!  
 Già sento in me rinascere  
 a nuova vita il cor;  
 plaudite, o cori angelici,  
 mi perdonò il Signor.  
 Grazie o Signor, grazie o Signor.

**GUARDIANO**  
 Le sante lane a cingere, ecc.

**LEONORA**  
 Plaudite, o cori angelici,  
 mi perdonò il Signor, ecc.  
 (Entrano nel monastero. *La gran porta della chiesa si apre. Di fronte vedesi l'altar maggiore illuminato.* L'organo suona. *Dai lati del coro procedono due lunghe file di Frati con certi ardenti. Più tardi il Padre Guardiano precede Leonora in abito da frate; egli la conduce fuor della chiesa; i frati gli si schierano intorno. Leonora si prostra innanzi a lui, che stendendo solennemente le mani sopra il suo capo intuona:*)

#### CD 10

**GUARDIANO**  
 Il santo nome di Dio Signore  
 sia benedetto.

**CORO**  
 Sia benedetto.

**GUARDIANO**  
 Un'alma a piangere viene l'errore,  
 fra queste balze chiede ricetto;  
 il santo speco noi le schiudiamo.  
 V'è noto il loco?

**CORO**  
 Lo conosciam.

**GUARDIANO**  
 A quell'asilo sacro, inviolato,  
 nessun si appressi.

**CORO**  
 Obbedirem.

**GUARDIANO**  
 Il cinto umile non sia varcato  
 che nel divide.

(to Melitone, as he enters)  
 Let all the brothers come, with lighted candles,  
 to assemble in the temple of the Lord,  
 at the High Altar.  
 (Melitone goes out.)  
 At dawn you will go alone,  
 on foot, to the hermitage;  
 but first let the holy bread  
 bring comfort to your soul.  
 Go now to put on your holy garb,  
 and may your heart be strong, ah! –  
 upon the hard, new road  
 the Lord will send you help.  
 (He enters the monastery and returns, carrying a  
 Franciscan habit which he give to Leonora.)

**LEONORA**  
 Eternal God, thy mercy  
 shines upon the rejected one!  
 A strange new joy has told me –  
 I am blessed once again!  
 Within my breast I feel  
 a new birth of life in my heart;  
 sing praises, o ye heavenly choirs,  
 for the Lord has forgiven me my sin.  
 Thanks to Thee, O Lord.

**GUARDIANO**  
 Go now put on you holy garb, etc.

**LEONORA**  
 Sing praises, o ye heavenly choirs,  
 for the Lord has forgiven me my sin, etc.  
*(They enter the monastery. The great doors of the church open, revealing the high altar lighted by candles. To the sound of organ music, two lines of monks proceed down the sides of the choir, carrying lighted tapers. They kneel on each side of the altar. After them walks Father Guardiano, followed by Leonora in monk's garb. He then leads her out of the church, as the monks group themselves around her. Leonora prostrates herself before him, as he solemnly extends his arms over her, chanting:)*

**GUARDIANO**  
 The Holy Name of God our Lord  
 be blessed –

**CHORUS**  
 – be blessed.

**GUARDIANO**  
 A soul has come, repentant of its sin,  
 to seek salvation in these hills.  
 For this soul, we open the holy grotto.  
 Do you know where it is?

**CHORUS**  
 We know it.

**GUARDIANO**  
 That haven is sacred, inviolate.  
 No one shall approach it.

**CHORUS**  
 We shall obey.

**GUARDIANO**  
 Nor shall the humble barrier which separates us from  
 it ever be crossed.

**CORO**  
 Nol varcherem.

**GUARDIANO**  
 A chi il divieto franger osasse,  
 o di quest'almal scoprir tentasse  
 nome o mistero: Maledizione!

**CORO**  
 Maledizione, maledizion!  
 Il cielo, il cielo fulmini, incenerisca,

l'empio mortale se tanto ardisca;  
 su lui scatenisi ogni elemento,  
 l'immonda cenere ne spender il vento.

**GUARDIANO (a Leonora)**  
 Alzatevi, e partite. Alcun vivente  
 più non vedrete. Dello speco il bronzo  
 ne avverte se periglio vi sovrasti,  
 o, per voi giunto sia l'estremo giorno...  
 A confortarvi l'alma volerem,  
 pria che a Dio faccia ritorno.

**CORO e GUARDIANO**  
 La Vergine degli Angeli  
 vi copra del suo manto,  
 e voi protegga vigile  
 di Dio l'Angelo santo.

**LEONORA**  
 La Vergine degli Angeli  
 mi copra del suo manto,  
 e me protegga vigile  
 di Dio l'Angelo santo.

**ALL**  
 La Vergine degli Angeli, ecc.  
*(Leonora bacia la mano al Padre Guardiano, e si dirige sola verso lo speco dell'eremita. I frati, spente le candele, si ritirano in chiesa. Il Padre Guardiano si ferma alla porta e, aprendo le braccia nella direzione dove Leonora è appena scomparsa, la benedice.)*

**ATTO TERZO**  
**Scena prima**  
*In Italia, presso Velletri*  
*Bosco. Notte oscurissima. Don Alvaro in uniforme di capitano spagnuolo dei Granatieri del Re si avanza lentamente dal fondo. Si sentono voci interne a destra.*

**CORO**  
 2 Attenti al gioco, attenti, attenti al gioco, attenti...

**PRIMA VOCE**  
 Un asso a destra.

**SECONDA VOCE**  
 Ho vinto.

**PRIMA VOCE**  
 Un tre a destra...  
 Cinque a manca.

**SECONDA VOCE**  
 Perdo.

**CHORUS**  
 We shall not cross it.

**GUARDIANO**  
 On him who dares to break this rule  
 or tries to learn the name  
 or secret of this soul – a curse shall fall!

**CHORUS**  
 A curse, a curse shall fall!  
 Let Heaven hurl its thunderbolts

to strike such a man to ashes.  
 Let all the elements be loosed upon him,  
 let his vile ashes be scattered in the winds.

**GUARDIANO (to Leonora)**  
 Arise and leave us. No living person  
 will see you again. From your cave the bell  
 will warn us if danger threatens you,  
 or, if your last hour has come...  
 Then, we shall hasten to comfort your soul,  
 before its return to God.

**CHOIR and GUARDIANO**  
 May Our Lady of the Angels  
 shield you beneath Her mantle,  
 and may the Holy Angel of God  
 keep vigil to protect you.

**LEONORA**  
 May Our Lady of the Angels  
 shield me beneath Her mantle,  
 and may the Holy Angel of God  
 keep vigil to protect me.

**ALL**  
 May Our Lady of the Angels, etc.  
*(Leonora kisses the hand of Father Guardiano, and walks alone toward the hermit's cave. The friars, after putting out their candles, retreat into the church. The Father Superior stops at the door, and, extending his arms in the direction where Leonora has disappeared, blesses her.)*

**ACT THREE**  
**Scene One**  
*Italy, near the Town of Velletri*  
*A forest. Pitch-dark night. Don Alvaro, in the uniform of a Captain of the Spanish Royal Grenadiers, comes forward slowly. Voices are heard off-stage.*

**CHORUS**  
 Attend to the game, attend to the game...

**FIRST VOICE**  
 An ace to the right.

**SECOND VOICE**  
 I win.

**FIRST VOICE**  
 A three-spot on the right...  
 Five on the left.

**SECOND VOICE**  
 I lose.

DON ALVARO  
La vita è inferno all'infelice.  
Invano morte desio!  
Siviglia! Leonora!  
Oh, rimembranza! Oh, notte  
ch'ogni ben mi rapisti!  
Sarò infelice eternamente, è scritto.  
**3** Della natal sua terra il padre volle  
spezzar l'estranio giogo, e coll'unirsi  
all'ultima degl'Incas la corona  
cingere confidò. Fu vana impresa!  
In un carcere nacqui; m'educava  
il deserto; sol vivo perché ignota  
è mia regale stirpe! I miei parenti  
sognarono un trono e li destò la scure!  
Oh, quando fine avran le mie sventure!  
O tu che in seno agli angeli  
eternamente pura,  
salisti bella incolume  
dalla mortal jattura,  
non iscordan di volger  
lo sguardo a me tapino,  
che senza nome ed esule,  
in odio del destino,  
chiedo anelando, ahi, misero,  
la morte d'incontrar.  
Leonora mia, soccorrimi,  
pietà del mio penar!  
Pietà di me!

DON CARLO (*dall'interno a destra*)  
**4** Al tradimento!

CORO  
Muoa!

DON ALVARO  
Quali gridai!

DON CARLO  
Aita!

DON ALVARO  
Si soccorra.

VOCI  
Muoa! Muoa!  
(Accorre al luogo onde si udivano le grida; si sente  
un picchiare di spade; alcuni ufficiali attraversano la  
scena fuggendo in disordine da destra a sinistra. Don  
Alvaro ritorna con Don Carlo.)

DON ALVARO  
Fuggir! Ferito siete?

DON CARLO  
No, vi debbo la vita.  
DON ALVARO  
Chi erano?

DON CARLO  
Assassini.

DON ALVARO  
Presso al campo così?

DON CARLO  
Franco dirò; fu alterco al gioco.

DON ALVARO  
Life itself is hell to the sorrowful.  
I seek my death in vain!  
Seville! Leonora!  
Oh, the memory! Oh, night  
when all I love was torn from me!  
My sorrow shall have no end – it is written so. My  
father sought to free his native land  
from its foreign masters, and, by alliance  
with the last of the Incas, he hoped  
to win back his crown – but all in vain!  
I was born in a prison; the desert was my only school;  
I am alive today only because  
my royal birth is known to none! My parents dreamed  
of a throne; the axe awakened them!  
Oh, when shall all my sorrows come to an end?  
O you who dwell among the angels,  
forever pure,  
lovely and untouched now  
by mortal sorrow –  
do not forget  
to look down on me,  
who, exiled and nameless,  
defying fate,  
seek battle, like a wretched man,  
hoping to find there death.  
Leonora mine, help me,  
take pity on my anguish!  
Have pity on me!

DON CARLO (*from without*)  
Betrayed!

CHORUS  
He shall die!

DON ALVARO  
What shouting!

DON CARLO  
Help!

DON ALVARO  
I am coming.

VOICES  
He shall die! He shall die!  
(Don Alvaro runs off towards where a sound of  
swordplay is heard; some officers cross the stage in  
disorder. Don Alvaro returns, with Don Carlo.)

DON ALVARO  
They have fled! Are you wounded?

DON CARLO  
No, I owe my life to you.  
DON ALVARO  
Who were they?

DON CARLO  
Assassins.

DON ALVARO  
Inside the camp?

DON CARLO  
I'll tell you the truth; it was a quarrel over cards.

DON ALVARO  
Comprendo, colà, a destra?

DON CARLO  
Si.

DON ALVARO  
Ma come, si nobile d'aspetto,  
a quella bisca scendeste?

DON CARLO  
Nuovo sono.  
Con ordini del general sol ieri  
giunsi; senza voi morto sarei.  
Or dite a chi debbo la vita?

DON ALVARO  
Al caso...  
DON CARLO  
Pria il mio nome dirò.  
(*fra sé*)  
Non sappia il vero.  
(*a Don Alvaro*)  
Don Felice de Bornos aiutante del duce...

DON ALVARO  
Io, capitán de' Granatieri  
Don Federico Herreros.

DON CARLO  
La gloria dell'esercito!

DON ALVARO  
Signore...

DON CARLO  
Io l'amistà ne ambia,  
la chiedo, e spero.

DON ALVARO  
Io pure della vostra sarò fiero.  
(*Si stringono le destre.*)

DON ALVARO e DON CARLO  
Amici in vita e in morte  
il mondo ne vedrà.  
Uniti in vita e in morte  
entrambi troverà.  
(*Si odono voci interne e squilli di trombe.*)

CORO  
**5** All'armi! all'armi!

DON ALVARO e DON CARLO  
Andiamo, all'armi!

DON CARLO  
Con voi scendere al campo d'onor,  
emularne l'esempio potrò.

DON ALVARO  
Testimone del vostro valor  
ammirarne le prove saprò.

DON ALVARO  
I see – off there to the right?

DON CARLO  
Yes.

DON ALVARO  
But how did you, so noble of bearing, come  
to such a den of thieves?

DON CARLO  
I'm new here.  
I arrived with orders from the general  
yesterday; without you I should now be dead.  
Tell me to whom I owe my life?

DON ALVARO  
To chance –  
DON CARLO  
First, I shall tell you my name.  
(*to himself*)  
He must not know the truth!  
(*to Don Alvaro*)  
Don Felix de Bornos, aide to the chief.

DON ALVARO  
I am Don Federico Herreros,  
captain of Grenadiers.

DON CARLO  
The hero of our army!

DON ALVARO  
Sir –

DON CARLO  
I have longed for your friendship –  
I ask it now, hopefully.

DON ALVARO  
I shall be proud to have yours.  
(*They shake hands.*)

DON ALVARO e DON CARLO  
Friends in life and death  
the world shall see us.  
United in life and death,  
men shall know us together.  
(*Shouts and trumpet blasts are heard off stage.*)

CHORUS  
To arms! To arms!

DON ALVARO e DON CARLO  
Let us go! – to arms!

DON CARLO  
Going to the field of honour with you,  
I shall learn from you brave example.

DON ALVARO  
And, as witness of your courage,  
I shall admire your brave deeds.

**CORO**  
All'armi! all'armi!  
(Escono.)

**Scena seconda**  
*Una casa presso Velletri*  
E il mattino. Salotto nell'abitazione d'un ufficiale superiore dell'esercito spagnolo in Italia. Si sente il rumore della vicina battaglia.  
(Un chirurgo militare ed alcuni soldati entrano dalla porta comune e corrono alla finestra.)

**SOLDATI**  
Arde la mischia!

**CHIRURGO** (*guardando col cannocchiale*)  
Prodi i granatieri!

**SOLDATI**  
Li guida Herreros...

**CHIRURGO**  
Ciel!...Ferito ei cadde!...  
piegano i suoi...  
L'aiutante li raccozza,  
alla carica li guida!...  
Già fuggon i nemici.  
I nostri han vinto!

**VOCI** (*esterne*)  
A Spagna gloria!

**ALTRE VOCI**  
Viva l'Italia!

**TUTTI**  
Vittoria!

**CHIRURGO**  
Portan qui ferito il capitán.  
(*Don Alvaro ferito e svenuto è portato in una lettiga da quattro Granatieri. Da un lato è il chirurgo, dall'altro Don Carlo coperto di polvere ed assai afflitto. Un soldato depone una valigia sopra un tavolino.*)

**DON CARLO**  
Piano...qui posi...approntisi il mio letto.

**CHIRURGO**  
Silenzio.

**DON CARLO**  
V'ha periglio?

**CHIRURGO**  
La palla che ha nel petto mi spaventa.

**DON CARLO**  
Deh, il salvate.

**DON ALVARO** (*rinviene*)  
Ove son?

**DON CARLO**  
Presso l'amico.

**DON ALVARO**  
Lasciatemi morire.

**CHORUS**  
To arms! To arms!  
(They go out running.)

**Scene Two**  
*A house near Velletri*  
It is morning. A drawing-room in the villa of an officer of the Spanish forces in Italy. The sound of fighting nearby is heard from off-stage.  
(An army surgeon and soldiers enter the room and run to the window.)

**SOLDIERS**  
The battle is raging!

**SURGEON** (*looking through the spy-glass*)  
Bravo, those grenadiers!

**SOLDIERS**  
Herreros is leading them...

**SURGEON**  
My God, he has fallen wounded! -  
His men are yielding!  
His aide is rallying them -  
leading them in a charge!  
The enemy's on the run!  
Our men have won!

**VOICES** (*outside*)  
Glory to Spain!

**OTHER VOICES**  
Long live Italy!

**ALL**  
Victory is ours!

**SURGEON**  
They're bringing the captain here.  
(*Don Alvaro, wounded and unconscious, is brought in on a stretcher by four grenadiers. At his side is Don Carlo, dusty and sorrowing. A soldier sets a valise down on a table.*)

**DON CARLO**  
Gently - put him here - prepare my bed.

**SURGEON**  
Silence!

**DON CARLO**  
Is he in danger?

**SURGEON**  
I am concerned because of his chest wound.

**DON CARLO**  
Save him!

**DON ALVARO** (*regaining consciousness*)  
Where am I?

**DON CARLO**  
With your friend.

**DON ALVARO**  
Let me die.

**DON CARLO**  
Vi salveran le nostre cure. Premio  
l'Ordine vi sarà di Calatrava.

**DON ALVARO**  
Di Calatrava! Mai, mai...

**DON CARLO** (*fra sé*)  
Ché! Inorridi di Calatrava al nome!

**DON ALVARO**  
Amico...

**CHIRURGO**  
Se parlate...

**DON ALVARO**  
Un detto sol...

**DON CARLO** (*al chirurgo*)  
Ven prego, ne lasciate.  
(*Il chirurgo si ritira. Don Alvaro accenna a Don Carlo di appressarseli.*)

**DON ALVARO**  
6 Solenne in quest'ora,  
giurarmi dovete  
far pago un mio voto.

**DON CARLO**  
Lo giuro, lo giuro.

**DON ALVARO**  
Sul core cercate.

**DON CARLO**  
Una chiave.

**DON ALVARO** (*indicando la valigia*)  
Con essa trarrete un piego celato...  
l'affido all'onore. Colà v'ha un mistero,  
che meco morrà. S'abbruci me spento...

**DON CARLO**  
Lo giuro, sarà.

**DON ALVARO**  
Or muoio tranquillo;  
vi stringo al cor mio.

**DON CARLO**  
Amico, nel cielo!

**DON CARLO e DON ALVARO**  
Addio, addio, addio.  
(*Il chirurgo e le ordinanze trasportano il ferito nella stanza da letto.*)

**DON CARLO**  
Morir! Tremenda cosa!  
Si intrepido, si prode,  
ei pur morrà! Uom singolar costui!  
Tremò di Calatrava al nome!  
A lui palese n'è forse il disonor?  
Cielo! Qual lampo! S'ei fosse il seduttore?  
Desso in mia mano, vive!  
Se m'ingannassi? Questa chiave il dica.  
(*Apre convulso la valigia, e ne trae un plico suggellato.*)

**DON CARLO**  
Our care will save you. You will be rewarded  
with the Order of Calatrava.

**DON ALVARO**  
Of Calatrava! No, never -

**DON CARLO** (*to himself*)  
What! You shudder at the name of Calatrava!

**DON ALVARO**  
My friend...

**SURGEON**  
If you speak -

**DON ALVARO**  
One word only...

**DON CARLO** (*to the surgeon*)  
Please, leave us for a moment.  
(*The surgeon withdraws. Alvaro beckons Don Carlo to come closer.*)

**DON ALVARO**  
You must swear to me  
in this solemn hour,  
to carry out my wish.

**DON CARLO**  
I swear, I swear.

**DON ALVARO**  
Near my heart, look -

**DON CARLO**  
A key!

**DON ALVARO** (*pointing to the valise*)  
There you will find a package.  
I entrust it to your honour. Within, there is a secret  
which must die with me. Burn it when I am dead..

**DON CARLO**  
I swear to do so.

**DON ALVARO**  
Now I can die in peace.  
I embrace you with all my heart.

**DON CARLO**  
My friend, trust in heaven!

**DON CARLO and DON ALVARO**  
Farewell, farewell, farewell.  
(*The surgeon and soldiers carry the wounded man into the bedroom.*)

**DON CARLO**  
To die! What a tremendous thing!  
A man of such courage and daring,  
yet he will die! An extraordinary man!  
But he shuddered at the name of Calatrava?  
Does he perhaps know of our dishonour?  
Heavens! What a thought! If he were the seducer?  
And in my hands - alive!  
But if I am wrong? This key will tell me.  
(*Impetuously he opens the valise and draws forth a sealed package.*)

Ecco i fogli! Che tento!  
*(Si ferma.)*  
 E la fè che giurai?  
 E questa vita che debbo al suo valor?  
 Anch'io lo salvo!  
 S'ei fosse quell'Indo maledetto  
 che macchiò il sangue mio?...  
 Il suggerlo si franga. Niuñ qui mi vede.  
 No? Ben mi vegg'io!  
*(Getta il plico, e se ne allontana con raccapriccio.)*

7 Urna fatale del mio destino,  
 va, t'allontana, mi tenti invano;  
 l'onor a terger qui venni, e insano  
 d'un'onta nuova nol macchierò.  
 Un giuro è sacro per l'uom d'onore;  
 que' fogli serbino il lor mistero...  
 Disperso vada il mal pensiero,  
 che all'atto indegno mi concitò.  
 E s'altra prova rinvenir potessi?...  
 Vediam.  
*(Torna a frugare nella valigia.)*  
 Qui v'ha un ritratto...  
 suggel non v'è...nulla ei ne disse...  
 nulla promisi...s'apra dunque...  
 Ciel! Leonora!  
 Don Alvaro è il ferito!  
 Ora egli viva, e di mia man poi muoia!  
*(Il chirurgo appare alla porta.)*

**CHIRURGO**  
 Lieta novella, è salvo!  
*(Parte.)*

**DON CARLO**  
 È salvo! È salvo! O gioia!  
 Ah! egli è salvo! Oh gioia immensa  
 che m'innondi il cor, ti sento!  
 Potrò alfine il tradimento  
 sull'infame vendicar.  
 Leonora, ove t'ascondi?  
 Di': seguisti tra le squadre  
 chi del sangue di tuo padre  
 ti fe' il volto rosseggiar?  
 Ah! felice appien sarei  
 se potesse il brando mio  
 amendue d'averno al Dio  
 d'un sol colpo consacrari!  
*(Parte in gran fretta.)*

**Scena terza**  
*Accampamento militare presso Velletri*  
*Sul davanti a sinistra è una bottega da rigattiere; a destra altra, ove si vendon cibi, bevande, frutta.*  
*All'ingiro tende militari, baracche di rivenduglioli, ecc.*  
 È notte, la scena è deserta.  
*(Una pattuglia entra cautamente in scena, esplorando il campo.)*

**CORO**  
 8 Compagni, sostiamo,  
 il campo esploriamo;  
 non s'ode rumor.  
 Non brilla un chiarore;  
 in sonno profondo  
 sepolto ognun sta.  
 Compagni inoltriamo,

Here are the papers! What am I doing?  
*(He stops.)*  
 And the oath I swore?  
 To him I owe my life?  
 But I saved him, too!  
 And if he were the cursed Indian  
 who soiled my family's honour?  
 I shall break the seal. No one can see me here.  
 No? But I can see myself!  
*(suddenly throwing down the packet)*  
 Fatal vessel of my destiny,  
 leave me now; you tempt me uselessly.  
 I came here to redeem my honour –  
 I shall not lose it with this new shame.  
 An oath is sacred to a man of honour;  
 these papers shall keep their secret safe.  
 May the evil thought which spurred me,  
 to an unworthy act be put away forever.  
 But if I might find some other proof?  
 Let us see.  
*(searching in the valise again)*  
 Here is a portrait.  
 It has no seal – he did not speak of it –  
 I made no promise – let it be opened, then.  
 Heaven! Leonora!  
 Don Alvaro is the wounded man!  
 Now may he live! Then, by my hand, he shall die!  
*(The surgeon appears at the door.)*

**SURGEON**  
 Good, news. He is saved.  
*(He goes out.)*

**DON CARLO**  
 He is saved! He is saved! What joy!  
 Ah, he is saved! What great joy!  
 I feel in my heart!  
 At last I shall wreak my vengeance  
 on the villain for his betrayal.  
 Leonora, where are you hidden?  
 Tell me – have you followed here  
 the man who reddened  
 your face with the blood of your father?  
 Ah, I should be wholly happy  
 if this sword of mine  
 might dispatch both in a single blow  
 down to the Lord of Hell!  
*(He goes out quickly.)*

**Scene Three**  
*A military encampment near Velletri*  
*Forward, left, a pedlar's shop to the right, another,*  
*where food, drink and fruit are sold. Nearby, tents*  
*tradesmen's huts, etc. It is night, the scene is*  
*deserted.*  
*(A patrol enters cautiously on reconnaissance.)*

**CHORUS**  
 Comrades, let us stop here  
 and explore the field.  
 There is no sound,  
 there is no light;  
 everyone is lost  
 in a sound sleep.  
 Comrades, let us move on,

il campo esploriamo,  
 fra poco la sveglia  
 suonare s'udrà..  
*(Si fa lentamente giorno. Entra Don Alvaro assorto nei suoi pensieri.)*

and explore the field,  
 for soon comes the call  
 of reveille.  
*(Day breaks gradually. Don Alvaro enters, lost in thought.)*

## [VIDE]

**CHORUS**  
 When the sound of fife and drum  
 deafens the very earth,  
 then we are glad, for war

gioia e vita al militar.  
Vita gaia, avventurosa,  
cui non cal doman né ieri,  
ch'ama tutti i suoi pensieri  
sol nell'oggi concentrar.

PREZIOSILLA (*alle donne*)

Venite all'indovina  
ch'è giunta da lontano,  
e puote a voi l'arcano  
futuro decifrar.

(*ai soldati*)  
Correte a lei d'intorno,  
la mano le porgete,  
le amanti apprenderete  
se fide vi restâr.

CORO  
Andate/Andiamo all'indovina,  
la mano le porgiamo/porgete,  
le belle udir possiamo  
se fide a voi/noi restâr.  
Avanti, avanti, avanti.

SOLDATI  
Qua, vivandiere, un sorso.  
(*Le vivandiere offrono loro da bere.*)

UN SOLDATO  
Alla salute nostra!

TUTTI (*bevendo*)  
Viva! Viva!  
(*L'attenzione è attrattata da Trabuco rivendugliolo, che dalla bottega a sinistra viene con una cassetta al collo portante vari oggetti di meschino valore.*)

TRABUCO  
10 A buon mercato chi vuol comprare?  
Forbici, spille, sapon perfetto!  
Io vendo e compero qualunque oggetto,  
concludo a pronti qualunque affar.

UN SOLDATO  
Ho qui un monile; quanto mi dà?

UN ALTRO SOLDATO  
V'è una collana. Se vuoi la vendo.

TERZO SOLDATO  
Questi orecchini li pagherai?

TUTTI (*mostrando anelli, orologi, ecc.*)  
Vogliamo vendere...

TRABUCO  
Ma quanto vedo  
tutto è robaccia, brutta robaccia, brutta robaccia.

TUTTI  
Tale, o furfante, è la tua faccia.

TRABUCO  
Pure aggiustiamoci, per ogni pezzo  
dò trenta soldi.

is life and joy to the soldier.  
A lively, adventurous life;  
tomorrow, like yesterday, counts for nothing, for every  
thought of ours  
is centred on today.

PREZIOSILLA (*to the women*)

Come to the fortune-teller,  
who has come from far away,  
for she can read the message  
of the dark, mysterious future.

(*to the soldiers*)  
Come running, gather round her,  
reach out your hands to her,  
for she can tell if sweethearts  
have been faithful to you.

CHORUS

Run/Let us run to the fortune-teller,  
holding out our hands to her,  
for she will tell if our sweethearts  
have been faithful to you/us  
Come on, come on, come on.

SOLDIERS

Here, girls, a swallow.  
(*The vivandières give them drinks.*)

A SOLDIER  
To our health!

ALL (*drinking*)  
Our health!

(*The attention of all is drawn to Trabuco, the pedlar, who comes out from the stand at the left. He carries a box of cheap trinkets.*)

TRABUCO  
Who wants to buy? My prices are cheap –  
scissors and pins and wonderful soap.  
I buy and sell whatever you want,  
cash on the spot for all kinds of deals.

A SOLDIER  
Here is a bracelet – what will you pay?

ANOTHER SOLDIER  
Here is a necklace. I'll sell if you wish.

THIRD SOLDIER  
Here are some ear-rings, what will you pay?

ALL (*showing watches, rings, etc.*)  
We want to sell –

TRABUCO  
It looks to me  
like a lot of trash, a lot of trash.

ALL  
Just like your rascally face.

TRABUCO  
But let's make a deal – for every piece.  
thirty pennies.

TUTTI  
Da ladro è il prezzo.

TRABUCO

Ih, quanta furia! C'intenderemo,  
qualch'altro soldo v'aggiungeremo.  
Date qua subito!

TUTTI

Purché all'istante  
venga il danaro bello e sonante.

TRABUCO

Prima la merce, qua, colle buone.

TUTTI (*dandogli le robe*)

A te.

TRABUCO (*ritira le robe e paga*)  
A te, a te, benone.

TUTTI (*cacciandolo*)

Si, si, ma vattene!

TRABUCO (*fra sé, contento*)

Che buon affare!  
(*forte*)  
A buon mercato chi vuol comprare?  
(*Si avvia verso un'altro lato del campo. Detti e contadini questuanti con ragazzi a mano.*)

CONTADINE

11 Pane, pan per carità!  
Tetti e campi devastati  
n'ha la guerra, ed affamati  
cerchiam pane per pietà.  
(*Alcune reclute piangenti che giungono scortate.*)

RECLUTE

Povere madri deserte nel pianto  
per dura forza dovenno lasciar.  
Della beltà n'hanno rapiti all'incanto,  
a' nostre case vogliamo tornar.

VIVANDIERE  
(*circondando le reclute e dando loro del vino*)

Non piangete, giovanotti,  
per le madri per le belle;  
v'ameremo quai sorelle,  
vi sapremo consolar.  
Certo il diavolo non siamo;  
quelle lagrime tergete,  
al passato, ben vedete,  
ora è inutile pensar.

PREZIOSILLA  
(*si mischia alle reclute; ne prende qualcuna sotto braccio, e dice loro giocosamente:*)  
Che vergognosa! Che vergognosa! Su, coraggio!  
Bei figliuoli, siete pazzi?  
Se piangete quai ragazzi  
vi farete corbellar.  
Un'occhiata a voi d'intorno,  
e scommetto che indovino;  
ci sarà più d'un visino  
che sopravvi consolar.  
Su, coraggio, coraggio, coraggio!

ALL  
We're dealing with a thief!

TRABUCO

Hey, what tempers! Let's talk about it.  
Maybe I can add a penny or two.  
Let me have it, now or never!

ALL

First, right away,  
give us the money, shiny and ringing.

TRABUCO

First the goods, here, that's the way.

ALL (*giving him the objects*)  
Here you are.

TRABUCO (*paying as he collects the trinkets*)  
Here you are. Good!

ALL (*all driving him off*)  
To the devil with you.

TRABUCO (*to himself, rejoicing*)  
What a deal! What a deal!  
(*loudly*)  
Who wants to buy? My prices are cheap –  
(*He goes to another part of the camp. Some peasants enter, with children at their side, and begging.*)

PEASANT WOMEN  
Bread, bread, for charity's sake!  
The war has destroyed  
our homes, our fields. We are starving.  
Give us bread, for mercy's sake.  
(*Several recruits enter, weeping.*)

RECRUITS  
Our poor mothers wept as we left them,  
snatched away by cruel war.  
They have torn us away from all we love,  
our only wish is to go home again.

VIVANDIERES  
(*surrounding the recruits and giving them wine*)

Weep no more, young men,  
for your mothers and your sweethearts.  
We shall love you like sisters,  
and we know how to make you happy.  
Don't be frightened – we're not devils.  
Come now, dry your tears,  
for now it's plain – it's useless  
to think about the past.

PREZIOSILLA  
(*makes her way among the recruits; takes some by the arm, and says to them jokingly:*)  
Shame on you! Shame on you! Come, be brave!  
Handsome lads – have you gone mad?  
If you blubber like babies  
your comrades will laugh at you.  
Take a look at what's around you,  
I'll bet you I can guess –  
you'll see lots of pretty faces  
which will comfort you tomorrow.  
Come now, courage, courage!

## TUTTI

**12** Nella guerra è la follia  
che dee il campo rallegrar;  
viva, viva la pazzia  
che qui sola ha da regnar!  
(*Le vivandiere prendono francamente le reclute pel braccio, e s'incomincia vivacissima danza generale.*  
*Ben presto la confusione e lo schiamazzo giungono al colmo. Entra Fra Melitone che, preso nel vortice della danza, è per un momento costretto a ballare colle vivandiere. Finalmente, riuscito a fermarsi, Melitone esclama:*)

## MELITONE

**13** Toh!Toh! Poffare il mondo! Oh, che tempone!  
Corre ben l'avventura! Anch'io ci sono!  
Venni di Spagna a medicar ferite,  
ed alme a mendicar. Che vedo?  
È questo un campo di Cristiani,  
o siete Turchi?  
Dove s'è visto berteggiar la santa  
domenica così? Ben più faccenda  
le bottiglie vi dan che le battaglie!  
E invece di vestir cenere e sacco,  
qui si tressa con Venere e con Bacco?  
Il mondo è fatto una casa di pianto;  
ogni convento ora è covo del vento!  
I santuari spelonche  
divantâr di sanguinari;  
Perfino i tabernacoli di Cristo  
fatti son ricettacoli del tristo.  
Tutto va, tutto va a soquadro.  
E la ragion? La ragion?  
*Pro peccata vestra, pei vostri peccati.*

## SOLDATI

Ah, frate, frate!

## MELITONE

Voi le feste  
calpestate, rubate, bestemmiate...

## SOLDATI ITALIANI

Togone infame!

## SOLDATI SPAGNUOLI

Segui pur, padruccio.

**MELITONE**  
E membri e capi siete d'una stampa...  
tutti eretici.  
Tutti, tutti cloaca di peccati.  
E finché il mondo  
pucci di tal pece,  
non isperi la terra alcuna pace.

**SOLDATI ITALIANI** (*circondandolo*)  
Dàlli, dàlli!

**SOLDATI SPAGNUOLI** (*difendendolo*)  
Scappa, scappa!

**SOLDATI ITALIANI**  
Dàlli! Dàlli sulla cappa!  
(*Cercano di picchiarlo, ma scappa, seguitando a predicare.*)

**PREZIOSILLA**  
(*ai soldati che lo inseguono uscendo dalla scena*)

## ALL

In war it's only gaiety  
that can keep our hearts rejoicing;  
hurrah, then, for this madness  
which can flourish only here!  
(*The vivandières take the recruits impudently arm-in-arm. Everyone joins in a rapid dance. In a few moments the racket and confusion reach a high pitch. Fra Melitone enters, is caught up in the whirl of the dance, and finds himself cavorting in the arms of the vivandières.. He finally extricates himself and starts to preach.)*

## MELITONE

Ho! Ho! What's going on? What an uproar!  
Fine goings on! And I'm in the midst.  
I came from Spain to bandage wounds  
and to salvage souls. And what do I find?  
Is this a Christian camp,  
or are you a lot of Turks?  
Whoever saw such irreverent nonsense  
on the Holy Sabbath? In this army  
there are more bottles than battles!  
And instead of sackcloth and ashes,  
must we have Venus and Bacchus?  
The earth has become a house of tears,  
and every convent the haven of rascals!  
The sanctuaries have become  
the lair of cut-throats;  
and Christ's temples  
are a sorry sight indeed.  
Everything's topsy-turvy, topsy-turvy –  
and do you know why?  
*Pro peccata vestra, because of your sins.*

## SOLDIERS

Ah, Holy Brother!

## MELITONE

You profane the Feast Days,  
you steal, you curse...

## ITALIAN SOLDIERS

Infamous friar!

## SPANISH SOLDIERS

Go ahead, Reverend.

## MELITONE

And all of you are of the same stamp –  
heretics, the lot of you.  
All of you, you are sewers of sin.  
And as long as you  
befoul the earth  
the world will know no peace.

**ITALIAN SOLDIERS** (*closing in*)  
Give it to him!

**SPANISH SOLDIERS** (*defending him*)  
Run away, run away!

**ITALIAN SOLDIERS**  
Give it to him, on the head!  
(*They try to beat him, but he gets away, still preaching.*)

**PREZIOSILLA**  
(*to the soldiers who run off after him*)

## 14 Lasciatelo ch'ei vada.

Far guerra ad un cappuccio! Bella impresa!  
Non m'odon? Sia il tamburo sua difesa.  
(*Prende a caso un tamburo e imitata da qualche tamburino lo suona. I soldati accorrono tosto a circondarla seguiti da tutta la turba.*)

## PREZIOSILLA e CORO

Rataplan, rataplan, della gloria  
pel soldato ritempra l'ardor,  
rataplan, rataplan, di vittoria  
questo suono è segnal precursor!  
Rataplan, rataplan or le schiere  
son guidate raccolte a pugnar!  
Rataplan, rataplan, le bandiere  
del nemico si veggon piegar!  
Rataplan, pim pum pum, inseguite  
chi la terga, fuggendo, voltò...  
Rataplan, le gloriose ferite  
col trionfo il destin coronò.  
Rataplan, rataplan, la vittoria  
più rifulge de' figli al valor!...  
Rataplan, rataplan, la vittoria  
al guerriero conquista ogni cor.  
Rataplan, rataplan, rataplan!  
(*Escono correndo.*)

## CD 11

## ATTO QUARTO

*Vicinanze d'Hornachuelos*

## Scena prima

*Interno del convento della Madonna degli Angeli.*  
*Un meschino porticato circonda una corticella con aranci, oleandri, gelsomini. Alla sinistra dello spettatore è la porta che mette alla via; a destra altra porta sopra la quale si legge "Clausura".*  
(*Il Padre Guardiano passeggiava gravemente leggendo il breviario. Dalla sinistra entrano molti pezzenti d'ogni età e sesso con rozze scodelle alla mano, pignatte o piatti.*)

## CORO DEI MENDICANTI

**1** Fate la carità,  
è un'ora che aspettiamo!  
Andarcene dobbiam, andarcene dobbiamo,  
andarcene dobbiam, la carità, la carità!  
(*Melitone, che viene dalla destra coperto il ventre d'ampio grembiule bianco, ed aiutato da altro laico, porta una grande caldaia a due manici, che depongono nel centro; il laico riparte.*)

## MELITONE

Che? Siete all'osteria? Quieti...  
(*Comincia a distribuire la zuppa.*)

**MENDICANTI** (*spingendo e urtando*)  
Qui, presto a me, presto a me, ecc.

## MELITONE

Quiet, quiet, quiet, quiet.

## Let him go.

Fighting with a monk! What brave sport!  
They can't hear me? Then the drum must save him.  
(*She picks up the first drum to hand and, with several drummers following, she starts to beat it. The soldiers come running back to gather around her, followed by the crowd.*)

## PREZIOSILLA and CHORUS

Rataplan, rataplan, the love of glory  
burns brighter in the soldier;  
rataplan, rataplan, the beat of the drum  
promised victory in battle!  
Rataplan, rataplan, the ranks are forming;  
rataplan, and they're off to war!  
Rataplan, rataplan, the enemy's flag  
will soon be in retreat!  
Rataplan, pim pum pum, and fight onward  
when the foe turns his back and flees;  
rataplan, your glorious wounds  
will be rewarded by your triumph.  
Rataplan, the glory of one's country  
shines brighter for the soldier's courage!  
Rataplan, rataplan, our victory  
will conquer the hearts of all.  
Rataplan, rataplan, rataplan!  
(*They run out.*)

## ACT FOUR

*In The Neighbourhood of Hornachuelos*

## Scene One

*Inside the monastery of the Madonna of the Angels.*  
*A simple colonnade encloses a small courtyard planted with orange trees, oleanders, jasmines. On the left is the door to the street; on the right another door with a sign over it reading "Clausura" [place for seclusion]. (Father Guardiano is walking about solemnly reading his breviary. From the left enter a crowd of beggars, men and women of all ages, carrying crude bowls, pots and plates.)*

## CHORUS OF BEGGARS

Give us charity,  
we've been waiting an hour!  
We must be on our way,  
we must be on our way, give us charity!  
(*Fra Melitone entra dal diritto, indossando un gran grembiule bianco, assistito da un fratello laico che porta una grande caldaia. Lo pongono nel centro e il fratello se ne va.*)

## MELITONE

What? Do you think you're at the inn? Be quiet...  
(*He begins to ladle out the soup.*)

**BEGGARS** (*pushing and shoving*)  
Here, quick, give me some, etc.

## MELITONE

Quiet, quiet, quiet, quiet.

**VECCHI**  
Quante porzioni a loro!  
Tutto vorrian per sé.  
N'ebbe già tre Maria!

**UNA DONNA** (*a Melitone*)  
Quattro a me...

**CORO**  
Quattro a lei!

**UNA DONNA**  
Si, perché ho sei figliuoli...

**MELITONE**  
Perché ne avete sei?

**UNA DONNA**  
Perché li mandò Iddio.

**MELITONE**  
Si, Dio...Dio. Non li avreste  
se al par di me voi pure la schiena  
percoteste con aspra disciplina,  
e più le notti intere passaste  
recitando rosari e Miserere...

**GUARDIANO**  
Fratel...

**MELITONE**  
Ma t'ai pezzenti son di fecondità  
davvero spaventosa...

**GUARDIANO**  
Abbiate carità.

**VECCHI**  
Un po' di quel fondaccio ancora ne donate.

**MELITONE**  
Il ben di Dio, bricconi, fondaccio  
voi chiamate?

**CORO** (*porgendo le loro scodelle*)  
A me, padre a me, a me, a me, ecc.

**MELITONE**  
Oh, andatene in malora,  
o il ramajoul sul capo  
v'aggiusto bene or ora...  
Io perdo la pazienza! ecc.

**GUARDIANO**  
Carità.

**DONNE**  
Più carità ne usava il padre Raffael.

**MELITONE**  
2 Si, si, ma in otto giorni  
avutone abbastanza  
di poveri e minestra,  
restò nella sua stanza,  
e scaricò la somma  
sul dosso a Melitone...  
E poi con tal canaglia  
usar dovrò le buone?

**OLD MEN**  
How many portions they're getting!  
They want the lot for themselves.  
Maria's had three helpings already!

**A WOMAN** (*to Melitone*)  
Four for me...

**BEGGARS**  
Four for her!

**A WOMAN**  
Yes, because I've got six children...

**MELITONE**  
And why have you got six?

**A WOMAN**  
Because the good Lord sent them.

**MELITONE**  
Ah, yes, the good Lord... the good Lord.  
You wouldn't have them if, like me, you  
whipped your back with a rough scourge,  
and spent all your nights  
reciting rosaries and Misereres...

**GUARDIANO**  
Brother...

**MELITONE**  
But these beggars are really  
dreadfully fertile...

**GUARDIANO**  
Be charitable.

**OLD MEN**  
Give us a drop of that swill.

**MELITONE**  
You rascals, you call this manna  
from heaven swill?

**BEGGARS** (*holding out their bowls*)  
Me, Father, me, me, me... etc.

**MELITONE**  
Oh, go to perdition,  
or I'll settle you with  
a ladle over your heads...  
I'm losing my patience! etc.

**GUARDIANO**  
Be kind to them.

**WOMEN**  
Father Raffaele was kinder to us.

**MELITONE**  
Yes, yes, but in a week  
he's had enough  
of the poor and the soup.  
He kept to his room  
and unloaded the burden  
on to Melitone...  
And now, how can I treat  
such a rabble kindly?

**GUARDIANO**  
Soffrono tanto i poveri...  
La carità è un dovere.

**MELITONE**  
Carità con costoro  
che il fanno per mestiere?  
Che un campanile abbattere  
co' pugni sarian buoni,  
che dicono fondaccio,  
fondaccio il ben di Dio...  
Bricconi, bricconi, bricconi!  
E dicono fondaccio, ecc.

**DONNE**  
Oh, il padre Raffaele! ecc.

**UOMINI**  
Era un angelo! Un santo! ecc.

**MELITONE**  
Non mi seccate tanto! Non mi seccate tanto!

**MENDICANTI**  
Un santo! Un santo!  
Si, si, si, si, un santo! ecc.

**MELITONE**  
*(Fa rotolare la caldaia con un calcio.)*  
Il resto, a voi prendetevi,  
non voglio più parole, ecc.  
Fuori di qua, lasciatemi,  
sì, fuori, al sole, al sole,  
lasciatemi, ecc.  
Pezzenti più di Lazzaro,  
sacchi di pravità...  
via, via bricconi, al diavolo,  
toglietevi di qua;  
pezzenti più di Lazzaro, ecc.

**MENDICANTI**  
Oh, il padre Raffaele!  
Era un angelo! Era un santo! ecc.

**MELITONE**  
Pezzenti più di Lazzaro, ecc.

**MENDICANTI**  
Il padre Raffaele!  
Era un angelo! Un santo! ecc.

**MELITONE**  
Fuori di qua! Lasciatemi, ...  
fuori, fuori, via di qua! ecc.  
*(Infuriato il frate li scaccia dal porticato. Poi tira fuori  
dalla manica un fazzoletto e si asciuga la fronte. Si  
suona con forza il campanello alla porta.)*

**GUARDIANO**  
The poor suffer so much...  
Charity is a duty.

**MELITONE**  
Charity for people  
who make a living out of it?  
The sort who'd knock down a church steeple  
with their fists,  
who call this manna  
from heaven swill...  
Rogues and vagabonds!  
And who call this manna, etc.

**WOMEN**  
Oh, Father Raffaele! etc.

**MEN**  
He was an angel! A saint! etc.

**MELITONE**  
Don't pester me so! Don't pester me so!

**BEGGARS**  
A saint! A saint!  
Yes, yes, yes, yes, a saint! etc.

**MELITONE**  
*(kicking the pot over)*  
Here, take what's left,  
no more argument, etc.  
Get out of here, leave me,  
yes, out you go into the sunshine,  
leave me alone, etc.  
You're beggars worse than Lazarus,  
sacks of wickedness...  
Away with you, to the devil, you knaves,  
take yourselves off;  
you're beggars worse than Lazarus, etc.

**BEGGARS**  
Oh, Father Raffaele!  
He was an angel! He was a saint! etc.

**MELITONE**  
You're beggars worse than Lazarus, etc.

**BEGGARS**  
Father Raffaele!  
He was an angel! A saint! etc.

**MELITONE**  
Get out of here! Leave me alone...  
out of here, away with you! etc.  
*(In a fury the friar drives them out of the yard. Then  
he takes a handkerchief out of his sleeve and mops  
his brow with it. The gate-bell rings loudly.)*

**Melitone** (asciugandosi il sudore con un fazzoletto bianco che avrà cavato da una manica)

3 Auf! Pazienza non v'ha che basti!

**Guardiano**

Troppa dal Signor non ne aveste.  
Facendo carità un dover s'adempie  
da render fiero un angiol.

**Melitone** (*prendendo tabacco*)

Che al mio posto  
in tre di finirebbe  
col minestrar de' schiaffi.

**Guardiano**

Tacete; umil sia Meliton, né soffra  
se veda preferirsi Raffaele.

**Melitone**

Io? No, amico gli son, ma ha certi gesti,  
parla da sé, ha cert'occhi.

**Guardiano**

Sono le preci,  
il digiuno.

**Melitone**

Ier nell'orto lavorava  
cotanto stralunato, che scherzando  
dissi: Padre, un mulatto  
parmi. Guardommi bieco,  
strinse le pugna, e...

**Guardiano**

Ebbene?

**Melitone**

Quando cadde  
sul campanil la folgore, ed usciva  
fra la tempesta gli gridai: Mi sembra  
Indian selvaggio. Un urlo  
cacciò che mi gelava.

**Guardiano**

Che v'ha a ridir?

**Melitone** (*wiping his brow with a handkerchief extracted from his sleeve*)

Ouf! I just haven't the patience!

**Father Superior**

God did not award you too much.  
The giving of charity fulfils a duty  
that would make an angel proud!

**Melitone** (*taking a pinch of snuff*)  
If an angel were in my shoes,  
after three days he'd end up  
hitting them.

**Father Superior**

Silence: you must be humble, Melitone,  
and not take offence  
to see Raffaele preferred to you.

**Melitone**

Me? He and I are friends, but he does  
have funny ways,  
like talking to himself, peculiar eyes.

**Father Superior**

It is because of his praying  
and fasting.

**Melitone**

Yesterday, when he was working in the  
garden,  
he was acting so strange that I said,  
just as a joke: "Father, you look just like  
a half-breed." He gave me such a look,  
and screwed up his fists, and...

**Father Superior**

Well?

**Melitone**

Then when the lightning  
struck the bell-tower, and he went out into  
the storm, and I shouted to him: "You're  
acting  
like a wild Indian," the cry he gave  
froze me right to the bone.

**Father Superior**

What harm is there in that?

**Melitone**

Nulla, ma il guardo e penso,  
narraste che il demonio  
qui stette un tempo in abito da frate.  
Gli fosse il Padre Raffael parente?

**Guardiano**

Giudizi temerari, il ver narrai.  
Ma n'ebbe il Superior rivelazione  
allora, io no.

**Melitone**

Ciò è vero!  
Ma strano è molto il padre! La ragione?

**Guardiano**

Del mondo i disinganni,  
l'assidua penitenza,  
le veglie, l'astinenza  
quell'anima turbâr.

**Melitone**

Saranno i disinganni,  
l'assidua penitenza,  
le veglie, l'astinenza  
che il capo gli guastâr!

**GUARDIANO**

4 Giunge qualcuno, aprite.  
(Esce. Melitone apre la porta e ritorna con Don Carlo,  
avvolto in un grande mantello.)

**DON CARLO** (*alteramente*)

Siete il portiere?

**Melitone**

None, but when I look at him I recall  
how you told us that the devil  
once stayed here dressed as a friar.  
Perhaps Father Raffaele's a relative of his?

**Father Superior**

A hasty judgement. What I told you was  
true,  
but it was revealed to the then Father  
Superior,  
not to me.

**Melitone**

Then it is true! But Father Raffaele  
is indeed a strange one! Do you know  
why?

**Father Superior**

Worldly disappointments,  
his constant penances,  
vigils, abstinence,  
all have troubled his spirit.

**Melitone**

These worldly disappointments,  
his constant penances,  
vigils, abstinence,  
have clearly driven him mad!

**GUARDIANO**

Someone has come. Open.  
(He goes out. Fra Melitone opens the door and returns  
with Don Carlo, who is dressed in a full cloak.)

**DON CARLO** (*disdainfully*)

Are you the doorkeeper?

MELITONE (*fra sé*)  
È goffo ben costui!  
(*forte*)  
Se apersi, parmi...

DON CARLO  
Il padre Raffaele?

MELITONE (*fra sé*)  
Un altro!  
(*forte*)  
Due ne abbiamo;  
l'un di Porcuna, grasso,  
sordo come una talpa, un altro scarno,  
bruno, occhi...  
(*fra sé*)  
Ciel, quali occhi!  
(*forte*)  
Voi chiedete?

DON CARLO  
Quel dell'inferno.

MELITONE (*fra sé*)  
È desso!...è desso!  
(*forte*)  
E chi gli annuncio?

DON CARLO  
Un cavalier.

MELITONE (*fra sé*)  
Qual boria! È un mal arnese, sì, sì.  
(*Esce.*)

DON CARLO  
Invano Alvaro ti celasti al mondo  
e d'ipocrita veste scudo facesti alla viltà.  
Del chiosco ove t'ascondi mi additò la via  
l'odio e la sete di vendetta; alcuno  
qui non sarà che ne divida.  
Il sangue, solo il tuo sangue può lavar l'oltraggio  
che macchiò l'onor mio:  
e tutto il verserò, lo giuro a Dio.  
(*Entra Alvaro, in abito di frate.*)

5 DON ALVARO  
Fratello...

DON CARLO  
Riconoscimi.

DON ALVARO  
Don Carlo! Voi, vivente!

DON CARLO  
Da un lustro ne vò in traccia,  
ti trovo, ah! ti trovo finalmente...  
Col sangue sol cancellasi  
l'infamia ed il delitto.  
Ch'io ti punisca è scritto  
sul libro del destin.  
Tu prode fosti, or monaco,  
un'arma qui non hai...  
Deggio il tuo sangue spargere,  
scegli, due ne portai.

DON ALVARO  
Vissi nel mondo, intendo;

MELITONE (*to himself*)  
A weird one, this!  
(*loudly*)  
I just opened for you; I should think so –

DON CARLO  
Father Raffaele?

MELITONE (*to himself*)  
Another one!  
(*loudly*)  
We have two Raffaeles –  
one from Porcuna, fat,  
deaf as a post; the other is lean,  
dark, his eyes –  
(*to himself*)  
Heaven! What eyes!  
(*loudly*)  
which one do you seek?

DON CARLO  
The one from Hell.

MELITONE (*to himself*)  
That's him, that's him!  
(*loudly*)  
And who is calling?

DON CARLO  
A gentleman –

MELITONE (*to himself*)  
What manner! A nasty kind.  
(*Melitone goes out.*)

DON CARLO  
It was useless, Alvaro, to hide from the world  
and try to shield your villainy  
in hypocritical robes. Hate and thirst for vengeance  
showed me the road to this cloister where you hide;  
no one here shall keep us apart; only blood,  
your blood, can wash away the stain  
which outraged my honour:  
and I shall spill it all, I swear to God.  
(*Don Alvaro enters in monk's robes.*)

DON ALVARO  
Brother –

DON CARLO  
Recognise me!

DON ALVARO  
Don Carlo! You – alive!

DON CARLO  
For five years I have followed you,  
at last ah! at last I've found you...  
Blood alone can cancel  
the infamy, your crime;  
that I should punish you one day  
was written in the book of Fate.  
Once you were brave; now, as a monk,  
you have no sword...  
But I shall have your blood –  
choose, for I have two.

DON ALVARO  
Once I lived among men – so I understand;

or queste vesti, l'eremo,  
dicon che i falli ammendo,  
che penitente è il cor.  
Lasciatemi, lasciatemi.

DON CARLO  
Difendere quel sajo, né il deserto,  
codardo, te non possono.

DON ALVARO (*trasalendo*)  
Codardo! Tale asserto...  
(*fra sé*)  
No, no! Assistimi, Signore!  
(*a Don Carlo*)  
Le minaccie, i fieri accenti,  
portin seco in preda i venti;  
perdonatemi, pietà,  
o fratel, pietà, pietà!  
A che offendere cotanto  
chi fu solo sventurato?  
Deh, chiniam la fronte al fato,  
o fratel, pietà, pietà.

DON CARLO  
Tu contamini tal nome...  
Ah! una suora mi lasciasti  
che tradita abbandonasti,  
all'infamia, al disonor.

DON ALVARO  
No, non fu disonorata.  
Ve lo giura un sacerdote!  
Sulla terra l'ho adorata  
come in cielo amar si puote.  
L'amo ancor, e s'ella m'ama  
più non brama questo cor.

DON CARLO  
Non si placa il mio furore  
per mendace e vile accento.  
L'arme impugna, ed al cimento  
scendi meco, o traitor!

DON ALVARO  
Se i rimosi, il pianto omai  
non vi parlano per me  
qual nessun mi vide mai,  
io mi prostro al vostro piè!  
(*Si getta ai piedi di Don Carlo.*)

DON CARLO  
Ah! la macchia del tuo stemma  
or provasti con quest'atto!

DON ALVARO (*saltando in piedi arrabbiato*)  
Desso splende più che gemma.

DON CARLO  
Sangue il tinge di mulatto.

DON ALVARO (*non potendo più frenarsi*)  
Per la gola voi mentite!  
A me un brando!  
(*Impugna una spada.*)  
Un brando, uscite!

but this monk's habit – the cloister –  
they bespeak my salvation from sin,  
the repentance of my heart!  
Leave me, leave me.

DON CARLO  
Neither that garb nor the hermitage will be able to  
defend you – coward!

DON ALVARO (*infuriated*)  
Coward! What a word –  
(*to himself*)  
No, no. Help me, o my Lord!  
(*to Don Carlo*)  
Fierce words and threats,  
be carried off by the wind.  
Forgive, have pity, have pity,  
brother, have pity, have pity!  
Why offend in this way  
a man who was only unfortunate?  
Come, let us bow before fate,  
brother, have pity, have pity.

DON CARLO  
You soil the very name of pity...  
Ah! When you went away, my sister remained,  
abandoned and betrayed,  
to infamy, to dishonour.

DON ALVARO  
No, she was not dishonoured.  
It is a monk who gives you his oath.  
On earth, I adored her  
as only one in heaven can love.  
I love her still; if she still loves me,  
my heart cannot ask for more.

DON CARLO  
My anger will not be quieted  
by base and cowardly words.  
Take up you sword, and come.  
do battle with me, o traitor!

DON ALVARO  
If now it is too late for either remorse  
or tears to speak for me.  
You shall see me as none has ever seen me –  
prostrate at your feet!  
(*He throws himself at Don Carlo's feet.*)

DON CARLO  
Ah, the stain upon your crest  
is proved by this act!

DON ALVARO (*leaping to his feet in anger*)  
My crest shines brighter than a jewel.

DON CARLO  
It is coloured by your half-breed's blood.

DON ALVARO (*unable to restrain himself*)  
You lie in your throat! –  
give me a sword!  
(*He takes a sword.*)  
A sword! Lead on!

DON CARLO  
Finalmente!

DON ALVARO  
No, l'inferno non trionfi.  
Va, riparti.  
(*Getta la spada.*)

DON CARLO  
Ti fai dunque di me scherno?

DON ALVARO  
Va.

DON CARLO  
S'ora meco misurarti,  
o vigliacco, non hai core,  
ti consacro al disonore.  
(*Gli dà uno schiaffo.*)

DON ALVARO (*furente*)  
Ah, segnasti la tua sorte!  
Morte!  
(*Raccoglie la spada.*)

DON CARLO  
Morte! A entrambi morte!

DON CARLO e DON ALVARO  
Ah! Vieni a morte, a morte andiam!  
(*Escono precipitosamente.*)

**Scena seconda**  
*Fuori la grotta di Leonora*  
*Valle tra le rupi inaccessibili, attraversata da un ruscello. Nel fondo a sinistra dello spettatore è una grotta con porta praticabile, e sopra una campana che si potrà suonare dall'interno. È il tramonto. La scena si oscura lentamente; la luna apparisce splendidissima.*

(Leonora, pallida, sfigurata, esce dalla grotta agitatissima.)

LEONORA  
Pace, pace, mio Dio!  
Cruda sventura  
m'astringe, ahimè, a languir;  
come il di primo  
da tant'anni dura  
profondo il mio soffrir.  
L'amai, gli è ver!  
Ma di beltà e valore  
cotanto Iddio l'ornò,  
che l'amo ancor,  
né togliermi dal core  
l'immagin sua saprò.  
Fatalità! Fatalità! Fatalità!  
Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!  
Alvaro, io t'amo,  
su nel cielo è scritto:  
non ti vedrò mai più!  
Oh, Dio, Dio, fa ch'io muoia;  
ché la calma può darmi morte sol.  
Invan la pace qui sperò quest'alma  
in preda a tanto, a tanto duol.

DON CARLO  
At last!

DON ALVARO  
No, the devil shall not triumph.  
Go, leave me.  
(*throwing down his sword*)

DON CARLO  
You mock at me?

DON ALVARO  
Go.

DON CARLO  
If now, you coward, you lack courage  
to measure swords with me,  
I condemn you to dishonour.  
(*He slaps Don Alvaro's face.*)

DON ALVARO (*furious*)  
Ah, now you have sealed your fate!  
Death!  
(*He takes up the sword again.*)

DON CARLO  
Death to both!

DON CARLO and DON ALVARO  
Ah! Come to your death, come!  
(*They rush out.*)

**Scene Two**  
*Outside Leonora's cave*  
*A valley crossed by a stream flanked by steep cliffs. To the rear, a cave closed by a door; above it, a bell which can be rung from within. The sun is going down, and the scene gradually darkens; the moon comes out, shining brightly.*

(Leonora comes out of the cave, pale and distraught.)

LEONORA  
Peace, peace, o my God!  
Cruel misfortune  
compels me, alas, to languish;  
for so many years  
have I suffered,  
as bitterly as at first.  
I loved him, its true!  
But God had blessed him  
with such beauty and virtue  
that I love him still,  
and never shall I be able  
to efface his image from my heart.  
Ah, destiny! destiny!  
A crime divided us here below!  
Alvaro, I love you,  
and in heaven it is written  
that I shall never see you again!  
Oh God, God, let me die:  
for only in death shall I know peace.  
My soul sought peace in vain in this world,  
my soul, the prey of eternal sorrow.

(*Si dirige ad una pietra su cui il Padre Guardiano le ha lasciato qualcosa da mangiare.*)  
Misero pane, a prolungarmi vieni  
la sconsolata vita... Ma chi giunge?  
Chi profanare ardisce il sacro loco?  
Maledizione, maledizione, maledizione!  
(*Torna rapidamente alla grotta, e vi si rinchiude.*)

DON CARLO (*dentro la scena*)  
Io muoio! Confession! L'alma salvate.

DON ALVARO (*entrando con la spada sguainata*)  
È questo ancora sangue d'un Vargas.

DON CARLO  
Confessione...

DON ALVARO (*gettando la spada a terra*)  
Maledetto io sono;  
ma... qui presso è un eremita...  
(*Corre alla grotta e batte alla porta.*)  
A confortar correte un uom che muo...

LEONORA (*dall'interno*)  
Nol posso.

DON ALVARO  
Fratello! In nome del Signor.

LEONORA  
Nol posso.

DON ALVARO (*battendo più forte*)  
E d'uopo.

LEONORA (*dall'interno, suonando la campana*)  
Aiuto! Aiuto!

DON ALVARO  
Deh, venite!  
(*Leonora si presenta sulla porta.*)

LEONORA  
Temerari, del ciel l'ira fuggite!  
DON ALVARO  
Una donna! Qual voce!  
Ah no... uno spettro...

LEONORA (*riconoscendo Don Alvaro*)  
Che miro!

DON ALVARO  
Tu... Leonora...

LEONORA  
Egli è ben desso...  
Io ti riveggo ancora...

DON ALVARO  
Lungi... lungi da me... queste mie mani  
grondano sangue. Indietro!

LEONORA  
Che mai parli?

DON ALVARO (*indicando il bosco*)  
Là giace spento un uom.

(*She goes to a rock on which Father Guardiano has left food for her.*)  
O wretched bread, which lengthens out  
this sorry life. But who comes now,  
daring to profane this sacred refuge?  
A curse upon him! A curse upon him!  
(*She retreats rapidly into the cave, closing the door behind her.*)

DON CARLO (*off-stage*)  
I am dying! Confession! Save my soul!

DON ALVARO (*entering with drawn sword*)  
This, too, is the blood of a Vargas.

DON CARLO  
Confession! –

DON ALVARO (*throwing down his sword*)  
I am damned;  
but nearby there is a hermitage...  
(*Alvaro runs to the cave and knocks.*)  
Come quickly, to console a dying man...

LEONORA (*within*)  
I cannot.

DON ALVARO  
Brother! in the Saviour's name!

LEONORA  
I cannot.

DON ALVARO (*knocking harder*)  
You must.

LEONORA (*within, ringing the bell*)  
Help! Help!

DON ALVARO  
Ah, come!  
(*Leonora appears at the door.*)

LEONORA  
Rash man, flee from the wrath of Heaven!  
DON ALVARO  
A woman! This voice!  
Ah no, a ghost –

LEONORA (*recognising Don Alvaro*)  
What do I see!

DON ALVARO  
You – Leonora –

LEONORA  
It is really he...  
I see you once again –

DON ALVARO  
Do not come near me – these hands  
are drenched with blood. Away!

LEONORA  
What are you saying?

DON ALVARO (*pointing to the grove*)  
There a man lies dead.

LEONORA  
Tu l'uccidesti?

DON ALVARO  
Tutto tentai per evitare la pugna.  
Chiusi i miei di nel chiostro.  
Ei mi raggiunse...m'insultò...l'uccisi.

LEONORA  
Ed era?

DON ALVARO  
Tuo fratello!

LEONORA  
Gran Dio!  
(Corre ansante verso il bosco.)

DON ALVARO  
Destino avverso, come a scherno mi prendi!  
Vive Leonora e ritrovarla deggio  
or che versai di suo fratello il sangue!

LEONORA (dall'interno, mette un grido)  
Ah!

DON ALVARO  
Qual grido! Che avvenne?  
(Leonora ferita entra sostenuta dal Guardiano.)

Ella, ferita!

LEONORA (morente)  
Nell'ora estrema perdonar non seppé.  
E l'onta vendicò nel sangue mio.

DON ALVARO  
E tu paga non eri, o vendetta di Dio!  
Maledizione!

8 GUARDIANO  
Non imprecare, umiliati  
a Lui ch'è giusto e santo,  
che adduce a eterni gaudii  
per una via di pianto;  
d'ira e furor sacrilego  
non proferir parola;  
vedi, vedi quest'angiol vola  
al trono del Signor.

LEONORA  
Sì, piangi e prega.  
Di Dio il perdono io ti prometto.

DON ALVARO  
Un reprobo, un maledetto io sono.  
Flutto di sangue inalzasi fra noi.

LEONORA  
Piangi! Prega!

GUARDIANO  
Prostrati!

LEONORA  
Di Dio il perdon io ti prometto. Prega!

DON ALVARO  
A quell'accento più non possio resistere.

LEONORA  
You killed him?

DON ALVARO  
I did all I could to avoid fighting.  
I had left the world for the cloister.  
He found me, insulted me, I killed him.

LEONORA  
And who was he?

DON ALVARO  
Your brother!

LEONORA  
O God!  
(She runs towards the grove.)

DON ALVARO  
Cruel destiny, how you mock at me!  
Leonora is alive, and I must find her  
only when I have split her brother's blood!

LEONORA (crying out, from off-stage)  
Ah!

DON ALVARO  
What a cry! What has happened?  
(Leonora, wounded, enters supported by Father  
Guardiano.)

She - wounded!

LEONORA (dying)  
Even in his last hour, he could not forgive.  
And he avenged our shame with my blood.

DON ALVARO  
Not even with his death was the vengeance of God  
satisfied! Curses!

GUARDIANO  
Do not curse; humble yourself  
before Him who is holy and just,  
who leads us to eternal joys  
over a road of tears.  
Do not speak a word  
of blasphemous wrath and fury.  
while this angel is leaving us,  
flying to the throne of God.

LEONORA  
Yes, weep - and pray.  
I promise you God's pardon.

DON ALVARO  
An outcast, a damned soul am I.  
A flood of blood surges between us.

LEONORA  
Weep and pray!

GUARDIANO  
Kneel!

LEONORA  
I promise you God's pardon. Pray!

DON ALVARO  
I cannot resist this voice any longer.

(Si getta ai piedi di Leonora.)

GUARDIANO  
Prostrati!

DON ALVARO  
Leonora, io son redento,  
dal ciel son perdonato!

LEONORA e GUARDIANO  
Sia lode a Te, Signor.

LEONORA (a Don Alvaro)  
Lieta possio precederti  
alla promessa terra.  
Là cesserà la guerra,  
santo l'amor, santo l'amor sarà.

DON ALVARO  
Tu mi condanni a vivere  
e m'abbandoni intanto!  
Il reo, il reo soltanto  
dunque impunito andrà!

GUARDIANO  
Santa del suo martirio,  
ella al Signor ascenda,  
e il suo morire ne apprenda  
la fede, la pietà!

LEONORA  
In ciel ti attendo, addio!

DON ALVARO  
Deh, non lasciami, Leonora, ah no, non lasciami...

GUARDIANO  
E il suo martirio, ecc.

LEONORA  
Ah...ti precedo...Alvaro...Ah... Alvar...Ah!  
(Muore.)

DON ALVARO  
Morta!

GUARDIANO  
Salita a Dio!

FINE

(He throws himself at her feet.)

GUARDIANO  
Kneel!

DON ALVARO  
Leonora, I am redeemed – Heaven has pardoned me,  
has pardoned me!

LEONORA and GUARDIANO  
Praise be to thee, o Lord.

LEONORA (to Don Alvaro)  
Joyfully now I go before you,  
into the Promised Land.  
There, this strife cannot follow us,  
and holiness will bless our love.

DON ALVARO  
You condemn me to live on  
abandoning me here on earth!  
Only the guilty one, I see,  
will escape punishment!

GUARDIANO  
Made blessed through her martyrdom,  
may she now rise to the Lord,  
and may her death teach you to know  
what faith means!

LEONORA  
I wait for you in heaven. Goodbye!

DON ALVARO  
Ah, do not leave me, Leonora, do not leave me...

GUARDIANO  
And may her death, etc.

LEONORA  
Ah...I go before you...Alvaro...Ah...Alvar...  
Ah! (She dies.)

DON ALVARO  
Dead!

GUARDIANO  
She has ascended to God!

END

**CDs 12 & 13**  
**TOSCA**

## ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle  
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un impalcato; su di esso un gran quadro coperto da tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra Angelotti vestito da prigioniero, laceri, sfatto, tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una rapida occhiata intorno.)*

## ANGELOTTI

1 Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto vedeai ceffi di birro in ogni volto.  
(Torna a guardare attentamente intorno a sé con più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua santa e la Madonna.)  
La pila...la colonna...  
"A piè della Madonna"  
mi scrisse mia sorella...  
(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave.)

Ecco la chiave, ed ecco la cappella!  
(Con grande precauzione introduce la chiave nella serratura della Cappella Attavanti, apre la cancellata, penetra nella cappella, richiude e scompare. Il sagrestano entra dal fondo tenendo fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando ad alta voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)

## SAGRESTANO

2 E sempre lava! Ogni pennello è sozzo peggio d'un collarin d'uno scagnozzo. Signor pittore...Tò!  
(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e, vedendolo deserto, esclama sorpreso:) Nessuno. Avrei giurato che fosse ritornato il cavalier Cavaradossi.  
(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere e dice:) No, sbaglio, il paniere è intatto.  
(Suona l'Angelus. Il sagrestano si inginocchia e prega sommesso:) Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto. Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum Verbum tuum et Verbum caro factum est et habitavit in nobis...  
(Cavaradossi entra dalla porta laterale e vede il sagrestano in ginocchio.)

CAVARADOSSI  
Che fai?

SAGRESTANO (alzandosi)  
Recito L'Angelus.  
(Cavaradossi sale sull'impalcato e scopre il quadro. È una Maria Maddalena a grandi occhi azzurri con una gran pioggia di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi

## ACT ONE

*The Church of Sant'Andrea della Valle  
(To the right, the Attavanti chapel. To the left, a painter's scaffold with a large painting covered with cloth. Painter's tools. A basket. Enter Angelotti in prisoner's clothes, dishevelled, tired, and shaking with fear, nearly running. He looks quickly about.)*

## ANGELOTTI

Ah! At last! In my stupid fear I thought I saw a policeman's jowl in every face.  
(stops to look around more attentively, calmer now that he recognises the place. Sighs with relief as he notices the column with its basin of Holy Water and the Madonna.)  
The column...and the basin..."At the base of the Madonna" my sister wrote me...  
(goes up to the Madonna and searches about at the base. He gives a muffled shout of joy as he picks up the key.)

This is the key, and this is the chapel!  
(With the utmost care, he puts the key in the lock of the Attavanti chapel, opens the gate, goes in, closes the gate and disappears within. Enter the sacristan from the rear, carrying a bunch of painter's brushes, and muttering loudly as though he were addressing someone.)

## SACRISTAN

Forever washing! And every brush is filthier than an urchin's collar.  
Mister Painter...There!  
(looks toward the scaffold with its painting and is surprised on seeing nobody there)  
No one...I would have sworn the Cavalier Cavaradossi had come back.  
(puts down the brushes, mounts the scaffold and examines the basket, remarking:) No, I'm mistaken.  
The basket has not been touched.  
(The Angelus sounds. The sacristan kneels and prays in hushed voice.) Angelus Domini nuntiavit Mariae, Et concepit de Spiritu Sancto. Ecce ancilla Domini; Fiat mihi secundum Verbum tuum Et Verbum caro factum est Et habitavit in nobis...  
(Enter Cavaradossi from the side door and sees the sacristan kneeling.)

CAVARADOSSI  
What are you doing?

SACRISTAN (rising)  
Reciting the Angelus.  
(Cavaradossi mounts the scaffold and uncovers the painting: it is of a Mary Magdalene with great blue eyes and a cascade of golden hair. The painter stands

muto, osservando attentamente. Il sagrestano, voltandosi verso Cavaradossi per dirigergli la parola, vede il quadro scoperto e dà un grido di meraviglia.)

Sante ampolle!  
Il suo ritratto!

CAVARADOSSI  
Di chi?

SAGRESTANO  
Di quell'ignota  
che i di passati a pregar qui venia.  
Tutta devota...e pia.  
(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)

CAVARADOSSI  
È vero. E tanto ell'era  
infervorata nella sua preghiera  
ch'io ne pensi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO (fra sé)  
Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI  
3 Dammi i colori.  
(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare; il sagrestano va e viene, portando una ciotola entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto Cavaradossi si ristà di dipingere; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)  
Recondita armonia  
di bellezze diverse! È bruna Floria,  
l'ardente amante mia...

SAGRESTANO (fra sé)  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
E te, beltade ignota...  
cinta di chiome bionde,  
tu azzurro hai l'occhio,  
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO (fra sé)  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI  
L'arte nel suo mistero  
le diverse bellezze insiem confonde;  
ma nel ritrar costei  
il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!

SAGRESTANO (fra sé, in disparte)  
Queste diverse donne  
che fanno concorrenza alle Madonne  
mandan tanfo d'inferno.  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi.  
Ma con quei cani di volterriani,  
nemici del santissimo governo,  
non c'è da metter voce!  
Scherza coi fanti e lascia stare i santi,  
già, sono impenitenti tutti quanti!  
Facciam piuttosto il segno della croce.  
(a Cavaradossi)  
Eccellenza, vado?

in silence before it and studies it closely. The sacristan turns to speak to Cavaradossi and cries out in amazement as he sees the uncovered picture.)

Oh holy vessels!  
Her picture!

CAVARADOSSI  
Whose?

SACRISTAN  
That strange girl who has been coming here these past few days to pray.  
Such devotion...such piety.  
(waves towards the Madonna from whose base Angelotti has taken the key)

CAVARADOSSI  
It is so. And she was so absorbed in fervent prayer that I could paint her lovely face unnoticed.

SACRISTAN (to himself)  
Away, Satan, away!

CAVARADOSSI  
Give me my paints.  
(The sacristan does so. Cavaradossi paints rapidly, with frequent pauses to observe his work. The sacristan comes and goes; he carries a small basin in which he continues his job of washing the brushes. Suddenly Cavaradossi leaves his painting: from his pocket he takes a medallion with a portrait in miniature, and his eyes travel from the miniature to his own work.)  
Oh hidden harmony  
of contrasting beauties! Floria is dark. my love and passion...

SACRISTAN (to himself)  
Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
And you, mysterious beauty...  
Crowned with blond locks.  
Your eyes are blue  
and Tosca's black!

SACRISTAN (to himself)  
Jest with knaves and neglect the saints...

CAVARADOSSI  
Dissimilar beauties are together blended by the mystery of art:  
yet as I paint her portrait, Tosca, my sole thought is of you.

SACRISTAN (to himself)  
These various women  
in rivalry with the Madonna  
smell of the devil.  
Jest with knaves and neglect the saints...  
But we can have no truck  
with these agnostic dogs.  
Enemies of the Holy Government!  
Jest with knaves and neglect the saints...  
Yes, they are sinners the whole pack of them!  
Let us rather make the sign of the cross.  
(to Cavaradossi)  
Excellency, may I qo?

CAVARADONI  
Fa il tuo piacere!  
(Continua a dipingere.)

SAGRESTANO  
Pieno è il paniere...  
Fa penitenza?

CAVARADONI  
Fame non ho.

SAGRESTANO (con ironia, stropicciandosi le mani)  
Oh! Mi rincresce!  
(Non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo  
di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po'  
in disparte.)  
Badi, quan'desce chiuda.

CAVARADONI  
Va!

SAGRESTANO  
Vo.  
(S'allontana per il fondo. Cavaradoni, volgendo le  
spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo  
deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e  
introduce la chiave per aprire.)

CAVARADONI  
(al cigolio della serratura si volta)  
Gente là dentro!  
(Al movimento fatto da Cavaradoni, Angelotti,  
atterriti, si arresta come per rifugiarsi ancora nella  
cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che  
egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto.  
Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende la braccia  
come ad un aiuto inaspettato.)

4 ANGELOTTI  
Voi! Cavaradoni!  
Vi manda Iddio!  
Non mi ravvisate?  
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

CAVARADONI  
(guarda fiso il volto di Angelotti, e, finalmente, lo  
ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli. Scende  
dall'impalcato verso Angelotti guardandosi cauto  
intorno.)  
Angelotti! Il Consolo  
della spenta repubblica romana!  
(Corre a chiudere la porta a destra.)

ANGELOTTI  
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADONI  
Disponete di me.

TOSCA (fuori)  
Mario!  
(Alla voce di Tosca, Cavaradoni fa un cenno ad  
Angelotti di tacere.)

CAVARADONI  
Celatevi! È una donna gelosa.  
Un breve istante e la rimando.

CAVARADONI  
As you wish.  
(resumes his painting)

SACRISTAN  
Your basket's full...  
Are you fasting?

CAVARADONI  
I'm not hungry.

SACRISTAN (ironically rubbing his hands)  
Oh! So sorry!  
(He cannot contain a gleeful gesture as he glances  
avidly at the full basket. He picks it up and places it  
to one side.)  
Be sure to close up when you leave.

CAVARADONI  
Run along!

SACRISTAN  
I'm going.  
(Exit at the rear. Cavaradoni continues working, his  
back to the chapel. Angelotti appears at the gate  
there, and puts the key in the lock, believing the  
church is still deserted.)

CAVARADONI  
(turns at the creaking of the lock)  
Someone in there!  
(Started by the painter's movement, Angelotti stops  
as though to return to his hiding-place, but looks up  
and cries out in joy as he recognises Cavaradoni.  
Smothering his cry, he stretches out his arms towards  
the painter as toward an unexpected friend in need.)

ANGELOTTI  
You! Cavaradoni!  
Heaven itself has sent you!  
Don't you recognise me?  
Has prison, then, wrought such a great change in me?

CAVARADONI  
(looks closely at Angelotti's face and finally  
remembers. Quickly drops his palette and brushes, and  
comes down from the scaffold. He looks about warily  
as he goes up to Angelotti.)  
Angelotti! The Consul!  
Of the lamented Roman Republic!  
(runs to close door at right)

ANGELOTTI  
I have just escaped from Castel Sant'Angelo.

CAVARADONI  
I am at your service.

TOSCA (from without)  
Mario!  
(At Tosca's call, Cavaradoni motions Angelotti to be  
quiet.)

CAVARADONI  
Go and hide! It's a jealous woman!  
Only a moment and I'll send her away.

TOSCA  
Mario!

CAVARADONI  
(verso la porta da dove viene la voce)  
Eccomi!

ANGELOTTI  
(colto da un accesso di debolezza, si appoggia  
all'impalcato)  
Sono stremo di forze; più non reggo.

CAVARADONI  
(sale sull'impalcato, ne discende col panier e,  
incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella)

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI  
Grazie!

CAVARADONI  
Presto!  
(Angelotti entra nella cappella.)

5 TOSCA  
(sempre fuori, chiamando stizzita)  
Mario! Mario! Mario!

CAVARADONI (apre il cancello)  
Son qui.

TOSCA  
(entra con una specie di violenza, allontana  
bruscamente Cavaradoni che vuole abbracciarela, e  
guarda sospettosa intorno a sé)  
Perché chiuso?

CAVARADONI  
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA  
A chi parlavi?

CAVARADONI  
A te!

TOSCA  
Altre parole bisbigliavi.  
Ov'è?...

CAVARADONI  
Chi?

TOSCA  
Colei!...Quella donna!  
Ho udito i lesti  
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADONI  
Sogni!

TOSCA  
Lo neghi?

CAVARADONI (fa per baciarla)  
Lo nego e t'amo!

TOSCA  
Mario!

CAVARADONI  
(in the direction of her voice)  
Here I am.

ANGELOTTI  
(feeling suddenly weak, he leans against the scaffold)  
I'm faint with exhaustion. I can't stand up.

CAVARADONI  
(fetches the basket from the top of the scaffold and  
pushes Angelotti towards the chapel with words of  
encouragement)  
There's food and wine in this basket.

ANGELOTTI  
Thanks!

CAVARADONI  
Quick now!  
(Angelotti enters the chapel.)

TOSCA  
(still from without, calling angrily)  
Mario! Mario! Mario!

CAVARADONI (opening the gate)  
I am here...

TOSCA  
(bursts in with a kind of violence, thrusting  
Cavaradoni aside as he tries to embrace her, and  
looks around suspiciously)  
Why was it locked?

CAVARADONI  
That was the sacristan's wish.

TOSCA  
With whom were you talking?

CAVARADONI  
With you!

TOSCA  
You were whispering with someone else.  
Where is she?...

CAVARADONI  
Who?

TOSCA  
She! That woman!  
I heard her quick steps  
and her dress rustling.

CAVARADONI  
You're dreaming!

TOSCA  
Do you deny it?

CAVARADONI (trying to kiss her)  
I deny it and I love you!

TOSCA (*con dolce rimprovero*)

Oh! Innanzi alla Madonna.

No, Mario mio!

Lascia pria che la preghi che l'infiori.

(*Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a Cavaradossi che si è avviato per riprendere il lavoro;*)

Ora stammi a sentir; stasera canto,  
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti  
sull'uscio della scena  
e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre soprappensiero*)  
Stasera?

TOSCA

È luna piena  
e il notturno effluvio floreal  
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI  
(*ancora un po' distratto e pensieroso*)  
Tanto!

TOSCA (*colpita da quell'accento*)  
Tornalo a dir!

CAVARADOSSI  
Tanto!

TOSCA  
Lo dici male.

(*Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.*)  
Non lo sospiri, la nostra casetta  
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?

Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,  
pien d'amore e di mister?

Al tuo fianco sentire

per le silenziose

stellate ombre, salir

le voci delle cose!

Dai boschi, dai roveti,

dall'arse erbe, dall'imo

dei franti sepoltreti

odorosi di timo.

La notte escon bisbigli

di minuscoli amori

e perfidi consigli

che ammolliscono i cuori.

Fiorite, o campi immensi, palpitate,

aure marine, nel lunar albor.

Ah...piovete voluttà, volte stellate!

Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI

Ah! M'avvinci ne' tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA

Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI

Mia sirena, verrò!

(*Guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti.*) Or  
lasciami ai lavori.

TOSCA

Mi discacci?

TOSCA (*with gentle reproach*)

Oh no! Before the gentle Madonna,  
no, Mario!

First let me pray and offer these flowers.  
(*She approaches the Madonna, arranges artfully about her the flowers she has brought, and kneels to pray; then rises to address Mario who has resumed his work.*)

Now listen: tonight I am singing,  
but the programme will be brief. Wait for me at the stage entrance, and we two shall go alone together to your villa.

CAVARADOSSI (*his thoughts still elsewhere*)  
Tonight?

TOSCA

It is the time of the full moon, when the heart is  
drunk with the nightly fragrance  
of the flowers. Are you not happy?

CAVARADOSSI  
(*still somewhat distraught and thoughtful*)  
So very happy!

TOSCA (*struck by his tone*)  
Say it again!

CAVARADOSSI  
So very happy!

TOSCA

How faintly you say it!  
(*sits on the steps next to Cavaradossi*)  
Do you not long for our little house  
that is waiting for us, hidden in the grove?  
Our refuge, sacred to us and unseen by the world,  
protected with love and mystery?  
Oh, at your side to listen there  
to the voices of the night  
as they rise through the starlit,  
shadowed silences:  
from the woods, from the thickets  
and the dry grass, from the depths  
of shattered tombs  
scented with thyme,  
the night murmurs  
its thousand loves  
and false counsels  
to soften and seduce the heart.  
Oh wide fields, blossom! and sea winds throb  
in the moon's radiance, ah,  
rain down desire you vaulted stars!  
Tosca burns with a mad love!

CAVARADOSSI  
Ah! Sorceress, I am bound in your toils...

TOSCA

Tosca's blood burns with a mad love!

CAVARADOSSI

Sorceress, I will come!  
(*looks towards where Angelotti went out*)  
But now you must let me work.

TOSCA

You dismiss me?

CAVARADOSSI

Urge l'opra, lo sai.

TOSCA

Vado! Vado!  
(*Alza gli occhi e vede il quadro.*)  
Chi è quella donna bionda lassù?

CAVARADOSSI

La Maddalena. Ti piace?

TOSCA

È troppo bella!

CAVARADOSSI (*ridendo*)  
Prezioso elogio!

TOSCA (*sospettosa*)

Ridi?  
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

CAVARADOSSI (*con indifferenza*)  
Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA (*cercando ricordare*)

Aspetta...aspetta...  
È l'Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)  
La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI

Fu puro caso...

TOSCA

Quei passi e quel bisbiglio...  
Ah...Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI

Vien via!

TOSCA

Ah, la civetta! A me, a me!

CAVARADOSSI (*serio*)

La vidi ieri, ma fu puro caso...  
A pregar qui venne...  
Non visto la ritrassi.

TOSCA

Giura!

CAVARADOSSI

Giuro!

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)  
Come mi guarda fisso!

CAVARADOSSI

Vien via!

TOSCA

Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI

Follia!  
(*La tiene presso di sé, fissandola.*)

CAVARADOSSI

You know my work is pressing.

TOSCA

I am going!  
(*Glancing up she sees the painting.*)  
And who is that blond woman there?

CAVARADOSSI

Mary Magdalene. Do you like her?

TOSCA

She is too beautiful!

CAVARADOSSI (*laughing*)  
Ah, rare praise!

TOSCA (*suspicious*)

You laugh?  
I have seen those sky-blue eyes before.

CAVARADOSSI (*unconcerned*)  
There are so many in the world!

TOSCA (*trying to remember*)

Wait...wait...  
It's the young Attavanti!

CAVARADOSSI

Brava!

TOSCA (*blindly jealous*)  
Do you see her? She loves you! Do you love her?

CAVARADOSSI

By pure chance...

TOSCA

Those steps and whispers...  
Ah...She was here just now...

CAVARADOSSI

Come here!

TOSCA

The shameless flirt! And to me!

CAVARADOSSI (*serious*)  
By pure chance I saw her yesterday...  
she came here to pray...  
and I, unnoticed, painted her.

TOSCA

Swear!

CAVARADOSSI

I swear!

TOSCA (*her eyes still on the painting*)  
How intently she stares at me!

CAVARADOSSI

Come away!

TOSCA

She taunts and mocks me.

CAVARADOSSI  
What foolishness!  
(*holding her close and gazing at her*)

TOSCA (*insistente*)  
Ah, quegli occhi...

CAVARADODSSI  
Quale occhio al mondo può star di paro  
all'ardente occhio tuo nero?  
E qui che l'esser mio s'affissa intero,  
occhio all'amor soave, all'ira fiero...

Qual'altro al mondo può star di paro  
all'occhio tuo nero?

TOSCA  
(rapita, appoggia la testa alla spalla di Cavaradossi)  
Oh, come la sai bene  
l'arte di farti amare!  
(sempre insistendo nella sua idea)  
Ma, falle gli occhi neri!

CAVARADODSSI  
Mia gelosa!

TOSCA  
Si, lo sento, ti tormento  
senza posa.

CAVARADODSSI  
Mia gelosa!

TOSCA  
Certa son del perdon  
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADODSSI  
Mia Tosca idolatrata,  
ogni cosa in te mi piace –  
l'ira audace  
e lo spasimo d'amor!

TOSCA  
Dilla ancora,  
la parola che consola...  
dilla ancora!

CAVARADODSSI  
Mia vita, amante inquieta,  
dirò sempre, "Floria, t'amo!"  
Ah! l'alma acquieta,  
sempre "t'amo!" ti dirò!

TOSCA (*sciogliendosi, paurosa d'esser vinta*) Dio!  
Quante peccata!  
M'hai tutta spettinata.

CAVARADODSSI  
Or va, lasciami!

TOSCA  
Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.  
E mi prometti; sia caso o fortuna,  
sia treccia bionda o bruna,  
a pregare non verrà donna nessuna?

CAVARADODSSI  
Lo giuro, amore! Va!

TOSCA  
Quanto m'affretti!

TOSCA (*insisting*)  
Ah, those eyes...

CAVARADODSSI  
What eyes in the world can compare  
with your black and glowing eyes?  
It is in them that my whole being fastens,  
eyes soft with love and rich with anger...

Where in the whole world are eyes  
to compare with your black eyes?

TOSCA  
(won over, resting her head or his shoulder)  
Oh, how well you know the art  
of capturing women's hearts!  
(still persisting in her idea)  
But let her eyes be black ones!

CAVARADODSSI  
My jealous Tosca!

TOSCA  
Yes, I feel it, I torment you  
unceasingly

CAVARADODSSI  
My jealous Tosca!

TOSCA  
I know you would forgive me  
if you knew my grief.

CAVARADODSSI  
You are my idol, Tosca.  
All things in you delight me:  
your storming anger  
and your pulsing love!

TOSCA  
Say again  
those consoling words...  
Say them again!

CAVARADODSSI  
My life, my troubled one, beloved.  
I shall always say, "I love you Floria".  
Set your uneasy heart at rest,  
I shall always say "I love you".

TOSCA (*disengaging, lest she be won completely*)  
Good heavens! What a sin!  
You have undone my hair.

CAVARADODSSI  
Now you must leave me!

TOSCA  
You stay at your work until this evening.  
And will you promise that, blond locks  
or black, by chance or otherwise,  
no woman shall come here to pray?

CAVARADODSSI  
I swear it beloved. Go now!

TOSCA  
How you do hurry me along!

CAVARADODSSI  
(con dolce rimprovero, vedendo rispuntare la gelosia)  
Ancora?

TOSCA  
(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia)  
No, perdona!

CAVARADODSSI (*sorridendo*)  
Davanti alla Madonna?

TOSCA  
È tanto buona!..  
Ma falle gli occhi neri!  
(Un bacio, e Tosca esce correndo. Appena uscita Tosca,  
Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi  
con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori.  
Visto tutto tranquillo, corre alla cappella. Angelotti  
appare subito dietro alla cancellata.)

CAVARADODSSI  
(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente  
ha dovuto sentire il dialogo precedente)

6 È buona la mia Tosca, ma, credente  
al confessore, nulla tien celata,  
ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI  
Siam soli?

CAVARADODSSI  
Si. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI  
A norma degli eventi, uscir di Stato  
o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADODSSI  
L'Attavanti?

ANGELOTTI  
Sì; ascose un muliebre  
abbigliamento là sotto l'altare,  
vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni  
indosserò quei panni...

CAVARADODSSI  
Or comprendo!  
Quel fare circospetto  
e il pregante fervore  
in giovin donna e bella  
m'avean messo in sospetto  
di qualche occulto amor!  
Or comprendo!  
Era amor di sorella!

ANGELOTTI  
Tutto ella ha osato  
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADODSSI  
Scarpia? Bigotto satiro che affina  
colle devote pratiche la foia  
libertina e strumento  
al lascivo talento  
fa il confessore e il boia!  
La vita mi costasse, vi salverò!  
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.

CAVARADODSSI  
(mildly reproving, as he sees her jealousy returns)  
Come, again?

TOSCA  
(falling into his arms, with up-turned cheek)  
No, forgive me!

CAVARADODSSI (*smiling*)  
Before the Madonna?

TOSCA  
She is so good!  
But let her eyes be black ones!  
(a kiss and Tosca hurries away. Cavaradossi listens to  
her withdrawing footsteps, then carefully opens the  
door half-way and peers out. Seeing that all is clear,  
he runs to the chapel, and Angelotti at once appears  
from behind the gate.)

CAVARADODSSI  
(opening the gate for Angelotti, who has naturally  
heard the foregoing dialogue)  
She is good my Tosca, but, as she trusts  
her confessor, she hides nothing.  
So I must say nothing. It's wiser so.

ANGELOTTI  
Are we alone?

CAVARADODSSI  
Yes. What is your plan?

ANGELOTTI  
As things stand now, either to flee the State or stay in  
hiding in Rome. My sister...

CAVARADODSSI  
Attavanti?

ANGELOTTI  
Yes, she hid some women's clothes  
under the altar there,  
a dress, a veil, a fan. As soon as it gets dark I'll put  
these garments on...

CAVARADODSSI  
Now I understand!  
That prudent behaviour  
and that fervent prayer  
in so young and beautiful a woman,  
had made me suspect  
some secret love!...  
Now I understand!  
It was the love of a sister!

ANGELOTTI  
She has dared all  
to save me from that scoundrel Scarpia!

CAVARADODSSI  
Scarpia? That licentious bigot who exploits  
the uses of religion as refinements  
for his libertine lust, and makes  
both the confessor and the hangman  
the servant of his wantonness!  
I'll save you should it cost my life!  
But delaying until nightfall is not safe.

ANGELOTTI  
Temo del sole!

CAVARADOSSI  
La cappella mette  
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto  
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI  
M'è nota.

CAVARADOSSI  
Ecco la chiave; innanzi sera  
io vi raggiungo; portate con voi  
le vesti femminili.

ANGELOTTI  
(raccolgile in fascio le vestimenta sotto l'altare) Ch'io  
le indossi?

CAVARADOSSI  
Per or non monta, il sentier è deserto.

ANGELOTTI (per uscire)  
Addio!

CAVARADOSSI (accorrendo verso Angelotti)  
Se urgesse il periglio, correte  
al pozzo del giardin. L'acqua è nel fondo,  
ma a mezzo della canna, un picciol varco  
guida ad un antro oscuro,  
rifugio impenetrabile e sicuro!  
(Un colpo di cannone; i due si guardano agitatissimi.)

ANGELOTTI  
Il cannon del castello!

CAVARADOSSI  
Fu scoperta la fuga!  
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI  
Addio!

CAVARADOSSI (con subita risoluzione)  
Con voi verrò. Staremo all'erta!

ANGELOTTI  
Odo qualcun!

CAVARADOSSI  
Se ci assalgono, battaglia!  
(Escono rapidamente dalla cappella. Entra il  
sagrestano correndo, tutto scalmanato, gridando:)

SAGRESTANO  
7 Sommo giubilo, Eccellenza!  
(Guarda verso l'impalcato e rimane sorpreso di non  
trovarvi neppure questa volta il pittore.)  
Non c'è più! Non son dolente!  
Chi contrista un miscredente  
si guadagna un'indulgenza!  
(Accorrono da ogni parte chierici, allievi e cantori  
della cappella. Tutti costor entrano tumultuosamente.)  
Tutta qui la cantoria!  
Presto!  
(Altri allievi entrano in ritardo e alla fine si radunano  
tutti.)

ANGELOTTI  
I fear the sunlight!

CAVARADOSSI  
The chapel gives onto a vegetable garden:  
beyond that is a canefield  
that winds along through meadows to my villa.

ANGELOTTI  
Yes, I know.

CAVARADOSSI  
Here is the key. Before evening  
I shall join you there. Take  
the woman's costume with you.

ANGELOTTI  
(bundling together the clothes from under the altar)  
Should I put them on?

CAVARADOSSI  
You needn't now, the path's deserted.

ANGELOTTI (about to go)  
Good-bye!

CAVARADOSSI (running towards him)  
If there's sign of danger, go  
to the garden well. There's water at the bottom, but  
half-way down, a little passage  
leads to a dark room. It's a sure,  
impenetrable hiding place!  
(The report of a cannon. The two men look at each  
other in alarm.)

ANGELOTTI  
The cannon of the castle!

CAVARADOSSI  
They've discovered your escape!  
Now Scarpia lets loose his pack of spies!

ANGELOTTI  
Good-bye!

CAVARADOSSI (with sudden resolve)  
I will come with you. We must be on guard!

ANGELOTTI  
Someone's coming!

CAVARADOSSI  
If we're attacked we fight!  
(They leave quickly by the chapel. Enter the sacristan  
running, bustling and shouting.)

SACRISTAN  
Joyful news, Excellency!  
(He looks towards the scaffold, and is surprised that  
once again the painter is not there.)  
He's gone. I am disappointed.  
He who aggrieves a misbeliever  
earns an indulgence!  
(Priests, pupils and singers of the chapel enter  
tumultuously from every direction.)  
The whole choir is here!  
Hurry!  
(Other pupils arrive tardily, and at length all group  
themselves together.)

ALLIEVI (colla massima confusione)  
Dove?

SAGRESTANO (spinge alcuni chierici)  
In sagrestia.

ALCUNI ALLIEVI  
Ma che avvenne?

SAGRESTANO  
Nol sapete?  
Bonaparte...scellerato...  
Bonaparte...

ALTRI  
Ebben? Che fu?

SAGRESTANO  
Fu spennato, sfracellato  
e piombato a Belzebù!

CORO  
Chi lo dice? È sogno! È fola!

SAGRESTANO  
È veridica parola;  
or ne giunse la notizia!

CORO  
Si festeggi la vittoria!

SAGRESTANO  
E questa sera  
gran fiaccolata,  
veglia di gala a Palazzo Farnese,  
ed un'apposita nuova cantata  
con Flora Tosca!  
E nelle chiese  
inni al Signor!  
Or via a vestirvi,  
non più clamor!  
Via, via in sagrestia!

CORO (ridendo et gridando)  
Veglia di gala,  
si festeggi la vittoria! ecc.  
(Le loro grida sono al colmo, allorché una voce ironica  
tronca bruscamente quella gazzarra volgare di canti e  
risa. È Scarpia; dietro al lui entrano Spoletta e alcuni  
sbirri.)

SCARPIA  
8 Un tal baccano in chiesa!  
Bel rispetto!

SAGRESTANO (balbettando impaurito)  
Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA  
Apprestate per il Te Deum.  
(Tutti s'allontanano mogi; anche il sagrestano fa per  
cavarsela, ma Scarpia bruscamente lo trattiene.)  
Tu resta.

SAGRESTANO (impaurito)  
Non mi muovo!

SCARPIA (a Spoletta)  
E tu va, fruga ogni angolo, raccogli  
ogni traccia.

PUPILS (in great confusion)  
Where?

SACRISTAN (pushing some of the priests along) In the  
sacristy.

SOME PUPILS  
But what's happened?

SACRISTAN  
You haven't heard?  
Bonaparte...the scoundrel...  
Bonaparte...

OTHERS  
Well? What?

SACRISTAN  
He was plucked and quartered  
and thrown to Beelzebub!

CHORUS  
Who says so? It's a dream! It's nonsense!

SACRISTAN  
It's a true report.  
The news just reached us.

CHORUS  
Let's celebrate the victory!

SACRISTAN  
And tonight  
a mighty torch procession,  
a gala evening at Farnese Palace,  
and a new cantata for the great occasion  
with Flora Tosca!  
And in the churches,  
hymns to the Lord!  
Now get along and dress,  
and no more shouting.  
On with you to the sacristy!

CHORUS (laughing and shouting gaily)  
Double pay...Te Deum...Gloria!  
Long live the King! Let's celebrate the victory! etc.  
(Their shouting is at its height when an ironic voice  
cuts short the uproar of songs and laughter. It is  
Scarpia. Behind him, Spoletta and several policemen)

SCARPIA  
Such a hubbub in church!  
A fine respect!

SACRISTAN (stammering with fright)  
Excellency, the joyous news...

SCARPIA  
Prepare for the Te Deum.  
(All depart crest-fallen; even the sacristan hopes to  
slip away, but Scarpia brusquely detains him.)  
You stay here!

SACRISTAN (cowering)  
I shan't move!

SCARPIA (to Spoletta)  
And you search every corner,  
track down every clue.

SPOLETTA  
Sta bene!

SCARPIA (*ad altri sbirri*)  
Occhio alle porte,  
senza dar sospetti!  
(*al sagrestano*)  
Ora a te...  
Pesa le tue risposte.  
Un prigionier di Stato  
fuggì pur ora da Castel Sant'Angelo...  
S'è rifugiato qui.

SAGRESTANO  
Misericordia!

SCARPIA  
Forse c'è ancora. Dov'è la cappella  
degli Attavanti?

SAGRESTANO  
Eccola.  
(*Va al cancello e lo vede socchiuso.*)  
Aperta! Arcangeli!  
E un'altra chiave!

SCARPIA  
Buon indizio. Entriamo.  
(*Entrano nella cappella, poi ritornano; Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.*)  
Fu grave sbaglio  
quel colpo di cannone! Il mariole  
spiccatò ha il volo, ma lasciò una preda  
preziosa, un ventaglio.  
Qual complice il misfatto  
preparò?  
(*Resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi accorge uno stemma.*)  
La Marchesa Attavanti! Il suo stemma...  
(*Guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa.*)  
Il suo ritratto!  
(*al sagrestano*)  
Chi fe' quelle pitture?

SAGRESTANO  
Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA  
Lui!  
(*Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla cappella portando il paniero che Cavaradossi diede ad Angelotti.*)

SAGRESTANO  
Numi! Il paniero!

SCARPIA (*seguitando le sue riflessioni*)  
Lui! L'amante di Tosca! Un uom sospetto!  
Un volteriano!

SAGRESTANO (*che andò a guardare il paniero*) Vuoto!  
Vuoto!

SCARPIA  
Che hai detto?  
(*Vede lo sbirro col paniero.*)  
Che fu?

SPOLETTA  
Very well.

SCARPIA (*to other policemen*)  
Keep watch at the doors,  
Without arousing suspicion!  
(*to sacristan*)  
Now, as for you...  
weigh your answers well.  
A prisoner of State  
has just escaped from Castel Sant'Angelo.  
He took refuge here.

SACRISTAN  
Heaven help us!

SCARPIA  
He may still be here.  
Where is the chapel of the Attavanti?

SACRISTAN  
That is it there.  
(*goes to the gate and finds it half-open*)  
It's open... Merciful Heaven!  
And there's another key!

SCARPIA  
A good sign. Let's go in.  
(*They enter the chapel and then return. Scarpia, balked, has a fan in his hands which he shakes nervously.*)  
It was a bad mistake  
to fire the cannon. The cheat  
has flown the roost, but left behind  
a precious clue, a fan.  
Who was the accomplice  
in his flight?  
(*He puzzles over the situation, then examines the fan; suddenly notices the coat of arms.*)  
The Marchesa Attavanti! Its her crest...  
(*looks around scrutinising every corner of the church. His gaze rests on the scaffold, the painter's tools, the painting... and he recognises the familiar features of the Attavanti in the face of the saint.*)  
Her portrait!  
(*to the sacristan*)  
Who painted that picture?

SACRISTAN  
The Cavalier Cavaradossi.

SCARPIA  
He!  
(*One of the policemen returns from the chapel bringing the basket which Cavaradossi gave to Angelotti.*)

SACRISTAN  
Heavens! The basket!

SCARPIA (*pursuing his own thoughts*)  
He! Tosca's lover! A suspect character!  
A revolutionary!

SACRISTAN (*peering into the basket*)  
Empty! Empty!

SCARPIA  
What do you say?  
(*on seeing the policeman with the basket*)  
What's that?

SAGRESTANO (*prendendo il paniero*)  
Si ritrovò nella cappella  
questo panier.

SCARPIA  
Tu lo conosci?

SAGRESTANO  
Certo!  
(*esitante e pauroso*)  
E il cesto del pittor... ma... nondimeno...

SCARPIA  
Sputa quello che sai.

SAGRESTANO  
Io lo lasciai ripieno  
di cibo prelibato...  
Il pranzo del pittor!

SCARPIA (*attento, inquirente per scoprir terreno*)  
Avrà pranzato!

SAGRESTANO  
Nella cappella? Non ne avea la chiave,  
né contava pranzar, disse egli stesso.  
Ond'io l'avea già messo al riparo.  
*Liberà me Domine!*  
(*Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia.*)

SCARPIA (*fra sé*)  
9) Tutto è chiaro...  
La provvista del sacrista  
d'Angelotti fu la preda!  
(*scorgendo Tosca che entra frettolosa*)  
Tosca? Che non mi veda.  
(*Ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta.*)  
Per ridurre un geloso allo sbaraglio  
Jago ebbe un fazzoletto, ed io un ventaglio!

TOSCA  
(*corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e rimane sorpresa di non vederlo*)  
Mario! Mario!

SAGRESTANO (*che si trova ai piedi dell'impalcato*)  
Il pittor Cavaradossi?  
Chi sa dove sia?  
Svani, sgattaiolò  
per sua stregoneria.  
(*Se la svigna.*)

TOSCA  
Ingannata? No, no...  
Tradirmi egli non può!

SCARPIA  
(*ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa*)  
Tosca divina,  
la mano mia  
la vostra aspetta, piccola manina,  
non per galanteria  
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

SACRISTAN (*taking the basket*)  
They found this basket  
in the chapel.

SCARPIA  
Have you seen it before?

SACRISTAN  
Yes, indeed!  
(*hesitant and fearful*)  
It's the painter's basket... but... even so...

SCARPIA  
Sput out what you know!

SACRISTAN  
I left it for him filled  
with excellent food...  
The painter's meal!

SCARPIA (*attentive, seeking to discover more*)  
Then he must have eaten!

SACRISTAN  
In the chapel? No. He had no key,  
nor did he want to eat. He told me so himself. So I put the basket safely to one side.  
*Liberà me domine!*  
(*He shows where he put the basket, and leaves it there.*)

SCARPIA (*to himself*)  
It's all clear now...  
The sacristan's food  
became Angelotti's booty!  
(*He sees Tosca, who enters in haste.*)  
Tosca? She must not see me.  
(*He hides behind the column with the basin of Holy Water.*)  
Iago had a handkerchief, and I a fan  
to drive a jealous lover to distraction!

TOSCA  
(*runs towards the scaffold sure of finding Cavaradossi, and is taken aback or not seeing him there*) Mario!  
Mario!

SACRISTAN (*at the foot of the scaffold*)  
The painter Cavaradossi?  
Who knows where the heretic is; and with whom?  
He's slipped away, evaporated  
by his own witchcraft.  
(*He slips away.*)

TOSCA  
Deceived? No...  
He could not betray me!

SCARPIA  
(*circlining the column, he advances towards the astonished Tosca. Dips his finger in the basin, and offers her the Holy Water. Bells sound outside, summoning the faithful to the church.*)  
Divine Tosca,  
my hand awaits  
your delicate hand.  
Not out of idle gallantry  
but to offer Holy Water.

**TOSCA**  
(tocco le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)  
Grazie, Signor!  
(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale.)

**SCARPIA**  
Un nobile  
esempio è il vostro; al cielo  
piena di santo zelo  
attingete dell'arte il magistero  
che la fede ravviva!

**TOSCA** (*distratta e pensosa*)  
Bontà vostra.

**SCARPIA**  
Le pie donne son rare...  
Voi calcate la scena...  
(*con intenzione*)  
e in chiesa ci venite per pregare.

**TOSCA** (*sorpresa*)  
Che intendete?

**SCARPIA**  
E non fate  
come certe sfrontate  
(*Indica il ritratto.*)  
che han di Maddalena  
viso e costumi...e vi tressan d'amore!

**TOSCA** (*scatta pronta*)  
Che? D'amore? Le prove!

**SCARPIA** (*mostra il ventaglio*)  
È arnese di pittore questo?

**TOSCA** (*lo afferra*)  
Un ventaglio! Dove stava?

**SCARPIA**  
Là su quel palco. Qualcun venne  
certo a disturbar gli amanti  
ed essa nel fuggir perdé le penne!

**TOSCA** (*esaminando il ventaglio*)  
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!  
Presago sospetto!

**SCARPIA** (*fra sé*)  
Ho sortito l'effetto!

**TOSCA**  
(*trattenendo a stento le lagrime, dimentica del luogo e di Scarpia*)  
Ed io venivo a lui tutta dogliosa  
per dirgli; invan stasera, il ciel s'infosca,

l'innamorata Tosca è prigioniera...

**SCARPIA** (*fra sé*)  
Già il veleno l'ha rosa!

**TOSCA**  
Dei regali tripudi, prigioniera!

**TOSCA**  
(*touching Scarpia's hand and crossing herself*)  
Thank you, Sir!  
(Slowly the central nave of the church fills with the faithful-people of every station, rich and poor, townsmen and peasants, soldiers and beggars. Then a cardinal, with the head of the convent, proceeds to the main altar. Before that altar, the crowd jams into the central nave.)

**SCARPIA**  
It is a noble example  
that you give, Tosca;  
filled with holy zeal, you draw  
from Heaven the mastery of art  
to revive the faith of men.

**TOSCA** (*distraught and preoccupied*)  
You are too kind.

**SCARPIA**  
Pious women are so rare...  
Your life's the stage...  
(*significantly*)  
Yet you come to church to pray.

**TOSCA** (*surprised*)  
What do you mean?

**SCARPIA**  
And you are not  
as other strumpets are  
(*points to the portrait*)  
who have the dress and face of Magdalene  
and come to scheme in love.

**TOSCA** (*at once aroused*)  
What? In love? Your proof?

**SCARPIA** (*showing her the fan*)  
Is this a painter's tool?

**TOSCA** (*grabbing it*)  
A fan! Where was it?

**SCARPIA**  
There on the scaffold. Obviously  
somebody surprised the lovers,  
and she lost her feathers in her flight!

**TOSCA** (*studying the fan*)  
The crown! The crest! It's the Attavanti's!  
Oh prophetic doubt!

**SCARPIA** (*to himself*)  
I've hit the mark!

**TOSCA**  
(*forgetting both the place and Scarpia, tries to hold back her tears*)  
And I came sadly here to tell him  
that in vain, tonight, the sky will darken:

for the lovesick Tosca is a prisoner...

**SCARPIA** (*to himself*)  
The poison bites home already!

**TOSCA**  
...A prisoner of the royal jubilee!

**SCARPIA** (*fra sé*)  
Già il veleno l'ha rosa!  
(*mellifluo a Tosca*)  
O che v'offende,  
dolce Signora?  
Una ribelle  
lagrima scende  
sovra le belle  
guancie e le irorra;  
dolce Signora,  
che m'ai v'accorda?

**TOSCA**  
Nulla!

**SCARPIA** (*insinuante*)  
Darei la vita  
per asciugar quel pianto.

**TOSCA** (*non ascoltandolo*)  
Io qui mi strugo e intanto  
d'altra in braccio le mie smanie deride!

**SCARPIA** (*fra sé*)  
Morde il veleno!

**TOSCA** (*sempre più crucciosa*)  
Dove son? Potessi  
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!  
Ai doppi amori  
è la villa ricetto!  
Traditor! Traditor!  
(*con immenso dolore*)  
Oh mio bel nido insozzato di fango!  
(*con pronta risoluzione*)  
Vi piomberò inattesa.  
(*Rivolta al quadro, minacciosa.*)  
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

**SCARPIA** (*scandalizzato, quasi rimproverandola*)  
In chiesa!

**TOSCA**  
Dio mio perdonate. Egli vede ch'io piango!  
(*Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.*)

**SCARPIA**  
(*a Spoletta che sbuca dietro la colonna*)  
**10** Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguita  
dovunque vada, non visto. Provvedi!

**SPOLETTA**  
Sta bene. Il convegno?

**SCARPIA**  
Palazzo Farnese!  
(*Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.*)  
Va, Tosca!  
Nel tuo cuor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo  
il falco della tua gelosia.  
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!  
Nel tuo cuor s'annida Scarpia!...  
Va, Tosca!  
(*Scarpia s'inchina e prega al passaggio del Cardinale.*)

**SCARPIA** (*to himself*)  
The poison bites home already!  
(*sweetly to Tosca*)  
Oh gracious lady,  
what avails you?  
For I see  
a rebel tear  
mars your fair cheek  
and moistens it.  
Oh gracious lady,  
why are you grieving?

**TOSCA**  
It is nothing!

**SCARPIA** (*insinuating*)  
I would give my life  
to wipe away those tears.

**TOSCA** (*unheeding*)  
Here I am heartbroken, while he  
in another's arms, mocks at my anguish.

**SCARPIA** (*to himself*)  
The poison bites deep.

**TOSCA** (*her anger rising*)  
Where are they? Could I but catch  
the traitors! Oh dark suspicion!  
Double loves now nest  
inside this villa!  
Oh traitor!  
(*with immense grief*)  
Oh my fair nest befouled with mud!  
(*with quick resolve*)  
I'll fall upon them unexpected!  
(*turns threateningly towards the portrait*)  
You shall not have him tonight, I swear!

**SCARPIA** (*with a scandalised air and tone of rebuke*)  
In church!

**TOSCA**  
God will pardon me. He sees me weeping!  
(*She leaves in great distress, Scarpia accompanying her and pretending to reassure her. As she leaves, he returns to the column and makes a sign.*)

**SCARPIA**  
(*to Spoletta, who emerges from behind the column*)  
Three men and a carriage...Quick, follow Wherever she goes! And take care!

**SPOLETTA**  
Yes Sir. And where do we meet?

**SCARPIA**  
Farnese Palace!  
(*Spoletta hurries out with three policemen.*)  
Go, Tosca!  
Now Scarpia digs a nest within your heart!  
Go, Tosca! Scarpia now sets loose  
the soaring falcon of your jealousy!  
How great a promise in your quick suspicions! Now  
Scarpia digs a nest within your heart! Go, Tosca!  
(*Scarpia kneels and prays as the cardinal passes.*)

**CORO**  
*Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit coelum et terram.  
Sit nomen Domini benedictum  
et hoc nunc et usque in saeculum.*

**SCARPIA**  
A doppia mira tendo il voler,  
né il capo del ribelle è la più preziosa...  
Ah di quegli occhi vittoriosi veder la fiamma  
illanguidir  
con spasimo d'amor fra le mie braccia illanguidir  
d'amor...  
l'uno al capestro,  
l'altra fra le mie braccia...

**CORO**  
*Te Deum laudamus:  
Te Deum confitemur!  
(Il canto sacro dal fondo della chiesa scuote Scarpia,  
come svegliandolo da un sogno. Si rimette, fa il segno  
della croce guardandosi intorno, e dice:)*

**SCARPIA**  
Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...  
(S'inginocchia e prega devotamente.)

**CORO, SCARPIA**  
*Te aeternum  
patrem omnis terra veneratur!*

### CD 13

**ATTO SECONDO**  
*La camera di Scarpia al piano superiore del Palazzo Farnese  
(Tavola imbandita. Un'ampia finestra verso il cortile del palazzo. È notte. Scarpia è seduto alla tavola e vi cena. Interrompe a tratti la cena per riflettere. Guarda l'orologio; è smanioso e pensieroso.)*

**SCARPIA**  
1 Tosca è un buon falco!  
Certo a quest'ora  
i miei segugi le due prede azzannano!  
Doman sul palco  
vedrà l'aurora  
Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.  
(Suona un campanello. Entra Sciarrone.)  
Tosca è a Palazzo?

**SCIARRONE**  
Un ciambellan ne uscia  
pur ora in traccia.

**SCARPIA** (accenna la finestra)  
Aprì. Tarda è la notte.  
(Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare d'un orchestra.)  
Alla cantata ancor manca la Diva.  
E strimpellan gavotte.  
(a Sciarrone)  
Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.  
Le dirai ch'io l'aspetto

**CHORUS**  
*Adjutorum nostrum in nomine Domini  
qui fecit coelum et terram.  
Sit nomen Domini benedictum  
et hoc nunc et usque in speculum.*

**SCARPIA**  
My will takes aim now at a double target,  
nor is the rebel's head the bigger prize...  
Ah, to see the flame of those imperious eyes

grow faint and languid with passion...

For him, the rope,  
and for her, my arms...

**CHORUS**  
*Te Deum laudamus:  
Te Deum confitemur!  
(The sacred chant from the back of the church startles Scarpia, as though awakening him from a dream. He collects himself, makes the Sign of the Cross.)*

**SCARPIA**  
Tosca you make me forget God!  
(He kneels and prays devoutly.)

**CHORUS, SCARPIA**  
*Te aeternum  
Patrem omnis terra veneratur!*

**ACT TWO**  
*Scarpia's apartment on an upper floor of the Farnese Palace  
(A table set for supper. A wide window opening on the palace courtyard. It is night. Scarpia is at the table taking his supper; every now and again he pauses to reflect. He looks at his watch; he is angry and preoccupied.)*

**SCARPIA**  
Tosca is a good falcon!  
Surely by this time  
my hounds have fallen on their double prey!  
And tomorrow's dawn will see  
Angelotti on the scaffold  
and the fine Mario hanging from a noose.  
(He rings a bell. Enter Sciarrone.)  
Is Tosca in the palace?

**SCIARRONE**  
A chamberlain has just gone  
to look for her.

**SCARPIA** (points towards the window)  
Open the window. It is late.  
(The sound of an orchestra is heard from the lower floor, where Maria Carolina, the Queen of Naples, is giving a party in honour of Melas.)  
The Diva's still missing from the concert.  
And they strum gavottes.  
(to Sciarrone)  
Wait for Tosca at the entrance:  
tell her I shall expect her

finita la cantata...  
O meglio...  
(Si alza e va a scrivere un biglietto.)  
Le darai questo biglietto.  
(Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.)

Ella verrà per amor del suo Mario!  
Per amor del suo Mario al piacer mio  
s'arrenderà. Tal dei profondi amori  
è la profonda miseria.

- 2 Ha più forte  
sapore la conquista violenta  
che il mellifluo consenso. Io di sospiri  
e di latiginose alte lunari  
poco mi appago. Non so trarre accordi  
di chitarra, né oroscopo di fior  
né far l'occhio di pescie, o tubar come  
tortora! Bramo. La cosa bramata  
persegua, me ne sazio e via la getto.  
Volto a nuova esca. Dio creò diverse  
beltà e vini diversi. Io vo' gustar  
quanto più posso dell'opra divina!  
(Beve. Sciarrone entra.)

**SCIARRONE**  
Spoletta è giunto.

**SCARPIA**  
Entri. In buon punto.  
(Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.)

- 3 O galantuomo, come andò la caccia?

**SPOLETTA (a parte)**  
Sant'Ignazio mi aiuta!  
(a Scarpia)  
Della signora seguimmo la traccia.  
Giunti a un'erma villetta  
tra le fratte perduta,  
ella vi entrò. Ne uscì sola ben presto.  
Allor scavalco lesto  
il muro del giardìn coi miei cagnotti  
e piombo in casa...

**SCARPIA**  
Quel bravo Spoletta!

**SPOLETTA**  
Fiuto! razzollo! frugo!

**SCARPIA**  
(si avvede dell'indecisione di Spoletta e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate)  
Ah! L'Angelotti?

**SPOLETTA**  
Non s'è trovato.

**SCARPIA (furente)**  
Ah cane! Ah traditore!  
Ceppo di basilisco,  
alle forche!

**SPOLETTA**  
Gesù!  
(cercando scongiurare la collera di Scarpia)  
C'era il pittore...

after the concert.  
Or better...  
(rises and goes to write a note)  
Give her this note.  
(Exit Sciarrone. Scarpia resumes his seat at the table.)

She will come for love of her Mario!  
And for love of Mario she will yield  
to my pleasure. Such is the profound misery  
of profound love...  
For myself the violent conquest  
has stronger relish than the soft surrender.  
I take no delight in sighs or vows  
exchanged at misty lunar dawn.  
I know not how to draw  
harmony from guitars, or horoscopes,  
from flowers, nor am I apt at dalliance,  
or cooing like the turtle dove. I crave,  
I pursue the craved thing, sate myself and cast it by,  
and seek new bait. God made diverse beauties  
as he made diverse wines, and of these  
God-like works I mean to taste my full.  
(He drinks. Enter Sciarrone.)

**SCIARRONE**  
Spoletta's here.

**SCARPIA**  
Show him in. In good time, too.  
(Enter Spoletta. Scarpia questions him without looking up from his supper.)  
Well, my fine man, how did the hunt go?

**SPOLETTA (aside)**  
Saint Ignatius help me!  
(to Scarpia)  
We kept on the lady's trail  
following her to a lonely villa  
lost in the woods.  
She entered there and soon came out alone. At once  
with my dogs I vaulted over  
the garden wall and  
burst into the house.

**SCARPIA**  
Well done, Spoletta!

**SPOLETTA**  
I sniff...I scratch...I rummage

**SCARPIA**  
(sensing Spoletta's hesitation, rises scowling and pale with anger)  
And Angelotti?

**SPOLETTA**  
Nowhere to be found.

**SCARPIA (in a rage)**  
Ah dog! Traitor!  
Snout of a snake.  
To the gallows!

**SPOLETTA**  
Jesus!  
(trying to appease Scarpia's wrath)  
The painter was there...

SCARPIA  
Cavaradossi?

SPOLETTA (*accenna di sì, ed aggiunge pronto:*)  
Ei sa dove l'altro s'asconde.  
Ogni suo gesto, ogni accento, tradia  
tal beffarda ironia,  
ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA (*con sospiro di soddisfazione*)  
Meno male!

SPOLETTA (*accenna all'anticamera*)  
Egli è là.  
(*Scarpia passeggiava, meditando; a un tratto si arresta; dall'aperta finestra odesi la cantata eseguita dai cori nella sala della Regina.*)

SCARPIA (*a Spoletta*)  
Introducete il Cavaliere.  
(*Spoletta esce. A Sciarrone*)  
A me Roberti e il Giudice del Fisco.  
(*Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo. Spoletta e quattro sbirri introducono Mario Cavaradossi; poi Roberti, esecutore di Giustizia, il Giudice del Fisco con uno scrivano e Sciarrone entrano.*)

CAVARADOSSI (*alteramente*)  
Tal violenza!

SCARPIA (*con studiata cortesia*)  
Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI  
Vo' saper...

SCARPIA  
(*accennando una sedia al lato opposto della tavola*)  
Sedete.

CAVARADOSSI (*rifiutando*)  
Aspetto.

SCARPIA  
E sia. Vi è noto che un prigione...  
(*Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.*)

CAVARADOSSI  
La sua voce!

SCARPIA  
(*che si era interrotto all'udire la voce di Tosca*)  
Vi è noto che un prigione...  
oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI  
Ignoro.

SCARPIA  
Eppur, si pretende che voi  
l'abbiate accolto in Sant'Andrea, provvisto  
di cibo, di vesti...

CAVARADOSSI (*risoluto*)  
Menzogna!

SCARPIA  
Cavaradossi?

SPOLETTA (*nods and quickly adds*)  
And he knows where the other is.  
He showed such taunting irony  
in every word and gesture  
that I arrested him.

SCARPIA (*with a sigh of satisfaction*)  
Not bad, not bad.

SPOLETTA (*waving towards the antechamber*)  
He is there.  
(*Scarpia paces up and down, pondering. He stops abruptly as he hears, through the open window, the choral cantata being sung in the Queen's apartment.*)

SCARPIA (*to Spoletta*)  
Bring in the Cavalier.  
(*Exit Spoletta. To Sciarrone*)  
Fetch Roberti and the judge.  
(*Exit Sciarrone. Scarpia sits down again. Spoletta and four bailiffs bring in Mario Cavaradossi; then enter Roberti the executioner, the judge with a scribe, and Sciarrone.*)

CAVARADOSSI (*with disdain*)  
Such violence.

SCARPIA (*with studied courtesy*)  
Cavalier, please be seated.

CAVARADOSSI  
I want to know...

SCARPIA  
(*indicating a chair at the other side of the table*)  
Be seated.

CAVARADOSSI (*declining*)  
I'll stand.

SCARPIA  
As you wish. Are you aware that a prisoner...  
(*Tosca's voice is heard in the cantata.*)

CAVARADOSSI  
Her voice!

SCARPIA  
(*who has paused on hearing Tosca's voice*)  
You are aware that a prisoner  
fled today from Sant'Angelo Castle?

CAVARADOSSI  
I did not know it.

SCARPIA  
And yet it's reported  
that you sheltered him in Sant'Andrea.  
Gave him food and clothing...

CAVARADOSSI (*unflinchingly*)  
Lies.

SCARPIA (*continuando a mantenersi calmo*)  
...e guidato  
ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI  
Nego. Le prove?

SCARPIA (*mellifluo*)  
Un sudito fedele...

CAVARADOSSI  
Al fatto. Chi mi accusa? I vostri birri  
invan frugar la villa.

SCARPIA  
Segno che è ben celata.

CAVARADOSSI  
Sospetti di spia!

SPOLETTA (*offended*)  
Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI  
E rido ancor. E rido ancor.

SCARPIA (*con accento severo*)  
Questo è luogo di lacrime! Badate!  
Or basta! Rispondete!  
(*Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo al piano sottostante; poi si volge imperioso a Cavaradossi:*)

4 Dov'è Angelotti?

CAVARADOSSI  
Non lo so.

SCARPIA  
Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI  
Nego!

SCARPIA  
E vesti?

CAVARADOSSI  
Nego!

SCARPIA  
Ed asilo nella villa?  
E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI (*con forza*)  
Nego! Nego!

SCARPIA (*astutamente, ritornando calmo*)  
Via, Cavaliere, riflettete:  
saggia non è cotesta ostinatezza vostra.  
Angoscia grande, pronta confessione eviterà!  
Io vi consiglio, dite:  
Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI  
Non lo so.

SCARPIA  
Ancor l'ultima volta. Dov'è?

SCARPIA (*still quite calm*)  
...and took him  
to a suburban place of yours.

CAVARADOSSI  
I deny that. What proof have you?

SCARPIA (*sweetly*)  
A faithful servant...

CAVARADOSSI  
The facts! Who's my accuser? In vain  
your spies ransacked my villa.

SCARPIA  
Proof that he is hidden well.

CAVARADOSSI  
Suspicious of a spy!

SPOLETTA (*offended*)  
He laughed at our questions...

CAVARADOSSI  
And I laugh still!

SCARPIA (*harshly*)  
Beware! This is a place for tears!  
Enough now. Answer me!  
(*He rises and angrily shuts the window to be undisturbed by the singing from the floor below, then turns imperiously to Cavaradossi.*)

Where is Angelotti?

CAVARADOSSI  
I don't know.

SCARPIA  
You deny you gave him food?

CAVARADOSSI  
I deny it.

SCARPIA  
And clothes?

CAVARADOSSI  
I deny it.

SCARPIA  
And refuge in your villa?  
And that he's hidden there?

CAVARADOSSI (*vehemently*)  
I deny it! I deny it!

SCARPIA (*craftily, becoming calm*)  
Come, Cavaliere, you must reflect.  
This stubbornness of yours is not prudent.  
A prompt confession saves enormous pain.  
Take my advice and tell me:  
where is Angelotti?

CAVARADOSSI  
I don't know.

SCARPIA  
Be careful. For the last time. where is he?

CAVARADOSSI  
Nol so!

SPOLETTA (*fra sé*)  
O bei tratti di corda!  
(*Tosca entra affannosa.*)

SCARPIA (*fra sé*)  
Eccola!

TOSCA  
(vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo)  
Mario, tu qui?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)  
Di quanto là vedesti, taci,  
o m'uccidi!  
(*Tosca accenna che ha capito.*)

SCARPIA (*con solennità*)  
Mario Cavaradossi,  
qual testimone il Giudice vi aspetta.  
(*a Roberti*)  
Pria le forme ordinarie.  
Indi...ai miei cenni.  
(*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Tosca e Scarpia rimangono soli.*)

SCARPIA  
Ed or fra noi parliam da buoni amici.  
Via quell'aria sgomentata.

TOSCA (*con calma studiata*)  
Sgombero alcun non ho.

SCARPIA  
La storia del ventaglio?  
(*Passa dietro al canapè sul quale si è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria.*)

TOSCA (*con simulata indifferenza*)  
Fu sciocca gelosia.

SCARPIA  
L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA  
No, egli era solo.

SCARPIA  
Solo? Ne siete ben sicura?

TOSCA  
Nulla sfugge ai gelosi. Solo! Solo!

SCARPIA  
(*prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e la guarda fissamente*)  
Davver?

TOSCA (*irritata*)  
Solo, sì!

SCARPIA  
Quanto fuoco! Par che abbiate paura  
di tradirvi.

CAVARADOSSI  
I don't know.

SPOLETTA (*to himself*)  
Oh, for a good whipping!  
(*Enter Tosca breathless.*)

SCARPIA (*to himself*)  
Here she is!

TOSCA  
(sees Cavaradossi and runs to embrace him)  
Mario, you. here?

CAVARADOSSI (*speaking low*)  
Of what you saw there, say nothing.  
Or you will kill me!  
(*Tosca indicates she understands.*)

Scarpia (*solemnly*)  
Mario Cavaradossi,  
the judge awaits your testimony.  
(*to Roberti*)  
First, the usual formalities.  
And then...as I shall order.  
(*Sciarrone opens the door to the torture chamber. The judge goes in and the others follow. Spoletta stations himself at the door at the back of the room. Tosca and Scarpia are now alone together.*)

SCARPIA  
And now let's talk together like good friends. Come now. don't look so frightened.

TOSCA (*with studied calm*)  
I am not afraid.

SCARPIA  
What about the fan?  
(*passes behind the sofa where Tosca is sitting and leans upon it. He still adopts a gallant air.*)

TOSCA (*with feigned indifference*)  
That was foolish jealousy.

SCARPIA  
So, the Attavanti was not at the villa?

TOSCA  
No, he was alone.

SCARPIA  
Alone? Are you quite sure?

TOSCA  
Nothing escapes a jealous eye. Alone. Alone.

SCARPIA  
(*taking a chair he places it in front of Tosca, sits down, and studies her face*)  
Indeed!

TOSCA (*annoyed*)  
Yes. Alone!

SCARPIA  
You protest too much! Perhaps you fear  
you may betray yourself.

(*a Sciarrone*)  
5 Sciarrone, che dice il Cavalier?

SCIARRONE (*apparendo*)  
Nega.

SCARPIA  
(*a voce più alta verso l'uscio aperto*)  
Insistiamo.  
(*Sciarrone riparte e chiude l'uscio.*)

TOSCA (*ridendo*)  
Oh, è inutile!

SCARPIA (*serio, passeggiando*)  
Lo vedremo, signora.

TOSCA  
Dunque per compiacervi si dovrebbe mentir?

SCARPIA  
No, ma il vero potrebbe abbreviargli un ora  
assai penosa...

TOSCA (*sorpresa*)  
Un'ora penosa? Che vuol dir?  
Che avviene in quella stanza?

SCARPIA  
È forza che si adempia la legge.

TOSCA  
Oh, Dio! Che avvien, che avvien, che avvien?...

SCARPIA  
Legato mani e piedi il vostro amante  
ha un cerchio uncinato alle tempia  
che ad ogni niego ne sprizza sangue senza mercé!

TOSCA (*balza in piedi*)  
Non è ver, non è ver!  
Sogghigno di demone!  
(*Sente un gemito prolungato di Cavaradossi.*)

Un gemito? Pietà...pietà!...

SCARPIA  
Sta in voi di salvarlo.

TOSCA  
Ebben, ma cessate, cessate!

SCARPIA (*gridando*)  
Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)  
Tutto?

SCARPIA  
Tutto.  
(*Sciarrone entra di nuovo nella camera della tortura, chiudendolo.*)  
Ed or, la verità!

TOSCA  
Ch'io lo veda!

SCARPIA  
No!

(*to Sciarrone*)  
Sciarrone, what does the Cavalier have to say?

SCIARRONE (*appearing*)  
He denies everything.

SCARPIA  
(*raising his voice, towards the open door*)  
Keep pressing him!  
(*Sciarrone goes out and shuts the door.*)

TOSCA (*laughing*)  
You know it's quite useless.

SCARPIA (*serious, pacing back and forth*)  
We shall see, Madam.

TOSCA  
It seems that one must lie to please you?

SCARPIA  
No, but the truth might shorten  
an extremely painful hour for him...

TOSCA (*surprised*)  
A painful hour? What do you mean?  
What are you doing in that room?

SCARPIA  
It is force that carries out the law.

TOSCA  
Oh, God! What's happening? What is happening?

SCARPIA  
Your lover's bound hand and foot.  
A ring of hooked iron at his temples.  
So that they spurt blood at each denial.

TOSCA (*bounds to her feet*)  
It isn't true! It isn't true!  
Oh, leering devil!  
(*a prolonged groan from Cavaradossi*)

He groans! Oh, pity! Pity!

SCARPIA  
It is up to you to save him.

TOSCA  
Good, good! But stop it! Stop it!

SCARPIA (*shouting*)  
Stop it, Sciarrone!

SCIARRONE (*appearing*)  
Stop everything?

SCARPIA  
Everything.  
(*Sciarrone returns to the torture chamber, shutting the door.*)  
And now the truth!

TOSCA  
Let me see him.

SCARPIA  
No!

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)  
Mario!

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
Tosca!

TOSCA  
Ti straziano ancora?

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
No, coraggio! Taci, sprezzo il dolor!

SCARPIA  
6 Orsù, Tosca parlate.

TOSCA (*rinfancata dalle parole di Mario*)  
Non so nulla!

SCARPIA  
Non vale quella prova?  
Robertì, ripigliamo...

TOSCA  
(si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire che dia l'ordine)  
No! Fermate!

SCARPIA  
Voi parlerete?

TOSCA  
No, no! Ah!...mostro...  
Lo strazi, lo uccidi!

SCARPIA  
Lo strazia quel vostro  
silenzio assai più.

TOSCA  
Tu ridi  
all'orrida pena?

SCARPIA (*con feroce ironia*)  
Mai Tosca alla scena  
più tragica fu!  
(*a Spoletta*)  
Aprite le porte  
che n'oda i lamenti!  
(*Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia.*)

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
Vi sfido!

SCARPIA  
Più forte! Più forte!...

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
Vi sfido!

SCARPIA (*a Tosca*)  
Parlate...

TOSCA  
Che dire?

SCARPIA  
Su, via...

TOSCA (*managing to get near the door*)  
Mario!

CAVARADODSSI'S VOICE  
Tosca!

TOSCA  
Are they still! torturing you?

CAVARADODSSI'S VOICE  
No. Courage...and be silent. I despise pain!

SCARPIA  
Come on Tosca, speak!

TOSCA (*strengthened by Mario's words*)  
I know nothing.

SCARPIA  
Wasn't that enough for you?  
Robertì, start again...

TOSCA  
(*throwing herself in front of the door, to keep him from giving the order*)  
No! Stop!

SCARPIA  
Will you speak?

TOSCA  
No, no! Ah, monster!  
Murderer...you're killing him!

SCARPIA  
It's your silence  
that's killing him.

TOSCA  
Monster, do you laugh  
at this ghastly torment?

SCARPIA (*with fierce irony*)  
Tosca on the stage  
was never more tragic!  
(*to Spoletta*)  
Open the door so she  
can hear his groans better.  
(*Spoletta opens the door and stands stiffly on the threshold.*)

CAVARADODSSI'S VOICE  
I defy you.

SCARPIA  
Harder! Harder!

CAVARADODSSI'S VOICE  
I defy you all!

SCARPIA (*to Tosca*)  
Speak now...

TOSCA  
What can I say?

SCARPIA  
Come, speak...

TOSCA  
Ah, non so nulla! Ah!  
Dovrei mentir?

SCARPIA  
Dite, dov'è Angelotti?

TOSCA  
No! No!

SCARPIA  
Parlate su, via, dove celato sta?  
Su via, parlate, ov'è?

TOSCA  
Più non posso! Ah! Che orror!  
Cessate il martir!...È troppo soffrir...

Non posso più...non posso più!

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
Ahime!

TOSCA  
(*si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca; essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore;*)  
Mario, consenti ch'io parli?

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
No. No.

TOSCA (*con insistenza*)  
Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADODSSI  
Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA  
(*irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:*)  
Ma fatelo tacere!  
(*Spoletta entra nella camera della tortura e n'esci poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè. Con voce singhizzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA  
Che v'ho fatto in vita mia? Son io  
che così torturate! Torturate  
l'anima...  
(*Scoppia in singhiozzi strazianti.*)  
Si, l'anima mi torturate!

SPOLETTA (*continua a pregare:*)  
Nil inultum remanebit!  
(*Scarpia, profitando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio. Un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:*)

TOSCA  
Oh, I know nothing!  
Must I lie to you?

SCARPIA  
Where's Angelotti?

TOSCA  
No, no!

SCARPIA  
Speak up, come, quickly.  
Where's he hiding?

TOSCA  
I can stand no more. Oh, horror! Stop this torture...It's more than I can bear...

I can stand no more...no more...

CAVARADODSSI'S VOICE  
Ah!

TOSCA  
(*she turns imploringly to Scarpia, who signals to Spoletta to let her come near; she goes to the open door and is overwhelmed by the horrible scene within. She cries out in anguish to Cavaradossi.*)

Mario, will you let me speak?

CAVARADODSSI'S VOICE  
No.

TOSCA (*pleading*)  
Listen, I can bear no more...

CAVARADODSSI'S VOICE  
Fool! What do you know and what can you say?

SCARPIA  
(*enraged at this, shouts furiously at Spoletta*)

Shut him up!  
(*Spoletta goes into the torture chamber, returning after a moment. Tosca overcome with emotion, has fallen prostrate on the sofa. Sobbing she appeals to Scarpia. He stands silent and impassive. Spoletta, meanwhile, mumbles a prayer under his breath: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.*)

TOSCA  
What have I done to you in my life?  
It is I you torture so.  
It is my spirit...  
(*bursts into convulsive sobs*)  
Yes, my spirit you are torturing.

SPOLETTA (*continues to pray*)  
Nil inultum remanebit!  
(*Scarpia profiting from Tosca's breakdown goes towards the torture chamber and orders the resumption of the torment. There is a piercing cry, Tosca leaps up, and in a choking voice says rapidly to Scarpia:*)

TOSCA  
Nel pozzo...nel giardino...

SCARPIA  
Là è Angelotti?

TOSCA  
Sì.

SCARPIA  
(forte, verso la camera della tortura)  
Basta, Roberti.

SCIARRONE (che ha aperto l'uscio)  
È svenuto!

TOSCA (a Scarpia)  
Assassino!  
Voglio vederlo.

SCARPIA  
Portatelo qui.  
(Sciarrone rientra e subito appare Cavaradossi  
svenuto, portato dai birri che lo depongono sul  
canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista  
dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa,  
sgomentata, si copre il volto. Poi, vergognosa di  
questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui,  
baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice  
e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno  
di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)

CAVARADOSSI (riavendosi)  
7 Floria!

TOSCA (coprendolo di baci)  
Amore...

CAVARADOSSI  
Sei tu?

TOSCA  
Quanto hai penato,  
anima mia! Ma il sozzo  
birro la pagherà!

CAVARADOSSI  
Tosca, hai parlato?

TOSCA  
No, amor...

CAVARADOSSI  
Davver?

SCARPIA (forte, a Spoletta)  
Nel pozzo...  
Del giardino.  
Va, Spoletta.  
(Spoletta esce; Cavaradossi, che ha udito, si leva  
minaccioso contro Tosca; poi le forze lo abbandonano  
e si lascia cadere sul canapè, esclamando con  
rimprovero pieno di amarezza verso Tosca)

CAVARADOSSI  
Ah! M'hai tradito!

TOSCA (supplichevole)  
Mario!

TOSCA  
In the well, in the garden...

SCARPIA  
Angelotti is there?

TOSCA  
Yes.

SCARPIA  
(loudly, towards the torture chamber)  
Enough, Roberti!

SCIARRONE (re-opening the door)  
He has fainted!

TOSCA (to Scarpia)  
Murderer!  
I want to see him.

SCARPIA  
Bring in him here.  
(Sciarrone re-enters and then Cavaradossi, in a faint,  
carried by the policemen who lay him or the sofa.  
Tosca runs up, but on seeing her lover spattered with  
blood, covers her face in fright and horror. Then  
ashamed of her show of weakness, she kneels beside  
Cavaradossi, kissing him and weeping. Sciarrone,  
Roberti, the judge and the scribe go out at the rear.  
At a sign from Scarpia, Spoletta and the policemen  
stay behind.)

CAVARADOSSI (as he comes to)  
Floria!

TOSCA (covering him with kisses)  
Beloved...

CAVARADOSSI  
It is you?

TOSCA  
How you have suffered.  
Oh my soul! But this foul villain  
will pay for it!

CAVARADOSSI  
Did you speak?

TOSCA  
No, beloved

CAVARADOSSI  
Truly not?

SCARPIA (loudly to Spoletta)  
In the well...  
in the garden.  
Get him, Spoletta.  
(Exit Spoletta. Cavaradossi has heard; he rises  
threateningly towards Tosca, but his strength fails  
him and he falls back on the sofa, bitterly reproachful  
as he exclaims:)

CAVARADOSSI  
Ah, you have betrayed me!

TOSCA (beseeching)  
Mario!

CAVARADOSSI  
(repulses Tosca who had just embraced him)  
Maledetta!

SCIARRONE (irrompe tutto affannoso)  
Eccellenza, quali nuove!

SCARPIA (sorpreso)  
Che vuol dir quell'aria afflitta?

SCIARRONE  
Un messaggio di sconfitta!

SCARPIA  
Che sconfitta? Come? Dove?

SCIARRONE  
A Marengo.

SCARPIA (impatiente)  
Tartaruga!

SCIARRONE  
Bonaparte è vincitor!

SCARPIA  
Melas?

SCIARRONE  
No, Melas è in fuga!  
(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le  
parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la  
forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.)

CAVARADOSSI  
8 Vittoria! Vittoria!  
L'alba vindice appar  
che fa gli empi tremar!  
Libertà sorge,  
crollan tirannidi!

TOSCA (cercando disperatamente di calmarlo)  
Mario, taci! Pietà di me!

CAVARADOSSI  
Del sofferto martir  
me vedrai qui gioir...  
Il tuo cor trema,  
o Scarpia carnefic!  
(Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole  
interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a  
Cavaradossi con un sarcastico sorriso.)

SCARPIA  
Braveggia, urla! T'affretta  
a palesarmi il fondo dell'alma ria!  
Va, moribondo,  
il capestro t'aspetta!  
(Grida agli sbirri:  
Portatemelo via!  
(Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di Cavaradossi,  
lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo  
sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma  
invano; essa è brutalmente respinta.)

TOSCA  
Ah, Mario! Mario! con te...con te...

CAVARADOSSI  
(rejecting her embrace and thrusting her from him)  
Accursed woman!

SCIARRONE (bursting in, breathless)  
Excellency! Bad news!

SCARPIA (taken aback)  
What are you looking so worried about?

SCIARRONE  
It is news of defeat!

SCARPIA  
How? Where? What defeat?

SCIARRONE  
At Marengo.

SCARPIA (impatient)  
Blockhead!

SCIARRONE  
Bonaparte has won!

SCARPIA  
And Melas?

SCIARRONE  
No. Melas has fled!  
(Cavaradossi, having listened to Sciarrone with  
anxious expectation, now, in sheer enthusiasm, finds  
the strength to rise threateningly towards Scarpia.)

CAVARADOSSI  
Victory! Victory!  
The avenging dawn now rises  
to make the wicked tremble!  
And liberty returns.  
The scourge of tyrants!

TOSCA (trying desperately to calm him)  
Mario, be still! Have pity on me!

CAVARADOSSI  
You see me now rejoice  
in my own suffering...  
And now your blood runs cold,  
hangman, Scarpia!  
(Tosca clutches Cavaradossi and with a rush of broken  
words tries to calm him, while Scarpia answers with a  
sardonic smile.)

SCARPIA  
Go, shout your boasts! Pour out  
the last dregs of your vile soul!  
Go, for you die,  
the hangman's noose awaits you.  
(shouts to the policemen)  
Take him away!  
(Sciarrone and the policemen seize Cavaradossi and  
drag him towards the door. Tosca makes a supreme  
effort to hold on to him, but they thrust her brutally  
aside.)

TOSCA  
Mario, with you...

**SCARPIA**  
Voi no!  
(*La porta si chiude e rimangono solamente Scarpia e Tosca.*)

**TOSCA** (con un gemito)  
Salvatelo!

**SCARPIA**  
Io?...Voi!  
(*Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata a mezzo, e ritorna calmo a sorridente.*)  
La povera mia cena fu interrotta.  
(*Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.*)  
Così accasciata? Via, mia bella signora,  
sedete qui. Volete che cerchiamo  
insieme il modo di salvarlo?  
(*Tosca si scuote e lo guarda; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.*)

E allor sedete, e favelliamo. E intanto  
un sorso. È vin di Spagna.  
(*Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.*)  
Un sorso per rincorrervi.

**TOSCA**  
(*fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia; poi coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:*)  
**9 Quanto?**

**SCARPIA** (*imperturbabile, versandosi da bere*)  
Quanto?  
(*Ride.*)

**TOSCA**  
Il prezzo!

**SCARPIA**  
Già, mi dicon venal, ma a donna bella  
io non mi vendo a prezzo di moneta.  
Se la giurata fede  
debbi tradir, ne voglio altra mercede.  
Quest'ora io l'attendeva!  
Già mi struggea  
l'amor della diva!  
Ma poc'anzi ti mirai  
qual non ti vidi mai!  
Quel tuo pianto era lava  
ai sensi miei e il tuo sguardo  
che odio in me dardeggiava,  
mie brame inferociva!  
Agil qual leopardo  
ti avvinghiasti all'amante;  
in quell'istante  
t'ho giurata mia!  
Mia! Si, t'avrò!...  
(*Si leva, stendendo le braccia verso Tosca; questa, che aveva ascoltato immobile le lascive parole di Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè.*)

**TOSCA** (correndo alla finestra)  
Piuttosto giù mi avvento!

**SCARPIA** (*freddamente*)  
In pegno il Mario tuo mi resta!

**SCARPIA**  
Not you!  
(*The door closes and Scarpia and Tosca remain alone.*)

**TOSCA** (*moaning*)  
Save him!

**SCARPIA**  
I?...You rather!  
(*He goes to the table, notes his supper interrupted midway, and again is calm and smiling.*)  
My poor supper was interrupted.  
(*sees Tosca, dejected and motionless, still at the door.*)

So downhearted? Come, my fair lady.  
Sit down here. Shall we try to find  
together a way to save him?  
(*Tosca bestirs herself and looks at him. Scarpia, still smiling, sits down and motions to her to do the same.*)

Well then, sit down, and we shall talk.  
And first, a sip of wine. It comes from Spain.  
(*He refills the glass and offers it to Tosca.*)  
A sip to hearten you.

**TOSCA**  
(*still staring at Scarpia, she advances towards the table. She sits resolutely facing him, then asks in a tone of the deepest contempt:*)  
How much?

**SCARPIA** (*imperturbabile, as she pours his drink*)  
How much?  
(*laughs*)

**TOSCA**  
What is your price?

**SCARPIA**  
Yes, they say that I am venal, but it is not  
for money that I will sell myself  
to beautiful women. I want other recompense  
if I am to betray my oath of office.  
I have waited for this hour.  
Already in the past I burned  
with passion for the Diva.  
But tonight I have beheld you  
in a new role I had not seen before.  
Those tears of yours were lava  
to my senses and that fierce hatred  
which your eyes shot at me, only fanned  
the fire in my blood.  
Supple as a leopard  
you enwrapped your lover.  
In that instant  
I vowed you would be mine!  
Mine! Yes. I will have you...  
(*He rises and stretches out his arms towards Tosca.*  
She has listened motionless to his wanton tirade. Now  
she leaps up and takes refuge behind the sofa.)

**TOSCA** (running towards the window)  
I'll jump out first!

**SCARPIA** (*coldly*)  
I hold your Mario in pawn!

**TOSCA**  
Ah! miserabile...  
L'orribil mercato!  
(*Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porta.*)

**SCARPIA** (*ironico*)  
Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure,  
ma è fallace speranza; la Regina  
farebbe grazia ad un cadavere!  
(*Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto.*)  
Come tu m'odii!

**TOSCA**  
Ah! Dio!

**SCARPIA** (*avvicinandosi*)  
Così, così ti voglio!

**TOSCA** (*con ribrezzo*)  
Non tocarmi, demonio; t' odio, t' odio,  
abbietto, vile!  
(*Fugge da Scarpia inorridita.*)

**SCARPIA**  
Che importa?  
Spasimi d'ira e spasimi d'amore!

**TOSCA**  
Vile!

**SCARPIA**  
Mia!  
(*Cerca di afferrarla.*)

**TOSCA**  
Vile!  
(*Si ripara dietro la tavola.*)

**SCARPIA** (*inseguendola*)  
Mia...

**TOSCA**  
Aiuto! Aiuto!  
(*Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.*)

**SCARPIA**  
Odi?  
È il tamburo. S'avvia; guida la scorta  
ultima ai condannati. Il tempo passa!  
(*Tosca, dopo avere ascoltato con ansia terribile, si allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, sul canapè.*)  
Sai qualche oscura opera laggiù si compia?  
Là si dirizza un patibolo. Al tuo Mario,  
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.  
(*Fredamente si appoggia ad un angolo della tavola*  
continuando a guardare Tosca.)

**TOSCA**  
**10** Vissi d'arte, vissi d'amore,  
non feci mai male ad anima viva!...  
Con man furtiva  
quante miserie conobbi, aiutai!...

**TOSCA**  
Oh, wretch...  
Oh, ghastly bargain...  
(*It suddenly occurs to her to appeal to the Queen, and she runs to the door.*)

**SCARPIA** (*ironically*)  
I do you no violence. Go. You are free.  
But your hope is vain: the Queen would merely  
grant pardon to a corpse  
(*Tosca draws back in fright, her eyes fixed on Scarpia.*  
She drops on the sofa. She then looks away from him  
with a gesture of supreme contempt.)  
How you detest me!

**TOSCA**  
Ah! God!

**SCARPIA** (*approaching*)  
Even so, even so I want you!

**TOSCA** (*with loathing*)  
Don't touch me, devil! I hate you, hate you!  
Fiend, base villain!  
(*flees from him in horror*)

**SCARPIA**  
What does it matter?  
Spasms of wrath or spasms of passion...

**TOSCA**  
Foul villain!

**SCARPIA**  
You are mine!  
(*trying to seize her*)

**TOSCA**  
Wretch!  
(*retreats behind the table*)

**SCARPIA** (*pursuing her*)  
Mine!

**TOSCA**  
Help! Help!  
(*A distant roll of drums draws slowly near, then fades again into the distance.*)

**SCARPIA**  
Do you hear?  
It is the drum that leads the way  
for the last march of the condemned. Time passes!  
(*Tosca listens in terrible dread, and then comes back from the window to lean exhausted on the sofa.*)  
Are you aware of what dark work is done  
down there? They raise a gallows. By your wish,  
your Mario has but one more hour to live.  
(*He coldly leans on a corner of the sofa and stares at Tosca.*)

**TOSCA**  
I lived for art, I lived for love:  
Never did I harm a living creature!...  
Whatever misfortunes I encountered  
I sought with secret hand to succour...

Sempre con fè sincera,  
la mia preghiera  
ai santi tabernacoli salì.  
Sempre con fè sincera  
diedi fiori agli altar.  
Nell'ora del dolore perché,  
perché Signore, perché  
me ne rimunerì così?...  
Diedi gioielli  
della Madonna al manto,  
e diedi il canto agli astri,  
al ciel, che ne ridean più belli.  
Nell'ora del dolore perché,  
perché, Signore,  
perché me ne rimunerì così?  
*(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)*  
Vedi,  
Le man giunte io stendo a te!  
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,  
vinta, aspetto...

SCARPIA  
Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.  
Cedo. A misero prezzo;  
tu, a me una vita, io a te chieggio un'istante!

TOSCA *(alzandosi, con un senso di gran disprezzo)* Va,  
va, mi fai ribrezzo!  
*(Bussano alla porta.)*

11 SCARPIA  
Chi è là?  
  
SPOLETTA *(entrando trafelato)*  
Eccellenza, l'Angelotti al nostro  
giungere si uccise.  
  
SCARPIA  
Ebbene, lo si appenda  
morto alle forche. E l'altro prigioniero?

SPOLETTA  
Il Cavalier Cavaradossi?  
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA *(fra sé)*  
Dio m'assisti!

SCARPIA *(a Spoletta)*  
Aspetta.  
*(a Tosca)*  
Ebbene?  
*(Tosca accenna di si col capo e, dalla vergogna  
piangendo, si nasconde il viso. A Spoletta)*  
Odi...

TOSCA *(interrompendo subito)*  
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA *(a Tosca)*  
Occorre simular. Non posso  
far grazia aperta. Bisogna che tutti  
abbian per morto il cavalier.  
*(Accenna a Spoletta.)*  
Quest'uomo fido provvederà.

Ever in pure faith,  
my prayers rose  
in the holy chapels.  
Ever in pure faith,  
I brought flowers to the altars.  
in this hour of pain. Why,  
why, oh Lord, why  
dost Thou repay me thus?  
Jewels I brought  
for the Madonna's mantle,  
and songs for the stars in heaven  
that they shone forth with greater radiance.  
In this hour of distress. Why,  
why, oh Lord,  
why dost Thou repay me thus?  
*(kneeling before Scarpia)*  
Look at me, oh, behold!  
With clasped hands I beseech you!  
And, vanquished, I implore  
the help of your word!

SCARPIA  
Tosca you are too beautiful and too loving.  
I yield to you. And at a paltry price;  
you ask me for a life. I ask of you an instant.

TOSCA *(rising with great contempt)*  
Go, go, you fill me with loathing!  
*(a knock at the door)*

SCARPIA  
Who's there?

SPOLETTA *(enters breathless)*  
Excellency, Angelotti  
killed himself when we arrived.

SCARPIA  
Well, then, have him hanged  
dead from the gibbet. The other prisoner?

SPOLETTA  
The Cavalier Cavaradossi?  
Everything is ready, Excellency.

TOSCA *(to herself)*  
God help me!

SCARPIA *(to Spoletta)*  
Wait.  
*(to Tosca)*  
Well?  
*(Tosca nods assent She weeps with shame and hides  
her face. To Spoletta)*  
Listen...

TOSCA *(suddenly interrupting)*  
But I demand that he be freed this instant...

SCARPIA *(to Tosca)*  
We must dissemble. I cannot openly  
grant pardon to him. All must believe  
the Cavalier is dead.  
*(points to Spoletta)*  
This trusted man of mine will see to it.

TOSCA  
Chi mi assicura?  
  
SCARPIA  
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.  
*(a Spoletta)*  
Spoletta, chiudi.  
*(Spoletta chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia.)*

Ho mutato d'avviso.  
Il prigionier sia fucilato...  
*(Tosca scatta atterrita.)*  
Attendii...  
*(Fissa con intenzione Spoletta che accenna  
replicatamente col capo di indovinare il pensiero di  
Scarpia.)*  
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA  
Un'uccisione...

SCARPIA *(subito con marcata intenzione)*  
...Simulata! Come  
avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?

SPOLETTA  
Ho ben compreso.

SCARPIA  
Va.

TOSCA  
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA  
E sìa.  
*(a Spoletta)*  
Le darai passo...  
Bada, all'ora quarta.

SPOLETTA  
Si. Come Palmieri.  
*(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta  
Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei  
gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)*

SCARPIA  
12 Io tenni la promessa...

TOSCA *(arrestandolo)*  
Non ancora.  
Voglio un salvacondotto onde fuggire  
dallo Stato con lui.

SCARPIA *(con galanteria)*  
Partir dunque volete?

TOSCA  
Si, per sempre!

SCARPIA  
Si adempia il voler vostro.  
*(Va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi  
per domandare a Tosca.)*  
E qual via scegliete?  
*(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla  
tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di*

TOSCA  
How can I be sure?  
  
SCARPIA  
By the orders I give him in your presence.  
*(to Spoletta)*  
Spoletta, shut the door.  
*(Spoletta shuts the door and comes back to Scarpia.)*

I have changed my mind.  
The prisoner shall be shot...  
*(Tosca starts with terror.)*  
Wait a moment...  
*(He fixes on Spoletta a hard, significant glance and  
Spoletta nods in reply that he has guessed his  
meaning.)*  
As we did with Count Palmieri.

SPOLETTA  
An execution...

SCARPIA *(significantly stressing his words)*  
...A sham one! As we did  
with Palmieri! You understand?

SPOLETTA  
I understand.

SCARPIA  
Go.

TOSCA  
I want to explain to him myself.

SCARPIA  
As you wish.  
*(to Spoletta)*  
You will let her pass...  
And remember, at four o'clock.

SPOLETTA  
Yes. Like Palmieri.  
*(Exit Spoletta, Scarpia, near the door, listens to his  
retreating footsteps, and then his whole behaviour  
changing, advances towards Tosca flushed with  
passion.)*

SCARPIA  
I have kept my promise.

TOSCA *(stopping him)*  
Not yet.  
I want a safe conduct, so that he and I  
can flee the State together.

SCARPIA *(gallantly)*  
You want to leave?

TOSCA  
Yes, for ever.

SCARPIA  
Your wish shall be granted.  
*(He goes to the desk and begins writing. He stops to  
ask:)*  
And which road do you prefer?  
*(As he writes, Tosca goes up to the table to take, with  
shaking hand, the glass of wine that Scarpia has*

vino versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupata a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente.)

TOSCA  
La più breve!

SCARPIA  
Civitavecchia?

TOSCA  
Sì.  
(Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avvicinare a sé.)

SCARPIA  
Tosca, finalmente mia!  
(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile – Tosca lo ha colpito in pieno petto.)

Maledetta!

TOSCA  
Questo è il bacio di Tosca!  
(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue:)

SCARPIA  
Aiuto...muoio! Soccorso! Muoio!

TOSCA  
(fissando Scarpia che si dibatte inutilmente e cerca di rialzarsi, aggirandosi al canapé)  
Ti soffoca il sangue?  
E ucciso da una donna!  
M'hai assai torturata?  
Odi tu ancora? Parla!  
Guardami! Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA (fa un ultimo sforzo, poi cade riverso).  
Soccorso! Aiuto!

TOSCA (chinandosi verso Scarpia)  
Ti soffoca il sangue?  
Muori dannato! Muori! Muori! Muori!  
(vedendolo immobile)  
È morto! Or gli perdono!  
E avanti a lui tremava tutta Roma!  
(Senza abbandonare cogli occhi il cadavere, Tosca va alla tavola, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si lava le dita; poi va allo specchio e si ravia i capelli. Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittorio; non trovandolo, si volge e lo scorge nella mano raggrinzata del morto; ne toglie il foglio con un brivido e lo nasconde nel petto.

poured, but as she lifts it to her lips, her eye falls on a sharply pointed knife that is lying on the table. She sees that Scarpia at this moment is absorbed in writing, and so, with infinite caution, still answering his questions, and never taking her eye from him, she reaches out for the knife.)

TOSCA  
The shortest!

SCARPIA  
Civitavecchia?

TOSCA  
Yes.  
(Finally, she is able to grasp the knife. Still watching Scarpia, she hides it behind her as she leans against the table. He has now finished making out the pass. He puts his seal upon it and folds the paper, and then, opening his arms, advances towards Tosca to embrace her.)

SCARPIA  
Tosca, now you are mine at last!  
(But his shout of lust ends in a cry of anguish: Tosca has struck him full in the breast.)

Accursed one!

TOSCA  
This is the kiss of Tosca!  
(Scarpia stretches out an arm towards her, swaying and lurching as he advances, seeking her aid. She eludes him, but is suddenly caught between him and the table, and seeing that he is about to touch her, she thrusts him back in horror. Scarpia crashes to the floor, shrieking in a voice nearly stifled with blood.)

SCARPIA  
Help! I am dying! Help! I die!

TOSCA  
(watches him as he struggles helplessly on the floor and clutches at the sofa, trying to pull himself up)  
Is your blood choking you?  
And killed by a woman!  
Did you torment me enough?  
Can you still hear me? Speak!  
Look at me! I am Tosca! Oh, Scarpia!

SCARPIA (after a last effort he falls back)  
Help! Help!

TOSCA (bending over him)  
Is your blood choking you?  
Die accursed! Die! Die! Die!  
(seeing him motionless)  
He is dead! And now I pardon him!  
All Rome trembled before him!  
(Her eyes still fixed on the body, Tosca goes to the table, puts down the knife, takes a bottle of water, wets a napkin and washes her fingers. She then goes to the mirror to arrange her hair. Then she hunts for the safe-conduct pass on the desk, and not finding it there she turns and sees the paper in the clenched hand of the dead man. She takes it with a shudder

Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una della candele sullo scrittorio, va a prenderla, accende l'altra, e mette una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno e scorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia; poi si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.)

### ATTO TERZO

La piattaforma di Castel Sant'Angelo  
(A sinistra una casamatta; vi è collocata una lampada, un grosso registro e l'occorrente per scrivere; una panca, una sedia. Su di una parte della casamatta, un crocifisso; davanti a questo è appesa una lampada. A destra, l'apertura d'una piccola scala per la quale si ascende alla piattaforma. Nel fondo il Vaticano e San Pietro. È ancora notte; a poco a poco si vede la luce incerta e grigia che precede l'alba; le campane delle chiese suonano mattutino. Si ode la voce d'un pastore che guida un armento.)

### VOCE DEL PASTORE

13 Io de' sospiri.  
Ve ne rimanno tanti  
pe' quante foje  
ne smoveno li venti.  
Tu me disprezzi. Io mi ciacoro.  
Lampena d'oro, me fai morir.  
(Un carceriere con una lanterna sale dalla scala, va alla casamatta e vi accende una lampada sospesa davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola; siede ed aspetta mezzo assontato. Più tardi un picchetto, comandato da un sergente della guardia, sale sulla piattaforma accompagnando Cavaradossi; il picchetto si arresta ed il sergente conduce Cavaradossi alla casamatta, consegnando un foglio al carceriere che esamina il foglio, apre il registro e vi scrive mentre interroga.)

### CARCERIERE

14 Mario Cavaradossi?  
(Cavaradossi china il capo, assentendo. Il carceriere porge la penna al sergente.)  
A voi.  
(a Cavaradossi)  
Vi resta un'ora;  
un sacerdote i vostri cenni attende.

CAVARADOLLI  
No, ma un'ultima grazia io vi richiedo.

CARCERIERE  
Se posso...

CAVARADOLLI  
Io lascio al mondo  
una persona cara. Consentite  
ch'io le scriva un sol motto.  
(togliendo dal dito un anello)  
Unico resto  
di mia ricchezza è questo anel.  
Se promettete di consegnarle  
il mio ultimo addio,  
esso è vostro.

and hides it in her bosom. She puts out the candle on the table and is about to leave when a scruple detains her. She returns to the desk and takes the candle there, using it to relight the other, and then places one to the right and the other to the left of Scarpia's head. She rises and looks about her and notices a crucifix on the wall. She removes it with reverent care, and returning to the dead man, kneels at his side and places it on his breast. She rises, approaches the door cautiously, goes out and closes it.)

### ACT THREE

The platform of Castel Sant'Angelo  
(At left, a casemate: there is a lamp, large registry book with writing materials, a bench and a chair. A crucifix hangs or one of the casemate walls with a lamp in front. To the right, the door to a small stairway leading up to the platform. In the distance, the Vatican and the Basilica of St Peter's. It is still night, but gradually darkness is dispelled by the grey, uncertain light of the hour before dawn. Church bells toll for matins. The voice of a shepherd passing with his flock can be heard.)

### VOICE OF SHEPHERD

I give you sighs,  
there are as many  
as there are leaves  
driven by the wind.  
You may scorn me, and my heart is sick.  
Oh lamp of gold, I die for you.  
(A jailer with a lantern mounts the stairs from below. He goes to the casemate and lights the light in front of the crucifix, and then the one on the table. He sits down and waits, half drowsing. Soon a picket of guards, led by a sergeant, emerges from the stairway with Cavaradossi. The picket halts as the sergeant leads Cavaradossi to the casemate and hands a note to the jailer. The latter examines it, opens the registry book and writes, as he questions the prisoner.)

### JAILER

Mario Cavaradossi?  
(Cavaradossi bows his head in acknowledgement. The jailer hands the pen to the sergeant.)  
For you.  
(to Cavaradossi)  
You have one hour.  
A priest awaits your call.

CAVARADOLLI  
No...but I have a last favour to ask of you.

JAILER  
If I can...

CAVARADOLLI  
One very dear person  
I leave behind me. Permit me  
to write her a few lines.  
(taking a ring from his finger)  
This ring is all that remains  
of my possessions.  
If you will promise to give her  
my last farewell,  
then it is yours.

CARCERIERE

(tubava un poco, poi accetta e facendo cenno a Cavaradossi di sedere alla tavola, va a sedere sulla panca)  
Scrivete.

CAVARADOSSI

(si mette a scrivere, ma dopo tracciate alcune linee è invaso dalle rimembranze)

15 E lucevan le stelle ed olezzava la terra, strida l'uscio dell'orto, e un passo sfiorava la rena... Entrava ella, fragrante, mi cadea fra le braccia... Oh, dolci baci, o languide carezze, ment'io fremente le belle forme disciogliea dai veli! Svanì per sempre il sogno mio d'amore... L'ora è fuggita...

E muoio disperato!

E non ho amato mai tanto la vita!

(Scoppia in singhiozzi. Dalla scala viene Spoletta accompagnato dal sergente e seguito da Tosca. Spoletta accenna a Tosca ove trovasi Cavaradossi, poi chiama a sé il carceriere; con questi e col sergente ridiscende, non senza prima avere dato ad una sentinella, che sta in fondo, l'ordine di sorvegliare il prigioniero. Tosca vede Cavaradossi piangente, colla testa fra le mani; gli si avvicina e gli solleva la testa. Cavaradossi balza in piedi sorpreso. Tosca gli presenta convulsa un foglio, non potendo parlare per l'emozione.)

(leggendo)

16 Ah! Franchiglia a Floria Tosca...  
...e al cavalier che l'accompagna.

TOSCA

(leggendo insieme a lui con voce affannosa e convulsa)  
...e al cavalier che l'accompagna.  
(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)  
Sei libero!

CAVARADOSSI

(guarda il foglio; ne vede la firma)

Scarpia!...

Scarpia che cede? La prima sua grazia è questa...

TOSCA

E l'ultima!

CAVARADOSSI

Che dici?

TOSCA

Il tuo sangue o il mio amore  
volea. Fur vani scongiuri e panti.

Invan, pazza d'orror,  
alla Madonna mi volsi e ai Santi...  
l'empio mostro dicea:  
già nei cieli  
il patibol le braccia leva!  
Rullavano i tamburi...

JAILER

(hesitates a little, then accepts. He motions Cavaradossi to the chair at the table, and sits down on the bench.)  
Write.

CAVARADOSSI

(begins to write, but after a few lines a flood of memories invades him)

And the stars shone and the earth was perfumed. The gate to the garden creaked and a footstep rustled the sand to the path... Fragrant she entered and fell into my arms... Oh soft kisses, oh sweet abandon, as I trembling unloosed her veils and disclosed her beauty. Oh vanished forever is that dream of love, fled is that hour, and desperately I die. And never before have I loved so much! (He bursts into sobs, Spoletta appears at the stairhead, The sergeant at his side and Tosca following. Spoletta indicates where Cavaradossi is and then calls the jailer. He warns the guard at the rear to keep careful watch on the prisoner, and then leaves with the sergeant and the jailer. Tosca sees Cavaradossi weeping his head in his arms. She lifts his head, and he jumps to his feet in astonishment. Tosca shows him a note but is far too overcome with emotion to speak.)

(reading)

Ah! A safe-conduct for Floria Tosca...  
...and for the Cavalier accompanying her.

TOSCA

(reading with him in a hoarse and shaken voice)  
...and for the Cavalier accompanying her.  
(to Cavaradossi with an exultant cry)  
You are free!

CAVARADOSSI

(studies the pass and sees the signature)

Scarpia!

Scarpia yields? This is the first act of clemency...

TOSCA

And his last!

CAVARADOSSI

What?

TOSCA

Either your blood or my love  
he demanded: my entreaties and my tears were useless.  
Wild with horror, I appealed in vain  
to the Madonna and the Saints.  
The damnable monster told me  
that already the gallows  
stretched their arms skyward!  
The drums rolled and he laughed, the evil monster,

Rideva, l'empio mostro, rideva,  
già la sua preda pronto a ghermir!  
"Se mia?" Si. Alla sua brama  
mi promisi. Li presso  
luccicava una lama...  
El scrisse il foglio liberator,  
venne all'orrendo amplexo...  
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI

Tu, di tua man l'uccidesti?  
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA

N'ebbi le mani tutte lorde di sangue!

CAVARADOSSI

(prendendo amorosamente fra le sue le mani di Tosca)

17 O dolci mani mansuete e pure,  
o mani elette a bell'opre pietose,  
a carezzar fanciulli, a coglier rose,  
a pregare, giunte, per le sventure,  
dunque in voi, fatte dall'amor secure,  
giustizia le sue sacre armi depose?  
Voi deste morte, o mani vittoriose,  
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA (svincolando le mani)

Senti, l'ora è vicina. Io già raccolsi  
oro e gioielli, una vettura è pronta...  
Ma prima...ridi amor...prima sarai fucilato...  
per finta, ad armi scariche.  
Simulato supplizio. Al colpo, cadi;

i soldati sen vanno, e noi siam salvi!  
Poscia a Civitavecchia, una tartana,  
e via per mar!

CAVARADOSSI

Liberi!

TOSCA

Liberi!

CAVARADOSSI

Via pel mar!

TOSCA  
Chi si duole in terra più?  
Senti effluvi di rose?  
Non ti par che le cose  
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI (con la più tenera commozione)  
Amaro sol per te m'era il morire,  
da te la vita prende ogni splendore,  
all'esser mio la gioia ed il desire  
nascon di te, come di fiamma ardore.  
Io folgorare i cieli e scolorire  
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,  
e la belta delle cose più mire  
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppe a te vita serbare  
ci sarà guida in terra, e in mar nocchiere,  
e vago farà il mondo riguardare,  
finché congiunti alle celesti sfere  
dileguerem, siccome alte sul mare

laughed, ready to spring and carry off his prey! Is it yes? He asked, and yes, I promised myself to his lust. But there at hand a sharp blade glittered: he wrote out the liberating pass, and came to claim the horrible embrace – That pointed blade I planted in his heart.

CAVARADOSSI

You, with your own hand you killed him?  
You tender, you gentle – and for me

TOSCA

My hands were reeking with his blood!

CAVARADOSSI

(lovingly taking her hands in his)

Oh sweet hands pure and gentle.  
Oh hands meant for the fair works of piety,  
caressing children, gathering roses,  
for prayers when others meet misfortune...  
Then it was in you, made strong by love,  
that justice placed her sacred weapons?  
You dealt out death, victorious hands,  
oh sweet hand pure and gentle.

TOSCA (disengaging her hands from his)

Listen the hour is near. I have already  
collected my gold and jewels. A carriage is waiting...  
But first...Oh, laugh at this my love...First  
you will be shot, in play and pretence, with  
unloaded arms...mock punishment. Fall down at the  
shot,  
The soldiers leave, and we are safe!

And then to Civitavecchia, and there a ship.  
And we're away by sea!

CAVARADOSSI

Free!

TOSCA

Free!

CAVARADOSSI

Away by sea!

TOSCA  
Where now have pain and sorrow fled?  
Do you smell the aroma of the roses?  
Do you feel that all things on the earth  
await the sun enamoured?

CAVARADOSSI (with tender exaltation)  
Only for you did death taste bitter for me,  
and only you invest this life with splendour.  
All joy and all desire, for my being,  
are held in you as heat within flame.  
I now shall see through your transfiguring eyes,  
The heavens blaze and the heavens darken;  
and the beauty of all things remarkable  
from you alone will have their voice and colour.

TOSCA

The love that found the way to save your life  
shall be our guide on earth, our pilot on the waters,  
and make the wide world lovely to our eyes;  
until together we shall fade away  
beyond the sphere of earth, as light clouds fade,

al sol cadente, nuvole leggere!  
(Rimangono commossi, silenziosi; poi Tosca, chiamata dalla realtà delle cose, si guarda attorno, inquieta.)  
E non giungono...  
(Si volge a Cavaradossi con premurosa tenerezza.)  
Bada!  
Al colpo egli è mestiere  
che tu subito cada...

CAVARADOSSI (*la rassicura*)  
Non temere  
che cadrò sul momento, e al naturale.

TOSCA (*insistente*)  
Ma stammi attento di non farti male!  
Con scenica scienza  
io saprei la movenza.

CAVARADOSSI (*la interrompe, attirandola a sé*)  
Parlami ancora come dianzi parlavi,  
è così dolce il suon della tua voce!

TOSCA (*si abbandona, quasi estasiata*)  
Uniti ed esultanti  
diffonderan pel mondo i nostri amori,  
armonie di colori...

TOSCA e CAVARADOSSI  
Armonie di canti diffonderem!  
(con grande entusiasmo)  
Trionfal...  
Di nova speme  
l'anima freme  
in celestial  
crescente ardor.  
Ed in armonico vol  
già l'anima va  
all'estasi d'amor.

TOSCA  
Gli occhi ti chiuderò con mille baci  
e mille ti dirò nomi d'amor.  
(Frattanto dalla scaletta è salito un drappello di soldati; lo comanda un ufficiale, il quale schiera i soldati nel fondo; seguono Spoletta, il sergente, il carceriere. Spoletta dà le necessarie istruzioni. Il cielo si fa più luminoso; è l'alba; suonano le 4. Il carceriere si avvicina a Cavaradossi e, togliendosi il berretto gli indica l'ufficiale.)

CARCERIERE  
L'ora!  
CAVARADOSSI  
Son pronto.  
(Il carceriere prende il registro dei condannati e parte dalla scaletta.)

TOSCA  
(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppitto)  
Tieni a mente: al primo colpo, giù...

CAVARADOSSI (*sottovoce, ridendo esso pure*)  
Giù...

TOSCA  
Né rialzarti innanzi ch'io ti chiami.

at sundown, high above the sea.  
(They are stirred and silent. Then Tosca recalled to reality, looks about uneasily.)  
They still! don't come...  
(turning to Cavaradossi with affectionate concern)  
And be careful!  
When you hear the shot  
you must fall down at once...

CAVARADOSSI (*reassuring her*)  
Have no fear,  
I'll fall on the instant, and quite naturally.

TOSCA (*insisting*)  
But be careful not to hurt yourself.  
With my experience in the theatre  
I should know how to manage it.

CAVARADOSSI (*interrupting and drawing her to him*)  
Speak to me again as you spoke before. So sweet is the sound of your voice.

TOSCA (*carried away with rapture*)  
Together in exile  
we shall bear our love through the world.  
Harmonies of colour...

TOSCA and CAVARADOSSI  
And harmonies of song!  
(ecstatically)  
Triumphant...  
The soul trembles  
with new hope  
in heavenly  
increasing ardour.  
And in harmonious flight  
the spirit soars  
to the ecstasy of love.

TOSCA  
With a thousand kisses I shall seal your eyes.  
And call you by a thousand names of love.  
(Meanwhile a squad of soldiers has entered from the stairway. The officer in command ranges them to the rear. Enter Spoletta, the sergeant and the jailer, Spoletta giving the necessary orders. The sky lightens; dawn appears; a bell strikes four. The jailer goes to Cavaradossi, removes his cap and nods towards the officer.)

JAILER  
It is time.

CAVARADOSSI  
I am ready.  
(The jailer takes the registry of the condemned and leaves by the stairway.)

TOSCA  
(to Cavaradossi, speaking low and laughing secretly)

Remember: at the first shot, down...

CAVARADOSSI (*in a low voice. also laughing*)  
Down...

TOSCA  
And don't get up before I call you...

CAVARADOSSI  
No, amor!

TOSCA  
E cadi bene.

CAVARADOSSI  
Come la Tosca in teatro.

TOSCA  
Non ridere...

CAVARADOSSI  
Così?

TOSCA  
Così.  
(Cavaradossi segue l'ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra nella casamatta, in modo però di poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'ufficiale ed il sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi; questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca.)

TOSCA  
18 Com'è lunga l'attesa!  
Perché indugiano ancor? Già sorge il sole;  
perché indugiano ancora? È una commedia,  
lo so, ma questa angoscia eterna pare.  
(L'ufficiale e il sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi.)  
Ecco! Apprestano l'armi!  
Com'è bello il mio Mario!  
(L'ufficiale abbassa la sciabola, i soldati sparano e Cavaradossi cade.)  
Là! Muori! Ecco un artista!  
(Il sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente. Spoletta pure si è avvicinato per impedire al Sergente di dare il colpo di grazia; quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa verso Cavaradossi:)

O Mario, non ti muovere...  
S'avviano, tac! Vanno, scendono.  
(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imboccatura della scaletta; vi si arresta trepidante, affannosa, parendo che i soldati ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi con voce bassa.)  
Ancora non ti muovere.  
(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre verso Cavaradossi.)

19 Presto! Su, Mario! Mario! Su! Presto! Andiam! Su! Su!  
(Si inginocchia, tolge rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita.)  
Mario! Mario! Morto! Morto!  
(Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.)  
O Mario, morto? Tu? Così? Finire così? Così! ecc.  
(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati.)

CAVARADOSSI  
No, beloved!

TOSCA  
And fall down properly...

CAVARADOSSI  
Like Tosca on the stage...

TOSCA  
You mustn't laugh...

CAVARADOSSI  
So?

TOSCA  
So.  
(Their farewells over, Cavaradossi follows the officer. Tosca takes her place on the left side of the casemate, in position, however, to observe what is happening on the platform. She sees the officer and the sergeant lead Cavaradossi towards the wall directly facing her. The sergeant wishes to blindfold Cavaradossi who declines with a smile. The grim preparations begin to strain Tosca's patience.)

TOSCA  
How long is this waiting!  
Why are they still! delaying? The sun already rises.  
Why are they still! delaying? It is only a comedy,  
I know, but this anguish seems to last for ever!  
(The officer and the sergeant marshal the squad of soldiers before the wall and impart their instructions.)  
There! They are taking aim!  
How handsome  
my Mario is!  
(The officer lowers his sabre, the platoon fires and Cavaradossi falls.)  
There! Die! Ah, what an actor!  
(The sergeant goes up to examine the fallen man.  
Spoletta also approaches to prevent the sergeant from delivering the coup de grace, and he covers Cavaradossi with a cloak. The officer realigns the soldiers. The sergeant withdraws the sentinel from his post at the rear and Spoletta leads the group off by the stairway. Tosca follows this scene with the utmost agitation, fearing that Cavaradossi may lose patience and move or speak before the proper moment. In a hushed voice she warns him:)

Oh Mario, do not move...  
They're going now. Be still. They are going down...  
(Seeing the platform deserted, she goes to listen at the stairhead. She stands there for a moment in breathless dread as she thinks she hears the soldiers returning. Again in a low voice she warns Cavaradossi.)  
Not yet, you mustn't move...  
(She listens: they have all gone. She runs towards Cavaradossi.)

Quickly! Up, Mario! Mario! Up! Quickly. Come, Up! Up!  
(She kneels and quickly removes the cloak and leaps to her feet pale and terrified.)  
Mario! Mario! Dead! Dead!  
(sobbing she throws herself on Cavaradossi's body)  
Oh Mario, dead? You? Like this? Dead like this? etc.  
(From the courtyard below the parapet and from the narrow stairway come the confused voices of Spoletta, Sciarrone and the soldiers. They draw nearer.)

VOCI CONFUSE  
Scarpia? Pugnalato!  
La donna è Tosca!  
Che non sfugga!

(*Spoletta appare dalla scala, mentre Sciarrone, dietro a lui, gli grida, additando Tosca.*)

SCIARRONE  
È lei!

SPOLETTA (*gettandosi su Tosca*)  
Ah, Tosca, pagherai  
ben cara la sua vita!  
(*Tosca balza in piedi e respinge Spoletta*  
*violentemente, rispondendogli:*)

TOSCA  
Colla mia!  
(*All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e Tosca rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto, si getta nel vuoto gridando:*)  
O Scarpia, avanti a Dio!  
(*Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente, corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta rimane esterrefatto, allibito.*)

FINE

CONFUSED VOICES  
Scarpia stabbed?  
The woman is Tosca!  
Don't let her escape.  
(*Spoletta rushes in from the stairway, and behind him Sciarrone shouting and waving at Tosca.*)

SCIARRONE  
There she is!

SPOLETTA (*charging towards Tosca*)  
Ah, Tosca you will pay  
for his life most dearly!  
(*Tosca springs to her feet, pushing Spoletta violently, answering:*)

TOSCA  
With my own!  
(*Spoletta falls back from the sudden thrust. Tosca escapes and runs to the parapet, she leaps onto it and hurls herself over the ledge, crying:*)  
Oh Scarpia! Before God!  
(*Sciarrone and soldiers rush in confusion to the parapet and look down. Spoletta stands stunned and pale.*)

END